

The book cover features a red background with a black silhouette of the Iberoamerican continent (South America and the Iberian Peninsula) in the center. To the left of the continent is a large yellow star, and to the right are four smaller yellow stars arranged in an arc, mimicking the flag of the People's Republic of China.

El impacto de China en el mundo iberoamericano

política, economía, sociedad, lengua, cultura y traducción

Edición a cargo de Zhou Minkang
Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona

Organización del Congreso:
Universitat Autònoma de Barcelona
y Fundación del Instituto Confucio de Barcelona

© de los textos, los autores

© de la edición, Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO) de la UAB
1a. edición, mayo de 2013, Bellaterra, Barcelona

Edita: Zhou Minkang

Diseño y maquetación: Jonathan L. Shinzō

Impresión y encuadernación: Servei de publicació de la UAB

ISBN: 978-84-940187-2-5

Depósito legal: B-14398-2013

Impreso en España. Printed in Spain

El impacto de China en el mundo iberoamericano
política, economía, sociedad, lengua, cultura y traducción

Edición a cargo de Dr. Zhou Minkang

Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
2013

Agradecimientos

El libro que tiene Ud. en las manos es el resultado del I Congreso Iberoamericano de Estudios Chinos, que tuvo lugar en Barcelona entre el 25 y el 26 de junio de 2012.

En primer lugar, agradecemos sinceramente a Hanban de China por su generoso apoyo financiero, que ha hecho posible la celebración del Congreso, co-organizado conjuntamente por la Universitat Autònoma de Barcelona y la Fundación del Instituto Confucio de Barcelona.

Al mismo tiempo, queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a la Universidad de Estudios Exteriores de Beijing (BFSU) por su valiosa aportación, al haber mandado una delegación académica a participar en este Congreso.

También queremos agradecer a Sara Nuevo Navas por su colaboración en la preparación de la edición de las primeras cuatro ponencias y a Jonathan L. Shinzō por la preparación del resto de ponencias, así como a Laura Vea por la laboriosa gestión de la edición y la publicación del presente libro.

Y por último, no podemos cerrar esta página sin agradecer a los participantes en el Congreso y especialmente a todos los autores de los artículos que dan cuerpo a este libro, que será de total y absoluto provecho para todos, tal y como lo deseamos.

Editor: Dr. Zhou Minkang

ÍNDICE

Prólogo - ¿A dónde va China en la próxima década? <i>Zhou Minkang</i>	9
--	---

China en el mundo iberoamericano del siglo XXI

Las relaciones entre España y China: diagnóstico y perspectivas - <i>Xulio Ríos</i>	15
China y México, algunas aproximaciones a una relación compleja - <i>Romer Cornejo</i>	27
Modernizaciones e intereses chino-latinoamericanos en un mundo en crisis - <i>Eduardo Daniel Oviedo</i>	75
La enseñanza de chino en España. Más allá de Bolonia <i>Consuelo Marco Martínez</i>	85
Entender a China actual desde la cultura y la economía. Claves para acercarse a China - <i>Zhou Minkang</i>	107

Estudios chinos

China y América Latina en los cambios del poder mundial <i>Carlos García Tobón</i>	123
El entorno legal de la publicidad en China. Aproximación a los principios orientadores de su práctica en la actualidad <i>Yadir González Hernández</i>	139
Estudio lingüístico y cultural sobre el nombre infantil chino <i>Jia Lu</i>	155
Mitos y leyendas sobre la comunidad china en España <i>Liu Yang</i>	167

Los restaurantes operados por familias de origen chino: una respuesta de resistencia comunitaria en el barrio chino habanero - <i>Yrmina Gloria Eng Menéndez y Carlos Antonio Alay Jo</i>	171
El reto del paisaje urbano en China. Del mall comercial al espacio público - <i>Maria José Masnou Morera</i>	185
Migración de Zhejiang en Santiago de Chile: las pugnas por el capital simbólico y social del mundo chino en Chile <i>Jorge Moraga Reyes</i>	197
Establecimiento de relaciones diplomáticas sino-españolas. Su contexto internacional - <i>Luo Huiling</i>	213
La sexualidad china en la prensa - <i>María Querol Bataller</i>	231
Las relaciones China-América Latina en el actual sistema internacional: apuntes sobre política, agenda y cooperación <i>Nora Sainz Gsell</i>	243
La vigencia de las comunidades chinas en relaciones bilaterales: el Proyecto del Barrio Chino de La Habana en los 90 del siglo XX - <i>Yrmina Gloria Eng Menéndez</i>	259

Enseñanza del chino

Manuales de lengua china: tradición y actualidad <i>Mari Carmen Espín García</i>	273
El componente afectivo en la clase de chino: Propuesta de técnicas y actividades para el aula - <i>Francisco Javier López Calvo</i>	289
El Lenguaje No Verbal: un apoyo a la enseñanza de la lengua china - <i>Xianghong Qu</i>	305
La enseñanza de tonos chinos para los hispanohablantes: Nueva metodología y recursos - <i>Zhu Rongrong y Silvia Planas Morales</i>	323
La utilización de materiales auténticos: los anuncios de televisión en la enseñanza de chino en el aula de conversación para los	335

alumnos de nivel inicial - *Tzu Huai Huang*

Aspectos socioculturales en la enseñanza de chino como lengua extranjera. Una propuesta didáctica - *Baoyan Zhao* 351

Traducción del chino

Experiencias con la difusión de la literatura clásica de China y estrategias de traducción - *Shiru Chang* 369

Evaluación de la calidad de interpretación consecutiva profesional chino-español - *Bo Gao* 387

Didáctica de la traducción del chino al español en China
Wei Huang 407

Investigación preliminar acerca de la integración de la cultura en la enseñanza de vocabulario de lenguas extranjeras en los centros docentes superiores - *Jiang Meng y Guo Xu* 423

¿Nombre original o nombre traducido?: Elementos culturales reflejados en la transcripción fonética de los nombres personales españoles al chino - *Wang Lei* 431

Introducción a la traducción ecológica - *Zhang Menglu* 443

Traducción del chino al español de documentos oficiales: desde la perspectiva de género - *Zhao Xinwei* 455

Prólogo - ¿A dónde va China en la próxima década?

En el momento de preparar este acta de congreso, China ha experimentado dos acontecimientos políticos importantes: la celebración del XVIII Congreso nacional del Partido Comunista de China (PCC) (noviembre 2012) y la de la XII Asamblea nacional (marzo 2013). Para este libro es muy interesante analizar los siguientes tres puntos claves que sirve para entender a dónde va China en la próxima década bajo el liderazgo de Xi Jinping y Li Keqiang.

Primero. Modelo de traspaso de poder

Traspasar el máximo poder político de la mano de Hu Jintao a Xi Jinping, quien asume el cargo de secretario general de PCC a partir de este Congreso. Es la segunda vez en la historia contemporánea china, traspasar pacíficamente el poder dentro del mismo partido¹. Con este traspaso de poder se ha renovado completamente el órgano del máximo poder, que es el Buró Político Permanente (BPP), el cual es formado hoy día por siete hombres en vez de nueve en la época de Hu. Podemos decir que se ha consolidado el modelo de traspaso del poder dentro del PCC en el cual ha impuesto Deng Xiaoping en su día aunque es opaco y de manera no democrática el proceso de elegir y encontrar a sucesor al secretario general de PCC. Y este modelo sirve y servirá para elegir las siguientes generaciones de líderes de PCC.

Segundo. Corrupción, gran reto

En este Congreso, Hu y Xi han mencionado, en sus discursos, el tema de la corrupción, el cual ya está amenazando la estabilidad política y social del país y está provocando un gran rencor entre el pueblo al actual sistema político del país y al Partido, sobre todo, a los altos funcionarios y sus hijos y nietos.

1. La primera vez fue hace justo diez años cuando Jiang Zeming pasó el cargo del secretario general de PCC a Hu Jintao en el XVI Congreso Nacional de PCC.

Es un gran reto para los siete miembros del nuevo BPP quienes tienen que enfrentar inevitablemente y encontrar soluciones mediante cierto tipo de la reforma política que se llevará a cabo de manera paulatina y prudente, dado que el pueblo ya no tiene más capacidad de tolerancia a la corrupción cada día más grave en los próximos diez años, es decir, podemos prever que en la próxima década, o la corrupción hace caer a China en la ruina o China será más próspera y poderosa política y económicamente controlando eficientemente la corrupción. El nuevo BPP ya no tiene más alternativas aceptando este reto que le han dejado las dos generaciones anteriores (Jiang y Hu) como si fuese una parte del patrimonio político junto con el gran patrimonio económico, gracias al acelerado desarrollo y el fuerte crecimiento económico en los últimos diez años.

Hablando de la reforma política, todos sabemos que el real futuro de China en el siglo XXI es y será iniciar el proceso de la reforma democrática a todos niveles políticos y administrativos del sistema chino actual, sin embargo, no debemos poner la ilusión de que el nuevo BPP va a emprender este camino de la reforma política, ya que los siete miembros de BPP son muy conservadores y leales al sistema político totalitario que han creado y desarrollado sus padres y es un sistema que les beneficia políticamente y económicamente a los que gobiernan y no a los que son gobernados (el pueblo). De modo que la posible reforma política no es más que conduce a controlar la corrupción y calmar las quejas y las protestas de los ciudadanos chinos que son cada vez más intolerante de la injusta distribución de la riqueza que ha venido generando en las últimas dos décadas gracias a la reforma económica. La reforma dentro de un partido o de un sistema político siempre es y será parcial y sólo beneficia a la minoría en vez de la mayoría del pueblo. Esa desigualdad de distribución de riqueza se está evolucionando hacia el límite de alarma que puede convertirse en el origen de la inestabilidad social en China en el siglo XXI a partir de este Congreso. El nuevo BPP está consciente de esta amenaza y por lo tanto, en la primera sesión plenaria del Comité central de XVIII Congreso, Xi destacó en su discurso que va a trabajar para el pueblo y sólo al pueblo comprometiéndose a doblar el ingreso anual del pueblo en los próximos diez años (hasta 2022).

Tercero. Nuevo enfoque del desarrollo económico

Para alcanzar este objetivo nacional y de PCC, es indispensable mantener el crecimiento y el desarrollo económico a un ritmo moderadamente acelerado (el 7,5% del crecimiento de PIB). Dada la crisis europea que está reduciendo la dimensión y la demanda de los mercados europeos y americanos, la exportación China, que es uno de los tres pilares del crecimiento económico chino, está cayéndose drásticamente en los últimos cuatro años, el cual hace reestructurar la economía China y encontrar nuevos pilares para mantener el ritmo del desarrollo económico en los próximos diez años. Este Congreso ha marcado el rumbo del desarrollo económico, el cual es fomentar el mercado doméstico con el consumo de los ciudadanos chinos quienes forman parte de clase media, la cual hoy día representa el 10% (120 millones con el poder adquisitivo similar a la clase media de España) y en los próximos diez años, esta clase media china se ampliará hasta el 20% de la población total (unos 240 millones). Este gran contingente de consumidores es y será uno de los pilares de la economía China a partir de ahora y a la vez, el Congreso también ha determinado la alta y la nueva tecnología de punta como el futuro y el rumbo del desarrollo económico. Será el marzo 2013, fecha en que el número dos de BPP, Li Keqiang quien va a formar un nuevo gobierno para ejecutar esta nueva política económica que ha decidido este Congreso.

China no va a iniciar, de ninguna manera, el proceso de democracia y la reforma política trascendental en los próximos diez años como esperaba y espera el mundo occidental democrático. China sigue su rumbo político totalitario, pero cambia el rumbo económico hacia un nivel tecnológicamente más competitivo en los mercados internacionales que tradicionalmente son de japoneses, europeos y americanos y hacia el mercado doméstico de consumo a la vez. La corrupción es el reto que tiene que someterse al control permanente y eficiente en la próxima década a partir de este Congreso. China y la Unión Europea van a entender mejor que nunca debido a la grave crisis europea, la cual ha cedido, está cediendo y cederá espacios a China en el escenario mundial en materia de la influencia política y económica y el peso de la voz en las organizaciones internacionales. España y China siguen su etapa de luna de miel como hasta ahora sin poder cambiar esencialmente nada, pues China

necesita la voz de España en la UE y España necesita el mercado chino para paliar la crisis y la pesimista situación económica. Son socios estratégicos del beneficio mutuo.

Este libro es el acta de dicho congreso que ha recopilado las ponencias presentadas en este evento y le sirve para entender mejor la China actual y su impacto en el mundo iberoamericano en materia de la política, la economía, la sociedad, la lengua, la cultura y la traducción, que son los temas que ha tratado este libro.

Dr. Zhou Minkang, editor

China en el mundo iberoamericano del siglo XXI

Las relaciones entre España y China: diagnóstico y perspectivas

Xulio Ríos

xrios@igadi.org

Director del IGADI (Instituto Galego de Análise
e Documentación Internacional, www.igadi.org)

Resumen

Lo que mejor define la relación bilateral España-China es la potencialidad, una apreciación en la que ambas partes coinciden. Para su desarrollo efectivo se necesitan traductores integrales que plasmen la simpatía mutua en acciones concretas que promuevan los intercambios a todos los niveles. Tras un diagnóstico del estado actual de las relaciones bilaterales en sus principales áreas se concluye que no se aprovecha suficientemente la buena sintonía política existente entre los gobiernos chino y español, déficit que se atribuye a la ausencia de estrategias plenas y claras.

Palabras clave

China; España; relaciones bilaterales; oportunidades; estrategias.

Para obtener un diagnóstico del estado de las relaciones entre España y China en la actualidad, sin entrar por lo tanto en consideraciones de índole histórica más o menos remotas, debemos significar los trazos más sobresalientes de dichas relaciones. Para ello nos centraremos en abordar los principales dominios.

En primer lugar, en lo político, conviene destacar como nota característica esencial la existencia de una gran fluidez en las relaciones bilaterales. El intercambio de visitas institucionales al máximo nivel, un síntoma que refleja el tono vital de dicha relación, forma parte de la cotidianeidad. Prácticamen-

te todos los miembros del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh), a excepción de Zhou Yongkang, han visitado España en los últimos años. También muchos otros altos funcionarios del gobierno y del PCCh. Igualmente, del lado español, desde la Jefatura del Estado a la Presidencia del Gobierno, ministros, etc., las visitas constituyen un hecho normal. Durante su mandato, Rodríguez Zapatero visitó China en cuatro ocasiones y fue el único dirigente europeo invitado al foro Boao, el Davos asiático, de 2011. El presidente Hu Jintao sentenciaba en una escala reciente en Canarias a su regreso de la cumbre del G20 (Los Cabos, México), que las relaciones entre China y España se encuentran en el mejor momento de su historia. Mariano Rajoy tiene prevista su primera visita a China en 2013.

No es este el único dato relevante. Debe señalarse que la relación de España con China es, ante todo, mucho más que una relación económica. El ministro de asuntos exteriores Jiang Jiechi o el primer ministro Wen Jiabao lo han dicho con claridad: España es el mejor amigo de China en Europa. Ello se debe en buena medida a una gestión cuidadosa de las llamadas “3T” (Tianan’men, Taiwán, Tíbet) muy atenta a la sensibilidad china, con posicionamientos muy próximos a sus planteamientos, cosa que China agradece especialmente, más en un contexto como el europeo donde abundan los matices y las discrepancias. Baste recordar la reciente gira por el continente del Dalai Lama que fue recibido al máximo nivel en algunas capitales, actitud altamente improbable en Madrid.

China y España comparten desde 2005 una Asociación Estratégica Integral, lo que nos sitúa al nivel formal de Francia, Alemania o Reino Unido, aunque no exactamente al mismo nivel si bajamos los escalones y nos adentramos en otros segmentos de la relación bilateral que nos ofrecen un contenido de menor enjundia y que no se corresponde con la dimensión alcanzada en el plano político.

En el marco de la UE, España comparte los objetivos de la PESC (Política Exterior y de Seguridad Común) en relación a China: apoyo para completar su transición, fomento de la apertura política, defensa de los derechos humanos,

definición de un marco de relaciones económicas mutuamente provechoso, hacer de China un actor responsable en el orden internacional... Los hemos tenido presentes durante la presidencia española de la UE en el primer semestre de 2010, añadiendo puntos de vista propios como la postulación del reconocimiento de China como una economía mercado o del levantamiento del embargo de armas que pesa sobre China desde Tianan'men (1989), evidenciando que esa sintonía no se limita al ámbito bilateral sino que España no tiene complejo en proyectarla en los escenarios regionales e internacionales, lo que con independencia del éxito o no de dicha vocación, agrada a China y refuerza su convencimiento en la sinceridad de la actitud oficial española.

China figura como país destacado en los Planes Asia-Pacífico que el gobierno español ha aprobado desde 2000 en adelante (un total de tres), de los que se han derivado planes sectoriales en varios ámbitos con el objeto de superar carencias estructurales de valor cualitativo. Es verdad que no se han superado del todo dichas deficiencias pero sin duda han aportado un cierto dinamismo en el que conviene perseverar.

Por otra parte, cabe referirse al Foro España-China, creado en 2003 como ente aglutinador y contextualizador de las relaciones bilaterales, enfrentado siempre al doble reto de dotarse de más contenidos sustanciales y de lograr una participación más amplia, plural y equilibrada.

Por último, me gustaría destacar el creciente papel de la diplomacia pública, a la que China concede cada vez más importancia. En tal sentido, es aconsejable ampliar y diversificar los vínculos de forma que esa sintonía que existe en la cúspide de la pirámide pueda impregnar el conjunto de las relaciones bilaterales, buscando complicidades y tejiendo redes que fortalezcan el entendimiento y aporten la tan anhelada regularidad. Queda mucho por hacer en este ámbito.

En segundo lugar, al referirnos a la dimensión económica, el diagnóstico es bien conocido: déficit elevado con tendencia a un mayor equilibrio, que evoluciona lentamente.

Si hacemos un repaso a la evolución de los intercambios en los dos años precedentes, un margen temporal pequeño pero que nos revela igualmente las constantes de la relación bilateral en este dominio, se podrá comprender con claridad dicho esbozo:

Año	Exportaciones	Importaciones
2010	2.648 ME +33,1%	18.867 ME +30,5%
2011	3.390 ME +28,8%	18.642 ME -1,2%

Hablamos pues de una cifra ligeramente superior a los 20 mil millones de euros de comercio bilateral y de un déficit superior a los 15 mil millones. Dicha cifra global, por otra parte, equivale a la décima parte del comercio que China mantiene con Alemania, a los 2/3 del que mantiene con México o a la cuarta parte del que mantiene con Brasil. Indudablemente, la disminución de las importaciones en 2011 es imputable directamente a los efectos de la crisis económica global.

Esta delicada radiografía en el ámbito económico se traduce en que para China, España ocupa las posiciones 23 y 43 en su ranking global, respectivamente, de exportadores e importadores (datos correspondientes a 2011).

Tal estado de cosas, en buena medida, es consecuencia de una modesta presencia industrial. Son algo más de 600 las empresas presentes en China (incluyendo Hong Kong), sensiblemente inferior a otros países europeos si bien ha experimentado un incremento sustancial en los últimos años.

Otro tanto podríamos decir del sector servicios donde el comercio bilateral también es reducido. Cabe significar en este ámbito la importancia del turismo, que ha ido ganando enteros desde la firma de un primer acuerdo en 2004, aunque igualmente ofreciendo un crecimiento lento.

En el año 2008, se recibieron 87.000 turistas chinos en España. En 2010, la cifra ascendió a 102.000, de un total de 3,8 millones que visitaron Europa. Ese año 2010 se aprobó el Plan Turismo China, cuyo objetivo es llegar a los

300.000 en 2012 y 1 millón en 2020. La crisis ha añadido incertidumbre a la viabilidad de este Plan pues los recortes parecen haber afectado a las expectativas y acciones de promoción. Este mes de junio el gobierno ha aprobado un nuevo plan integral de turismo que confiemos no afecte a las expectativas respecto a China, pues sería un craso error reducir compromisos en un país que ofrece tantas oportunidades de crecimiento.

En el ámbito de la inversión, las cifras son igualmente representativas por su escasa entidad. En el año 2011, fueron 114 millones de euros de inversión neta española en China, y 55,348 millones de euros de inversión china en España, una cantidad ciertamente pequeña pero muy superior a la cifra de 2010, que ascendió a 2,210 millones de euros. La apertura en Madrid de la oficina del banco ICBC (en 2011) orientada no solo a la prestación de servicios a la comunidad china o a los empresarios españoles instalados en China, puede desempeñar un importante papel para atraer inversiones si logramos presentar proyectos lo suficientemente atractivos y que a China parece costarle encontrar.

Un último dato debe destacarse en este sentido, la presencia china en el mercado de la deuda. Es el segundo acreedor de España. En 2009, había suscrito deuda por valor de 6.000 millones de euros, que en 2011 ya superaba los 25.000 millones.

En China sigue habiendo oportunidades. Las mayores para España, según indica la Oficina Económica y Comercial en Pekín se centran en bienes industriales, agroalimentarios, de lujo, servicios (educación), financiero, entre otros.

Las mayores dificultades para aprovechar esas oportunidades también son harto conocidas. En primer lugar, España llegó tarde a China como bien sabemos. En tal sentido, sería aconsejable explorar las posibilidades que brindan las provincias y regiones no costeras, acompañando las estrategias oficiales que proyectan una nueva ola de desarrollo en las regiones del centro y oeste de China. Por otra parte, aunque carece de negatividad, la imagen industrial y tecnológica de España en China es débil. Seguimos instalados en los tópicos

de los toros y el fútbol. Ignoro si finalmente cuajará la celebración de las cinco ediciones futuras de la Supercopa en China, pero difícilmente ayudará a corregir ese déficit si no se adoptan estrategias complementarias. En tercer lugar, cabe hacer mención del desequilibrio como nota definitoria. China es el principal responsable del déficit comercial español, nuestro cuarto suministrador exterior. España no es tan importante para China. Necesitamos trabajar para reequilibrar tal estado de cosas. En cuarto lugar, cabe hacer mención de la escasa diversificación de nuestra relación, en buena medida consecuencia del perfil de nuestra economía, de ahí que nos centremos en automoción, materias primas o construcción... Por último, cabe referirse a las barreras de acceso al comercio: desde protocolos sanitarios, certificaciones o acceso a la contratación pública, además de la protección de la propiedad intelectual o la existencia de un sistema legal disperso y opaco, trabas que en general dificultan las operaciones de las economías desarrolladas en el gigante asiático.

En una tercera variable debemos referirnos a la dimensión cultural. La clave cultural es muy importante (al igual que la histórica). Prescindiendo de la cultura y de la historia no se puede comprender China. Tengo la impresión de que, en términos proporcionales, es mayor el desconocimiento general de China en España que a la inversa. Por eso es de vital importancia fomentar el intercambio informativo y la comunicación. Aunque algo hemos mejorado en estos aspectos, seguimos estando básicamente desarbolados.

La cultura es un valor clave para el acercamiento y la generación de confianza. Mucho más que la sintonía política, a menudo más coyuntural y volátil. La cultura aporta una preparación básica para facilitar el acercamiento en cualquier orden. Creo que ese gran centro cultural que se anuncia por parte de China podrá desempeñar un papel importante, que se sumará al de instituciones como Casa Asia y otras que también presentan desde hace años una actividad destacada. Se necesita no obstante perseverar en el esfuerzo local, muy especialmente y en primer lugar en las élites a todos los niveles, en general muy ignorantes en relación a China.

Cabe destacar igualmente la significación de la iniciativa del Año de España en China, 2007-2008, que en la práctica se redujo en China a una sola semana. Son pocos los países con quienes China organiza los Años Duales, por ello nos dejó un sabor agri dulce su realización debido a las múltiples limitaciones que acompañaron su ejecución.

Con todo, la mayor dificultad para el intercambio en el plano cultural radica en la diversidad de modelos de gestión, muy condicionada por el apoyo público en el caso español y muy marcado por la mercantilización en el caso chino como consecuencia de las reformas introducidas en el ámbito cultural en el periodo de la reforma y apertura. Para todo hay que pagar en China y esto supone problemas serios cuando se trata de llevar a cabo iniciativas fuera de los centros propios o buscando cierto impacto, difícil de lograr en un país de sus dimensiones. Cabe destacar en este sentido el papel esencial del Instituto Cervantes que desde 2006 se ha ganado una posición de gran consideración entre el público chino y otras comunidades hispanoparlantes presentes en el país.

Por último, quisiera referirme aunque solo sea tangencialmente a la importancia de promover un impulso a la interpretación y traducción. Creo que en este campo la industria del libro tiene muchas posibilidades. Existe menos traducción española en China que de literatura latinoamericana. Pueden establecerse complementariedades positivas.

Asimismo quisiera llamar la atención sobre el hecho de que la crisis nos brinda una oportunidad para superar los tópicos sobre la inmigración china. Deberíamos trabajar en ello. La comunidad empresarial china en España es cada vez más sobresaliente, y existen posibilidades de establecer sinergias y alianzas favorables para ambas partes que ayudarían a superar las brechas culturales a partir de una mayor cercanía y el ejercicio de un peculiar mestizaje empresarial al que no debíamos temer.

Por último, en lo que se refiere a lo educativo, me gustaría llamar la atención en primer lugar sobre dos datos positivos. De un parte, destacar el aumento de licenciaturas y másteres relacionados con Asia y con China, lo que facilita

la formación de personal especializado en estudios chinos y nos ofrece un vivero de talentos del que estamos muy necesitados. Ello sin perjuicio de la necesidad de instrumentar en paralelo mecanismos de coordinación y especialización que eviten las duplicidades. En segundo lugar, el auge de institutos Confucio, ya presentes en Madrid, Barcelona, Granada, Valencia, Las Palmas, León, y en más lugares sin duda si hubiera posibilidades de atender todas las solicitudes planteadas por las universidades españolas en los últimos años. El interés por el aprendizaje del chino ha aumentado considerablemente.

Hablaba de las oportunidades en lo económico y citaba los servicios. La educación es uno de ellos. En 2011, unos 350.000 chinos estudiaban en el extranjero (en 2008, sumaban 180.000). Más de 20.000 chinos estudian en España, muy pocos a través de la fórmula del intercambio, casi todos por su cuenta. Es un sector que ofrece oportunidades importantes de crecimiento. Para aprovecharlas, conviene superar algunas dificultades que lastran nuestro desarrollo en esta materia. En primer lugar, tomando buena nota de que España carece aún de una imagen académica en China. No figura entre los destinos favoritos de los estudiantes (Australia, Canadá o Estados Unidos). En Europa, nos superan Reino Unido o Francia. En Alemania o Reino Unido ya constituyen el primer país de origen de los estudiantes extranjeros (el segundo en Francia, tras Marruecos). Hay un esfuerzo considerable que hacer en este ámbito. Lo primero es proponer cursos suficientemente atractivos y facilitar la normativa sobre inmigración.

No es esta una cuestión que atañe solo a la comunidad educativa. Favorecer la llegada de estudiantes de ciertos países tiene una influencia real sobre el comportamiento de nuestras empresas en el mundo. Y será mayor cuando el poder económico del país de origen crece a una velocidad de vértigo, como es el caso de China. Ese contacto con quienes construirán el mundo del mañana facilita una familiaridad con nuestro tejido económico y social, nuestra cultura y nuestras costumbres, estableciendo bases sólidas para vertebrar mejor las posibles alianzas futuras.

Nuestra realidad en este ámbito es, en buena medida, consecuencia de la escasa contribución que realizamos al estudio de España en China, especial-

mente en el ámbito de la historia, la sociedad o la política. Se cuentan con los dedos de una mano los hispanólogos chinos dedicados a estas materias. Pero también de la escasa contribución que hacemos al estudio y difusión del español en China. En buena medida, el creciente interés por el español en China se debe al interés por América Latina y esto explica también la creciente presencia de los países de la región en el ámbito de la enseñanza del español que no es exclusiva de España, claro está. Debiéramos potenciar la cooperación en este ámbito y no la competencia.

España debiera ser más ambiciosa en este terreno, apostando por la calidad y desarrollando una política de becas que hoy es cicatera en extremo.

Con el salto del aprendizaje del español a la enseñanza secundaria tenemos una oportunidad inmejorable que no debiera desaprovecharse. Cualquier acción que desarrollemos en este ámbito tendrá siempre un efecto retorno importante.

Consideraciones generales

Tras esta rápida visión panorámica de las relaciones bilaterales, destacaría en primer lugar que la sintonía política es evidente y tiene su importancia. Además no sufre con la alternancia, lo cual es un valor añadido nada desdeñable teniendo en cuenta que la discrepancia es la nota que mejor caracteriza el mapa político y que son muy pocos los asuntos en los que se constata cierta coincidencia básica. La sintonía es facilitadora de muchas cosas, pero precisa aditivos para ser aprovechada adecuadamente. Por ello, lo que mejor define la relación España-China en las coordenadas actuales es la potencialidad. Se encuentra en un nivel inferior al que podría esperarse o al que podría deducirse en función del entendimiento alcanzado.

En segundo lugar, debemos tener en cuenta la existencia de cierta asimetría en el marco bilateral: para España, el interés de la relación con China es sobre todo económico; mientras que para China, el principal valor es político. Esto es así a día de hoy pero podría evolucionar hasta alcanzar cierta complejidad. También China está interesada en desarrollar otros ámbitos y llenarlos de

contenido preciso y ambicioso. Necesitamos para ello traductores integrales que sean capaces de identificar las oportunidades y sugerir los instrumentos más idóneos para su aprovechamiento.

España ha reivindicado ante China su valor como plataforma logística para Europa, el Magreb o América Latina. No es fácil pero algo puede materializarse en esta línea. De hecho, algunas empresas chinas así se lo plantean ya. Hemos venido insistiendo mucho en la triangulación con América Latina, que tiene una validez intuitiva que todos reconocen, aunque China y América Latina ponen mucho menos énfasis en ello. Esta triangulación ha demostrado su viabilidad para algunas grandes empresas, muchas veces también condicionadas por la lógica del mercado, también para algunas consultoras de servicios, creo que más temporalmente, hasta que China y América Latina puedan resolver algunos problemas por su propia cuenta.

Hay otra triangulación no obstante que no se ha explorado. Me refiero a Taiwán en relación con China continental. El clima político ha cambiado en la zona desde 2008 y las proporciones de las respectivas economías son mucho más cercanas. Debíamos tomar buena nota de ello. No reaccionar tarde otra vez. Los cambios en la región tienen una difícil vuelta atrás. Nadie pone en duda nuestras credenciales oficiales en cuanto a los posicionamientos de fondo (la pertenencia de Taiwán a China) y hay oportunidades si sabemos aprovechar el momento, en primer lugar, flexibilizando ciertos comportamientos en relación a Taiwán, al igual que están operando otros socios europeos.

También hemos reivindicado el valor común de la transitología. En efecto existe una coincidencia cronológica ya que ambos estados hemos iniciado la transición casi al mismo tiempo, a finales de los años setenta del siglo pasado, pero no debíamos olvidar que existe también una diversidad orientativa notable: mientras que para nosotros se trataba de cambiar el modelo político sin apenas tocar el modelo económico, en China se trata de lo contrario, al menos por el momento. Más que esa aproximación de difíciles cruzamientos, creo que existen otros ámbitos de interés común, como la experiencia del Estado autonómico o la cooperación transfronteriza que aportan singularida-

des políticas de interés para China hoy día y más en el futuro. Bien es verdad que hablamos de elementos sensibles de la arquitectura político-territorial del país pero que sin duda ofrecen un mayor recorrido y de mayor riqueza, ofreciendo en nuestro caso ejemplos que no es fácil encontrar en otras latitudes. Las Comunidades Autónomas tienen aquí un papel constructivo, no descalificador del gobierno central ni que este deba temer. Convendría vencer en esto los clásicos prejuicios existentes, que no son pocos, a propósito de la acción autonómica en el exterior.

En cuanto a los DESAFIOS o retos a futuro:

Estamos casi a las puertas del 40 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas, que celebraremos en marzo de 2013. Es un buen momento para hacer balance y también para alentar un nuevo impulso. Es el momento de que fecunden apropiadamente los pasos dados en la última década.

El mayor reto radica en transformar la sintonía mutua en una multiplicidad de acciones que estrechen nuestros vínculos y los eleven a una nueva altura. Urge en tal sentido definir una política hacia China, global, y con el horizonte del medio y largo plazo.

El principal objetivo consiste en lograr una mayor simetría no solo en la relación comercial sino en los distintos segmentos de la relación, abriendo espacios para una gestión plural de los contenidos.

Para ello, permítanme una última reivindicación: se necesita superar nuestra indigencia crónica en medios de investigación. Es una condición básica. No es un despilfarro ni mucho menos un lujo. Es una exigencia elemental para poder orientar con rigor las decisiones de nuestros actores políticos y sociales.

Bibliografía

- Beltrán Antolín, Joaquín. 2009. "La presencia china en España. Globalización y transnacionalismo". En *La emergencia de China e India en el siglo XXI*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, pp. 249-272. ISBN 978-84-8380-169-7.
- Fanjul, Enrique y Yolanda Fernández Lommen. 1997. *España en la reforma económica china*. Madrid: Ediciones Pirámide. ISBN 84-368-1132-1.
- González de Mendoza, Fray Juan. 1990. *Historia del Gran Reino de la China*. Madrid: Biblioteca de Viajeros Hispánicos. Edición conjunta de Miraguano Ediciones y Ediciones Polifemo. ISBN 84-7813-068-3, ISBN 84-86547-11-3.
- Ríos, Xulio. 2011. "Relaciones políticas y comerciales España-China". En *Economía Exterior* Núm. 56 Primavera: 123-130.
- Salarich, José Eugenio. 2009. "El espacio de China e India en el proyecto exterior de España". En *La emergencia de China e India en el siglo XXI*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, pp. 249-272. ISBN 978-84-8380-169-7.
- Zhang Kai. *Historia de las relaciones sino-españolas*. Elephant Press. ISBN 7-5347-3030-9.
- VVAA, *Actas del I Congreso Internacional Relaciones entre España y China 1575-2005*, UPN, Pamplona, ISBN 1134.8259
- Informe Económico y Comercial China, elaborado por la Oficina Económica y Comercial de España en Pekín, Actualizado a abril de 2012. Disponible en http://www.iberchina.org/frame.htm?images/archivos/china_iec.pdf. Consultado el 31-VII-2012.

China y México, algunas aproximaciones a una relación compleja

Romer Cornejo
El Colegio de México

El análisis de las relaciones actuales entre México y China nos exige analizar una multiplicidad de factores, entre los que es necesario considerar los procesos históricos que la anteceden, los proyectos de desarrollo y sus resultados, la interacción económica y las percepciones mutuas, que necesariamente enmarcan y explican la relación actual, la cual desde un ángulo abstracto y generalizador podemos definir como asimétrica y compleja.

Voy a comenzar por definir cómo percibo hoy la relación entre China y México. Dejando de lado las dimensiones territoriales y de población que son muy obvias, las disparidades en la relación comercial y en los efectos de la liberalización económica son los rasgos más importantes, pues ellos definen el tono de la asimetría y a su vez influyen en las percepciones propias y mutuas que profundizan la disparidad. El comercio exterior es extraordinariamente deficitario para México, aun considerando las diversas estadísticas, que son contradictorias y poco precisas. En general el trasfondo de esta situación está en los resultados diversos que tuvieron las políticas de apertura de mercado en ambos países, mientras China creció a una tasa promedio de 10% anual, México lo hizo a menos de 3%¹.

Esta asimetría explica el resurgimiento en México de actitudes anti chinas del pasado que se expresan de manera directa, en blogs, artículos de prensa, expresiones de políticos, etc. En ellas encontramos una mezcla de racismo con admiración, con raíces históricas, que se enmarca de una manera más precisa en una percepción orientalista sobre el país asiático. Esta circunstancia nos conduce a reflexionar sobre el papel de la autopercepción y la percepción en

1. <http://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GDP.MKTP.KD.ZG>, Consultado el 1 de junio de 2012.

esta relación y su reflejo en las políticas exteriores, a partir del uso del llamado poder blando.

Cuando revisamos la historia de las relaciones entre México y China, encontramos que fueron tardías, circunstanciales, intensificadas primero por los movimientos de población y el racismo, posteriormente fueron condicionadas por la inestabilidad política en ambos países, sujetas a los avatares de la guerra fría y, cuando la relación se hizo inevitable por las políticas mutuas de apertura económica, han estado caracterizadas por la indefinición de México ante la racionalidad de la diplomacia y los retos del crecimiento económico de China.

La bibliografía académica sobre la relación China-México, no es particularmente amplia. En ella se analiza fundamentalmente la historia, los asentamientos de población china en México y las reacciones racistas, y algunos pocos artículos analizan la relación económica y diplomática contemporánea. Paralelamente, en la última década, se han publicado en forma de libros o artículos muchos escritos que tocan puntos principalmente económicos de la relación, pero que no implican un análisis académico, su propósito es sólo establecer la situación y buscar salidas más favorables para México, tienen un tono prescriptivo. Son un buen material para el análisis de las percepciones y las expectativas desde México sobre el país asiático.

La historia de la relación específica entre China y México ha sido tratada en dos libros fundamentales, el primero de ellos es el de Vera Valdez Lakowsky, publicado por la UNAM en 1981, donde se establecen y analizan los hitos más importantes sobre los orígenes de las relaciones, con un buen apéndice documental; y el segundo es la excelente recopilación documental de Felipe Pardini, publicada por la Secretaría de Relaciones Exteriores en 1982, que abarca el período de 1898 a 1948. También encontramos un recuento histórico de este tema en obras más generales sobre las relaciones de China con América Latina o sobre las relaciones de México con el este de Asia².

2. Véase Haro Navejas, Francisco Javier; José Luis León Manríquez y Juan José Ramírez Bonilla. 2012. *Historia de las relaciones internacionales de México, 1821-2010. Asia*. México, Secretaría de Relaciones Exteriores; y Connelly, Marisela y Romer Cornejo Bustamante. 1992. *China*

Asimismo se pueden encontrar referencias sobre el período más tardío de las relaciones en la obra pionera de Humberto Garza Elizondo de 1975 sobre las relaciones de China con el llamado tercer mundo.

Uno de los temas fundamentales en la relación entre ambos países, el de la migración china a México, ha sido objeto de varios artículos en diversas publicaciones internacionales y destaca el libro de Gómez Izquierdo publicado por el INAH en 2001. Asimismo el tema de la plata mexicana en China ha sido tratado en forma específica en varios artículos y como parte importante de la construcción de una narrativa sobre la historia de la relación económica, aunque su comercio era indirecto. En cuanto a las relaciones contemporáneas entre China y México, y en la tónica de la explicación de la manera cómo se han dado las relaciones económicas y políticas, es importante mencionar los trabajos explicativos de Francisco Haro, el análisis sobre la competitividad de ambos países y sus relaciones económicas de Enrique Dussel Peters³, y algunos otros trabajos enfocados al análisis de las políticas sexenales y al peso de las políticas económicas, de quien este texto escribe⁴.

En el caso de China, no es gratuita la escasez de publicaciones sobre el tema, pues no hubo migración mexicana y el país latinoamericano carece de un peso importante en la arena internacional o en el comercio para China. Si bien en la bibliografía escrita en China se pueden encontrar intentos de construir una historia que rastrea las relaciones entre ambos territorios desde tiempos muy remotos, precolombinos, así como diversos trabajos publicados en México y Estados Unidos subrayan los datos de contactos mercantiles o sociales iniciados en tiempos de la Nueva España, en realidad resulta forzado construir una narrativa sobre las relaciones entre China y México a partir de esos hechos, pues ambas entidades han pasado a lo largo del tiempo por

y *América Latina. Génesis y desarrollo de sus relaciones*. México: El Colegio de México.

3. Dussel Peters, Enrique. 2004. "Oportunidades y retos económicos de China para México y Centroamérica". CEPAL, Subsede México, septiembre 27, pgs. 125.

4. Romer Cornejo, "México y la competitividad de China". En Cesarin, Sergio y Carlos Mone-
ta, (Compiladores) *China y América Latina. Nuevos enfoques sobre cooperación y desarrollo*.
Buenos Aires: BID-INTAL, 2005. Los artículos sexenales están en la revista *Foro Internacional*.

cambios fundamentales que impiden rastrear su situación contemporánea en esos eventos. Además de que contactos circunstanciales o triangulares difícilmente pueden ser la base de relaciones sustanciales entre las dos entidades.

De la historia

Ciertamente el comercio que dentro del imperio español se realizaba entre la Nueva España y Filipinas, simbolizado por la Nao de China que lo materializó hasta 1815, dejó muchas muestras de contactos entre el imperio chino y la Nueva España: muestras de cultura china en México, plata mexicana en China y sobre todo los inicios de un asentamiento de población de origen chino en lo que hoy es México. Después de la independencia de este país, la inestabilidad política en ambas entidades y la distancia dificultaron el establecimiento de relaciones diplomáticas, no obstante algunos emigrantes, expulsados por la profunda crisis política y económica del imperio chino, comenzaron a llegar a México en la segunda mitad del siglo XIX, muchos de ellos venían desde Estados Unidos como consecuencia de las leyes de expulsión de la década de 1880. Desde muy temprano estas comunidades despertaron recelos en la población mexicana y particularmente entre intelectuales y políticos. Así mismo, la plata extraída en México y en particular la moneda siguió siendo de uso común en China hasta ya entrado el siglo XX.

El establecimiento de sus súbditos en territorio mexicano obligó a que el imperio chino comenzara a intentar relacionarse con el gobierno mexicano para su protección. Por otra parte, instaurada la estabilidad política en México y con un proyecto de desarrollo económico en mente, entre algunos allegados al régimen de Porfirio Díaz (1876-1910), entre ellos Matías Romero, se manejaba la idea de la conveniencia de trabajadores chinos, a quienes se les atribuían características particulares como trabajadores, en el marco de una perspectiva racial. Además se consideraba la necesidad de poblar partes importantes del territorio del país. Puede decirse que las negociaciones para el establecimiento de relaciones se iniciaron en 1881, sin embargo éstas se vieron entorpecidas por las circunstancias políticas y las guerras internacionales de China. Propiciadas por diplomáticos estadounidenses se llevaron a

cabo múltiples y accidentadas negociaciones, hasta que finalmente el 14 de diciembre de 1899 se firmó en Washington del Tratado de Amistad Comercio y Navegación entre China y México. El tratado se estableció sobre las mismas líneas de los logrados anteriormente por Perú y Brasil con China.⁵

Este tratado y en general los hitos importantes de relaciones diplomáticas debe ser enmarcado por el momento histórico que ambas partes vivían y que han condicionado sus percepciones mutuas. Para la época del establecimiento de este tratado puede decirse que México estaba en un momento de expansión económica, con un gobierno autoritario y excluyente que, en alianza con las elites económicas y los caudillos locales, había logrado cierta paz para el país. Las incursiones directas de las potencias parecían dejadas en el pasado y, en su relación con ellas, México apuntaba hacia la búsqueda de la aceptación en la comunidad internacional y el reconocimiento en sentido amplio. En ese contexto, la elite gobernante llevaba a cabo una diplomacia tendiente al establecimiento de relaciones con la mayor cantidad de países y a la ampliación de sus mercados directos. Era particularmente preocupante en México que la plata, su principal producto de exportación, se utilizara ampliamente en China y otros países asiáticos a través de un comercio triangulado por Europa o Estados Unidos. De manera que el país asiático era percibido como importante por su numerosa población y potencial mercado, al mismo tiempo que se discutían las características de su “raza”. En este sentido encontramos percepciones aparentemente contradictorias: admiración por la cultura antigua de China, y a su pueblo se le caracterizaba como particularmente trabajador pero con elementos de barbarie. La elite porfiriana, imbuida del darwinismo social propio del positivismo, construyó una auto-percepción que la situaba del lado del “mundo civilizado” y percibía a China como parte de la “barbarie”. Lo cual fue amplia y explícitamente expresado en diversos documentos, libros y artículos de prensa.

Mientras tanto, el imperio chino, que en el pasado había sido reacio a establecer relaciones de igualdad con otras entidades, se encontraba sometido

5. Para los antecedentes y análisis del tratado véase la bien documentada obra de Vera Valdés Lakowsky. 1981. *Vinculaciones Sino-Mexicanas. Albores y Testimonios (1974-1899)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

por las potencias a través de guerras y tratados desiguales. Su gobierno estaba encabezado por una dinastía débil y decadente que, en medio de grandes revueltas populares, se debatía entre sus intereses inmediatos de continuar en el gobierno, las presiones de las potencias sobre su soberanía y las diversas propuestas, reformistas algunas y revolucionarias otras, surgidas entre los grupos políticamente sensibles. Estas circunstancias habían colocado al imperio chino como un expulsor neto de población y en el ámbito internacional, además de seguir la tendencia marcada por las potencias de buscar reconocimiento diplomático, estaba presionado por los informes que recibía sobre el tratamiento inhumano de sus súbditos en el extranjero.

Este primer Tratado, ratificado al año siguiente por las instancias correspondientes de gobierno de cada país, contemplaba diversas medidas para facilitar el comercio entre las partes y el flujo de personas entre ellas. El gobierno mexicano, al igual que Perú en 1874 y Brasil en 1881 y en línea con los tratados desiguales firmados por las potencias con China, logró establecer en los Artículos XIV y XV derechos de extraterritorialidad para sus nacionales.

Poco antes de darse a conocer el tratado, estalló en China el movimiento Boxer el cual atacó a las legaciones extranjeras en Beijing, por lo que el embajador de México en Washington, Manuel de Azpiroz, el 4 de julio de 1900, mostraba ante el gobierno mexicano su preocupación por la opinión de las potencias sobre el tratado:

“El aspecto de gravedad extrema que ha tomado la cuestión oriental, sobre todo al confirmarse la terrible noticia del asesinato del Ministro de Alemania acreditado en el Imperio chino, y el inminente peligro que a últimas fechas corrían los demás representantes extranjeros de sufrir la misma suerte, hacen prever que las potencias europeas y Estados Unidos, seriamente empeñados ya en esa cuestión, apresuren el desarrollo de sus planes en aquel imperio, los cuales a no dudarlo tienen por fin la desmembración del mismo y el sometimiento de sus fracciones a un protectorado que ejercerán las potencias comprometidas en la empresa. Calculado para regir las relaciones normales entre México y el Celeste Imperio, casi es seguro que el tratado que celebraron ambas

naciones no produjo efectos prácticos, o habrá que reformarlo en puntos esenciales.

Supuesto lo dicho, y siendo palpable la condenación por el mundo civilizado de la execrable conducta de un pueblo que desconoce las reglas del derecho internacional moderno, la solemne publicación por nuestra parte del tratado últimamente concluido daría margen a considerar que nuestro Gobierno se propone mostrar simpatías por aquella nación bárbara, o que no ha meditado sobre la esterilidad de las estipulaciones que él contiene, adecuadas al orden antes existente en el caduco imperio”⁶.

Si bien, esta percepción del embajador de México en Washington no impidió la promulgación del tratado, es importante en la medida que expresa el tenor de las relaciones de México con las potencias y resume las percepciones en el país sobre China y su población. La firma del tratado no trajo un cambio radical en las relaciones, de hecho el intercambio de representación fue tardado. México nombró en julio de 1904 a Carlos Américo Lera como Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Beijing, quien también lo era en Japón y residía en Tokio. A partir de inicios del siglo XX la llegada de trabajadores chinos a los puertos de Manzanillo, Mazatlán y Salina Cruz en México fue más pronunciada, pronto se situaron como el cuarto grupo de extranjeros en México, ocupaban poco más del once por ciento de esa población. Trabajaron en plantaciones, en la construcción de vías férreas y en la industria extractiva, y muchos de ellos se dedicaron a la actividad comercial.

Durante la primera mitad del siglo XX, las relaciones entre México y China no escaparon a los efectos de la caída del gobierno de Porfirio Díaz en 1910 y la insurgencia social de las dos décadas siguientes, ni al fin de la dinastía Qing en China en 1911 y el subsiguiente período de inestabilidad hasta 1949. El gobierno republicano que sucedió a la dinastía en China fue al año siguiente

6. Manuel de Azpiroz solicita instrucciones sobre la política a seguir con relación al Tratado, dadas las circunstancias en China, fechada el 4 de julio de 1900. Archivo Histórico de la secretaría de Relaciones exteriores, L-E-1985 H/352 (72:51) “899”/1, reproducido en Valdez Lakowsky, Vera, ob.cit., pp. 255-256.

sustituido por el de un militar, Yuan Shikai, quien desconoció las instituciones republicanas. Yuan gobernó hasta su muerte en 1916 y el gobierno de China pasó por una gran crisis de dirigencia⁷ hasta que Chiang Kaishek, al mando de tropas de coalición entre el Partido Nacionalista y el Comunista tomó Shanghai en 1927, expulsó y comenzó una persecución contra los comunistas y estableció un gobierno desde Nanjing. La invasión japonesa en la década siguiente y la guerra de disputa por el país entre el Partido Comunista y el Nacionalista, que siguió a la derrota de Japón en 1945, dificultó también la conducción de la política exterior.

En este contexto de inestabilidad, para los encargados de las relaciones exteriores en ambos países, uno de sus grandes problemas era el reconocimiento diplomático del gobierno en turno en el período de inestabilidad, ello consumía gran parte de la escasa relación diplomática. En ambos casos seguían de cerca la posición de Estados Unidos para alinearse a ella.

La insurgencia social en México propició la expresión del racismo antichino a través de actos de violencia física contra las personas y propiedades, así como a través de medidas de expulsión en algunos estados de la república. Mientras la comunidad de origen chino se establecía en México desde fines del siglo XIX, fue creciendo en una parte importante de la prensa el número de artículos y editoriales que expresaban ideas racistas contra esta población. El 15 de mayo de 1911, las tropas de Emilio Madero tomaron Torreón, una de las ciudades del norte donde existía una amplia comunidad de origen chino, dedicados a diversas actividades que iban desde las bancarias hasta el pequeño comercio y la agricultura. Las tropas maderistas, con el apoyo de muchas personas residentes en esa ciudad, perpetraron una matanza de más de 300 personas de origen chino, así como el saqueo y destrucción de muchas de sus propiedades. El gobierno chino protestó ante tal acto de violencia y envió una comisión a investigar los hechos, gracias a la cual se firmó en diciembre de 1912 el Protocolo de Indemnización a Súbditos Chinos, en el cual el gobierno mexicano se comprometía a pagar 3 millones cien mil pesos, aunque estipu-

7. Podemos contar hasta 15 representantes del gobierno desde Beijing, además de que se formó un gobierno paralelo en Guangzhou y otros más fugaces en otras partes del país.

laba que la Nación no era responsable de los hechos y la indemnización no implicaba un precedente para actos futuros.

Las persecuciones contra la población china asentada en México continuaron en forma espontánea y en forma organizada, fundamentada por muchos intelectuales con argumentos racistas⁸. Se establecieron Comités Pro Raza y en los estados del norte, particularmente en Sonora, el movimiento anti-chino cobró una fuerza particular con la expulsión masiva de ciudadanos, con la prohibición de matrimonios entre mexicanos y chinos y con la expulsión de los chinos con sus cónyuges mexicanas, a las que se les desconocía la nacionalidad mexicana y se les atribuía la china. Esta situación fue particularmente aguda durante el gobierno de Plutarco Elías Calles, iniciado en 1924, y se extendió hasta mediados de la década siguiente cuando la persecución cesó durante la presidencia de Lázaro Cárdenas.

La mayoría de los autores explican la agudeza del movimiento racista contra chinos en México privilegiando los factores económicos. La crisis de 1929 había provocado una vuelta masiva de trabajadores mexicanos desde Estados Unidos, así como el descenso del empleo en el país. Sin embargo esta persecución no se dio contra otros extranjeros establecidos en México que superaban en número a los chinos, como los guatemaltecos o los españoles, por lo tanto, hasta ahora podemos asumir que el racismo fue la causa fundamental de esta persecución y los factores económicos el detonante.

La población mexicana vecindada en China, principalmente compuesta de mujeres y niños, que habían sido expulsados del territorio nacional durante la persecución contra los chinos, por ser sus esposas o hijos, hizo numerosos intentos por regresar al país y algunos de ellos lo lograron gracias al apoyo de organizaciones católicas y a la insistencia de diversas personas en Hong Kong y en México que abogaron por ellos. De esa manera se dieron procesos de repatriación en 1937, en 1960 y en 1972, aunque todavía algunas de estas

8. Véase Antonio Caso. 1927. *Sociología genética y sistemática*. México: Secretaría de Educación Pública; y José Ángel Espinoza. 1931. *El problema chino en México*, (s/e).

personas permanecen en China, ya completamente asimiladas y sin interés por regresar a su país de origen⁹.

Desde principios del siglo XX México quería derogar el tratado de 1899 como una manera de impedir la migración, mientras la contraparte china se negaba a la revisión del tratado por su incapacidad para controlar la salida de sus habitantes. De esta manera se llegó en septiembre de 1921 a un convenio para la modificación del tratado. Mientras tanto México decidió cerrar su representación en China en 1924, probablemente debido a las escasas relaciones y a la inestabilidad en ese país. Las negociaciones para la derogación o sustitución del tratado continuaron, aunque interrumpidas por la inestabilidad política y trabadas por la petición de México de modificar los artículos sobre los movimientos de población y la de China de modificar la cláusula de extraterritorialidad. Finalmente en 1929, por insistencia de Genaro Estrada, México garantizó a China el no reclamo sobre la extraterritorialidad. Sin embargo el tratado de 1899 no fue oficialmente derogado hasta agosto de 1944. Cuando se concluyó un tratado bilateral, muy simple y general que eliminaba la cláusula de extraterritorialidad, pero dejó intacto el libre establecimiento de ciudadanos entre los países. En este sentido México trató de mantener la restricción de la entrada de ciudadanos chinos a través de trabas administrativas y reglamentos específicos sobre migración.

La guerra fría, el tercer mundo y las reformas de mercado

Con el triunfo del partido comunista en la guerra civil y la fundación de la República Popular China en 1949 se inició un nuevo período de las relaciones entre México y el país asiático, donde éstas estuvieron impregnadas por las

9. Véase Jorge Gómez Izquierdo. 1991. *El movimiento anti-chino en México (1871-1934) Problemas del racismo y nacionalismo durante la Revolución*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia; Flora Botton Beja. 2008. "La persecución de los chinos en México". En *Estudios de Asia y África* 136, Vol. XLIII(2) Mayo-Agosto, 2008; Mónica Cinco. 2009. "La expulsión de chinos de los años treinta y la repatriación de chino mexicanos de 1960". Tesis de Maestría, Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México; y Francisco Javier Haro Navejas, José Luis León Manríquez y Juan José Ramírez Bonilla. 2012. *México ante Asia del Pacífico, 1821-2010. De la política exterior evanescente a la sustanciación de las relaciones exteriores*. México, Secretaría de Relaciones Exteriores.

confrontaciones propias de la guerra fría. En el marco de la guerra de Corea, Estados Unidos promovió dentro de la Organización de las Naciones Unidas el bloqueo al gobierno de Beijing, lo que condujo a la Organización a conferirle la legitimidad internacional y la membresía en ella, y consecuentemente en el Consejo de Seguridad, al gobierno del Partido Nacionalista establecido con la protección de Estados Unidos en Taiwán. Ante esta circunstancia el gobierno de México, aduciendo principios de la comunidad internacional, le negó el reconocimiento oficial a Beijing y se lo concedió al gobierno de la isla.

A pesar de las insistencias de Taipei por estrechar sus relaciones con México, el gobierno de este país nunca estableció una sede diplomática en la isla, las relaciones eran manejadas desde la embajada en Tokio. Así mismo también se negó en un principio a la firma de acuerdos comerciales o culturales, las relaciones quedaron reducidas a un escaso intercambio económico y a formalidades diplomáticas. Por la insistencia de Taiwan, finalmente se firmó un convenio comercial entre ambas partes en septiembre de 1964, que se publicó en el Diario Oficial de la Federación casi un año después y que no tuvo impacto en la relación bilateral.

La creciente importancia que adquirían en la arena internacional los países de Asia y África por el proceso de descolonización llevó a que en México algunos intelectuales propugnaran por el estudio de esos países, de esa manera, con el apoyo de la UNESCO, en 1964 se iniciaron en El Colegio de México estudios específicamente centrados en esos países y China continental, no Taiwan, ocupó un lugar importante entre ellos.

Por su parte Beijing llevó a cabo una intensa campaña diplomática en el mundo en busca de reconocimiento, a través de la llamada diplomacia cultural que consistía básicamente en invitaciones al país a líderes políticos y de opinión, así como en giras de grupos artísticos. Como parte de esta campaña, particularmente desde 1960, Beijing inició la publicación en español de revistas y libros, unos sobre su cultura y otros de difusión de sus puntos de vista políticos, transmisiones de radio en español con el mismo contenido y se tradujeron al chino algunas de las obras literarias más importantes de cada país, así como libros de historia y de otros temas. Los agentes más importan-

tes del gobierno de China en esta campaña fueron, entre otras, la editorial Guojishudian y la agencia de noticias Xinhua, así como las asociaciones de amistad, la federación de escritores y artistas, todas auspiciadas por el gobierno pero no sus representantes oficiales. Las Sociedades de Amistad con China se establecieron en muchos países y fueron un enlace importante en la distribución de materiales impresos, en la invitación de personajes al país y en el establecimiento de contactos de diversos tipos.

México fue parte de esta campaña, pues China lo consideraba un país que, por su peso y política exterior regional, podría ser un puente para sus relaciones en el continente. De esa manera fueron invitados a China Vicente Lombardo Toledano, Lázaro Cárdenas, Emilio Portes Gil, Fernando Benítez, entre otros intelectuales y políticos. Ellos escribieron libros y/o artículos de prensa con diversos niveles de elogios y admiración por las condiciones en China, o de manera más precisa la generalización sobre la parte del país que les enseñaron sus anfitriones. Según los cálculos de China sobre la posible influencia de sus invitados, algunos de ellos eran recibidos por las más altas autoridades del país.

Así mismo, con el apoyo de Raúl Salinas Lozano, en ese momento Secretario de Industria y Comercio, José Luis Ceceña, en ese momento presidente del Comité Mexicano de Fomento a las Relaciones Económicas Chino-Mexicanas, una organización social, propició la realización de la Exposición Económica y Comercial de la República Popular China el 7 de diciembre de 1963, con la consecuente protesta del gobierno de Taiwan. En este contexto se llevaron a cabo pequeñas transacciones comerciales donde destaca la exportación de algodón de México a China y algunos empresarios, como Germán Carrasco entre otros, llevaron a cabo negocios con Beijing. Estas actividades eran cercanamente monitoreadas por el gobierno de Estados Unidos que en algunas ocasiones llegó a protestar ante los pocos contactos económicos entre México y China.

El lenguaje de las publicaciones oficiales de Beijing era decididamente antiimperialista y expresaba una convocatoria permanente a los pueblos de los países de Asia, África y América Latina a rebelarse contra el imperialismo y

sus aliados locales en cada país. De hecho algunos grupos que se escindieron del partido comunista mexicano pro soviético se declararon maoístas, entusiasmados con las lecturas que llegaban de China, que se presentaba y era percibida como la alternativa de una revolución en un país atrasado, con mayorías campesinas. En ocasiones funcionarios de policía del gobierno mexicano llegaron a confiscar varias de estas publicaciones y a declarar que algunos grupos de izquierda que detenían tenían apoyo del gobierno chino¹⁰. No obstante, hasta ahora, es muy difícil comprobar el involucramiento del gobierno chino en actividades subversivas en México, algunos protagonistas de esta historia son reacios a hablar del asunto, todavía falta mucho por investigar en este tema. Lo que es cierto es que las actividades de la agencia Xinhua, así como de las organizaciones culturales que China apoyaba eran cercanamente vigiladas por los organismos de seguridad nacional de México, que a su vez eran continuamente alertados por la embajada de Taiwan o por Estados Unidos en relación con la expansión de tendencias comunistas en el país con apoyo de China¹¹. Paralelamente, mientras se mostraba un encendido discurso antiimperialista en sus publicaciones, el interés fundamental del gobierno chino era el reconocimiento diplomático y México era percibido como muy importante en este sentido. Este paralelismo entre los discursos en la prensa y la acción política era expresión de los diferentes grupos del partido y sus cotos de poder, lo cual ha confundido a muchos observadores.

Para fines de la década de 1960, China estaba en una gran crisis política, las movilizaciones de masas de la revolución cultural (1966-1969) y la encon-

10. El procurador Julio Sánchez Vargas anunció en julio de 1967 el desmantelamiento de un grupo alegando que pretendía derrocar al gobierno con el financiamiento de China. <http://news.google.com/newspapers?nid=348&dat=19670720&id=ZNUGAAAAIBAJ&sjid=pjEDAAAIBAJ&pg=3706,2172909>, consultado el 2 de julio de 2009.

11. Este es un período escasamente estudiado de la relación, lo mejor que se ha publicado sobre el tema es el bien documentado trabajo de Jorge Octavio Fernández Montes, "Encuentros y desencuentros. México y la República Popular China antes del establecimiento de relaciones diplomáticas (1949-1972, en Enrique Dussel Peters y Yolanda Trápaga Delfín, 40 años de la relación entre México y China. Acuerdos desencuentros y futuro. México: Universidad Autónoma de México, 2012, pp. 387-400 este trabajo desentraña además la posición de México y su relación con Estados Unidos en su voto para la readmisión de Beijing en la ONU.

da lucha por el poder habían dejado al partido debilitado, el enorme crecimiento de la población no estaba aparejado con un consecuente crecimiento económico, el rezago tecnológico preocupaba a muchos líderes y la confrontación con la Unión Soviética y la creciente presencia de Estados Unidos en Vietnam colocaba al país en una situación vulnerable. En su percepción de esta situación, a través de la llamada teoría de los tres mundos, la contradicción era con las dos grandes potencias, que ocupaban el primer mundo, entre las cuales China percibía a la Unión Soviética como contradicción principal, por su enorme frontera y por su capacidad de penetración ideológica dentro del partido comunista. De allí que, apenas terminadas las movilizaciones de masas de la revolución cultural en 1969 y con los líderes radicales en el poder enviando un enconado discurso de confrontación desde los medios de comunicación, el gobierno de Mao Zedong y Zhou Enlai inició el acercamiento con Estados Unidos y las negociaciones para el reingreso a la ONU.

El acercamiento entre China y Estados Unidos y la readmisión del primero en la ONU y en su Consejo de Seguridad, en octubre de 1971, fueron el preludeo y la anuencia para que México cambiara su reconocimiento oficial de Taipei a Beijing el 14 de febrero de 1972. Esta circunstancia coincidió con un cambio importante en la política exterior de México bajo el gobierno de Luis Echeverría (1970-1976). Este sexenio fue un momento complicado para México, el crecimiento económico se vio afectado entre otros factores por la carencia de capitales para la inversión¹², hubo una gran presión por empleo y servicios dado el enorme crecimiento de la población, se suscitaron algunas fricciones con Estados Unidos por tarifas aduaneras a productos mexicanos y, como resultado del descontento social y la ausencia de canales legales de expresión política, algunos grupos de izquierda recurrieron a la guerrilla. El nuevo presidente optó por la búsqueda de apoyos políticos internos entre intelectuales y liberales inconformes por la represión estudiantil en 1968, cuando él mismo era Secretario de Gobernación. Todos esos factores y la propia personalidad

12. Las complejidades de la situación económica para 1970 son explicadas por muchos autores, entre otros véase Leopoldo Solís. 1981. *La realidad económica mexicana: reprovisión y perspectivas*. México: Siglo XXI Editores, décimo primera edición revisada; y Enrique Cárdenas. 1996. *La política económica en México, 1950-1994*. México: El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica.

del presidente le imprimieron al discurso político y a la política exterior un fuerte acento en el nacionalismo y en la alianza con sectores desprotegidos y en el exterior con países lesionados en su soberanía, presentados como víctimas de las potencias hegemónicas.

Los textos oficiales sobre la política exterior estaban salpicados de conceptos, hoy extintos del lenguaje político y académico, como soberanía nacional, hegemonía de las potencias, autodeterminación, Tercer Mundo, Nuevo Orden Económico Internacional, etc. Mientras reprimía a la activa guerrilla desatada en varios partes de la república, el presidente cooptó con cargos a muchos intelectuales nacionales que se ubicaban en la izquierda, y se nutrió de las elites académicas que buscaron exilio de la represión de las dictaduras sudamericanas. Con su ayuda, se elaboró un discurso que buscaba construir una identidad para el país, o personalidad en lenguaje del presidente, se rastreaba en el pasado las raíces de esa identidad que acentuaba el pasado de intervención extranjera, el impulso por la independencia nacional, la lucha por la libertad y la justicia, etc.

Uno de los cambios más importantes fue la decidida búsqueda de la diversificación en las relaciones con el exterior. Parecía que el país quería establecer límites en sus relaciones con Estados Unidos, sobre ellas el presidente Echeverría expresaba en 1971:

“No nos ocultamos las dificultades que derivan de los muy diferentes estadios de nuestros respectivos países; pero, como en el pasado, aspiramos a preservar nuestra soberanía política y acrecentar nuestra personalidad cultural, por encima de cualquier logro o progreso material”¹³.

El presidente ubicaba al país en el Tercer Mundo, en franca contradicción con los intereses y valores del mundo desarrollado, y en busca de un modelo propio de desarrollo:

13. Luis Echeverría Álvarez. 2006. *Informes Presidenciales*, México: Cámara de Diputados, LX Legislatura, en www.diputados.gob.mx/cedia/sia/re/RE-ISS-09-06-14.pdf.

“La superación del país, como la del ser humano, no tiene únicamente signos económicos, se basa también, y fundamentalmente, en la necesidad de optar por un modelo propio de desarrollo. La imitación irracional envilece y despersonaliza a los pueblos. No queremos competir con las grandes potencias en la insensata carrera de una economía de desperdicio que sólo acarrea el deterioro irreversible del medio ambiente. Rechazamos muchos de los objetivos que son signos de crisis o decadencia de las sociedades opulentas”. ... “Lo que pretendemos en nuestra política exterior no es obtener ventajas del modelo económico dominante sino transformarlo”. Cuarto Informe de Gobierno, 1 de septiembre de 1974.

“México busca en el ejercicio de su política exterior la realización de las siguientes metas: la consolidación de la independencia nacional, la búsqueda de elementos externos para apoyar su progreso exterior y la estructuración de un orden mundial justo que conduzca a la paz”. Quinto Informe de Gobierno, 1 de septiembre de 1975.

En la práctica México se abocó a un acercamiento con los países socialistas y con América Latina, estableció relaciones con casi todos los países del mundo. Así mismo recibió exiliados de las dictaduras latinoamericanas y fue muy activo en el ámbito internacional buscando un papel protagónico en foros multilaterales sobre la paz, el desarme y el establecimiento de un nuevo orden económico internacional. Entre muchas de sus actividades internacionales, México asumió en 1974 la presidencia del grupo de los 77, que intentaba presionar por un orden económico más justo, apoyó la proposición en la ONU de la Carta de los Derechos y Deberes económicos de los Estados y fue miembro fundador del Sistema Económico Latinoamericano (SELA) en 1975.

En relación con China, México envió a uno de sus diplomáticos más jóvenes y dinámico¹⁴ a establecer la embajada en Beijing, su activa gestión e interés en el estudio de los asuntos de China le demostró a ese país la importancia que el gobierno de Luis Echeverría le confería a estas relaciones. En ese momento ambos países se ubicaban del mismo lado en su percepción del mundo,

14. Eugenio Anguiano fue embajador en China entre 1972 y 1976 y entre 1982 y 1987.

en el llamado Tercer Mundo, y los acercaba el discurso antihegemónico, ello los condujo a coincidir en diferentes proyectos de diplomacia multilateral en la Organización de las Naciones Unidas y otros mecanismos que se crearon en esa época. Probablemente uno de los eventos más importantes de este primer momento de la relación bilateral con la República Popular China fue que, después de múltiples y complicadas negociaciones, México logró la cooperación de China para la firma del Tratado para la Prohibición de las Armas Nucleares en América Latina (Tratado de Tlatelolco), con el que se creó la primera región del mundo libre de armas nucleares. Durante el viaje del presidente Echeverría a Beijing en abril de 1973 el gobierno chino le comunicó su decisión de firmar el Protocolo Adicional II del Tratado.

A partir de la apertura de las relaciones diplomáticas comenzó la construcción de un esquema institucional de las relaciones entre ambas partes. Fue un comienzo lento, pues, más allá de las coincidencias sobre asuntos internacionales, las relaciones no fueron muy estrechas. Sin llegar a ser significativo, el flujo comercial aumentó considerablemente, con una balanza comercial notablemente favorable para México cuyos totales de exportación tuvieron grandes cambios. En esta relación, uno de los logros destacados de México en el plano diplomático fue el Programa Especial para la Enseñanza del Español a Estudiantes de la República Popular China auspiciado por la Secretaría de Educación Pública y desarrollado por El Colegio de México, que entre 1974 y 1987 preparó a un total de 151 alumnos. Este Programa dio frutos a la relación en el largo plazo, pues la mayoría de sus egresados fue la fuente de abastecimiento de diplomáticos chinos en los países hispano parlantes, lo que era una plataforma favorable para las buenas relaciones bilaterales. Hoy la mayoría de los egresados de este programa ya están en retiro o en proceso de hacerlo. La impronta dejada en la memoria de la diplomacia china por este excelente inicio no ha sido recuperada hasta el momento.

En la primera parte de la década de 1970, China atravesaba por un momento políticamente difícil y paralizante el cual comenzó a despejarse después de la muerte de Mao en 1976. El movimiento posterior fue la purga subsiguiente contra los líderes maoístas radicales y la consolidación en el poder de un grupo que se había dado cuenta que los grandes problemas del país no podían

ser resueltos sin una profunda reforma en la economía. Estas reformas se anunciaron a fines de 1978 y durante los catorce años subsiguientes el país llevó a cabo transformaciones muy profundas en su economía, todavía con un grupo de líderes en el poder que mostraba reticencia hacia ellas, y con la presión de algunos sectores sociales que buscaban cambios políticos. Las reformas se hicieron de manera gradual e implicaban, en términos generales, la aceptación de inversiones extranjeras, la apertura del mercado, el dismantelamiento de las comunas y las unidades cooperativas en el campo y el adelgazamiento de la participación y la dirección estatal en la economía. En este contexto se produjeron los movimientos estudiantiles y ciudadanos que desembocaron en la represión de Tiananmen en 1989, que a su vez suscitó una respuesta de censura y desconfianza por parte de Europa y Estados Unidos, y consecuentemente de los organismos financieros internacionales.

A partir de 1989 el gobierno chino estuvo tres años diplomáticamente boicoteado por estos países. Por lo que China volcó sus esfuerzos diplomáticos a fortalecer sus relaciones con otras regiones, de esa manera se dio el primer viaje de un presidente chino a América Latina. El presidente para ese momento, Yang Shangkun, parte del ala dura del gobierno, fue recibido en México en mayo de 1990 por el presidente Carlos Salinas.

La era de las reformas económicas, apertura de mercados y orientación hacia la exportación

Para la década de 1990, superada la guerra fría, ambos países estaban decididamente embarcados en reformas económicas que en esencia eran muy parecidas, en el plano internacional ambos buscaban insertarse en el mercado mundial como exportadores de manufacturas, como centros de atracción del inversión extranjera y asumiendo las reglas dictadas por la organización auspiciada por la mayoría de las potencias económicas, el GATT primero y la Organización Mundial de Comercio (OMC) a partir de 1995. Ambos países habían abandonado la búsqueda de su propia concepción de un Nuevo Orden Económico Internacional y habían adoptado, cada uno con sus características particulares, las políticas de apertura y liberalización económica que proponían las economías más poderosas.

Para principios de la década de 1980, la situación en México no era particularmente sencilla, la reincorporación de los ingresos petroleros a la economía y la crisis de la deuda externa habían introducido nuevos elementos. El gobierno mexicano decidió hacer cambios importantes y apostar por la búsqueda de nuevas maneras de relacionarse con el exterior económicamente, particularmente pensaba en la exportación de manufactura, y en agosto de 1986 México suscribió el Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT) Esta tendencia cristalizó bajo el gobierno de Carlos Salinas (1988-1994) quien sistematizó la nueva política y transformó una parte de la estructura económica del país para abrirla al exterior, sus principios en política económica se mantienen hasta hoy. Para nuestros fines, los principios más importantes son la inserción de la economía del país en el contexto internacional como productor de manufacturas, a través de una serie de medidas tendientes a bajar a un máximo la participación estatal en la economía, y la construcción de un marco institucional a través de tratados de libre comercio con diferentes países. Con esa plataforma México volvió a tener una actividad muy intensa en la arena internacional y Asia fue parte de esa actividad. No obstante, en la práctica, se concentró en su integración al mercado norteamericano sin considerar las transformaciones que ocurrían en China, a pesar de las diversas alertas desde el ámbito académico.

Para ese momento, las ventajas de México sobre China eran obvias: cercanía y afinidades con Estados Unidos y Europa, existencia de un empresariado consolidado, mejores índices de educación, mayores ingresos per cápita, mayor difusión del inglés, mayor experiencia en contactos con el exterior, mayor desarrollo institucional, particularmente en finanzas, membresía en el GATT, etc. Además, en México la apertura del mercado, las privatizaciones y las reformas en el sistema financiero fueron muy rápidas, mientras en China ese mismo proceso ha sido gradual. A partir de 1992 China decidió dar un enorme impulso a las reformas económicas y emprender una nueva ola de reformas institucionales que permitieran la recuperación de la credibilidad del capital internacional, perdida por la represión en Tiananmen. Durante su viaje al sur Deng Xiaoping emitió un inequívoco mensaje al exterior sobre la certeza y profundidad de las reformas, el cual fue inmediatamente respondido con la

llegada de nuevos capitales y empresas extranjeras. El producto interno bruto de ese país comenzó a crecer a tasas superiores al 10 por ciento.

Ambos países se hicieron muy activos en la arena internacional en busca de mercados y capitales. China ingresó en el Foro Cooperación Asia Pacífico (APEC) en 1991 y México lo hizo en 1993, México firmó el Tratado de Libre Comercio de América del Norte en 1992, que entró en operación en 1994, año en el que también ingresó a la OCDE. Después de arduas negociaciones China finalmente ingresó a la OMC en 2001. En el plano diplomático, las reformas en ambos países condujeron a una especie de economicismo en la formulación y acción de su política exterior. Particularmente en México la cancillería ha tendido a ser un instrumento en la promoción del comercio y los negocios¹⁵.

En México, el discurso presidencial cambió de manera importante, la palabra modernización comenzó a figurar cada vez más y se inició una interesante transición en la redefinición del nacionalismo. El presidente Salinas decía en su cuarto informe de gobierno el 1 de noviembre de 1992:

“El nacionalismo mexicano en nuestros tiempos, y de cara al siglo XXI, reafirma su herencia histórica y no olvida las heridas causadas a la nación por pretensiones intervencionistas, añoranzas de fueros o abusos de grupos de poder. Pero si nacionalista es lo que fortalece a la nación, las fórmulas de otros tiempos, en un mundo que tanto ha cambiado, ya no robustecen al país y podrían debilitarlo. Nuestro nacionalismo se expresa hoy a favor de la interrelación económica de naciones soberanas, en el respeto a la libertad de creencias, en la necesidad de dar más participación a la sociedad civil, en la reafirmación del compromiso de revertir la pobreza en las colonias populares y la injusticia en el campo. Es una nueva expresión del nacionalismo para asegurar que el país crece con justicia; que las libertades florecen, que avanza la democracia y nuestra presencia en el mundo”¹⁶.

15. Carlos de Icaza. 1990. *La diplomacia contemporánea*. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, p. 40.

16. En http://www.biblioteca.tv/artman2/publish/1992_58/Mensaje_del_Cuarto_informe_de_gobierno_de_Carlos_S_76.shtml, consultado el 10 de abril de 2010.

La percepción de la elite política en México continuó en un proceso de cambio radical donde, para efectos de las relaciones con el exterior, el país en su conjunto comenzó a desdibujarse y surgió como prioritaria la relación entre economías. Asimismo la apertura del sistema político y la alternancia de diversos partidos lograda a fines del año 2000 colocaron en la política exterior otros temas y le imprimieron otro estilo al lenguaje político.

En el plano de los hechos, durante la década de 1990 ambos países coincidieron en considerar a Estados Unidos su prioridad fundamental como fuente de capitales, tecnología y mercado para sus productos. Sin embargo, a diferencia de México que concentró prácticamente toda su atención en su vecino del norte, China puso paralelamente una gran atención, obviamente diferenciada en función de sus intereses económicos y geopolíticos, en regiones como el Sureste de Asia, Asia Central, América Latina y África. En sus países vecinos China vio un mercado natural para sus productos y allende sus fronteras, además, pensó en el largo plazo y en su creciente necesidad de materias primas. En 1992 China se convirtió en un importador neto de petróleo y progresivamente en el mayor consumidor de cobre del mundo y un gran consumidor de hierro y otras materias primas. Con los países de Asia central y Rusia logró un amplio acuerdo de cooperación económica y política. Con el Sureste de Asia comenzó una política de acercamiento para cambiar la percepción de desconfianza, lo que logró con su actuación durante la crisis de 1998, y posteriormente se abocó al establecimiento de un acuerdo comercial que comenzó a operar en 2010. Así mismo se dedicó a estrechar sus relaciones con África y a establecer pactos con las elites de los países productores de petróleo.

El interés de la China en proceso de reformas por América Latina se expresó desde principios de la década de 1990. En 1991 ese país se convirtió en observador del Banco Interamericano de Desarrollo y desde 1993 reiteró continuamente su petición de convertirse en accionista del banco, lo cual fue finalmente aprobado en octubre de 2008, en medio de la crisis financiera, y en la reunión de Medellín, Colombia, de marzo de 2009, hizo su debut como miembro donante de 350 millones de dólares¹⁷. La mayoría de los proyectos

17. 25 millones se destinarán al Fondo de Operaciones Especiales del BID, el cual provee préstamos blandos a Bolivia, Guyana, Haití, Honduras y Nicaragua; 75 millones de dólares

de inversión del banco son en materias primas como petróleo y minerales. En 1990, China también estableció el diálogo político con el Grupo de Río. Dado su interés en la región, en junio de 1994 se convirtió en el primer país asiático en ser observador de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y en mayo de 1997 ese país fue admitido en el Banco de Desarrollo del Caribe. En 1994 el Banco de China estableció su primera sucursal en Panamá, país con el que hasta la fecha no tiene relaciones diplomáticas. Además, China ha establecido mecanismos de diálogo con Mercosur, con la comunidad andina y con el mercado común del Caribe, y a partir de 2004 se convirtió en observador permanente en la Organización de los Estados Americanos y en el Parlamento Latinoamericano.

En 1996 el Ministerio de Comercio y Cooperación Económica con el Exterior de China, renombrado en 2003 Ministerio de Comercio, anunció que buscaba lanzar una campaña hacia América Latina, argumentando entonces que necesitaba de los recursos minerales, forestales, agropecuarios y pesqueros de la región. Wang Zhiquan, en ese momento director para América Latina del citado Ministerio, declaró en mayo de 1996: “Si invertimos nuestros fondos y tecnologías en proyectos de explotación de recursos en ese continente, podrá incrementarse nuestra importación de recursos y la exportación de productos”¹⁸. Con muy escasas relaciones económicas para entonces, las prioridades sobre su política en la región ya estaban plenamente establecidas.

Los inicios de la administración del presidente Zedillo en México se mostraban prometedores con respecto a las relaciones con China, pues la importancia de este país fue reconocida en el Plan Nacional de Desarrollo 1995-2000, sobre el resto de la región. “... buscaremos establecernos vínculos más estrechos con la República Popular China, con el fin de multiplicar las oportunidades

irán a diversos fideicomisos del BID para fortalecer la capacidad institucional de los gobiernos y municipios, así como a instituciones del sector privado; 75 millones de dólares formarán parte de un fondo de inversión que será administrado por la Corporación Interamericana de Inversiones (CII), que apoya a la pequeña y mediana empresa; además, otros 75 millones de dólares serán administrados por el Fondo Multilateral de Inversiones (Fomín), que se especializa en microempresas.

18. Zhou Xi. 1996. “Nueva orientación comercial para con América Latina”. En *Beijing Informa*, No. 20, 14 de mayo de 1996, p. 10.

de intercambio comercial con esa nación”¹⁹. China fue el único país del área que mereció una mención especial en el citado plan. La visita de Estado del presidente mexicano a China se realizó del 21 al 24 de noviembre de 1996; fue un gesto interesante el momento de esta visita, en el primer año de su gobierno, ya que los presidentes anteriores lo habían hecho en el último año de su mandato. El gobierno chino mostró su agradecimiento al mexicano por su apoyo en diversos foros internacionales a la política de una sola China, y por su posición en relación con el Tíbet, la no interferencia en asuntos internos con el pretexto de la protección de los derechos humanos y por el apoyo al ingreso de China a la Organización Mundial de Comercio, que aún estaba en discusión. Paralelamente a este lenguaje diplomático de respeto mutuo, los funcionarios de las secretarías encargadas de las relaciones económicas del gobierno de Zedillo estaban concientes de que China era un competidor importante de la economía nacional en dos áreas fundamentales: la inversión extranjera y los principales mercados del mundo²⁰.

Casi paralelamente a la visita del presidente mexicano, una delegación china estuvo oficialmente en México exponiendo la posición de su gobierno en relación con el Tíbet. La visita del presidente Zedillo fue aprovechada por China para conseguir su apoyo a fin de participar como observador en la Asociación de Estados del Caribe y en el Parlamento Latinoamericano (Parlatino). En el clima de cordialidad que privó en la visita, Zedillo destacó que el porcentaje de coincidencias en la votación de México y China en la ONU era superior a noventa.

En respuesta a la invitación de Zedillo, el presidente Jiang Zemin realizó una visita de Estado a México del 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1997. Un elemento interesante en esta visita es que ambos mandatarios hicieron explícito que una de las razones por las cuales se buscaba profundizar la relación bilateral era lo que cada país podía hacer por el otro en términos de vínculos

19. *Plan Nacional de Desarrollo 1995-2000*, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1995, p. 14.

20. Discurso de Luis Fernando de la Calle Pardo, subsecretario de Negociaciones Comerciales Internacionales, secofi, en el seminario “México y China en el nuevo milenio”, 13 de enero de 2000.

regionales. Aquí se reveló una gran diferencia en la aproximación de ambos países a la economía de mercado, mientras China se percibía interesada en el mercado global y, por lo tanto en el de América Latina, México se concentró sólo en América del Norte sin mucho interés en sus vecinos de América Latina y menos en los mercados asiáticos en general, donde China le podía servir de puente. En este sentido el interés de China en Centroamérica, región donde un buen número de países sostiene relaciones con Taiwán, era un factor importante en su relación con México, así como lo sigue siendo su interés manifiesto en los grandes productores de materias primas de la región y en su mercado. En esta ocasión, el gobierno de México expresó su voluntad de coadyuvar al fortalecimiento y ampliación de la presencia de China en Centroamérica y América del Sur.

En relación con el legislativo, por iniciativa del Senado mexicano se constituyó el grupo parlamentario de amistad México-China, el 30 de junio de 1995. Esta iniciativa tiene como objetivos el mantenimiento de una comunicación permanente mediante visitas parlamentarias, la organización de seminarios y el intercambio de publicaciones en materia legislativa y otros campos de interés mutuo. Correspondió a la administración del presidente Zedillo participar en la primera reunión del Mecanismo de Consultas Políticas México-China en Beijing, en octubre de 1996. En esa reunión se ratificó el compromiso de ambos gobiernos de consolidar una alianza estratégica bilateral con el propósito de promover la cooperación entre ambos países. La firma del acuerdo para el establecimiento de este mecanismo de consultas bilaterales ya se había verificado el 17 de diciembre de 1993, entre los ministerios de relaciones exteriores de ambos países.

En resumen, en el lapso que va desde la apertura de relaciones diplomáticas con la República Popular China y hasta el año 2000 resaltan dos rasgos fundamentales: Un paulatino acercamiento entre ambos países, con ausencia de conflictos diplomáticos, y un interés más marcado de China en la relación con México. Esto último se puede explicar, en un principio, por las coincidencias importantes en intereses globales y por estar en Centroamérica el mayor número de países que regionalmente no reconocen aún a Beijing. Posteriormente, y sobre todo a partir de la década de 1990, el interés de China se ex-

plica por los grandes recursos naturales en la región, por la firma del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, que aumentó las ventajas de México en el mayor mercado del mundo, y por el aumento del flujo comercial bilateral, que a mediados de los noventa comenzó a tener una creciente balanza favorable para China. Los intercambios de visitas al más alto nivel han sido frecuentes. Todos los presidentes de México viajaron a China y se entrevistaron con el presidente de ese país en reuniones de varios foros multilaterales. Visitaron México los presidentes Yang Shankun y Jiang Zemin. Se intercambiaron delegaciones a los más altos niveles. De igual manera que se crearon mecanismos de consulta y un respetable y amplio esquema institucional para enmarcar las relaciones.

A partir de sus reformas económicas, sobre la base de situarse como exportadores de manufacturas y receptores de capitales extranjeros, ambos países se colocaron como abiertos competidores en la arena internacional. Los elementos de conflicto entre las dos economías surgieron pronto, en 1994 México fue el primer país en América Latina en imponer a China medidas antidumping.

China y México en el siglo XXI

Especificar las relaciones entre México y China en el siglo XXI no está motivado por el cambio de siglo, sino que obedece a que coincide con dos elementos fundamentales en la relación: el ingreso de China a la OMC y el cambio en el partido de gobierno en México, después del largo período de monopolio unipartidista.

Precisamente, el primer evento importante de las relaciones entre ambos países durante la administración del presidente Vicente Fox (2000-2006) fue la conclusión de las arduas negociaciones bilaterales sobre el acceso de China a la OMC. México fue el último país de esa organización en lograr el acuerdo bilateral correspondiente con China, el cual fue firmado en septiembre de 2001. México buscaba importantes reducciones de aranceles en productos del mar, frutas y legumbres, azúcar, jugo de naranja, café, cerveza, tequila y otros licores, cemento, tabaco, productos químicos y farmacéuticos, caucho,

vidrio, hierro y acero, productos electrónicos y eléctricos, automóviles, camiones y autopartes, entre otros, con el objeto de tener una presencia mayor en el mercado chino. Estas negociaciones se enmarcaron en un protocolo especial de adhesión de la República Popular China a la OMC que se acordó en Ginebra, y en el cual se definieron, entre otros, asuntos concernientes a la metodología de cálculo de antidumping para los productos chinos, el control de precios para algunos productos objeto del comercio internacional y el intercambio de productos chinos comercializados por el Estado. Para China era importante lograr el levantamiento de las cuotas compensatorias impuestas por México a muchos de sus productos en 1994 como resultado de una investigación sobre dumping. Sin embargo, según el acuerdo logrado entre China y México en 2001, estas cuotas debían mantenerse hasta 2008.

Consecuente con los cambios políticos internos y con la búsqueda de diferenciación, por lo menos en el plano discursivo, con el partido de gobierno anterior, México definió los nuevos objetivos estratégicos de su política exterior en el Plan Nacional de Desarrollo 2001-2006:

“La labor del gobierno en materia de relaciones exteriores para el período 2001-2006 se articulará en torno a cinco objetivos estratégico: primero, promover y fortalecer la democracia y los derechos humanos como bases fundamentales del nuevo sistema internacional; segundo, fortalecer nuestra capacidad para proteger y defender los derechos de todos los mexicanos en el extranjero; tercero, intensificar la participación e influencia de México en los foros multilaterales, desempeñando un papel activo en el diseño de la nueva arquitectura internacional; cuarto, utilizar los esquemas de concertación regional para equilibrar la agenda de la política exterior mexicana, creando nuevos ejes de acción política, y quinto, apuntalar y encabezar los esfuerzos de promoción económica, comercial, cultural y de la imagen de México en aras de un desarrollo nacional sustentable y de largo aliento”²¹.

21. “Plan Nacional de Desarrollo 2001-2006”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación*, 30 de mayo de 2001, última vez consultado el 2 de mayo de 2007 en <http://www.economia.gob.mx/pics/p/p1376/PLAN1.pdf>.

Por parte de China, la principal meta de su política exterior era, y aún es, propiciar un ambiente internacional pacífico, favorable para el intercambio y el desarrollo económico. Asimismo, su necesidad de ocupar un espacio acorde con su auto representación de gran país, con larga historia y merecedor de estar en el primer lugar entre los países desarrollados, le conduce a pugnar por lo que llama un orden internacional justo, es decir por la multipolaridad y la ruptura del hegemonismo unilateral que ha caracterizado al mundo post guerra fría. En un importante discurso en la reunión para celebrar el 80° aniversario del Partido Comunista de China, el primero de julio de 2001, el entonces presidente Jiang Zemin estableció los propósitos de la política exterior del país en los siguientes términos:

“Los propósitos de la política exterior de China son salvaguardar la paz mundial y promover el desarrollo económico. Nos adherimos a una política exterior independiente y de paz. Llevamos a cabo intercambios amistosos y cooperación de beneficio mutuo con todos los países y los tratamos a todos como iguales sobre la base de los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica en un esfuerzo sin fin para avanzar en la causa del progreso humano. ... Nos oponemos al hegemonismo y a la política de poder en todas sus formas. La comunidad internacional necesita establecer un nuevo concepto de seguridad basado en la confianza mutua, el beneficio mutuo, la igualdad y la colaboración como su centro y trabajar para crear un ambiente internacional pacífico de estabilidad y seguridad en el largo plazo. La presencia y la influencia internacional de China crecen con cada día que pasa”²².

En esta perspectiva, China se presenta como un defensor de la paz mundial y de un orden internacional justo, equitativo y multilateral, a la vez que persigue una influencia internacional cada vez mayor. Ese país ha dado pasos concretos en la búsqueda de estos fines. China ha reforzado su posición regional y global a través de su papel en la solución a la crisis de Corea del norte, su decidida postura de combate al terrorismo, su acercamiento a las posiciones de la Unión Europea sobre el Medio Oriente, sus medidas para reforzar sus

22. Véase http://english.people.com.cn/english/200107/01/eng20010701_73919.html consultado el 13 de diciembre de 2001.

relaciones con sus vecinos de Asia Central, su búsqueda de acuerdos fronterizos con Rusia, con India y con los países del sudeste de Asia, su acercamiento económico y diplomático con América Latina y África, así como de sus intentos de establecer alternativas en las relaciones mundiales de poder a través de la formación de grupos como el de Shanghai o su firma de un acuerdo de libre comercio con los países de la ANSEA, o el aprovechamiento de relaciones más laxas, como la de los BRIC, donde se discuten medidas como el uso de monedas diferentes al dólar en sus transacciones.

Paralelamente China ha tomado algunas medidas que considera contribuyen a la justicia en el orden internacional, traducidas en ayuda económica y en tratamiento preferencial a países más pobres, lo cual también deja ver la búsqueda de un papel de liderazgo en la transformación del orden internacional²³. El tamaño que ha logrado su economía, su comercio exterior y sus reservas, así como su acción diplomática, han conducido a que China sea percibida por la comunidad internacional como una potencia en ascenso a la que los países más poderosos del mundo le dan una gran prioridad en sus relaciones con el exterior y donde muchos países en desarrollo proyectan la solución de sus problemas internos.

La relación entre la formulación de la política exterior y las acciones en ese sentido en México no es muy clara. Mas allá de las frases generales contenidas en el Plan Nacional de Desarrollo, es muy difícil precisar los principios básicos de la política exterior de México, priva la indefinición, con excepción de los problemas específicos como la migración a Estados Unidos. Y en su política exterior hacia China se pueden constatar un fuerte acento en la relación económica, una confusión en torno a la definición del interés nacional

23. A mediados de septiembre de 2005, el presidente Hu Jintao en su alocución "Promover el desarrollo universal para lograr la prosperidad común" en el encuentro de alto nivel sobre Financiamiento del Desarrollo, en la cumbre por el 60 aniversario de la ONU, comunicó la decisión de su país de establecer una tarifa cero para ciertos productos de los 39 países menos desarrollados que tienen relaciones con China. Así mismo aumentó su programa de ayuda a los países pobres altamente endeudados y países menos desarrollados, gran parte de estos programas de ayuda han beneficiado a África y países del sudeste de Asia. Xinhua, 15 de septiembre de 2005.

en cuanto a esta relación y a las prioridades del país en su política exterior y una ausencia de respuesta coherente entre los poderes y sectores de la sociedad.

Siguiendo la inercia de los dos últimos gobiernos del PRI (1988-2000), se percibe en la práctica de la elite política la búsqueda de inversiones del exterior, pero no parece considerar al exterior en toda su extensión, sino que se quedó determinada en su percepción por el peso de la relación económica con Estados Unidos, sin examinar la necesidad de otros socios ni la inevitabilidad de que surjan otros competidores en ese mercado. Ello fue patente en la reacción de sorpresa que tuvo la opinión pública cuando en 2003 China desplazó a México como el segundo abastecedor de las importaciones de Estados Unidos y además se convirtió en el segundo socio comercial del México. Debido a esta falta de previsión, se agravó la crisis del sector manufacturero nacional ante la competencia de China, sin que las reacciones de la elite política y económica hayan pasado de los ataques verbales que culpabilizan a China de la situación.

Durante el año 2001, el presidente Fox visitó China en dos ocasiones, la primera fue una visita de estado en junio y la segunda, en octubre, fue para asistir a la reunión de APEC en Shanghai. Las desavenencias entre altos funcionarios en el gobierno mexicano fueron frecuentes y ello impidió el logro de consensos aún dentro del gabinete del presidente en asuntos importantes de la política exterior. Los presidentes de ambos países se encontraron de nuevo en las reuniones de APEC en los años subsiguientes.

En aras de las buenas relaciones, pero actuando en contra del primer eje que según el Plan Nacional de Desarrollo debía articular su política exterior, el gobierno del presidente Fox, en abril de 2004, no votó en la ONU contra los intereses del gobierno chino en lo referente a derechos humanos, lo cual sí hizo en el caso de Cuba, esgrimiendo la importancia de los derechos humanos como uno de los pilares de la política exterior. Esta muestra de inconsistencia de principios se explica por una percepción contradictoria sobre China y por circunstancias específicas en la relación con Cuba.

Como producto de iniciativas previas, el 16 de agosto de 2004, durante la visita del Secretario de Relaciones Exteriores Luis Ernesto Derbez a Beijing, se firmó un memorando de entendimiento mediante el cual se estableció la Comisión Bilateral Permanente México China²⁴. Este mecanismo se estructura con base en comisiones mixtas en materia económico-comercial, educativo-cultural y técnico-científica, así como un mecanismo de consultas políticas. En esa misma oportunidad se firmó el acuerdo de aviación civil, según el cual cada país puede designar dos aerolíneas para realizar vuelos directos sin límites de número de vuelos, y dos cartas de intenciones. En septiembre de 2004, como parte de la Comisión Bilateral, se estableció el Grupo Bilateral de Alto Nivel en materia de comercio e inversión que tuvo su primera reunión en enero de 2005.

En la visita realizada por el vicepresidente de China, Zeng Qinghong, entre el 23 y 24 de enero de 2005 se firmaron siete documentos para apoyar el marco institucional de la relación y un memorando de entendimiento para la facilitación de viajes de turistas chinos en grupo a México. En septiembre de 2005 el presidente Hu Jintao realizó una visita de estado a México donde con gran propaganda se firmaron algunos otros documentos.

El 22 de febrero de 2006, la subsecretaria de relaciones exteriores de México, Lourdes Aranda, inauguró el Consulado de Carrera de México en Guangzhou, capital de la provincia de Guangdong, que tiene además jurisdicción sobre la provincia de Hainan y la región autónoma de Guangxi. El establecimiento de este consulado en una de las regiones comerciales más importantes de China, además del ya existente en Shanghai, fue definitivamente un paso importante de apoyo institucional a la relación comercial entre ambos países.

El 18 y 19 de mayo de 2006 se llevó a cabo en la ciudad de México la segunda reunión de la Comisión Binacional Permanente México-China. Los resultados

24. La delegación mexicana estuvo compuesta por 80 funcionarios y empresarios, incluidos seis secretarios de Estado (los secretarios de Relaciones Exteriores; Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación; Comunicaciones y Transportes; Desarrollo Social; Economía y Turismo y la presidenta de CONACULTA y el director general de CONACYT) y más de 30 de empresarios, <http://www.ipsnoticias.net/interna.asp?idnews=31057> , consultado el 10 de abril de 2010.

de esta reunión se plasmaron en el Programa de Acción Conjunta 2006-2010 firmado por los cancilleres Derbez y Li Zhaoxing en la sesión de clausura. En el marco de la Reunión se suscribieron cuatro documentos²⁵.

El único elemento serio de fricción diplomática entre ambos países durante el sexenio del presidente Vicente Fox ocurrió por un manejo torpe de la presidencia de México de la visita del Dalai Lama en octubre de 2004. En la tónica de la escena política de México en ese momento, los poderes del estado no tuvieron una posición única ante la visita, hubo contradicciones entre la presidencia, la secretaría de gobernación y la de relaciones exteriores, entre el ejecutivo y el congreso y entre grupos diferentes en el congreso, sobre quien recibiría al Dalai Lama, en qué condiciones y dónde. Además, la insistencia de la esposa del presidente de entrevistarse con el Dalai Lama y de ganar notoriedad no contribuyó a la sobriedad de una respuesta de Estado. Eso provocó una beligerancia mayor a la habitual, obvia y casi ritual, reacción de protesta que en estos casos llevan a cabo las embajadas de China. De manera que el embajador Ren Jingyu acusó a los funcionarios mexicanos de ignorantes, la Secretaría de Relaciones Exteriores protestó por la opinión del funcionario chino y según el canciller mexicano éste envió una carta de disculpa. Este incidente abonó también para que se presentara en los medios de comunicación mexicanos a ese país como un ente poderoso, capaz de presionar al gobierno mexicano. La actitud mantenida en este caso por la Secretaría de Relaciones Exteriores de México evitó que el incidente tuviera consecuencias mayores²⁶.

Durante los dos primeros años de gobierno del presidente Felipe Calderón las relaciones con China parecían cobrar un nuevo impulso, la tónica del gobierno y los empresarios fue buscar un mayor provecho económico en la relación intentando proyectos específicos de exportación y ampliando cada vez el marco institucional.

25. Secretaría de Relaciones Exteriores, comunicado de prensa No. 105, 19 de mayo de 2006.

26. Para constatar este fenómeno pueden verse *El Universal*, *Reforma*, *Milenio Diario* y *Milenio Semanal*.

En ese contexto el gobierno de México cedió a las presiones de la embajada china para prohibir el vuelo del presidente de Taiwan, en ese momento Chen Shuibian, sobre el espacio aéreo mexicano en su vuelo de regreso de Nicaragua en enero de 2007. Así mismo la cancillería china protestó por el viaje no oficial de un pequeño grupo de senadores a Taiwan en mayo del mismo año. En enero de 2008, el ex presidente Vicente Fox, por petición del ejecutivo, debió cancelar un viaje privado a Taipei para asistir al Primer Foro Global sobre Nuevas Democracias, también obedeciendo a presiones de la embajada de China. Esos incidentes fueron menores, pero sí se notó una reacción más fuerte que la ocurrida en otros países por hechos similares. Probablemente las cesiones de México estaban relacionadas con el viaje del presidente Felipe Calderón a Beijing en julio de 2008 y las intensas negociaciones que se llevaban a cabo entre ambas partes para la firma del nuevo Acuerdo Comercial de Transición relativo a las cuotas compensatorias, por el vencimiento del acuerdo previo firmado en 2001. Las cuotas fueron revisadas y modificadas, México debió disminuir el número de productos chinos listados previamente, el acuerdo entró en vigencia en octubre de 2008 y concluyó en diciembre de 2011²⁷.

Poco después de la visita del presidente Calderón a China, en septiembre de 2008 el Dalai Lama realizó una visita a México. La prensa fue muy activa en cubrir la visita que tuvo varios elementos importantes. El primero es que si bien la presidencia de la república había negado en principio una entrevista del Dalai Lama con Felipe Calderón, ésta sí se llevó a cabo como una decisión de última hora, de igual manera el ex presidente Vicente Fox se entrevistó con el líder tibetano. Por su parte, el gobierno chino hizo las protestas del caso. También es un elemento para el análisis que en esta oportunidad nin-

27. Véase [http://www2.scjn.gob.mx/tratadosinternacionales/LstArts.asp?nldLey=63573&nldRef=1&cTitulo=DISPOSICIONES%20COMPLEMENTARIAS%20AL%20ACUERDO%20EN%20MATERIA%20DE%20MEDIDAS%20DE%20REMEDIO%20COMERCIAL%20\(REPUBLICA%20POPULAR%20CHINA,%202008\)&iEdo=0](http://www2.scjn.gob.mx/tratadosinternacionales/LstArts.asp?nldLey=63573&nldRef=1&cTitulo=DISPOSICIONES%20COMPLEMENTARIAS%20AL%20ACUERDO%20EN%20MATERIA%20DE%20MEDIDAS%20DE%20REMEDIO%20COMERCIAL%20(REPUBLICA%20POPULAR%20CHINA,%202008)&iEdo=0), consultado el 9 de junio de 2009, <http://www.economia.gob.mx/eventos-noticias/sala-de-prensa/comunicados/5943-firman-mexico-china-acuerdo-comercial-de-transicion-en-materia-de-cuotas-compensatorias>, consultado el 18 de abril de 2012, <http://www.marcotradenews.com/diplomacia-comercial/17940/Vencio-el-acuerdo-especial-de-transicion-firmado-entre-Mexico-y-China>, consultado el 3 de junio de 2012.

guna universidad quiso aceptar la visita del Dalai Lama, como había ocurrido en sus visitas previas, fue recibido por la Universidad Autónoma de México en 1989, y en 2004 lo recibió el rector de la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad Iberoamericana le concedió el doctorado *honoris causa*; en esa misma oportunidad también fue recibido en un salón de conferencias de la cámara de diputados. Este rechazo de las universidades al líder tibetano sólo se puede explicar por su acercamiento con el gobierno chino que ha tenido una actividad muy intensa en la academia para cambiar su imagen negativa. Los organizadores de la visita del Dalai Lama tuvieron que recurrir al Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación y a su líder vitalicia, Elba Esther Gordillo, para que auspiciaran la visita, a pesar de la pésima imagen de ese sindicato y sus líderes en la opinión pública²⁸. En esta oportunidad fue un gran logro del gobierno chino que las universidades públicas y privadas se negaran a recibir al Dalai Lama y que éste se haya reunido con uno de los personajes emblemáticos de la corrupción en el país, pero al mismo tiempo mostró la irritación previsible por la entrevista del líder tibetano con el presidente de la república.

Entre abril y mayo de 2009, ante el brote de influenza porcina AH1N1 en México, un grupo de mexicanos fueron sometidos a cuarentena en China. De la misma manera que 40 atletas chinos en 2003 habían sido puestos en cuarentena, en el Centro Ceremonial Otomí del estado de México, por las autoridades sanitarias del país. Esta situación fue exagerada por los medios de comunicación en México, que inmediatamente olvidaron el antecedente anteriormente mencionado y la ayuda inmediata que el gobierno de China envió al mexicano. La cobertura mediática exacerbó el sustrato de la percepción anti-china que existe en el país. En este contexto el presidente Calderón tuvo una reacción abrupta en una de sus giras de trabajo ante los medios.

28. <http://www.eluniversal.com.mx/nacion/161646.html>, <http://www.eluniversal.com.mx/nacion/188856.html>, <http://mexico.cnn.com/nacional/2011/09/10/la-reunion-entre-felipe-calderon-y-el-dalai-lama-molesta-a-china>, http://news.xinhuanet.com/english2010/china/2011-09/10/c_131131839.htm, <http://www.jornada.unam.mx/2011/09/06/opinion/019a1pol>, <http://newsweek.mx/index.php/Mexico/la-proxima-visita-del-dalai-lama-la-vision-de-la-casa-tibet-en-mexico.html>, <http://www.proceso.com.mx/?p=280378>, http://www.uia.mx/dalai_lama/comunicado.html, <http://noticias.universia.net.mx/tiempo-libre/noticia/2004/11/10/116025/condecoran-unam-uia-dalai-lama.html> , consultados el 3 de junio de 2012.

“El presidente Felipe Calderón dijo que México registra más padecimientos del virus de la influenza humana porque analiza cada sospecha y contrastó lo ocurrido con las epidemias registradas de SARS en China y de dengue en Argentina: ‘hemos sido muy transparentes, hemos reportado del primero hasta el último de los casos’. Recordó que en China nunca se supo cuántas víctimas dejó el SARS, pues ahí se optó por ‘callar los casos y no decirle al mundo que había un problema, y eso, creo que agravó las cosas’, y que el año pasado en Argentina hubo un fuerte brote de dengue que dejó miles de personas muertas”²⁹.

Para el gobierno chino resultó inaceptable esta declaración, que tocaba uno de sus puntos sensible: la falta de transparencia, y que remitía a las críticas que en su momento se le hicieron en el manejo de la epidemia del SARS. Para China lo más importante era el emisor de la crítica: un presidente. Sus reacciones incluyeron cerrar su consulado en México por dos semanas, la suspensión del vuelo directo y retirarle al país las condiciones y el estatus de “país invitado” en el Salón Internacional de los Alimentos en China en 2009, donde, en seguimiento a un acuerdo previo, México presentaría precisamente su producción de carne porcina. Las relaciones quedaron en el punto más bajo de su historia. Sin embargo, los canales diplomáticos en México continuaron con el proceso de acercamiento a Beijing por lo que pudo llevarse a cabo la visita al país del viceprimer ministro Xi Jinping en febrero de 2009³⁰, donde probablemente se acordaron los términos de la relación económica hacia el futuro.

La relación económica ha sido cada vez más estrecha con un significativo crecimiento de las exportaciones chinas a México. La medición del intercambio real es muy difícil debido a la disparidad en los criterios de medición, al co-

29. “Calderón va contra China y Argentina”, *Milenio Diario*, 7 de mayo de 2008.

30. http://spanish.china.org.cn/international/txt/2009-02/15/content_17279001.htm, http://thecable.foreignpolicy.com/posts/2011/01/12/wikileaks_china_s_next_president_lashed_out_in_mexico_against_well_fed_foreigners, http://www.elpais.com/articulo/internacional/Cable/relacion/comercial/Mexico/China/elpeuint/20110102elpeuint_4/Tes, http://spanish.china.org.cn/international/txt/2009-02/11/content_17259176.htm, consultados el 15 de junio de 2012.

mercio a través de Hong Kong y otros intermediarios y al comercio ilegal. Las cifras que tomamos como referencia son sólo un indicativo de su estado.

Balanza comercial de México con China, valores en miles de dólares

Año	Exportaciones	Importaciones	Comercio total	Balanza comercial
1990	8.990	15.842	24.832	-6.852
1991	62.640	142.375	205.015	-79.735
1992	20.638	430.165	450.803	-409.527
1993	44.782	386.449	431.231	-341.667
1994	42.167	499.659	541.826	-457.492
1995	215.767	520.587	736.354	-304.820
1996	203.490	759.710	963.200	-556.220
1997	142.075	1.247.382	1.389.457	-1.105.307
1998	192.306	1.616.501	1.808.807	-1.424.195
1999	174.212	1.921.062	2.095.274	-1.746.850
2000	310.433	2.879.625	3.190.058	-2.569.192
2001	384.861	4.027.259	4.412.120	-3.642.398
2002	653.918	6.274.387	6.928.305	-5.620.469
2003	974.374	9.400.596	10.374.970	-8.426.222
2004	986.311	14.373.847	15.360.158	-13.387.536
2005	1.135.551	17.696.345	18.831.896	-16.560.794
2006	1.688.112	24.437.519	26.125.631	-22.749.407
2007	1.895.900	29.791.947	31.687.847	-27.896.047
2008	2.046.946	34.754.489	36.801.435	-32.707.543
2009	2.215.600	32.529.000	34.744.600	-30.313.400
2010	4.197.800	45.607.600	49.805.400	-41.409.800
2011	5.965.100	52.248.000	58.213.100	-46.282.900

Fuente: Secretaría de Economía, Información Estadística y Arancelaria
<http://www.economia.gob.mx/comunidad-negocios/comercio-exterior/informacion-estadistica-y-arancelaria>, consultado el 15 de mayo de 2012.

El aumento de este flujo de mercancías colocó a China como el segundo socio comercial de México, aunque con una abismal distancia con el primero, Estados Unidos. Es un hecho muy importante para México pero, dado el tamaño de la economía de China, éste país sólo aparece en las estadísticas relevantes de China como una de las más importantes fuentes de superávit comercial. Como se puede observar, los números brutos no coinciden, por lo que estas cifras son sólo indicativas para el estudio de la estructura de la relación. Lo interesante es que mientras el excedente comercial de China en los últimos años en promedio ha disminuido³¹, el desbalance con México se mantiene de forma similar.

En la competencia entre ambos países por el mercado de Estados Unidos se ha experimentado un aumento sustancial de las importaciones de Estados Unidos de mercancías chinas que anteriormente eran importadas desde México. Industrias tradicionales mexicanas como la del calzado y textiles no han resistido la competencia de los productos chinos, algunos de los cuales, por ineficiencia y corrupción, entran de manera legal e ilegal al país³², por lo que desde mediados de la década de 1990, estos sectores han experimentado una ola de quiebras, que se ha agudizado a partir de 2000. Esta situación se ha reflejado tanto en el empleo general en México como en la exportación.

Las percepciones mutuas

En la medida en que se han ampliado los ámbitos en los cuales se llevan a cabo las relaciones internacionales, es necesario considerar factores que van más allá de las relaciones diplomáticas y comerciales. Recientemente ha cobrado importancia en la discusión sobre relaciones internacionales el concepto de poder blando, acuñado por Joseph Nye, pero que desde hace mucho se estudia a partir de la consideración de los factores ideológicos en la relación entre los estados.

31. http://news.xinhuanet.com/english/china/2011-12/07/c_131292687.htm , consultado el 14 de mayo de 2012.

32. Algunos empresarios calculan en 50% el consumo de productos de contrabando en vestido y calzado, como es natural no hay cifras definitivas al respecto.

En el caso de China, actualmente su gobierno muestra interés por México en consideración de sus recursos del subsuelo en el largo plazo, su cercanía con Estados Unidos y su mercado de bienes de consumo. Por lo tanto, lo que se trasluce de su percepción es una intención de acercar las relaciones y un reclamo por las cuotas compensatorias impuestas en 1994, que han estado en proceso gradual de renegociación. Dado que el país tiene un bajo perfil en las relaciones diplomáticas y económicas para China, a que la prensa está controlada por el estado y a la sobriedad de los funcionarios chinos, no son frecuentes en los medios de comunicación expresiones divergentes que se salgan de lo antes dicho y que vayan más allá de la buena voluntad diplomática, del reclamo por la suspensión de las medidas *antidumping*, y del interés de la economía china por el mercado, los bienes primarios y la condición de puente para fabricar en México bienes para la exportación a Estados Unidos. ProMéxico solicitó a la empresa InterChina Consulting Group, un estudio para conocer la percepción sobre la imagen de México en China, como parte de una investigación de mercado para la participación de México en la Expo Shanghai en 2010. El estudio se realizó a través de la aplicación de encuestas en las ciudades de Beijing y Shanghai y en ciudades de las provincias de Guangdong, Zhejiang, Jiangsu, Shandong, Hebei y Gansu, a líderes empresariales y de opinión, funcionarios, académicos y consumidores. Se indagó la percepción general sobre México en los ámbitos de negocios, como destino para inversiones y el turismo y en lo económico y cultural. En total se realizaron 81 entrevistas. La muestra se basó principalmente en la relevancia y representatividad, más que en el tamaño. El resultado de esta encuesta, en términos de la percepción general sobre el país, es que el 38% de los encuestados se mostró sin impresión específica y 62% dijo tener alguna impresión. Las principales impresiones están relacionadas con cultura (fútbol, pirámides, telenovelas, sombrero de palma, etc.), marcas o productos tradicionales (cerveza Corona, Nopal, chile, tequila). La encuesta arrojó que existe poca información sobre temas como economía, política y finanzas. En resumen, 38% de los entrevistados no conocen México, el público en general no conoce México, que es confundido con Moscú debido al lejano parecido de la pronunciación de los nombres en chino; existe muy poca información sobre México disponible; y para los consumidores chinos, México no está relacionado con “calidad, seriedad”.

Asimismo, este estudio encontró un total de 990 noticias de diferentes temas sobre México en 30 distintos medios en China (periódicos, TV, Radio, Internet, revistas) en el año 2008. De ellas, 28% estaban relacionadas con crimen, drogas, accidentes y desastres naturales; 18% con economía; 16% con cultura y el resto pertenece al rubro indeterminado de “otros”. En la información disponible sobre este estudio no hay referencia a los juicios de valor o las opiniones expresadas en los rubros descritos, sólo a su existencia³³.

Como una medida para difundir la enseñanza de la lengua y la cultura de México en China, el Centro de Estudios para Extranjeros de la Universidad Nacional de México anunció que establecería a partir del 1 de abril de 2011 el Centro de Estudios Mexicanos en la Universidad de Estudios Extranjeros en Beijing³⁴.

Por su parte, el gobierno de China le ha dado importancia a cómo el país es percibido por la sociedad mexicana, como parte de una reacción general ante la creación desde fuera de la percepción del país asiático como una amenaza en diversos ámbitos. En un principio el gobierno chino recurrió a la comunidad de inmigrantes en México como una manera de fortalecer sus actividades sociales y folklóricas de manera pública. El primer Instituto Confucio de América Latina fue establecido en México a principios de 2006³⁵ precisamente en el Instituto Cultural Chino Huaxia, donde ya se enseñaba el idioma a los hijos de personas de origen chino en principio y a la comunidad más ampliamente. Según su directora, Lingyan Zhou Li, este Instituto es único debido a que no está en una universidad y está dedicado fundamentalmente a enseñar chi-

33. http://www.sisi.org.mx/jsp/si/documentos/2009/seguimiento/10110/1011000003809_065.pdf, consultado el 1 de diciembre de 2009.

34. http://www.cepe.unam.mx/noticepe/leer_noticia.php?tema=me_gusta&view=article&id_nota=2182, http://www.cepe.unam.mx/noticepe/leer_noticia.php?option=com_content&view=article&id_nota=2223, http://www.cepe.unam.mx/noticepe/leer_noticia.php?option=com_content&view=article&id_nota=2238, consultados el 25 de mayo de 2012.

35. http://english.peopledaily.com.cn/200602/16/eng20060216_243343.html, consultado el 13 de diciembre de 2011.

no a niños³⁶. El 12 de noviembre de 2008 se inauguró el Instituto Confucio dentro de la Universidad Nacional Autónoma de México y posteriormente se inauguraron en las universidades autónomas de Yucatán, Chihuahua y Nuevo León, todas universidades públicas.

Todavía es muy pronto para evaluar los resultados de los esfuerzos del gobierno de China para cambiar su imagen en México. Por una parte existe una prensa formalmente independiente del estado que refleja posiciones de diversos ámbitos, particularmente empresariales y políticos, y por otra parte los sectores productivos han sido seriamente afectados por la competencia de bienes chinos, tanto en sus exportaciones a Estados Unidos como en el mercado nacional. Todo ello en el marco de gobiernos que desde que abrieron el país al mercado no han deseado responder con políticas eficaces y de largo plazo a la competencia comercial externa, y de un empresariado que no desea aventurarse en mercados diferentes a los que históricamente ha tenido. Como puede constatarse en la prensa mexicana de los últimos años³⁷, el extraordinario desarrollo económico de China, y las consecuencias en términos de posicionamiento en el mercado de Estados Unidos y de aumento significativo de sus exportaciones a México, ha sido informado con frecuencia, aunque con información de escasa calidad. En esa información predomina la percepción de amenaza, expresada por sectores del gobierno, empresariales y líderes de opinión mexicanos. La ausencia de estrategia para enfrentar la competencia es justificada a través de la construcción de un imaginario negativo sobre China, que culpabiliza a ese país del desempleo y en general del fracaso social de la política económica en México.

Por ejemplo, el Secretario de Economía en 2003 expresó lo siguiente: “México es un país democrático, donde hay respeto a los derechos humanos, libertad de prensa, alternancia en el poder, políticas de largo plazo y un sistema bancario eficiente. Con todo respeto a China, este no es un país democráti-

36. Lingyan Zhou Li. “El idioma chino, la lengua del futuro. Instituto Confucio, el camino para llegar a él”. En Enrique Dussel Peters, *40 años de la relación entre México y China. Acuerdos, desencuentros y futuro*. México, UNAM, p. 196.

37. Puede verse *El Universal y Reforma*, como diarios representativos. Para este texto utilicé también *Milenio Diario, El Financiero, El Economista y La Jornada*.

co, no respeta los derechos humanos y no cuenta con instituciones políticas y financieras sólidas ... la actual administración china promueve negocios, pero la próxima quién sabe”³⁸. Estas declaraciones provocaron reacciones de protesta de la embajada china y en el congreso mexicano, el Secretario, a manera de disculpa, se justificó diciendo que esas opiniones se las había oído a empresarios mexicanos³⁹.

Meses después, el presidente de la República, con el propósito de justificar el rezago del país frente a China, expresó que en ese país se trabaja “con salarios de 300 a 600 pesos al mes y sin prestaciones”. Poco antes el presidente de la Asociación de Industriales de Vallejo, Antonio Muñiz Trincado, había acentuado la comparación de la situación laboral en China y México para explicarse las diferencias en la competitividad, se quejó de las “importaciones ilegales” y dijo que los trabajadores chinos “No tienen seguro social, ni INFO-NAVIT, no tienen aguinaldo, no tienen un montón de prestaciones que aquí en este país, por fortuna, las tenemos”. Estas declaraciones fueron hechas horas antes de que el presidente mexicano recibiera al embajador chino Ren Jingyu en Los Pinos⁴⁰.

En este marco de formación de opinión pública se suscitaron protestas frente a la embajada china por la pérdida de empleos en el sector textil y zapatero, y el 5 de junio de 2004 en la ciudad de Monterrey, treinta y un ingenieros chinos fueron arrestados durante algunas horas, después de que fueran denunciados por los artesanos de un mercado local que pensaron que los ingenieros habían ido a ese lugar a copiar sus productos⁴¹. Previamente habían sido ampliamente difundidas en la prensa las noticias sobre copias de artesanías mexicanas en China.

38. *El Universal*, 2 de abril de 2003, primera plana. Esta información fue destacada en casi todos los medios del país.

39. *El Universal*, 3 de abril de 2003.

40. *Milenio Diario*, 5 de septiembre de 2003, p. 7. INFONAVIT siglas de Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores .

41. EFE, 6 de junio de 2004.

A partir del ingreso de China a la OMC a fines de 2001 y del aumento en México de las importaciones desde ese país, la prensa mexicana expresó un gran interés en China y los efectos de su inserción económica internacional sobre la economía del país. Se hicieron frecuentes los titulares alarmistas en la prensa y crearon una opinión pública desfavorable hacia China. Al respecto un columnista financiero reconoció: “China es el país villano de moda para los mexicanos. Lo culpamos de quitarnos puestos de trabajo, inversión y competitividad. Es raro el día que los medios no mencionen la gran amenaza económica que representa China para nuestro país”⁴². Como un ejemplo de titulares que contribuyeron a la creación de una opinión pública de amenaza sobre China podemos citar los siguientes:

- “China ‘se come’ al mercado mexicano”⁴³
- “Frente común contra China, pide Derbez”⁴⁴
- “Manufacturas, cada vez más frágiles; China, una amenaza”⁴⁵
- “Ataca comando chino para desalojar poblado”⁴⁶
- “México, en guerra con China ante la OMC”⁴⁷
- “China golpea a los mercados”⁴⁸
- “Acapara el dragón”, “Arremete China contra medidas”⁴⁹
- “Piratas chinos invaden Chiapas”⁵⁰

42. Ricardo Serrano, columna Apuntes Financieros, “Gracias, China”, *Milenio Diario*, 6 de diciembre de 2006, p. 27.

43. Eduardo Jardón, *El Universal*, 1 septiembre de 2003.

44. *Milenio Diario*, 4 de diciembre de 2003, p. 33.

45. Isabel Becerril, en la primera plana (inferior derecha) de *El Financiero*, 23 de marzo de 2005.

46. Pilar Jiménez, *Reforma*, 17 de junio de 2005, p. 8^a (reseña sobre una disputa por tierras en el campo chino).

47. Raúl Castro, *Milenio Diario*, 17 de junio de 2005, p. 26, toda la página.

48. León Opalín, *El Financiero*, 8 de agosto de 2005, p. 49.

49. Ambos en *Reforma*, 14 de septiembre de 2005, p. 3A.

50. *Reforma* (Sección Viaje), 20 de noviembre de 2005, p. 17.

- “Invaden motos chinas México”⁵¹
- “Los Chinos atacan al peso”⁵²

En muchos casos estos titulares no corresponden con exactitud a la información que contienen. En otros casos el tono de los comentarios sobre las informaciones emanadas de China expresa claramente la percepción de amenaza. A fines de 2004 se expresaba en la columna “Perfiles Empresariales” de *El Economista*: “No contentos con estarnos propinando una golpiza de proporciones cataclísmicas (sic) en materia comercial, los chinos ahora amenazan con denunciarnos ante la OMC para que de plano le quitemos los aranceles a 1,300 fracciones ya que eso de las barreras no es de cuates”. “Haciendo nuevamente gala de su infinita soberbia, el consejero económico y comercial de la embajada china, Wang Qingyuan, advirtió que Mexico debe bajar gradualmente las cuotas compensatorias que aplica a productos chinos...”. “El tema de la amenaza china es tan preocupante y real...”⁵³. Estos comentarios fueron hechos a propósito de una información sobre el anuncio de una petición de China ante la OMC de suspensión de las medidas antidumping de México. Esta misma información había sido comentada en un tono más moderado el día anterior por Roberto Morales en el mismo diario⁵⁴.

Una parte de la opinión pública también expresó un reclamo hacia el gobierno nacional y hacia los empresarios por no tener una respuesta satisfactoria ante el desplazamiento de productos mexicanos por parte de China⁵⁵. Los estudios de opinión realizados en México sobre la percepción de China y los chinos no son muy específicos pues forman parte de estudios más amplios, que buscan la percepción general en la población, pocos indagan en cómo

51. Sara Cantera, *Reforma*, negocios, p. 8, 7 de marzo de 2006.

52. Carlos Loret de Mola, *El Universal*, 3 de marzo de 2009 <http://www.eluniversal.com.mx/columnas/77123.html>.

53. Roberto Mena, *El Economista*, 3 de diciembre de 2004, p. 48.

54. Roberto Morales. “Pide China bajar cuotas compensatorias”, *El Economista*, 2 de diciembre de 2004.

55. Roberto Morales. “Desaprovecha México potencial de China para invertir”, *El Economista*, 26 de noviembre de 2004, p. 55.

los ciudadanos se pueden sentir directamente afectados por el estado de las relaciones con China y ninguno evalúa la relación hacia la presencia de sus ciudadanos.

En una encuesta de Ipsos-Bimsa, de noviembre de 2005, 35% de los entrevistados respondió que su opinión sobre China era buena o muy buena y 19% que era mala o muy mala, en esta muestra las opiniones negativas fueron expresadas por los entrevistados de menor escolaridad. La misma encuesta reveló que 30% de los encuestados consideraba que las relaciones entre México y China eran buenas o muy buenas, y 20% malas o muy malas. En este caso el porcentaje de las percepciones negativas coincide para individuos con la más baja y la más alta escolaridad y las percepciones positivas aumentan con la escolaridad. Paradójicamente, 52% de la muestra opinó que China representa una fuerte competencia desleal para las empresas mexicanas, mientras 27% consideró que era un mercado potencial para el desarrollo de las empresas mexicanas. De la misma manera, el aumento de la intensidad de las relaciones entre México y China fue considerado como benéfico para la economía china por 54% de los entrevistados, perjudicial para la economía mexicana por 41% de los entrevistados y perjudicial para “gente como usted” por 30% de los entrevistados. Consecuentemente 33% opinó que la intensificación de las relaciones incrementaría el desempleo, mientras 28% opinó que lo disminuiría⁵⁶.

En una encuesta de Consulta Mitofsky de agosto de 2007, 46.1% de la población consideró que el país del mundo que tiene mayor amistad con México es Estados Unidos. En relación a la opinión positiva sobre los países, en primer lugar está España con 48.6 puntos, en segundo lugar Estados Unidos con 34.5 puntos y en tercer lugar China con 33.6 puntos, seguido de Belice con 23.2 puntos⁵⁷. Otra encuesta realizada por la misma empresa en mayo de 2008 sobre la imagen de 10 países, arrojó que la mejor imagen la tienen Francia y España, con opiniones positivas de 45%, y después de ellos se aprecia a

56. www.diputados.gob.mx/cesop/pulso:ciudadano.htm , consultado el 3 de octubre de 2009.

57. México y el mundo; los países que más aprecia el mexicano. Encuesta nacional en viviendas, agosto de 2007, en www.consulta.com.mx , consultado el 10 de diciembre de 2009.

China con 39.3, Estados Unidos con 37.3 y Argentina con 33.5. Los analistas de la encuesta atribuyen la imagen positiva de China a las campañas por las olimpiadas⁵⁸.

Según un estudio de opinión, llevado a cabo por el CIDE en julio de 2006⁵⁹, 47% de los encuestados percibían el surgimiento de China como potencia mundial como amenaza grave, esta percepción pasó a ser de 32% en 2008⁶⁰ según un estudio de la misma institución, lo que posiblemente también se explica por la propaganda de las olimpiadas. En 2006 el 39% de la población percibía como negativo que China llegara a ser una economía tan grande como la de Estados Unidos, mientras 33% lo veía como positivo. Esta opinión cambia radicalmente cuando se analiza a los líderes, de los cuales 67% opinó que ese hecho sería positivo. Asimismo, en 2006 los encuestados expresaron una opinión favorable hacia China como país, lo cual es explicado por los analistas de esta encuesta con el argumento de que los sentimientos de los mexicanos hacia diferentes organizaciones internacionales y países son consistentes con su predilección por una política exterior pragmática, esencialmente orientada a la promoción y protección de los intereses económicos y de seguridad, vinculados con su propio bienestar y condiciones de vida. Por ello China en esta parte de la encuesta tiene una calificación muy alta, el quinto lugar con 66 puntos, después de Canadá, 75 puntos, Estados Unidos, 74 puntos, Australia, 69 puntos, y Japón, 68 puntos. En la encuesta de 2008, entre el público en general China es percibida en el tercer lugar de los rivales de México y en el segundo lugar de las amenazas, cabe destacar que según esa encuesta Perú es percibido como el país más amigable de México en toda la población. Entre los líderes, esa encuesta arrojó que China es percibida en segundo lugar como amenaza, después de Venezuela y como el rival número uno seguida de Venezuela. Resulta interesante que en ambos sectores de la

58. Roy Campos y Carlos Penna, "Así los vemos desde México. Imagen de 10 países" en www.consulta.com.mx, consultado el 10 de diciembre de 2009.

59. *México y el mundo 2006. Opinión pública y política exterior en México*, México: CIDE, 2006, p. 39, 45, 51.

60. Guadalupe González González, Ferran Martínez i Coma y Jorge A. Schiavon. 2008. *México, las Américas y el mundo. Política Exterior: opinión pública y líderes 2008*. México: CIDE, p. 49, 64-65.

población, público y líderes, China ocupa el lugar número 11 entre los países amigos y Estados Unidos el lugar número 13. Estas encuestas expresan confusión en torno a la relación con China y otros países, probablemente debido a los diversos énfasis de la prensa en los momentos previos a las encuestas. Estos estudios requieren de un análisis más preciso, que puede arrojar resultados muy reveladores sobre las auto percepciones y las percepciones del mundo en México, sobre los medios y sobre las encuestas mismas, lo cual no es objeto de este trabajo.

Las encuestas citadas no evalúan el racismo que puede existir en el sustrato de las opiniones sobre China en México. Sin embargo este elemento no deja de ser un factor importante para analizar la influencia tanto de las opiniones reiteradas por funcionarios del más alto nivel y líderes de opinión, como los hechos concretos de gobierno que reflejan claramente que el país asiático no ha sido considerado como la segunda potencia en el mundo.

Como quedó constatado en páginas anteriores, México tiene una historia de racismo antichino que no es desconocida y que se vuelve a expresar particularmente cuando hay una situación de descontento social y desempleo, y paralelamente existe la construcción de una opinión pública donde se atribuyen las causas de los problemas del país al éxito de China. Las expresiones verbales despectivas sobre la población china han sido recurrentes. En este sentido, sólo voy a citar tres ejemplos, uno proviene de uno de los diarios nacionales más importantes del país, el otro de la Internet y el tercero de un presidente en funciones.

Una columna del diario *Reforma*, después de comentar críticamente la actuación del embajador de China ante la visita del Dalai Lama a México, concluye: “pinche chino metiche”. Independientemente del desacuerdo por las posiciones sobre el tema, la asociación de expresiones despectivas con la nacionalidad de un individuo puede conducir a generalizaciones racistas⁶¹. Otros artículos de periódicos de circulación nacional contienen expresiones similares. El lugar donde ha proliferado más el racismo antichino ha sido la Internet.

61. Germán Dehesa, Gaceta del Ángel, *Reforma*, 11 de octubre de 2004.

Uno de los primeros y más contundentes blogs es precisamente <http://pincheschinos.blogspot.com/> que existe desde enero de 2005, pero los materiales de esta naturaleza están en muchos otros sitios o circulan en el correo electrónico⁶².

El 9 de marzo de 2006 el presidente Fox durante un acto en la planta de automóviles Honda, en un discurso de crítica al candidato de la oposición, y refiriéndose a las consecuencias negativas que tuvo el aumento del gasto público con base en la deuda en el pasado, concluyó: “Nos tomaron el pelo como a viles chinos”

Durante el gobierno del presidente Calderón la prensa mexicana ha estado más enfocada hacia los asuntos de seguridad y la guerra contra los cárteles del narcotráfico emprendida por el gobierno. Por lo tanto disminuyó la atención al rezago económico y a la competencia comercial de China, sin que hubiera desaparecido totalmente, particularmente cuando hay ausencia de noticias sobre los tópicos anteriores.

Consideraciones finales

El lapso que hemos revisado someramente de la relación entre México y China puede analizarse desde diversas perspectivas. Para concluir voy a retomar tres momentos de las relaciones. Al inicio prevaleció el tema del asentamiento de población china en México, país que pasó de la “paz y el progreso”, con un proyecto modernizador, a la revolución social, una de cuyas consecuencias fue la persecución contra la población china. Mientras, el imperio chino estaba intervenido por las potencias, débil y cuestionando hasta su propia historia y cultura, momento sobre el que sus intelectuales y políticos han construido el discurso de la “humillación nacional”. Ambas entidades se encontraron apadrinadas por las potencias que dominaban el mundo a principios del siglo XX, México trataba de “comportarse” según sus parámetros y China obedecía a sus dictados. México se colocaba del lado de las potencias y el primer tratado así lo expresó.

62. El blog se presenta de la siguiente manera: “Pincheschinos es un blog que desde Enero de 2005 se dedica a poner en evidencia todas las piratería que hacen en China y que de manera descarada buscan perjudicar a otros mercados”.

En el segundo momento de la relación, el reencuentro diplomático de 1972, ambos países se percibían como víctimas de las hegemonías del mundo, ambos se reconocían de un tercer mundo marginado, buscaban la ayuda mutua y la cooperación entre ellos. México, con más recursos, brindó la cooperación que podía: la enseñanza del español y de la cultura hispana. Fue un momento de grandes coincidencias, entre otras en la búsqueda fallida de un Nuevo Orden Económico Internacional.

El tercer momento es la primera década del siglo XXI, cuando después de la búsqueda fallida de un nuevo orden, ambos países ya habían decidido jugar con las reglas del viejo orden, el de las potencias hegemónicas. La elite china lo hizo de manera nacionalista, adoptó las reglas a sus propias situaciones, y la elite mexicana lo hizo de una manera ortodoxa, intentando “comportarse” bien con las reglas del orden económico internacional. El resultado, conocido por todos, ha sido diametralmente diferente en cada país y es lo que condiciona hoy su relación.

Los acontecimientos más recientes en la relación son el resultado de la forma cómo las elites de México y de China han percibido a ambos países y al papel de sí mismas. La elite política y económica de México sabe que no ha deseado ni desea responder a los retos que enfrentó desde que decidió poner en práctica las reformas de libre mercado, sabe que el momento de hacerlo pasó. Por ello cultiva la percepción de culpabilizar a China de sus fracasos económicos. Lo cual le resulta fácil porque está en línea con una percepción negativa de las potencias hacia ese país -entre otras razones debido a su falta de aceptación de un gobierno de un partido que se autodenomina comunista- y por que México cuenta con una base de racismo antichino en su propia sociedad.

El crecimiento de China, hace un siglo vista desde México como un otro “bárbaro”, no ha sido asimilado por la elite política y económica actual. Ante ese crecimiento y la auto representación de grandeza y el consecuente comportamiento de China, las elites mexicanas muestran respeto y lejanía, consideran los logros de China difícilmente alcanzables. No desean ahondar en su análisis, pues las confronta. En este marco, muestran una posición de reconocimiento de la superioridad del otro y ceden, la mayoría de las veces sin ne-

cesidad real, ante sus presiones, y no se atreven a colocarse en una posición de igualdad y competencia. Por su parte, las elites chinas mantienen dentro de la representación de su país la grandeza imperial del pasado, de las épocas cuando tenía mayor avance científico y tecnológico que el resto del mundo. Desde la fundación de la República Popular su propósito explícito ha sido recuperar esa posición. Hoy las elites chinas saben que su país tiene las mayores reservas monetarias del mundo, que es una potencia comercial y que ha establecido una relación de interdependencia con la mayor potencia del mundo, y comienzan a comportarse en consecuencia. En su percepción del mundo exterior prevalece la obsesión por alcanzar y sobre pasar a Estados Unidos, Alemania y Japón en sus logros científicos, económicos y sociales, el resto de los países es percibido sólo como instrumentos para estos fines. En ese resto, México es visto por su posibilidad de ser fuente de materias primas, por su mercado y por la posibilidad de ser un puente para exportar más a Estados Unidos.

Modernizaciones e intereses chino-latinoamericanos en un mundo en crisis

Eduardo Daniel Oviedo

eduardodanieloviedo@hotmail.com

Universidad Nacional de Rosario y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina

Resumen

Esta ponencia explica los modos de relación existentes entre China y los países latinoamericanos y cómo juegan los intereses de las partes en la práctica de la cooperación y la formación de tensiones. Observa que el comercio crea una red de intercambio entre las materias primas latinoamericanas y las manufacturas chinas, las cuales adaptan a las naciones latinoamericanas en el esquema de especialización china, produciendo complementariedad económica; aunque algunas naciones que aceptan este esquema entran en tensión con China cuando practican la des-primarización económica.

Palabras clave

Modernización; des-primarización, recursos naturales; intereses.

Introducción

El ascenso internacional de China y su influencia creciente en la economía mundial elevaron el rol del país asiático en las políticas exteriores de los estados latinoamericanos. Este cambio en la política mundial diversificó las influencias extranjeras en la región y las cancillerías latinoamericanas reaccionaron con políticas de equilibrio ante la nueva correlación de fuerzas externas (constituidas principalmente por Estados Unidos, la Unión Europea y China) e internas (formada por Brasil y su efecto de arrastre en las economías sudamericanas). Pero ¿qué tipo de relación mantiene China y cuáles son sus intereses con los países de la región? Al respecto, los estudiosos de América

Latina y China tienen puntos de vista divergentes, debido a las interpretaciones disímiles sobre las respectivas posiciones de los países en la estructura internacional, la composición del comercio bilateral y los indicadores macroeconómicos adoptados. A su vez, la puja por alcanzar los objetivos modernizadores genera intereses (complementarios y conflictivos) que dividen la política latinoamericana hacia China en dos orientaciones. La potencia asiática crea una red de intereses complementarios con los países latinoamericanos ricos en recursos naturales; pero entra en tensión con aquellas naciones que desprimarizan sus economías. Por último, en el ámbito diplomático, el gobierno chino sigue preocupado por el accionar de Taiwán en la región, si bien las relaciones entre las partes en controversia entraron en una fase de distensión desde 2008.

Nueva lucha y cooperación hegemónica en América Latina

Desde el descubrimiento de América, la región latinoamericana ha sido constantemente visitada por las grandes potencias. En los siglos XVI y XVII, España y Portugal. En el siglo XVIII, se suman Inglaterra y Francia. En el siglo XX, aparecen los Estados Unidos y las influencias de la Italia fascista y la Alemania nazi. Tras la Segunda Guerra Mundial, los Estados Unidos y la Unión Soviética compitieron por la hegemonía. Finalizada la Guerra Fría, Estados Unidos ejerció plena hegemonía y las potencias principales de Europa influyeron sobre Latinoamérica. Esta situación cambió en la primera década del siglo XXI con el ingreso de China, cuando las fuerzas contrapuestas y cooperativas que acuden a la región son los principales actores del orden internacional vigente: Estados Unidos, los miembros de la Unión Europea y China.

Por sus diferentes capacidades de poder, estas fuerzas actúan de manera distinta. Estados Unidos ejerce hegemonía sobre Latinoamérica; la Unión Europea despliega influencia decreciente y China influye cada vez más, próxima a la hegemonía. La potencia asiática irrumpió en la región cuando Estados Unidos concentró su política exterior en Asia (con sus intervenciones en Irak y Afganistán), dejando en libertad de acción a China, que por primera vez en la historia envió fuerzas policiales al Hemisferio Occidental en el año 2004: como miembro de la Misión de las Naciones Unidas de Estabilización de Haití,

en cumplimiento de las resoluciones del Consejo de Seguridad de la ONU. Otras potencias, como India y Rusia tienen mera influencia; mientras Japón y Corea compiten con China por los recursos naturales.

A este esquema de fuerzas externas, se añade el nuevo rol de Brasil en la región. Por la dimensión de su economía, medida en términos de producto interno bruto (PIB), posiciona como uno de los nuevos “directores” del orden económico mundial y, por lo tanto, con alto grado de influencia en las políticas de la región hacia China. Utilizando la clasificación china entre hegemonía y pequeño hegemón, Brasil ocupa este segundo rol en Sudamérica, provocando que estas naciones ejecuten políticas cooperativas, en una nueva versión del efecto *bandwagon* o de arrastre.

China y la hegemonía

En un artículo publicado en el año 2006 preguntaba si China ejercía hegemonía en la economía mundial. La respuesta decía que “no se puede afirmar la plena hegemonía en el plano económico, pero sí su tránsito hacia la misma” (Oviedo 2005: 206).

Esta afirmación surgió tras analizar las capacidades del poder chino de ese entonces, pues para alcanzar la hegemonía en la economía mundial se requiere: 1) acceder a materias primas esenciales; 2) controlar fuentes de capital principales; 3) sostener un gran mercado de importaciones; y 4) tener ventajas competitivas en la producción de bienes de valor elevado. (Keohane 1988: 50-52) El artículo comprobaba que: “China poseía solo uno de los cuatro factores: la existencia de un gran mercado de importaciones. Tiene ventajas competitivas en la producción de bienes intermedios, pero no en bienes de elevado valor agregado que generen altos salarios a su población. No controla las fuentes de capital principal, aunque posee importantes reservas en dólares estadounidenses y, en menor medida, oro (aproximadamente el 1 % de la reserva mundial). Y, fundamentalmente, busca estabilizar la provisión de materias primas, en las que América Latina constituye un reservorio de energéticos, minerales y productos agrícolas...” (Oviedo 2005: 206).

¿Cuál es la situación de esas cuatro variables a inicios de la segunda década del siglo XXI? China cuenta con un mercado de importaciones más amplio, a pesar que la crisis internacional activó su proteccionismo y redujo su participación respecto del PIB, cayendo del 32% en 2005 al 27% en 2011, según datos del Banco Mundial. Debido a su cada vez mayor dependencia de recursos primarios sale a controlar y estabilizar la provisión de materias primas con mayor voracidad, desplegando una política de inversiones y promoviendo que las empresas chinas se transformen en empresas globalizadas. Respecto al control de las fuentes de capital principales, si bien China ya en 2005 tenía grandes reservas en moneda y oro, hacia 2011 las mismas se habían triplicado. Por último, esta pasando de la producción de manufacturas de baja y media calidad para competir en la producción de bienes con valor elevado. En función de estos aspectos y su ubicación como segunda economía del mundo, la hegemonía china ya es una realidad en la economía-mundo, aunque no está plenamente consolidada, y menos en una región tan distante a su territorio como Latinoamérica, donde colisiona con la hegemonía continental estadounidense. Ya no sólo trata de adquirir el poder, sino también de ejercerlo, ejecutando una combinación de política expansiva y de prestigio.

Tipología de las relaciones chino-latinoamericanas

Aplicando el teorema de Pareto a las estadísticas del Banco Mundial, las economías de los países pueden ser divididas en tres categorías: centrales, semi-periféricos y periféricos. (Oviedo 2012: 104-107) Esta clasificación retrotrae a la tipificación de grandes, medianas y pequeñas potencias establecida en el congreso de Viena de 1815, aunque solamente basada en la variable económica. Conforme al PIB de las naciones, China y Brasil posicionan como países centrales o grandes potencias económicas. México es parte de la semi-periferia y Argentina se ubica entre los países periféricos. De acuerdo a estas posiciones en la estructura económica internacional, las relaciones entre China y Brasil corresponden al modelo Norte-Norte y las relaciones entre China y el resto de los países de América Latina al modelo Norte-Sur. Esta situación permanece constante si se adopta el criterio de PIB en términos de Paridad de Poder Adquisitivo (PPA).

En cambio, al escoger otros indicadores económicos, los resultados son diferentes y cambia el tipo de relación. De acuerdo con el PIB per cápita, la relación chino-latinoamericana sigue los modelos Norte-Sur y Sur-Sur. Por ejemplo, si adoptamos el criterio de 8.000 dólares per cápita como línea divisoria entre los países desarrollados y subdesarrollados, la superpoblación de China prorrateó su PIB en solo 5.430 dólares per cápita en 2011, ampliamente superado por Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México, Perú, Uruguay y Venezuela. Así se forma un fenómeno extraño: China se convierte en país periférico o subdesarrollado y los países latinoamericanos en parte del norte desarrollado; mientras que se establecen relaciones Sur-Sur con el resto de los países de la región. En cambio, conforme a la composición del intercambio comercial de bienes, las relaciones entre China y todos los países de América Latina corresponden al modelo Norte-Sur: las economías latinoamericanas exportan productos primarios a China y la potencia asiática vende manufacturas a Latinoamérica.

Es decir, el posicionamiento de China y los países latinoamericanos en la estructura internacional varía conforme al índice que se adopte, aunque en términos generales las relaciones chino-latinoamericanas corresponden al tipo Norte-Sur, excepto en el caso de Brasil que configuran relaciones Norte-Norte.

Intereses chinos y latinoamericanos

América Latina se encuentra ubicada fuera de la zona de seguridad directa y la zona de seguridad estratégica de China. Por lo tanto, geopolíticamente es una zona marginal para el gobierno chino. Sin embargo, con el avance de la globalización económica mundial y el crecimiento de la economía china, las relaciones entre América Latina y la potencia asiática iniciaron un proceso de expansión comercial del cual emergen los siguientes intereses complementarios y conflictivos.

a) Materias primas e intereses complementarios

La complementación comercial aparece en la venta de materias primas de América Latina a China y la importación de productos chinos manufacturados. Sin embargo, todos los países latinoamericanos que exportan estos recursos desean incrementar su valor agregado a través de la industrialización; aunque China busca seguir comprando sólo el producto primario. Además, la enfermedad holandesa primariza las economías latinoamericanas. Este proceso se inicia porque el crecimiento de China, India y otros países emergentes aumentan la demanda de materias primas, elevando los precios internacionales de las commodities. Su mayor venta incrementa el ingreso de divisas extranjeras, apreciando las monedas nacionales, situación que lleva al rápido desarrollo del sector primario y la pérdida de competitividad del sector manufacturero de las economías latinoamericanas.

Ante esta situación, la intervención gubernamental reajusta la tendencia económica y genera dos orientaciones en política comercial ante el proceso de primarización de las economías latinoamericanas:

- Países que despliegan relaciones con China en el marco del «esquema Norte-Sur» y adaptan sus economías a la nueva división internacional del trabajo (o nueva especialización económica mundial). Por ejemplo, Chile, Perú y Costa Rica han firmado acuerdos de libre comercio con China.
- Países que apuestan a la «des-primarización» de sus economías tratando de superar el esquema tradicional. De todas maneras, estas naciones continúan insertas en el modelo Norte-Sur, pero resisten la firma de acuerdos de libre comercio por considerarlos contrarios a sus procesos de industrialización.

En el primer grupo de naciones, la cooperación supera a la conflictividad; en el segundo grupo, la tensión comercial es equivalente o mayor que la complementariedad. La crisis sobre la prohibición china a las importaciones de aceite crudo de soja de Argentina es claro ejemplo de la relación existente entre des-primarización y tensiones comerciales.

b) El dilema de los recursos no renovables

El dilema en la política hacia los recursos no renovables surge a partir de la interrogante acerca de cómo definir los intereses nacionales a corto y largo plazo. Estos recursos son esenciales para estabilizar la “fábrica china”. Empero, al igual que China, los países latinoamericanos también ejecutan políticas de modernización económica y con este fin cada vez requieren más energía y minerales. Si estos países venden actualmente sus recursos no renovables, pondrá en riesgo sus futuras modernizaciones y deberá buscar los mismos en otras partes del mundo, como China sale en la actualidad hacia África y América Latina luego de expoliar los suyos. Por el contrario, a corto plazo, los gobiernos latinoamericanos obtienen beneficios concretos por su exportación. Sin embargo, debido a que estos recursos son limitados, su venta obstaculiza los intereses a largo plazo y la implementación de la modernización a futuro en estos países. Por lo tanto, desde un punto de vista pragmático y de largo plazo, estos sectores económicos y estratégicos necesitan de protección o el desarrollo racional con el propósito de avanzar en la modernización económica de América Latina, en lugar de contribuir al crecimiento económico de otros países. Mientras tanto, la política comercial y de inversiones debería, por lo menos, encontrar equilibrio entre los intereses de corto plazo y largo plazo.

c) La condición fundamental del interés chino

El gobierno chino continúa la puja diplomática con Taiwán, pues América Latina es de suma importancia para la diplomacia taiwanesa. En 2012, doce de los veintitrés países del mundo que reconocen a la República de China están ubicados en América Latina: uno en América del Sur (Paraguay) y once en América Central y el Caribe. En 2008, el gobierno chino publicó el «Documento sobre la Política China hacia América Latina y el Caribe», donde claramente afirma que “El principio de una sola China constituye la base política sobre la cual China establece y desarrolla relaciones con los países latinoamericanos y caribeños y las organizaciones regionales”: única condición exigida para establecer o mantener relaciones con la República Popular China. Sin embargo, desde que Ma Ying-jeou asumió la presidencia de Taiwan en 2008, la relación

entre ambas orillas del estrecho tornó hacia la distensión, siendo el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Santa Lucía y Taiwan en 2007 el último cambio dentro de esta puja bilateral. Las autoridades de Taipéi saben que América Central y el Caribe proveen a Taiwan «aire diplomático» en los asuntos internacionales, presionando al gobierno de Beijing a continuar una política exterior abierta y evitar el tradicional aislamiento.

Conclusión

La competencia entre los Estados Unidos y la Unión Soviética por la hegemonía en América Latina durante la Guerra Fría se convirtió en una puja entre los Estados Unidos, la Unión Europea y China en la primera década del siglo XXI. Ante esta nueva situación de poder, los países de América Latina ejercen políticas de equilibrio entre las grandes potencias; navegando en las corrientes entrecruzadas de la hegemonía estadounidense, la decadente influencia europea y la cada vez mayor presencia de China y de otros países, como Rusia e India. Sin descartar el factor interno de la nueva hegemonía que ejerce Brasil en la región y su consecuente efecto de arrastre, a los cuales el realismo político de la diplomacia china presta suma atención.

China posiciona en el norte desarrollado y genera un tipo de relación Norte-Norte con Brasil, la única potencia latinoamericana partícipe del “directorio” económico mundial; y Norte-Sur con el resto de los países latinoamericanos. Esta tipología puede variar en función de los datos estadísticos adoptados, pero la estructura Norte-Sur es irrefutable en la relación.

Dentro de este esquema, la potencia asiática estabilizó sus canales de provisión de insumos, creando una red de intereses complementarios con los países latinoamericanos ricos en recursos naturales; aunque colisionó con aquéllos que pusieron en práctica la des-primarización de sus economías. En perspectiva, América Latina seguirá siendo complementaria de China en el marco del modelo Norte-Sur, pero las tensiones continuarán con los gobiernos que busquen des-primarizar sus economías y eviten entrar en la nueva división internacional del trabajo propuesta por la potencia asiática. La crisis en torno al aceite de soja entre Argentina y China es ejemplo claro para en-

tender el tipo de crisis que se avecina. A su vez, los países latinoamericanos, excepto aquellos cuyas exportaciones son dependientes de los recursos naturales no renovables, deben resolver las contradicciones de corto y largo plazo que presenta el interés nacional. Por último, el desarrollo de las relaciones comerciales está subordinada a la condición de respeto del “principio de una sola China” y el reconocimiento de la República Popular China.

Bibliografía

- Banco Mundial, Indicadores, <http://datos.bancomundial.org/indicador>
- Domenach, Jean-Luc. 2005. *¿Adónde va China?*. Buenos Aires: Paidós.
- Keohane, Robert. 1988. *Después de la Hegemonía*, Buenos Aires: GEL.
- Oviedo, Eduardo Daniel. 2006. *China y América Latina ¿influencia o hegemonía?*. Diálogo Político, Buenos Aires: Fundación Konrad Adenauer.
- Oviedo, Eduardo Daniel. 2010. “Struggle for modernization and Sino-Latin American economic relations”. Li Xing and Steen F. Christensen eds. *The Rise of China and The Impact on Semi-periphery and Periphery Countries*. Aalborg-Denmark: Aalborg University Press. ISBN 978-87-7112-017-2, pp. 103-131
- República Popular China. 2008. Documento sobre la Política de China hacia América Latina y el Caribe. Beijing: Xinhuanet. Disponible en: <http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2008-11/05/content_755432.htm>

La enseñanza de chino en España. Más allá de Bolonia - 西班牙之中文教学

Consuelo Marco Martínez

cmarc@filol.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Con la globalización y el ascenso de China en el panorama internacional, en España han surgido nuevas y urgentes necesidades en lo referente a la enseñanza y aprendizaje del chino, a las que hemos de hacer frente. En este artículo analizamos la política lingüística de la RPCh y la promoción de su lengua y cultura en el mundo a través del Instituto Confucio, los estudios de chino en la universidad española (grado, posgrado y doctorado; congresos y foros, grupos de investigación y centros de idiomas adscritos a universidades), la enseñanza de chino en otros centros (escuelas oficiales de idiomas, academias y Cámara de Comercio) y el material docente existente en español. Por último, añadimos algunas propuestas para la creación de nuevos materiales didácticos y para mejorar la formación del profesorado.

Palabras clave

Chino; enseñanza; España; Instituto Confucio; Casa Asia; Universidad; grado; posgrado; grupos de investigación; congresos; centros de estudio; material didáctico; propuestas.

1. Ascenso de China y nuevas necesidades en un mundo globalizado - 中国崛起与全球化的新需求

China hace ya tiempo que no nos “suena a chino”, pues cada vez está más cerca: la segunda economía mundial en términos de producto interior bruto y tercera potencia comercial, ha entrado en la Organización Mundial de Comercio (OMC), sus productos inundan los mercados europeos y americanos,

el Premio Nobel de Literatura del año 2000 -Gao Xingjian- y el premio Nobel de la Paz del 2010 –Liú Xiâobo- son chinos, las adopciones de niñas chinas han aumentado, las calles y colegios de toda España se llenan de inmigrantes chinos, son cada vez más los empresarios chinos que invierten en España y los españoles que invierten en China donde, además, se han celebrado los Juegos Olímpicos en el año 2008 (en Beijing) y la Exposición Universal en 2010 (en Shanghai). China es ya el primer exportador del mundo, la gran factoría manufacturera; la segunda potencia económica; la primera tenedora de reservas de divisas y el banquero del globo.

En las universidades españolas se han creado nuevos títulos de grado y de posgrado sobre Asia y, en concreto, sobre China, adaptados al Plan Bolonia. La firma en octubre de 2007 del “Memorando de Entendimiento Educativo y Acuerdo de Reconocimiento de títulos y diplomas entre España y China”, representa un hito histórico para el intercambio y la movilidad entre nuestros alumnos, profesores, investigadores y, en general, para todos los profesionales titulados, lo que en definitiva supone un acercamiento, hoy imprescindible, entre España y China”.

Se han creado, por tanto, nuevas y urgentes necesidades a las que hemos de hacer frente.

Aunque España llega tarde, en estos últimos años se está produciendo un salto sorprendente. Ahora bien, para entender a China en toda su complejidad e intentar casar todas las piezas del puzle, hay que profundizar y buscar matices, es decir, estudiar y pensar, pues como decía Confucio, “estudiar sin pensar es inútil, y pensar sin estudiar es peligroso” (学而不思则罔, 思而不学则殆).

2. Política lingüística de la RPC - 中华人民共和国之语言政策



Tal como corresponde a su proyección internacional, la política lingüística del gobierno de la República Popular China persigue la instauración y la universalización del chino estándar (putonghuà 普通话, lo que comúnmente se denomina *mandarín*), en un proceso deliberado e institucional asociado a la modernidad y a la idea de Estado, identificando nación, Estado y lengua. A su vez, como sistema de transcripción promociona el pinyin, que es el que se ha generalizado en todos los organismos internacionales, en los medios de comunicación y en la enseñanza del chino en todo el mundo. Para su correcta romanización resultan muy útiles las *Reglas básicas de la ortografía del pinyin* y los *Criterios de transcripción de los títulos de publicaciones en chino*.

No sólo el chino está extendiéndose por todo el mundo, sino que incluso dentro de la propia China son varios los factores que hacen pensar que en un futuro aumentará el número de personas que entenderán y hablarán la lengua estándar (S. Rovira 2010, cap. 5)¹. Tanto los ciudadanos de la RPC como los de Taiwán tienen una gran exposición pasiva a la misma, por lo que a medio o largo plazo ambos consolidarán la situación de diglosia donde utilizarán los respectivos geolectos en el ámbito familiar y local, y la lengua estándar en relación con la administración, en contextos formales y al comunicarse con personas procedentes de otras zonas de China. Además, la presión de las políticas oficiales de promoción, la democratización del acceso a los medios de comunicación de masas e Internet y una mayor movilidad social y geográfica, tanto dentro como fuera de China, sin duda tendrán también un papel decisivo en todo este proceso. La estandarización preocupa enormemente

1. Rovira, S. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Ed. Bellaterra, Barcelona, cap. 5.

a los responsables de las políticas lingüísticas, ya que rige la idea de que si la escritura china no se estandariza y no entra con garantías en la era tecnológica y de la globalización, quedará marginada como lengua de comunicación en el panorama mundial. Los estándares de las tecnologías de la información requieren altos niveles de coherencia y precisión, y giran en torno a 3 ejes principales: unificación de la forma gráfica de los caracteres, fijación del orden de los trazos y limitación del nº de caracteres.

Esta lengua estándar, en tanto que variedad legitimada e institucionalizada como vehículo de comunicación supradialectal en China, no se identifica exclusivamente con ninguna variante geográfica (aunque la del norte le haya servido de referente) y ha ido variando con el tiempo en función de dónde se encontraba la sede de la corte imperial. No ha sido hasta bastante recientemente cuando se ha llevado a cabo una codificación normativa explícita.

En cuanto a la difusión de la lengua y cultura chinas en el extranjero, y concretamente en España, como veremos más adelante, la creación y difusión del Instituto Confucio es esencial. Antes se había creado Casa Asia y ahora ambos colaboran con frecuencia.

En los próximos 10 años, la enseñanza del idioma chino se extenderá por toda España como segunda lengua extranjera de preferencia. Estimaciones conservadoras sitúan en un 5% el porcentaje de estudiantes que estudiarán chino. Con una población estudiantil en España de 6 millones, los estudiantes de chino serían 300.000. Para formarles, harán falta 2.000 profesores. Podrían hacerse estimaciones semejantes para Latinoamérica. El mayor problema en España ahora mismo para satisfacer esta demanda es encontrar profesorado cualificado.

3. Casa Asia - 亚洲之家

Se creó con la voluntad de fortalecer el conocimiento y el diálogo sobre Asia en España, a través del análisis y la discusión de temas cívicos, políticos, sociales, culturales, económicos y ambientales, dando apoyo a actividades y proyectos que contribuyeran a un mejor conocimiento entre las sociedades

asiáticas y la española, así como promover el desarrollo de las relaciones entre las mismas.

En las últimas décadas, la región de Asia y el Pacífico se ha ido perfilando como uno de los polos geográficos más dinámicos del planeta, ya que se ha convertido en la zona de mayor crecimiento demográfico y económico del mundo. Sólo cabe mencionar que concentra más del 50% de la población humana y produce alrededor del 25% del PIB mundial, con lo que será, sin lugar a dudas, una de las claves del siglo XXI.

Se trata, pues, de construir entre todos los agentes interesados en Asia y el Pacífico, un proyecto basado en la colaboración, con vocación de servicio y la aspiración de ser un referente del conocimiento sobre esta parte del mundo. Así, con este objetivo se fundó Casa Asia en 2001 como consorcio formado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de su Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Generalitat de Cataluña y los Ayuntamientos de Barcelona y Madrid.

Desde sus inicios, Casa Asia ha apostado por las nuevas tecnologías como vehículo de acercamiento entre las sociedades. De este modo, la plataforma tecnológica de Casa Asia pretende ser una ventana abierta a todas las personas interesadas en aprender y compartir todo aquello que esté relacionado con Asia y el Pacífico. Asimismo, desea convertirse en un espacio de comunicación intercultural donde hallar no sólo información de las actividades de Casa Asia en todos los ámbitos, sino también información especializada y contenidos multimedia sobre dicha región.

4. Instituto Confucio - 孔子学院

El Instituto Confucio es al chino lo que el Instituto Cervantes al español: una institución sin ánimo de lucro enteramente dedicada a la promoción de la lengua y la cultura chinas en el extranjero, cuyas metas pasan por el fortalecimiento de las relaciones internacionales y la cooperación.

Dependiente del Departamento de Educación de la República Popular de Chi-



na, abrió su primer centro en 2004. Apenas seis años después ya son más de 300 los Institutos Confucio presentes en todo el mundo.

En España, el Instituto Confucio ha desarrollado su labor muy ligado a algunas de nuestras universidades, comprometidas con la expansión del chino ya antes de contar con un Instituto entre sus centros. Entre ellas destaca la labor de la Universidad de Granada, muy implicada con la enseñanza de lenguas extranjeras, que desde 1987 imparte cursos de mandarín cuya oferta y demanda han ido creciendo progresivamente. Actualmente, la UGR es la única de las universidades andaluzas sede de un Instituto Confucio. La mayoría de los cursos tienen lugar en Granada, pero también se programan algunos en la localidad de Motril.

El Instituto Confucio de Madrid, con sede en la Casa Asia e implicación muy activa de la Universidad Autónoma de Madrid, también oferta cursos y actividades relacionadas con el idioma chino. A finales de 2005, la institución académica madrileña firmó un acuerdo con la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera (Hanban) y Casa Asia para dar vida al Instituto de la capital que se materializó en 2007 con la inauguración oficial. En el caso de la UAM, fue primordial su experiencia con el Centro de Estudios en Asia Oriental, en activo desde 1992.

La Universitat de València también es sede desde 2007 de un Instituto Confucio. A finales de 2008 fue seleccionado como uno de los mejores centros europeos de la organización. A continuación la Universitat de Barcelona y la Universitat Autònoma de Barcelona inauguraron junto a Casa Asia la triple sede del Instituto en la Ciudad Condal. Ambas se han implicado en el proyecto a nivel académico (aprendizaje de chino online incluido) y en la organización de actividades complementarias. Dos de las últimas universidades en sumarse a la lista han sido la de Las Palmas y la de León.

Funciones y actividades del Instituto Confucio:

- Enseñanza del chino mandarín para adultos y niños con diferentes métodos, incluidos multimedia e internet.

- Realización de cursos relacionados con el chino para distintas finalidades: empresariales, preparación para la realización de estudios en China, preparación de exámenes; y de diferentes especialidades: turismo, comercio, medicina tradicional china y de artes marciales, entre otros.
- Organización de cursos de formación de profesores de chino.
- Celebración de los Exámenes Oficiales de Nivel de Chino (HSK) y de exámenes de certificación para la capacitación de la enseñanza del chino como lengua extranjera.
- Servicio de consulta de libros, materiales y documentación.
- Ayuda a las instituciones españolas de enseñanza del chino para la elaboración de programas o planes de enseñanza.
- Promoción de la creación de títulos propios y otras certificaciones conjuntas con universidades u otros centros de educación.
- Divulgación de materiales didácticos del chino mandarín y recomendación de profesores chinos.
- Elaboración de materiales didácticos de chino mandarín aplicables a la enseñanza local.
- Desarrollo de actividades académicas y organización de concursos relacionados con la lengua y la cultura chinas.
- Exhibición de películas y de programas de televisión de China.
- Celebración de festividades tradicionales chinas.
- Asesoramiento a quien quiera estudiar en China.
- Ofertas de trabajo relacionadas con la lengua y cultura chinas. Se actualiza continuamente para incluir las ofertas de diferentes compañías, organismos e instituciones en España o en China: Instituto Cervantes, Instituto Cervantes de Pekín, Embajada de España en China, Consulado General de España en Pekín, Embajada de China en España.
- Bibliotecas con material didáctico para niños y para adultos: libros de texto, de ejercicios, de gramática y de cultura (sociedad, geografía, costumbres y tradiciones...), películas y documentales, etc.

- Talleres culturales: sobre pintura, caligrafía, poesía, novela, artes marciales, mitología, fengshui, medicina...
- Conferencias, exposiciones y actividades culturales encaminadas a promocionar y difundir todos los aspectos de la cultura china: espectáculos de danzas y artes marciales, celebración del Año Nuevo y de determinadas festividades...
- Concursos y premios:
 - a) Premio de traducción literaria china.
 - b) Concurso Universitario Mundial del Puente Chino y Concurso de Chino para alumnos de secundaria. Lo convoca la embajada de la República Popular China en España, junto al Instituto Confucio de Madrid, de Barcelona, de la Universidad de Valencia y de la Universidad de Granada.
 - c) Convocatoria de obras para la Exposición "Excelencia de la cultura y lengua china - 征集汉语学生优秀作品展览通知": caligrafía, pintura y artesanía chinas.
- Cursos de formación de profesores especializados en la enseñanza de chino como lengua Extranjera: en España y en China (Beijing y Shanghai).
- Convocatoria de formación en materiales didácticos para los profesores de chino
- Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza en distintas ciudades españolas.

5. Exámenes oficiales² - 公办测验

5.1. Examen HSK - 汉语水平考试 (<http://www.chinesetesting.cn>)

Es un examen oficial para determinar el nivel de chino como lengua no materna. Está estandarizado a nivel internacional y dirigido a los extranjeros, a los chinos de ultramar y a los miembros de las minorías étnicas de China. La

2. www.chinesetesting.cn, www.institutoconfucio.com, www.hanban.edu.cn, www.sc-top.org.tw

programación, la planificación y la organización del HSK corren a cargo del Centro de Exámenes de Nivel de Chino de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. El Comité Nacional de Exámenes de Nivel de Chino es el organismo encargado de emitir los certificados correspondientes las calificaciones obtenidas.

Desde 1990, año en que obtuvo la aprobación de los especialistas y se dio a conocer dentro y fuera de China, el HSK ha tenido una gran repercusión. El incremento de su fiabilidad científica, su importancia y su prestigio se ha traducido en un aumento constante de los examinandos.

Está dividido en 6 niveles y en 2 partes: una escrita y otra oral. Se puede presentar de forma independiente a cualquiera de ellas en cualquier convocatoria, puesto que son exámenes distintos con calificaciones distintas.

El Ministerio de Educación de Taiwán (República de China) organiza desde 2005 otro semejante, el llamado *Test de prueba de nivel de chino mandarín* 華語文能力測驗, huáyuwén nénglì cèyàn. Lo lleva a cabo el Comité de promoción de prueba del nivel de la lengua china (家華語測驗推動工作委員: TOCFL). Se realiza en Suiza, Suecia, Alemania, Francia, Polonia, Bélgica, Holanda, Inglaterra, Estados Unidos, etc. (<http://www.sc-top.org.tw/>).

5.2. Examen YCT - 初学者中文测试 (<http://www.chinesetesting.cn>)

El Nuevo YCT (Young Learners Chinese Test) está destinado a estudiantes de primaria y secundaria cuya primera lengua no es el chino. El examen escrito consta de 4 niveles y el oral de 2. En relación al Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el nivel 2 (Grado 1) equivale al A1, el nivel 3 (Grado 2) equivale al A2 y el nivel 4 (Grado 3) equivale al B1.

5.3. Examen BCT 商务汉语考试

(<http://www.bcthome.cn> <http://www.hanban.edu.cn>)

El Examen BCT (Business Chinese Test) es una prueba estandarizada que evalúa la capacidad comunicativa del aspirante al usar el chino en los negocios y actos sociales relacionados. Comprende 5 niveles. Todavía no se realiza en España.

6. Estudios de chino en la universidad española - 西班牙大学之汉语教学

Tal como ya hemos mencionado, en las universidades españolas se han creado nuevos títulos de grado y de posgrado sobre Asia y, en concreto, sobre China, adaptados al Plan Bolonia. La firma en octubre de 2007 del “Memorandum de Entendimiento Educativo y Acuerdo de Reconocimiento de títulos y diplomas entre España y China”, representa un hito histórico para el intercambio y la movilidad entre nuestros alumnos, profesores, investigadores y, en general, para todos los profesionales titulados, lo que en definitiva supone un acercamiento, hoy imprescindible, entre España y China”.

6.1. Estudios de Grado - 西班牙大学汉语学位

Los estudios de licenciatura están ya en proceso de extinción, para adaptarse al proceso de Bolonia. Algunas universidades que ofrecen estudios de Grado son:

- Universidad Autónoma de Madrid: Grado en Estudios de Asia y África. Chino Japonés y Árabe.
- Universitat Autònoma de Barcelona: Grado en Estudios de Asia Oriental. Chino, Japonés y Coreano
- Universidad Oberta de Catalunya (UOC) a distancia: Estudios de Asia Oriental, Experto en China y en el mundo chino, etc.
- Universidad de Granada: Grado en Lenguas Modernas y sus literaturas. Entre otras lenguas, se ofrece el chino como lengua principal, o maior,

junto a una segunda lengua o lengua minor (que puede ser el portugués, francés, inglés, árabe, checo y polaco).

- Grado en Lenguas Modernas de la Universidad Antonio Nebrija de Madrid: agrupa en una misma titulación el estudio, como lengua extranjera, de tres lenguas modernas en las que se profundiza a diferentes niveles: en la lengua A o maior (inglés o español / LE) el estudiante alcanzará un nivel de español similar al nativo; un dominio avanzado en la lengua B o minor (español / LE, inglés, alemán o francés) y un dominio instrumental en la lengua C (alemán, francés o chino).

6.2. Másteres, posgrados y doctorados - 硕士及博士学位

También van en aumento. Algunos de ellos son:

- Máster en Estudios Chinos de la Universitat Pompeu Fabra.
- Postgrado en negocios internacionales con Asia: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- Máster en Negocios Internacionales Euro-Asiáticos: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Postgrado en negocios euro-asiáticos: Cámara de Comercio de Barcelona.
- -Postgrado y Máster en Estudios de Asia y Pacífico: Universitat de Barcelona.
- Máster en estudios de Asia Oriental: Universitat Oberta de Catalunya. A distancia.
- Máster en globalización, comercio internacional y mercados emergentes: Centro de Estudios Internacionales de la Universitat de Barcelona.

8. Material docente - 教学资料

8.1. Material docente existente en español - 目前西班牙所见之教材

A continuación menciono algunos de los manuales y material docente que más se suelen utilizar en España e Iberoamérica para la enseñanza de chino:



A) Libros de texto para estudiar chino (la mayoría abarca diferentes niveles e incluye libro de texto, libro de ejercicios, libro del profesory CD o DVD). Los más utilizados y que más podemos encontrar en librerías, son:

- El chino de hoy 今日汉语 (1,2,3).
- Hanyü 汉语 (1,2,3), chino para hispanohablantes .
- El nuevo libro de chino práctico 新实用汉语课本, Chino contemporáneo 当代中文 para principiantes.
- Curso práctico de chino 生活华语.
- Curso completo de aprendizaje de chino.
- Curso de chino práctico 生活华语.

- El chino conversacional de 301 汉语对话.
- Nueva didáctica de la lengua china para hispanohablantes 1 y 2.
- Método de chino 1 y 2.
- Serie “Vivir el chino - 体验汉语”: Vivir en China, Estudiar en China, Viajando por China, Asuntos oficiales en China, Comunicación cultural en China, Chino comercial.
- Xiexie - 谢谢, curso interactivo de chino para hispanohablantes.
- Lengua china para extranjeros 1 y 2 - 外国人学中国话. (Ed. Sinolingua, Beijing [1996]. Antiguo, pero se ha vuelto a reeditar. Más tradicional.)
- Rápido aprendizaje del chino.
- Comunícate en chino.
- Chino interactivo.
- Chino cotidiano para viajeros.
- Chino para españoles

B) Diccionarios:

- Gran diccionario.
- Gran diccionario Nueva Era.
- Diccionario de 3000 caracteres chinos.
- Diccionario español de la lengua china.
- Diccionario moderno chino-español y español-chino.
- Diccionario español de la lengua china.
- Diccionario conciso chino-español y español-chino.

C) Gramáticas:

- Gramática china para hispanohablantes.
- Gramática china.
- Nueva gramática china.

D) Libros de lectura graduada:

- Relatos tradicionales chinos 1 y 2

E) Manuales de escritura para los caracteres chinos

- La escritura china y sus duendes. 214 llaves o radicales para comprender el mundo de los caracteres y el espíritu de China.

F) Manuales de Chin para niños (la mayoría abarca diferentes niveles e incluye libro de texto, libro de ejercicios, libro del profesor y CD o DVD):

- El paraíso del chino
- Kuaile hanyu
- Aprende chino con Baobao
- Aprende chino con Xiaoyue
- Aprende chino conmigo
- Chino fácil para niños
- Chino para niños
- Chin para niños y grandes
- Chin para niños y jóvenes

G) Tarjetas y canciones para niños.

H) Series de lecturas graduadas para niños:

- Serie Wo-de zhongjiao xiao gushi (Cinco cuentos de China, Dos nuevos compañeros de clase, Dos tigres que corren veloces, Mi mejor amigo, Mi profesor de chino, Una fiesta de cumpleaños, El regalo del Día de la Madre, Visita al médico, etc.)

I) Manuales de preparación del nuevo HSK e YCT:

- La sede de Instituto Confucio (Hanban) publicó en 2010 “La estructura del HSK” y “La estructura del YCT”, con el objetivo de resolver el problema de la falta de materiales para preparar los respectivos exámenes, y más tarde la “Colección de exámenes de HSK originales” y la “Colección de exámenes de YCT originales”. Estos libros además se pueden descargar gratis de internet: <http://www.chinesetesting.cn/gonewcontent.do?id=2748375>.

J) Manuales especializados en chino para los negocios:

- Curso de chino para los negocios (Aparte del léxico propio, se intenta aportar explicaciones de negociación y protocolo).

8.2. Creación de materiales didácticos. Algunas propuestas -

教材之出版 – 建议

Existen numerosas publicaciones sobre la enseñanza del chino a hablantes de lengua inglesa, francesa, italiana, alemana... pero muy pocas para españoles, y con frecuencia de poca calidad. Es prioritario llenar este vacío. Para ello pueden colaborar diferentes universidades españolas y chinas, el Instituto Confucio y Casa Asia. Es imprescindible que los autores conozcan la lengua y la gramática chinas y españolas; deben ser filólogos y, a la vez, poseer una cierta formación pedagógica. De lo contrario, seguirán repitiéndose y perpetuándose los errores típicos conocidos y sufridos por todos, pues muchos

planteamientos y explicaciones gramaticales de los libros de texto para enseñar chino, reflejan una cierta “intuición” propia de los hablantes nativos, “interesante”, por decirlo de alguna forma, pero claramente insuficiente. En el caso de la enseñanza del chino con fines específicos (chino de los negocios, chino del turismo, etc.) se requiere también que colaboren especialistas en esos temas.

A continuación señalo algunas propuestas más urgentes para la creación de materiales didácticos, tanto dirigidos a los profesores como a los propios estudiantes. Pueden servir de base y de referencia para la creación de otros nuevos.

A) La enseñanza del chino a hablantes de español: análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua. Manual destinado a la formación del Profesorado Especializado en la enseñanza del Chino como Lengua Extranjera. Objetivos:

- Determinar las principales necesidades de los alumnos españoles en el aprendizaje del chino.
- Realizar un estudio contrastivo y tipológico del chino y del español para que los profesores de chino comprendan, sin necesidad de ser obligatoriamente lingüistas especializados, por qué los estudiantes cometen unos errores y no otros. Una vez que han tomado conciencia “teórica” de la causa de esas dificultades podrán anticipar ellos mismos otros errores y, a partir de ahí, serán también capaces de establecer una serie de “puntos clave” o “de énfasis” y asignarles un lugar concreto dentro del proceso de aprendizaje.
- Identificar los factores que puedan influir en los procesos de aprendizaje del alumno español que estudia chino y su comportamiento en el aula.
- Diseñar cursos, actividades y materiales didácticos coherentes con el perfil del alumno hispanohablante.

B) Gramática práctica y progresiva de chino para hispanohablantes. Con ejercicios de autoaprendizaje. La idea consiste en aunar tres gramáticas en una: gramática progresiva, gramática de autoaprendizaje y gramática pedagógica. Características:

- Está especialmente pensada para los estudiantes españoles de chino, por lo que en los distintos temas se introduce un análisis contrastivo y se comentan los errores más frecuentes.
- Está adaptada a los niveles del examen HSK.
- Es un método progresivo, pues los temas de gramática se ordenan y gradúan de menor a mayor complejidad.
- Combina los contenidos gramaticales y los comunicativos.
- Las estructuras gramaticales se presentan a través de esquemas o cuadros sinópticos.
- Todas las reglas y ejemplos se basan en el chino estándar.
- Se evita la terminología demasiado técnica o especializada, pues pretende llegar a todo tipo de estudiantes españoles.
- Incluimos explicaciones teóricas con ejemplos sencillos que ilustran un uso representativo de la lengua y, a continuación, reglas explicativas. En la parte práctica correspondiente se introducen numerosos ejercicios: de sustitución, de permutación, de transformación, de rellenar huecos, de formación de oraciones (a partir de un modelo o de determinados datos), etc.
- Al final se incluye un solucionario de todos los ejercicios y unas tablas gramaticales para consultar dudas o completar datos.

C) Método de chino para hispanohablantes (I, II y III), contiene libro del alumno, libro de ejercicios, libro del profesor y CD de audiciones. Proponemos un método para la enseñanza de chino a la vez comunicativo y gramatical, específico para hablantes de español y estructurado en seis niveles de aprendizaje, adaptados a los niveles del HSK. Objetivos:

- Conseguir un método ágil, basado en las funciones comunicativas, y estructuralmente graduado de menor a mayor complejidad.

- Integración equilibrada y progresiva de los contenidos gramaticales y funcionales: la lengua es, ante todo, un instrumento de comunicación, pero también un complejo sistema de signos que se combinan por medio de reglas gramaticales, pragmáticas y culturales. Todas ellas serán presentadas de forma integrada y contextualizada, para poder conseguir así que el alumno adquiriera una auténtica competencia comunicativa (lingüística, discursiva, sociocultural y estratégica).

Presupuestos metodológicos:

- Enseñanza de la lengua como sistema de comunicación social, del eje sincrónico, del registro estándar y de la norma culta (aunque a veces ésta se aproxime a lo coloquial).
- Prioridad de la comunicación oral, aunque sin menospreciar la manifestación escrita.
- Desarrollo de las destrezas fundamentales (oír, hablar, leer y escribir) y de la responsabilidad de los alumnos respecto a su propio proceso de aprendizaje.
- Presentación del eje gramatical-léxico, sintáctico y morfológico-según su índice de frecuencia y de menor a mayor dificultad. Las estructuras gramaticales se presentarán a través de esquemas o cuadros sinópticos.
- Realización de ejercicios de sustitución, permutación y transformación contextualizados en situaciones reales, de manera productiva y no meramente repetitiva.
- Adecuación de la gramática y el vocabulario: tan inútil resulta memorizar largas listas de palabras sin combinarlas como construir oraciones gramaticalmente correctas sin conocer las palabras necesarias para expresar una idea. El léxico, además, se presentará según el criterio de frecuencia y el criterio de la oportunidad.
- Las variantes léxicas chinas más frecuentes se hallan presentes en el vocabulario y, de manera más sistemática, en apartados específicos dentro de cada unidad del Libro del Profesor o Guía Didáctica.

- Ejercicios de traducción (para forzar estructuras, no en el sentido de formar traductores) y de composición sobre temas culturales.
- Estudio contrastivo entre el chino (lengua meta) y el español (lengua materna del alumno), con el fin de prever y tomar conciencia de las dificultades.
- Consideración de los errores como normales y “positivos” dentro del proceso de aprendizaje.
- Conexión progresiva entre lo nuevo, lo ya aprendido y lo asimilado.
- Integración de contenidos lingüísticos y culturales.

D) Colección de lecturas graduadas para leer y escuchar, y con explotaciones didácticas. Especialmente seleccionadas y diseñadas para hispanohablantes que aprenden chino. Nos proponemos elaborar una serie de atractivas narraciones -acompañadas de un CD con la audición del relato para la práctica de la comprensión auditiva-, graduadas por niveles y diseñadas específicamente para los estudiantes españoles -jóvenes y adultos- de chino. Para ello tendremos en cuenta las principales dificultades sociales, culturales y lingüísticas con las que se encuentra este tipo específico de alumnado. Todas ellas estarán adaptadas a los niveles de aprendizaje que establece el HSK e incorporarán notas léxicas al margen y unas amplias explotaciones didácticas. Objetivos:

- Resaltar los contenidos culturales y ayudar al estudiante a tomar conciencia de la interculturalidad.
- Ampliar el horizonte de la clase y ofrecer vocabulario y gramática contextualizados.
- Aumentar el vocabulario pasivo del alumno y consolidar estructuras lingüísticas.
- Permitir una exposición continuada a la lengua extranjera y fomentar la fluidez en la lectura.

- Materiales y contenidos:
 - Historias específicamente creadas para los estudiantes de Ch/LE.
 - Obras de la literatura china adaptadas.
 - Películas y series de televisión adaptadas.

E) Manual de chino para hacer negocios. Aunque la economía se ha globalizado, la forma de hacer negocios no: importantes diferencias culturales en general y de cultura empresarial en particular, suponen un gran obstáculo para los ejecutivos que se mueven en un ámbito internacional, en este caso el chino. Aunque evidentemente muchas estructuras sintácticas y léxico coinciden con los generales del chino estándar, aquí prestaríamos una especial atención al vocabulario, a las expresiones de cortesía y a las situaciones típicas que nos encontramos en un ámbito de negociación y protocolo. Algunos de los puntos que se tratarán son: la necesidad de, aparte de un buen intérprete, un buen “mediador cultural”, qué hacer con una tarjeta de visita, cómo saludar y despedirse, cómo dirigirnos a nuestro interlocutor, hasta qué punto hay que respetar las jerarquías, qué tipo de regalos son aconsejables y cuáles conviene evitar, regatear e insinuar o ser claro y directo, qué temas es conveniente mencionar y/o evitar en una comida de negocios (cuestiones políticas, religiosas, familiares...), cómo brindar, cómo formalizar un contrato, cómo resolver un conflicto si el marco legal no está bien desarrollado, ser audaz o comedido, cómo interpretar determinados gestos, cómo interpretar las distancias, etc.

9. CONCLUSIONES - 结论

- En este mundo globalizado en el que China asciende como gran potencia en todos los organismos internacionales, han surgido nuevas y urgentes necesidades a las que hemos de hacer frente.
- En esos últimos años se han creado nuevos estudios de chino en la universidad española: grado, posgrado y doctorado; congresos y foros, grupos de investigación, etc.

- También ha aumentado la enseñanza de chino en otros centros (escuelas oficiales de idiomas, academias y Cámaras de Comercio).
- España y la universidad española llegan tarde a China. Ahora es el momento de realizar un esfuerzo especial para ponernos a la altura de EEUU y de otros países europeos.
- Apremia especialmente la formación de personal cualificado para propagar el chino en España y la elaboración de material docente.
- Es importante que las universidades españolas y chinas, el Instituto Confucio y Casa Asia colaboraren en proyectos coherentes y ambiciosos.

10. Páginas web - 网页

Sede Central del Instituto Confucio (HANBAN): <http://spanish.hanban.org/index.php>

Instituto Confucio Virtual: <http://www.chinese.cn/en>

Casa Asia: <http://www.casaasia.es>

Fudan University: <http://www.fudan.edu.cn>

Embajada de la República Popular China en España: <http://www.embajada-china.es/esp>

Instituto Confucio de Barcelona: <http://www.confuciobarcelona.es>

Instituto Confucio de Granada: <http://institutoconfucio.ugr.es>

Instituto Confucio de Valencia: <http://www.uv.es/confucio/indexsp.htm>

Centro de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Madrid: <http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica>

Escuela de Estudios de Asia Oriental: <http://www.upf.edu/asia/castella/indice.htm>

Asia Oriental. Universitat Oberta de Catalunya: http://www.uoc.edu/estudios/titulaciones/asia_oriental/presentacion/index.html%3C/p%3E

Chinesepod: <http://chinesepod.com>

Chinese Characters and Culture: <http://zhongwen.com>

On-line Chinese tools: <http://www.mandarintools.com>

Observatorio de política china: <http://www.politica-china.org>

Material didáctico: <http://www.aprendechinohoy.com/libreria>

Entender a China actual desde la cultura y la economía. Claves para acercarse a China

Zhou Minkang

Director del Máster EU-China, cultura y economía
Centro de Estudios e Investigación de Asia Oriental, UAB

Resumen

Entender a China es, hoy en día, un reto para muchos europeos incluyendo españoles, porque estamos hablando de un país, pero a la vez estamos tratando a un continente, donde están conviviendo diferentes etnias con distintos idiomas y culturas. Sin embargo, China está dando los impactos económicos, sociales y culturales cada día más importantes en nuestra tierra y ya es inevitable enfrentar a este reto. El presente texto trata de dar una visión general en el aspecto cultural y una visión específica en el ámbito económico y comercial, sobre todo en las relaciones bilaterales entre España y China en la actualidad con los datos oficiales comerciales y las oportunidades para aquellas empresas españolas que quieran conquistar ese gran mercado potencial del siglo XXI, pues China está dando tres caras al mundo: consumo, inversor y fábrica del mundo.

Palabras clave

Entender; China; España; mercado; cultura; economía; comercio.

Tres pilares de la cultura

Un país, un continente

Cuando mencionamos a China, sí que estamos tratando un país al criterio universal, pero a la vez, estamos hablando de un continente a la visión terri-

torial europea, porque China cuenta con una superficie total de 9.596.961 km², una población de 1.338.299.512 (datos del último censo nacional 2011) y 56 etnias diferentes¹.



De modo que cuando explicamos a China, es indispensable indicar que estamos tratando un continente si usamos la visión habitual europea en materia de la dimensión territorial, la diversidad lingüística y cultural y la población. Y si sabemos mirar a China con esta visión continental, podremos entender mucho mejor la complejidad de la historia y actualidad en la política, la economía y la sociedad.

Tres pilares de la cultura china

Para entender a China, sea antigua, sea contemporánea, es necesario conocer su cultura, la cual es el alma de una nación. China nace, vive y funciona a lo largo de unos 2.500 años hasta la fecha gracias a los tres pilares de la cultura: el confucionismo, base de la cultura china, el taoísmo, el suplemento de la cultura china y el budismo, el fin de la cultura china.

El confucionismo enseña a los chinos luchar en el mundo material con el máximo respeto a la autoridad, al superior y al mayor respectivamente, mejorar el estado social de sí mismo en la sociedad categóricamente bien marca-

1. La Unión Europea tiene una superficie de 4.324.782Km² con una población de 501.259.840 y 27 países (fuente de dato: <<http://eeas.europa.eu/china/flash/index.html>>).

da y asume las responsabilidades sociales de tener hijos y educarlos, trabajar toda la vida y ganar el dinero para ser rico. El valor moral del confucianismo, destaca entre muchos que puedo explicar aquí, en los tres aspectos claves: estudiar bien cuando es joven, trabajar bien cuando entra en la vida laboral y obedecer a los superiores quienes tienen el poder.

El taoísmo enseña lo contrario a lo que aboga el confucianismo formando así el *Yin* y el *Yang*² en la civilización china. El taoísmo anima a los chinos buscar la libertad en la naturaleza liberándose de todas las cadenas procedentes de aquellas responsabilidades sociales y laborales que promueve el confucianismo, ya que “lo duro” no puede vencer a “lo blando”, pero éste sí que puede conquistar a lo más poderoso en el universo. El taoísmo enseña a sus seguidores chinos a ser modesto, humilde y natural para disfrutar una vida tranquila y feliz sin ningún tipo de disputa ni de tragedia.

Si el confucianismo enseña a los chinos cómo vivir en el mundo material, pues el budismo ayuda a sus creyentes a vivir en el mundo espiritual dejando ese mundo material de manera definitiva. El budismo es la salida del mundo material y la entrada al mundo de paraíso según sus doctrinas. Y para llegar a este objetivo, el budismo aboga por la encarnación y la karma³. La encarnación en el budismo significa el pasado, el presente y el futuro, tres vidas sucesivas forman un ciclo de un ser humano: venimos de la pasada e iremos a la futura. La muerte está entre las dos vidas y la vida se encuentra entre las dos muertes.

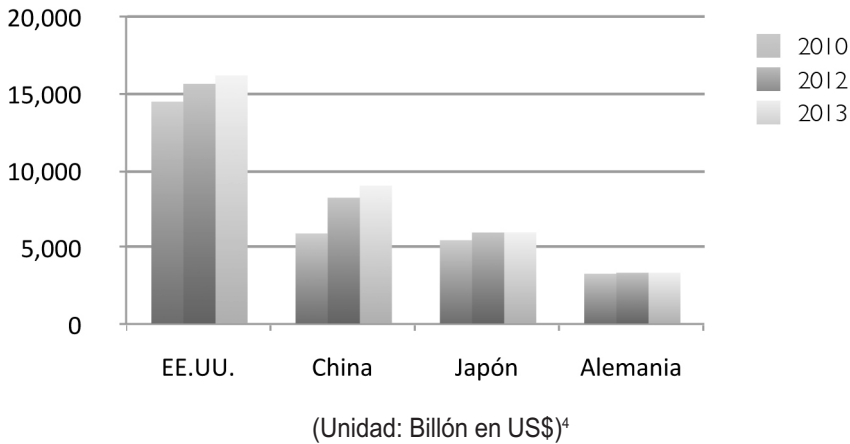
Cuando uno es joven, tiene ambiciones y sueños personales y si no se cumplen esos sueños ni las ambiciones, abraza al taoísmo cuando llega a la edad mediana. Y es mayor de edad, la ilusión está apagándose y puede dejar el mundo material para entrar en el mundo de budismo. Cada etapa de la vida hay una opción adecuada y así se forma la combinación de los tres pilares culturales a lo largo de la vida de un hombre que vive en China antigua y actual, sea lo que sea la ideología que gobierna al país.

2. *Yang* representa día, luz, calor, lo positivo, lo activo y el masculino, etc. Y *Yin* representa lo contrario al *Yang*: noche, oscuridad, frío, lo negativo, lo pasivo y el femenino, etc. Más información sobre *Yin* y *Yang*: http://es.wikipedia.org/wiki/Yin_y_yang.

3. Para saber más sobre la karma: <http://es.wikipedia.org/wiki/Karma>.

China, segunda potencia mundial económica

A partir del año 2010, China ha logrado superar a Japón convirtiéndose en la segunda potencia mundial económica del mundo. Vamos al siguiente gráfico para ver la evolución de PIB de las primeras cuatro potencias económicas del mundo en los años 2010, 2012 y 2013 (previsto).



China cuenta con tres pilares del desarrollo económico a lo largo de los últimos treinta años: la exportación, la inversión extranjera y el consumo doméstico. Y a partir del 2010, China añade un motor económico más que es la inversión china al exterior. Desde el punto económico y frente al mundo entero, podemos resumir que China, hoy día tiene tres caras: fábrica del mundo (exportación), mercado de consumo, mercado de inversión y a la vez el inversor al exterior. Tres caras de China indica tres perspectivas del desarrollo económico y comercial chino en la siguiente década.

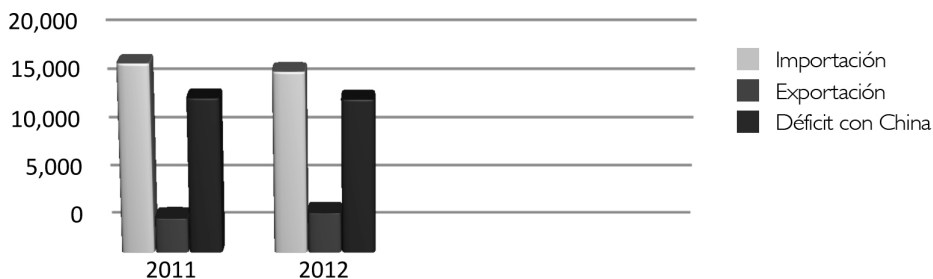
4. Gráfico elaborado por el autor según la información de “World Economy Journal”, Dec. 2012, Chinese Social Science Academy, Beijing.

China, fábrica del mundo

A partir de la apertura de la puerta china en la década 80 del siglo pasado, China da la calurosa bienvenida a todos los inversores y fabricantes del mundo a establecer su base productiva, empresarial, comercial, I+D o logística en la tierra china, que es muy atractiva debido a la calidad de los recursos humanos chinos cuya característica es la disciplina, el sacrificio, la eficiencia y la obediencia y si volvemos a leer el apartado de la introducción de este artículo, podemos entender que estas cualidades de millones trabajadores chinos provienen del confucianismo. El típico caso es la fabricación del aparato móvil iPhone en China. Cuando el presidente Obama de EE.UU. visitó a Silicon Valley, California en 2009 y preguntó al empresario Steve Jobs por qué no trasladaba la fabricación del aparato de China a EE.UU. Steve le contestó: “Si en los EE.UU, el contenedor de la materia prima llega a la fábrica el viernes por la noche a las 11:00pm y el lunes ya tenemos cinco millones de aparatos bien hechos, sí que trasladaré la fábrica de China aquí, pero sabemos que eso es imposible en los EE.UU., pero China sí: despiertan a los trabajadores y trabajan 24 horas por tres turnos”. Si recurrimos al criterio de la civilización contemporánea europea, este modelo laboral chino tiene la característica de esclavitud, pero en el proceso del desarrollo económico de la humanidad, ningún país europeo ha dejado de utilizar esta medida de esclavitud a lo largo de los siglos desde XV hasta XVIII y China está al nivel de la civilización equivalente al siglo XVIII europeo en materia del desarrollo económico, político y social, o sea, equivalente a la época de la revolución industrial europea. Si entendemos esta equivalencia histórica, entenderemos por qué china necesita este modelo laboral para desarrollar su país.

Hoy día, China, prácticamente, exporta a todos los rincones del mundo incluyendo España. La UE es el primer mercado de la exportación china y la crisis económica y financiera europea ha afectado seriamente la economía china entre el 2009 y el 2011. Y el balance comercial entre España y China es muy desequilibrado y existe un gran déficit para España y notable superávit para China, es decir, España necesita y puede exportar mucho más a China con las tareas muy duras, pero bien hechas.

Vemos el siguiente gráfico⁵, el cual nos muestra la situación de la exportación y la importación de España con China en los últimos dos años:



En este gráfico, podemos analizar que en el año 2012 España ha mejorado la exportación a China y ha reducido la importación desde China. Es una buena tendencia, pero todavía queda un largo camino de equilibrar este balance comercial entre España y China.

Este gráfico también es un resumen representativo de la situación del balance comercial entre la UE y China, es decir, la exportación europea ha mejorado la exportación a China en 2012 y ha importado menos desde China, quien detecta esta reducción y necesita obligatoriamente fomentar el consumo doméstico para mantener el ritmo del desarrollo económico.

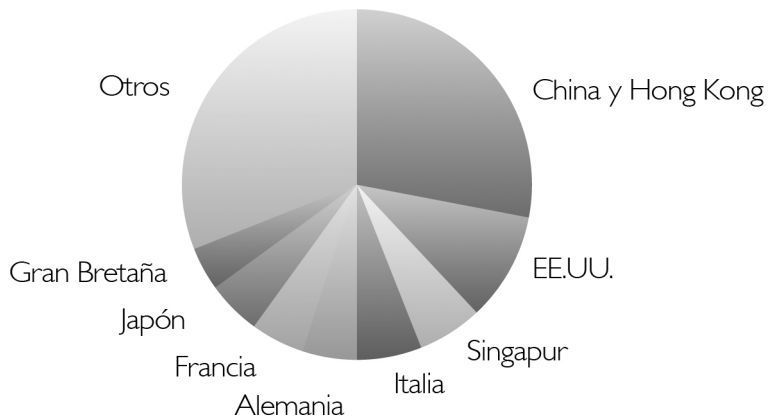
China, mercado de consumo

Todas las marcas de lujo del mundo están en China y es un hecho inequívoco y citamos el caso del reloj suizo: China es el primer país de consumo de reloj suizo en 2011 según el fuente de la Federación de la industria del Reloj suizo.

5. Gráfico elaborado por el autor según la información publicada por ICEX en su web: www.icex.es en febrero 2013.

Distribución mundial de reloj suizo en 2011⁶:

- Hong Kong 19%
- China 9%
- Hong Kong y China juntos: 28%
- EE.UU. 10%
- Singapur 6%
- Italia 6%
- Alemania 5%
- Francia 5%
- Japón 5%
- Gran Bretaña 4%
- Otros 31%



6. Fuente: Federation of the Swiss Watch Industry (2012).

Es un caso muy típico, pero los chinos no sólo compran en China los productos europeos sino también en su país de origen cuando van allí como turista. A partir del 2011, China ha superado a Japón convirtiéndose en el primer país asiático y el segundo (después de EE.UU.) en el mundo, del consumo de producto de lujo según la estadística de la revista americana “Fortuna” en 2012. Las primeras cincuenta marcas con mayor venta en China en 2012:

Marca	Sector	Marca	Sector
1. Audi	automovilismo	26. Swarovski	joyería
2. BMW	automovilismo	27. Maserati	automovilismo
3. Louis Vuitton	moda	28. Armani	moda
4. Mercedes Benz	automovilismo	29. Prada	moda
5. Chanel	cosmética	30. Longines	relojería
6. Lexus	automovilismo	31. Bentley	automovilismo
7. Estee Lauder	cosmética	32. Tiffany & Co.	joyería
8. Dior	cosmética	33. Rolls Royce	automovilismo
9. Porsche	automovilismo	34. Jaguar	automovilismo
10. Lamborghini	automovilismo	35. Biotherm	cosmética
11. Lancôme	cosmética	36. Omega	relojería
12. Volvo	automovilismo	37. Versace	moda
13. Hermès	moda	38. Sheraton	hotelería
14. Chow Tai Fook	joyería	39. Lincoln	automovilismo
15. Infiniti	automovilismo	40. Clarins	cosmética
16. Land Rover	automovilismo	41. Acura	automovilismo
17. Ferrari	automovilismo	42. Moncler	moda
18. Clinique	cosmética	43. Borghese	cosmética
19. Gucci	moda	44. Benefit	cosmética
20. Cadillac	automovilismo	45. Hilton	hotelería
21. Cartier	relojería	46. Rolex	joyería
22. Burberry	moda	47. Anna Sui	moda y cosmética
23. Shiseido	cosmética	48. S. Ferragamo	moda
24. Coach	moda	49. Guerlain	cosmética
25. Maybach	automovilismo	50. Intercontinental	hotelería

Si analizamos con detalle esta tabla, nos damos cuenta de que los chinos están comprando prácticamente en los siguientes cuatro sectores: automovili-

mo, cosmética, joyería y moda. Son sectores que triunfan masivamente hoy en el mercado chino, sin embargo, este triunfo no significa que otros sectores no tienen mercado en China como el de alimentación, turismo chino, educación y energía renovable. La clave de la venta con éxito en China es:

Lengua + cultura + estrategia de negocio = éxito

Sería una utopía tener éxito empresarial y/comercial en China sin saber la lengua, ni la cultura aunque con una excelente estrategia de marketing y de negocio. Es obvia la importancia de saber la lengua y entender la cultura del país de destino para la venta como el mercado chino, pero hoy día la mayoría absoluta de las empresas españolas no tienen ese tipo de profesionales de bilingüe (español-chino) y bicultura (España-China) para trabajar directamente en el mercado chino y la mejor solución inmediata es formar un equipo mixto hispano-chino a nivel directivo-ejecutivo para llevar a cabo cualquier tipo de proyectos de la implantación comercial y/o empresarial en China y ese equipo mixto directivo es la garantía del éxito empresarial y comercial en China. El equipo mixto es formado por los ejecutivos empresariales españoles y los asesores/consultores chinos que tienen la formación en España y dominan las dos lenguas y las culturas hispana-chinas con el amplio conocimiento sobre España y China basado de su propia experiencia de vivir en los dos países. El equipo mixto no sólo se encarga de llevar a cabo los proyectos en China sino también dan el servicio de seguimiento del rendimiento empresarial y el asesoramiento permanente para esas empresas españolas ya afincadas en China con su venta.

China, inversor al exterior

A partir del siglo XXI, China no sólo es un país de la atracción de la inversión occidental sino comienza a animar a la gigantes empresas nacionales y privadas a salir de China con el fin de buscar mercados en África, Latinoamérica, Europa y EE.UU. tal y como muchas empresas multinacionales que conquistan los mercados en cualquier parte del mundo. La característica de la inversión china en África y Latinoamérica se destaca en la búsqueda de la materia prima a cambio de la construcción y la mejora de la infraestructura

de esos países africanos donde se abundan los recursos naturales, pero con las condiciones de vida muy inferiores a lo normal. La presencia empresarial china permanente en la mayoría de los países africanos provocan la envidia en el mundo occidental quien era dueño de ese continente. De modo que es constante la crítica occidental a China sobre su política y el comportamiento empresarial en África. El caso del continente latinoamericano, China busca mercados allí para sus productos que son muy competitivos de precio y a la vez buscan materia prima como el petróleo y los materiales minerales. Sin embargo, las empresas chinas vienen a Europa y a EE.UU: no sólo tienen la intención de entrar en estos dos mercados más potentes del mundo sino también tienen la ilusión de comprar tecnología y conocimiento más avanzados mediante la colaboración empresarial y/o la participación en la gestión de empresas como accionista. El caso de España, actualmente España tiene 1.954 proyectos de inversión directa española en China con el importe total de US\$2.510 millones mientras la inversión directa china en España ha sido US\$400 millones más 1.250 millones de euros en la compra del bono del estado español⁷. Esta cifra nos indica que China ha invertido mayoritariamente en el sector financiero, pero la tendencia sería la inversión empresarial en los diferentes sectores industriales y tecnológicos, porque actualmente las empresas multinacionales chinas han invertido, hasta la fecha, en los siguientes sectores:

- Telecomunicación: Huawei y ZTE (Madrid)
- Finanzas y banca: ICBC y BYD (Madrid y BCN)
- Energía renovable: 3E (Madrid)
- Pesquería en alta mar: CHIFC (Canarias)
- Ingeniería civil: Daxiong (Galicia)
- Transporte: Cosco (BCN)
- Informática: Lenovo (Madrid)
- Electrodoméstico: Haier (BCN)

7. Datos procedentes del ministerio de comercio de China, hasta agosto de 2012.

Con el tiempo vendrán cada vez más empresas chinas a implantarse en España por la situación geográfica que ofrece España: cercanía del norte de África, vínculo permanente con los países latinoamericanos y miembro de la Unión europea. Estos tres factores favorecen mucho a la inversión china en España en la próxima década. Con el tiempo vendrán cada vez más empresas chinas a implantarse en España por la situación geográfica que ofrece España: cercanía del norte de África, vínculo permanente con los países latinoamericanos y miembro de la Unión europea. Estos tres factores favorecen mucho a la inversión china en España en la próxima década si la economía china mantiene ese ritmo de crecimiento (aprox. el 8% anual).

Si comparamos la inversión china en España y la española en China, podemos detectar esa característica de la inversión china en España y en la UE y el futuro de la inversión china en España es optimista y es cuestión de saber cómo atraer y conducir la inversión china a la tierra ibérica, ya que el gobierno chino pone igual importancia tanto en la búsqueda de la inversión extranjera a China como en la promoción de la inversión china al exterior.

Breve conclusión

China está en el pleno proceso del desarrollo económico, que está dando un impacto importante al mundo entero con las tres caras muy diferentes, pero cargadas de la cultura confucionista china: fábrica del mundo, mercado de consumo y el inversor al exterior. Estar o no estar económica y comercialmente en ese tren “express del Oriente lejano” es cuestión de la sabiduría y la estrategia de cada empresa e institución. Las relaciones institucionales, comerciales y económicas entre España y China se encuentran en la mejor etapa de la historia en los últimos 40 años, una condición muy favorable para cualquier tipo de las acciones comerciales, empresariales en ambos países. La crisis significa el reto pero a la vez, la oportunidad. La generación joven española debe mirar al mundo entero e ir más lejos con una buena preparación previa de formación, igual que muchos jóvenes chinos vienen a cursar la lengua y la cultura española y los cursos de máster que ofrecen las universidades españolas.

Bibliografía

<http://www.globalasia.com>

<http://www.iberchina.com>

<http://www.asiared.com>

<http://www.estudioschinos.com>

<http://www.ieee.es>

<http://www.orinst.ox.ac.uk/ea/chinese/index.html>

<http://www.soas.ac.uk/chinesestudies>

<http://www.cultural-china.com>

<http://www.orinst.ox.ac.uk/ea/chinese/index.html>

<http://english.mofcom.gov.cn/static/column/statistic/foreigninvestment.html/1>

<http://www.stats.gov.cn/english/statisticaldata>

http://www.fdi.gov.cn/pub/FDI_EN/default.htm

<http://www.wto.org>

<http://www.weforum.org>

Cornejo, Romer. 2006. *China: perspectivas sobre su cultura e historia*. D.F.: Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, 2 vol., Mexico.

Hanemann, Thilo y Daniel H. Rosen. 2012. *China Invests in Europe Patterns, Impacts and Policy Implications*. Rhodium Group.

Hernández García, Antonio y Óscar Álvarez Calzada. 2009. "China, nuevo actor de la inversión extranjera directa global", Boletín económico de ICE, No. 2972, del 1 al 15 de septiembre de 2009.

Michel, Serge y Michel Michel. 2009. *China en África: Pekín a la conquista del continente africano*. Madrid: Alianza Editorial.

Morck, Randall; Bernard Yeung y Minyuan Zhao. 2009. "Perspectives on China's Outward Foreign Direct Investment". En *Journal of International Business Studies*, Vol. 39, No. 3.

Murillo, Lucía. 2010. "Inversión Extranjera Directa recibida por China en 2009", Ices.

De Sarnez, Marielle. 2012. *Sobre la UE y China: posible desequilibrio comercial*. Comisión de Comercio Internacional, Parlamento europeo.

Ministry of Commerce: *Statistics of FDI in January-December 2012*, MOFCOM, China.

ESTUDIOS CHINOS

China y América Latina en los cambios del poder mundial

Carlos García Tobón

cgtobon@gmail.com

Centro Seda de Estudios Asiáticos. Bogotá, Colombia. Director

Resumen

El mundo occidental soporta una crisis estructural profunda que está rompiendo y recomponiendo el mundo futuro. Ningún pronóstico vislumbró que la decadencia norteamericana fuera a ser tan súbita y abarcara todos los aspectos de su hegemonía. En este marco, los países latinoamericanos (AL) que se *resfriaban* cuando el imperio *estornudaba*, gozan de mejor salud, China emerge como nueva superpotencia económica con las implicaciones mundiales que esa condición supone y Suramérica -pues México está enlazado a un TLC con EEUU y su crisis- muestra un panorama alentador por sus logros económicos y sociales, a pesar de los signos de inequidad y las asimetrías que aún persisten. China ha sido clave en la construcción de este nuevo escenario siendo el principal socio comercial de Brasil y Chile e igualmente se proyectan Argentina, Ecuador, Venezuela, Bolivia, Perú y Costa Rica. La crisis mundial combina la emergencia china y de países como India y Brasil (BRICS) con la decadencia occidental, abriendo una nueva puerta: el traspaso del poder mundial del Atlántico al Pacífico y con ello la posibilidad de una transición menos violenta y traumática.

Este cambio no significa que EEUU ceda pacíficamente su puesto de potencia hegemónica al multilateralismo emergente. Se agota el ciclo del modelo de dominación universal y otros actores venidos del campo de los países dominados, irrumpen. Brasil empieza a jugar un rol político mundial e increpa a EEUU exigiendo respeto en las relaciones comerciales. Analizar a China y los países suramericanos delineando sus nuevos protagonismos y retos es el propósito de esta ponencia.

Palabras clave

Geopolítica; multilateralismo; hegemonía; sector primario.

Antecedentes históricos

Se suele suponer que las relaciones entre China y América latina son cosa del siglo XX, pero existen antecedentes siglos atrás que tuvieron mucha importancia y dejaron huella. América fue un escollo no conocido para los europeos. La necesidad obsesiva de una nueva vía marítima para obtener las riquezas asiáticas (seda, especias, pólvora, etc) motivó expediciones durante décadas. En 1520-21 sucedieron dos eventos que harían posible la anhelada ruta entre Europa y Asia: Sebastián Elcano, que lideraba la expedición de Fernando de Magallanes, desembarcó en las Filipinas y Hernán Cortés conquistó Tenochtitlán. Cincuenta años después, estas dos tierras remotas se conectarían a través de la Ruta de la Seda marítima y, de este modo, se llevaría a cabo la visión comercial de España y la relación entre los dos continentes.

Ese gran fenómeno conllevó intercambios que se hacían desde China hasta Manila (siglo XVI hasta inicios del XIX), la capital de Filipinas en manos de los españoles y desde allí zarpaban las célebres *naos* de China cargadas con mercaderías asiáticas hacia Acapulco en México y posteriormente hasta El Callao en Perú, que después fluían por el continente. A través del territorio mexicano las mercancías cruzaban hasta la orilla atlántica en Veracruz, donde los galeones españoles retornaban a la península Ibérica.

Por esta vía llegaron a América la pólvora, la porcelana y las sedas chinas, y cantidades importantes de oro y plata en barras o monedas circularon en sentido contrario. Semblantes de la cultura china hicieron este tránsito y se afirma que negociantes y trabajadores chinos se establecieron desde esa época en América.

En sentido contrario, el gran aporte de América fueron sus productos agrícolas, que diversificaron la alimentación y el gusto de chinos y asiáticos. La investigadora china Liu Chengjun lo expresa deliciosamente: "... el mero co-

nocimiento agrícola que América proporcionó al mundo ya es sorprendente: maíz, papa, camote, tabaco, tomate, cacahuete, chile, aguacate... tantos productos indispensables para la vida actual provienen de América. La famosa medicina quinina, el universal chicle, la cómica coca cola y la trágica cocaína, también tienen su origen en América” (1).

En el siglo XIX las relaciones fueron más complejas. El proyecto occidental del esclavismo se quebró, y las luchas emancipadoras en América coincidieron con la ofensiva británica de la Guerra del Opio contra China, algo que dio origen a procesos como el “comercio de culíes” o “trabajadores contratados”. El gran crecimiento demográfico chino, las guerras civiles, la decadencia de la Dinastía Qing y los desastres naturales estimularon esa “migración” que fue aprovechada por los europeos para desarrollar proyectos coloniales en la periferia de sus imperios.

Las grandes plantaciones de azúcar y otras obras públicas, y la escasez de mano de obra disciplinada estimularon el tráfico de “culíes” o trabajadores chinos y de India. Consistía en un contrato forzoso de ocho años de duración y fueron destinados a Cuba, las islas del Caribe, Perú, Panamá y también EEUU donde contribuyeron a la construcción del ferrocarril que conectaría las costas este y oeste. El paso del régimen esclavista al de “trabajadores contratados” conllevó un gran cambio: de un tráfico de esclavos controlado por los gobiernos se pasó a una actividad privada en el comercio de mano de obra para los nuevos proyectos capitalistas.

Los países latinoamericanos en busca de su proyecto histórico concentraron sus relaciones con Europa y EEUU. El resto del mundo no hacía parte de sus preocupaciones, pues su condición semi-colonial no permitía una mirada más allá de la superación del vasallaje; y las potencias occidentales se impusieron militar y políticamente en el escenario mundial. La lejanía territorial, los fletes marítimos, las diferencias culturales y la falta de conocimiento mutuos, fueron factores que contribuyeron a que no hubiese un rebrote de la relación entre los bordes del Océano Pacífico -estructurada y correspondida- en el siglo XIX.

La revolución china y el nuevo escenario mundial

Fue necesario el triunfo de la revolución comunista en China en 1949 y el posterior ascenso de Japón como potencia industrial, para que las relaciones de América Latina con China y Asia volvieran a estar agendadas. La fundación de la RPC (República Popular China) implicó un bloqueo internacional por parte de EEUU en el marco de la Guerra Fría. La excluyeron de la Organización de Naciones Unidas y Taiwán ocupó su escaño en el Consejo de Seguridad que sólo recuperaría en 1972. En 1971, EEUU propició acercamientos con China. Nixon y Kissinger la visitaron y se entrevistaron con Mao Zedong y Zhou Enlai. Fruto del encuentro fue la suscripción del Comunicado de Shanghai por medio del cual se comprometieron a dar pasos para normalizar sus relaciones; en 1979, las establecieron formalmente.

La influencia estadounidense sobre América Latina llevó en las primeras décadas a desconocer a la RPC -con la excepción de Cuba- y admitir a Taiwán como el representante legítimo del pueblo chino. Salvador Allende de Chile fue el primero (1970) en establecer relaciones, y después lo hicieron otros doce países de América Latina durante esa misma década.

En este período del siglo XX podemos advertir dos actitudes distintas de China, en las que se manifiesta un cambio tanto en el interés estratégico hacia la región, como en el tipo de acción política hacia ella. En el período abierto desde la fundación de la RPC y la Guerra Fría, el interés en Latinoamérica era básicamente ideológico, en cambio, desde la década de los 90 hasta hoy, la región ha cobrado un interés principalmente económico para China.

Los años 90 abren una nueva relación

Las célebres políticas de Apertura y Reforma han permitido a China emerger como una superpotencia económica mundial. Hoy, es la segunda mayor economía nacional del mundo. Es el primer mayor exportador, superando a Alemania, posee las mayores reservas en divisas extranjeras al tiempo que es el principal acreedor de EEUU. Durante los últimos 30 años China ha crecido a una tasa media del 10%, algo inusual y desconocido en la historia moderna.

China es hoy el primer socio comercial de Brasil y Chile, y le compete a EEUU y Europa sus posiciones privilegiadas respecto a las materias primas y el comercio. Pero Argentina, Venezuela, Perú, Bolivia y Costa Rica también enderezan sus anomalías comerciales tradicionales privilegiando este nuevo socio y buscando en el continente asiático y en el Océano Pacífico aguas más favorables para navegar hacia el futuro con unas reglas de juego menos desiguales.

La posición china alcanzada en el escenario mundial le permite una amplia presencia económica con grandes responsabilidades políticas en los países del Sur. Esta condición también conlleva problemas por la desigualdad de los intercambios económicos, ya que las exportaciones chinas tienen un alto valor agregado por ser productos industriales, mientras los latinoamericanos siguen siendo mayoritariamente materias primas y alimentos no procesados. Si sobre esa misma base se estableció y mantuvo la condición de dependencia económica y política respecto de Europa y EEUU; la gran diferencia que se tiene actualmente en las relaciones con la RPC, es que no hay de por medio presiones militares, bases extranjeras, ni agresiones o apoyos financieros que hipotequen la soberanía nacional de los países latinoamericanos, como el Plan Colombia establecido entre EEUU y ese país en 1999.

El modelo diplomático del gigante asiático es favorable para AL pues se basa en la no interferencia en los asuntos internos de ningún país y en un decidido apoyo a la multipolaridad, en contraste con la tradicional política impuesta por Washington de intervenciones militares (Cuba, Santo Domingo, Grenada, Panamá), golpes de estado (Chile, Argentina, Uruguay, Honduras), e injerencia política y económica (Consenso de Washington).

El ascenso espectacular de China se ha hecho sentir en los cinco continentes. Esta emergencia ha generado todo tipo de reacciones que van desde el entusiasmo de muchos sectores en los países del sur por encontrar relaciones más equitativas, hasta las cáusticas y sesgadas críticas de dirigentes políticos, teóricos realistas y sus derivaciones y de los think tanks occidentales alertando sobre la nueva “amenaza china”.

Las aristas del debate sobre China

Son múltiples las variantes del debate, esbozemos el contexto que es el marco conceptual del pensamiento occidental, es decir, esas críticas se hacen desde dicho paradigma, desde la perspectiva de un poder hegemónico. EEUU piensa a China de la misma manera que se piensa a sí mismo, y por eso la obsesión en ver amenazas y enemigos en cualquier situación que no pueda controlar. EEUU ve en China una superpotencia económica y militar amenazante que le horada su hegemonía, no admite que pueda ascender pacíficamente como lo proclama ésta de manera reiterada, y que pueda desenvolverse favorablemente en su entorno y frente a todas las naciones del mundo. EEUU sólo puede observar en el espejo retrovisor de su ascenso un expansionismo militar implacable, y no puede aceptar que lo vayan desplazando sin disparar un solo tiro. Al contrario, está ahorcándose con su propia deuda externa y los garrafales errores y derrotas que acumula en la infinita guerra contra el “mal”.

Hasta ahora, y no tendría porqué ser de otro modo, China no carga sobre sus espaldas hechos tan repudiables como la invasión a Iraq, la ocupación de Afganistán, los bombardeos a Libia, Yemen y Pakistán, el desahucio de Somalia y las amenazas a Irán en la última década. Tampoco ha actuado controlando las políticas económicas de los países pobres a través del FMI y el Banco Mundial, que han causado tanto daño en África, Asia y América Latina, aunque desde el Sur se mira con suspicacia y recelo el ingreso de China en estos -no tan encomiables- organismos internacionales.

China tampoco posee un prontuario en el que estén inscritos con sangre personalidades sobresalientes del Tercer Mundo como Ngo Dinh Diem en Vietnam, Lumumba en Congo, Zulfikar Ali Bhutto en Pakistán, Allende y miles más. Y eso marca la línea roja de la diferencia. Nadie -fuera de China- puede poner las manos en el fuego pronosticando que China en su vertiginoso ascenso no vaya a expresar o asumir tendencias o posiciones polémicas en múltiples asuntos, pero pretender que lo va a hacer a sangre y fuego como ha escrito Occidente la historia, va en contravía del decurso civilizatorio chino, el más antiguo de la humanidad, donde ha dado muestras fehacientes

del desinterés por la expansión y la guerra como política del estado. Esto fue preclaramente formulado por Sunzi, en *El arte de la guerra*, donde expresa su condena a ella y manifiesta que “la única guerra que se puede ganar es la que no se libra”.

América Latina o África no son una *tabula rasa*, espacios vacíos que nacieron ayer al comercio mundial, por el contrario, han sido expoliados de forma inmisericorde durante centurias por europeos y norteamericanos. China ha entrado a competir en desventaja con ellos, que llevan siglos de avanzada colonial.

China no tiene responsabilidad por el mundo en el cual ha tenido que insertarse. Ha arrancado en su proyecto modernizador desde muy abajo, hace 30 años era el país más poblado y pobre del planeta, lo que lo ubicaba en la orilla Sur frente a los países detentadores del poder mundial y responsables de las inequidades en su configuración.

La decadencia de Occidente y sus sempiternas posturas

Las sentencias condenatorias del mundo occidental hacia China no toman pausa: la tachan de neocolonialista, imperialista, con tintes racistas: “amenaza amarilla”, poder militar desaforado y mil estigmatizaciones más. Desde hace un par de décadas los voceros del poder occidental hablaban de amenaza mundial en su discurso, pero invertían dólares a manos llenas en China, con las mismas manos recogían las ganancias; y con la tercera mano seguían señalando los peligros que implicaba China.

Pero el declive o decadencia reflejan un principio de debilidad, cuando no de ruina. La crisis política y militar no toca fondo, pero la financiera que comenzó en 2007 y explotó con crudeza en 2008, se manifiesta recurrentemente hasta hoy y está marcando un cambio en el equilibrio del poder económico y político entre Oriente y Occidente. La economía pareciera engañosamente ganar terreno frente a la política, pero una nueva configuración del mundo se está fraguando, y es el traspaso del poder mundial del océano Atlántico al Pacífico y con ello la posibilidad de una transición menos violenta y traumática, pues

una multipolaridad de naciones en ascenso constituyen el nuevo fenómeno. La tardía reacción de EEUU ante su crítica situación no deja de producir efecto. Aprovechó las reuniones de APEC y ASEAN (noviembre de 2011) en Honolulu e Indonesia respectivamente, para notificar al mundo y a China su nuevo proyecto político-militar: hacer un “giro estratégico” hacia Asia-Pacífico, incorporar a Australia en su proyecto de bases militares para acordonar a China y anunciar un Acuerdo Estratégico Trans-Pacífico de Asociación Económica [en inglés: Trans-Pacific Partnership (TPP)], un tratado de libre comercio multilateral que tendría como objetivo liberalizar las economías de la región Asia-Pacífico, pero que busca amarrar a los países miembros a esa estrategia militar.

Con la “novedosa” diplomacia del TPP + bases militares, EEUU se propone acordonar con un doble cerco estratégico a China, Corea del Norte y Rusia, sus siguientes “enemigos” en el plan de agresión militar planetaria, después de Irán; para intentar la recuperación del poder perdido. Esta propuesta se asemeja a la planteada en 1992 a Europa para propiciar la creación de la Unión Europea y rediseñar la OTAN para ampliar su cobertura desde el océano Atlántico hasta el Índico.

Una iniciativa semejante le fue formulada a Latinoamérica para conformar el Área de Libre Comercio de las Américas, ALCA, que fue rechazada por una mayoría de países en el 2005, dando lugar a otro mecanismo de integración regional, la Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América, ALBA. Actualmente no podemos pensar la geopolítica, la guerra o la paz y las relaciones internacionales como ayer, ni tampoco con las herramientas teóricas del pasado. Desde hace dos décadas el mundo ya no se estructura según los parámetros de EEUU y la Guerra Fría, que enfrentaba a las dos superpotencias y sus bloques. Tras la caída del muro de Berlín y la URSS, el mundo quedó sometido a la hegemonía unipolar estadounidense que ahora se fractura. Es un mundo multipolar, con China, India, Rusia y, crecientemente, Brasil, además de la importancia que cobran Sudáfrica, Turquía, Indonesia, Malasia y muchos otros países emergentes.

¿Y China, qué?

Frente al obsesivo desafío militar estadounidense, China apuesta por estructuras multilaterales como la Organización de Cooperación de Shanghai, OCS; las conversaciones a *seis bandas* para la cuestión nuclear coreana; la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN), y los BRICS (Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica), que desempeñan una función central en la seguridad asiática y mundial. Estos países se han atrevido a reclamar el poder político que corresponde al peso de su población y a la participación creciente en el producto mundial; pero el argumento más importante es que apuestan y defienden un mundo multipolar, en el que puedan participar y decidir.

El foro mundial que representa la ONU también ha sido víctima del control estadounidense, y su desprestigio y políticas erráticas, impuestas por el poder occidental, la están llevando a su propio callejón sin salida. Múltiples asuntos universales han comenzado a cambiar. El ajedrez político mundial ya no es un tablero vacío en el que unas cuantas fichas dominan el poder. El planeta es una urdimbre activa donde cada vez un mayor número de países se manifiestan y pugnan por hacerse sentir, con autonomía y proyección. El mundo presencia movimientos tectónicos que están cambiando su fisonomía y configuración en plazos nunca vistos. Ni China ni los países emergentes tienen matrices preestablecidas para moldear un nuevo esquema mundial, sólo la decisión de querer desarrollarse y realizar autónomamente sus proyectos nacionales, sin injerencias ni amenazas. Ya lo están haciendo, y muchos países y teóricos del antiguo régimen no se han percatado aún.

Mientras aumentan la crisis y la pobreza en el mundo capitalista desarrollado y los países europeos enfrentan un futuro incierto y difícil, el eje del curso mundial se dirige hacia China y Asia-Pacífico. Al tiempo que la Unión Europea recorre el incierto dilema de la división o la unidad, sin proyecto de futuro; Rusia pugna por reconstruir su arquitectura de gran potencia; China quiere crear un marco estable que asegure su desarrollo e inserción mundial; y EEUU, estrenando su *nuevo-viejo* giro geoestratégico, está dispuesto a utilizar toda su fuerza -que no hay que desdeñar- para contener a China. La tragedia para Washington es que, pese a los requiebres de su estrategia, no podrá im-

poner su proyecto hegemónico, ni contener el ascenso de China y los países emergentes del Sur.

Hay, por lo tanto, nuevos protagonistas y contrapesos a la hegemonía tradicional con tendencias auspiciadoras hacia el ascenso de los BRICS. La decadencia es la marca indeleble para la crisis de Occidente.

¿A EEUU lo desvelan los BRICS?

EEUU, con su reciente giro hacia el Asia-Pacífico, agita su TPP con el propósito evidente de dislocar a los BRICS propiciando un nuevo diálogo trilateral con India y Japón, para cortejar a la primera como el eje del sur y el centro de Asia, e integrarla a su proyecto económico, militar y político. También resiente el liderazgo de Brasil en el ámbito mundial y latinoamericano; pero éste, ha sido la gran sorpresa política mundial de final del siglo. Grande en extensión, población y recursos, nunca había asumido un rol internacional, enconchado en un parroquialismo insular y enigmático. Pero en los 90 nuevos vientos llegaron y Brasil apostó por tener una política propia que empataba con el nuevo fenómeno mundial que urgía superar el caduco hegemonismo de la unipolaridad y se acogió tempranamente a los avances de la multipolaridad y resistencia que se estaban desarrollando. Esa lectura apropiada de la dinámica mundial le ha permitido armarse políticamente para avanzar con éxito entre las corrientes y contracorrientes que nos presenta el mundo globalizado.

Y, en ese objetivo multipolar y participante, se ha acoplado con China y otros países para estrenarse en la arena mundial. Hay que subrayar el papel del expresidente Lula en ese proceso y realzar su participación junto a Turquía en la búsqueda de soluciones al diferendo nuclear iraní. Los BRICS estudian la creación de un banco para financiar programas de desarrollo en sus países y el mundo pobre, y quitarse de encima la dictadura del dólar norteamericano -ese espejismo- que tantas crisis y bancarrotas ha producido en el mundo. Este proyecto irrita sobremanera a EEUU y sus organismos multisectoriales.

Si Brasil e India provocan desvelos a EEUU, Rusia y China lo mantienen insomne. No va a ser posible para EEUU dislocar fácilmente a los BRICS.

El proyecto latinoamericano es NUESTRO PROBLEMA

La convergencia de tantas crisis en el escenario global y su impacto en Latinoamérica ayuda a despejar las sombras sobre el debate de fondo, o sea, que la disyuntiva no es cómo atajamos a China sino cómo promovemos los proyectos emancipatorios o de autonomía, con qué modelo de desarrollo nos batimos en una coyuntura de rupturas profundas, virajes políticos y grandes oportunidades en el manejo del poder mundial.

La mejor imagen de estos cambios fue la crisis capitalista del 2008 que sumió a EEUU y la Unión Europea en un gran problema del que aún no se recuperan. Los países de este hemisferio que más fácilmente mitigaron los impactos de la crisis mundial fueron los suramericanos y Costa Rica, que ya no dependían de EEUU-Europa y marcaban un crecimiento acelerado en el comercio con China.

Mientras tanto, en nuestro subcontinente, la realidad reitera la dificultad de los gobiernos suramericanos para transformar el crecimiento sostenido en desarrollo y prosperidad, para avanzar con equidad, y no seguir siendo sólo exportadores de materias primas y estar replicando la situación colonial y semi-colonial de los siglos XIX y XX. Pero ese es el problema latinoamericano, NUESTRO PROBLEMA; no el de China. Es el modelo de desarrollo y sociedad lo que debe estar en discusión, no que China sea tildada de neoimperialista cuando está pagando con precios comerciales los recursos minerales y los productos agrícolas.

¿Hacia dónde conducir nuestros países?

El debate entonces es sobre el modelo productivo y los tipos de gobierno existentes. ¿A quién beneficia el crecimiento en las exportaciones y a qué tipo de inserción global aspiramos? Un modelo que favorezca las exportaciones de productos con valor agregado y no sólo la provisión de materias primas y derivados del sector primario. ¿Podremos desplegar modelos productivos tendientes a un desarrollo industrial, incluso agroindustrial, sin políticas públicas de estímulo hacia la investigación y el desarrollo?

Esa apuesta es una asignatura pendiente de carácter estratégico en cada país de nuestro subcontinente. No se puede reproducir el esquema centro-periferia aunque produzca beneficios coyunturales -ahora desde el Sur- que está *reprimizando* las economías de AL y que no contribuye a la modernización y aumento en las cadenas de valor de sus industrias.

Brasil, la economía más industrializada de la región, ha diversificado su oferta exportadora y ha roto con el modelo monoexportador, lo que ha llevado a mantener un buen volumen de su comercio en manufacturas y bienes de medio y alto valor agregado y contenido tecnológico que le ha permitido jugar un rol mundial y continental que nunca había ejercido.

No se trata de la típica discusión desarrollista de la industria versus agricultura, sino de discutir cómo hacerlo, qué producimos, cómo lo vendemos, tanto en el mercado interno como en el mundial y cómo favorecemos al conjunto de la población de nuestros países y no sólo a los exportadores. No es cuestión de diversificación de mercados sino de políticas y vínculos estratégicos a partir de una mirada holística del mundo, incorporando decididamente la región a través de sus organismos, privilegiando el Sur del mundo y aprovechando el espacio múltiple, diverso y polémico que representa China hoy en el escenario global. Los países LA desarrollan sus relaciones bilateralmente con China, sin coordinación regional, sin mecanismos que permitan diseñar y defender sus intereses frente a un actor gigante y global como lo es China, lo cual es una deficiencia superior.

Es incompleta esta discusión sin circunscribir una estrategia por la soberanía en el manejo integral de los recursos naturales, especialmente la tierra, el agua y los recursos energéticos. La compra y acaparamiento de tierras en el mundo pobre, principalmente en África y América Latina, empieza a disparar las alertas acerca del menoscabo a la seguridad alimentaria de estos pueblos, para asegurar la de los nuevos dueños: las multinacionales del agronegocio, y países como Gran Bretaña, Alemania, China e India están involucrados en el pérfido negocio del acaparamiento; los casos abarcan cerca de 35 millones de hectáreas de tierra en 66 países (2).

En definitiva, no sólo es cuestión de producir y vender al país emergente, China; sino de volver a pensar en términos de modelo productivo, político y social nuestro desarrollo con proclividad hacia la satisfacción de las necesidades sociales de los países, y en el marco de una propuesta regional independiente empieza a tomar forma la CELAC, pues al contrario de lo que *The Economist* afirma, América Latina ya no es el patio trasero de nadie.

Pero, ¿qué es y a dónde va América Latina?

Un mapa complejo y diverso al sur del río Grande. Un territorio continental con 21 países que no son un bloque ni comparten proyectos comunes. La lengua española está presente con la excepción de Brasil, Belice y las tres Guayanas dependientes del viejo colonialismo europeo. El Caribe son 13 países isleños, un rosario de islas que reflejan en su multiplicidad cultural y política la herencia del espectro colonial. El potencial de los países del Caribe es colosal. Con casi 40 millones de habitantes, es epicentro del turismo, pasando por enormes reservas de hidrocarburos hasta las finanzas, el turismo, juegos de azar, cruceros del amor y la pesca, por lo que se constituye en un foco de colisión con EEUU. Las inversiones chinas son intensas en el Caribe, lo que está volviendo irrelevante a EEUU, que siempre ha considerado al Caribe como su “bajo vientre” (soft-belly). Es otro flanco que deja expuesto por su crisis.

Y en el continente, lejos de tener un proyecto convergente para participar en el mundo, cada país refleja una particularidad bajo un marco semi-colonial, que se está transformando con el liderazgo de Brasil, la fuerte presencia venezolana en los foros regionales, la irrupción de la fuerza indígena en el subcontinente y los nuevos fenómenos de masas que responden a la crisis actual del mundo. La incompetencia de la OEA y el modelado de mecanismos regionales como ALBA, Mercosur, pero también políticos como CELAC, reafirman el novedoso ensayo en que está sumergida Suramérica.

No es gratuito que este análisis se circunscriba a Suramérica, ya que Centro América, a excepción de Costa Rica, está alineada con Taiwán y México con EEUU, a pesar de que empieza a girar su dirección hacia China, buscando salidas a la crisis en la que está amarrado. La no existencia de relaciones di-

plomáticas entre centroamericanos y chinos no ha sido óbice para que los intercambios comerciales y culturales se incrementen.

Nuevos aires en AL: ¿de la década perdida a la década dorada!

Para ilustrar los 200 años de la independencia latinoamericana en 2010, la revista *The Economist* diseñó su portada de septiembre con el mapa de América al revés: la Patagonia en el lugar del Ártico y en el sur se situaban Estados Unidos, Canadá y Alaska patas abajo. El título: “Latinoamérica: la trastienda de nadie”, y aludía al gran ascenso económico de la región. Esta portada devela cómo percibe el famoso medio británico los cambios fenomenales que se están dando al sur del río Grande. El matiz con respecto al titular de *The Economist* es su sesgo imperialista: si ya no es nuestro patio trasero, ¿debe ser “la trastienda de nadie”? Pero nuevamente se equivocan los escépticos ingleses.

Pocos países de América Latina y el Caribe tienen una política internacional estructurada, y sólo reaccionan al ritmo de las presiones y responden desde el acomodo tradicional, como lo hacía Brasil en el pasado. Quizá México y Argentina, por razones diferentes, comportaban la voz del subcontinente en el ámbito occidental. Desde la década de los 90 se empiezan a modificar estos parámetros. Chile, alineado en un proyecto neoliberal de derecha, sale a buscar negocios en Asia para diversificar la oferta de receptores de sus productos. Alimentados con el discurso globalizador, se la juegan en nuevos escenarios como China, logrando la penetración de sus exportaciones basadas en el cobre y sus derivados y otros productos agrícolas más el vino. Pero su crisis política no encuentra enmienda.

Brasil, en su nueva faceta internacionalista y multilateral, también esparce sus productos no sólo agrícolas sino elaborados en el mercado mundial, y logra remontar escalones hasta desplazar a Gran Bretaña como sexta economía del mundo.

Argentina, que maneja un perfil exportador desde hace un siglo, sigue atada a la carne y la soja. Sus virajes políticos, como la nacionalización de Repsol,

obedecen a coyunturas críticas como pasar de exportador a importador de petróleo, teniéndolo en el subsuelo.

México, que logró liderar en varios campos a Latinoamérica con su política internacional un tanto independiente, viró completamente hacia su vecino del norte y el TLCAN lo encadenó con todas sus consecuencias a las vicisitudes de la crisis norteamericana.

Venezuela ha sido soporte vertebral de los cambios suscitados en la región y frente a EEUU, pero sería difícil entender la nueva realidad suramericana sin la presencia polémica, firme y provocadora de Hugo Chávez.

La novedad es que, a excepción de México, la mayoría de los países de América Latina y el Caribe empiezan a tener en China su principal o segundo socio comercial. Sus economías han crecido y el expolio de los recursos minerales ha mermado. China, con su alta demanda, ha hecho subir los precios de todos los commodities y productos agrícolas. Hemos pasado de la década perdida de los 90, donde la deuda externa latinoamericana era una enfermedad crónica, a un subcontinente con crecimiento y grandes reservas internacionales, con una gran deuda social también. A diferencia de los países neoliberales y alineados con EEUU, que han profundizado la brecha entre ricos y pobres, Brasil, Venezuela, Ecuador y Bolivia han sacado millones de habitantes de la pobreza y han reducido la desigualdad.

Suramérica tiene todas las fortalezas objetivas para tomar en sus manos su propio destino, liberarse de las condiciones de dependencia vigentes para lograr despegarse de la crisis sistémica de EEUU y elaborar su propia agenda política, económica y de unidad con toda América Latina y el Caribe.

China continúa copando los espacios que EEUU abandona en sus tumbos políticos. En una década ha pasado de pequeños contactos a grandes inversiones y compras en la mayoría de países de América Latina y El Caribe. Es el principal socio comercial de Brasil y Chile y ha desplazado a la Unión Europea como segundo socio en Suramérica. El volumen del comercio bilateral entre China y AL había logrado 12.600 millones de dólares en 2000, diez años mas

tarde superaba los 183.068 millones, es decir, experimentó un crecimiento anual promedio del 28.4% (Xinhua, 2011-10-28).

Otro recién nacido en las innumerables cumbres que se realizan es el Acuerdo del Pacífico convenido en Lima en 2011 y ratificado en Chile en 2012. ¿Qué papel estará asignado al Acuerdo entre México, Colombia, Perú y Chile, dentro de la estrategia TPP-Giro al Asia-Pacífico?, pues coincide que sus cuatro presidentes son los más cercanos políticamente a EEUU y quieren hacer contrapeso a Brasil y Argentina y contención a Venezuela.

La congestión de cumbres, acuerdos, alianzas y TLCs, hace más difícil una percepción real del acontecer mundial, pero los árboles no nos pueden impedir ver el bosque. América Latina, sin ser un bloque homogéneo, vive un momento estelar en el que apuesta su mirada efectivamente hacia China, Asia-Pacífico y los países llamados del Sur; y pareciera que definitivamente no quiere hacerlo en el portaaviones estadounidense del TPP y el giro hacia el Pacífico, sino por sus propios medios.

El TPP es hoy un problema político de primer orden y quien quiera verlo con los anteojos del libre comercio, será devorado por la historia.

Bibliografía

1. Chengjun, Liu. 2008. *Identidad nacional y globalización cultural: cultivos tradicionales en América Latina*. Disponible en <<http://ilas.cass.cn/ens/inc/content.asp?infoid=8040>>. Consultado: 2012-09-14.
2. El conjunto de datos sobre compra de tierras en el mundo pobre está disponible en <<http://www.grain.org/e/4481>>. Consultado: 2012-09-13.

El entorno legal de la publicidad en China. Aproximación a los principios orientadores de su práctica en la actualidad

Yadir González Hernández
yglez@fcom.uh.cu
Universidad de LaHabana

Resumen

La reintroducción de la publicidad comercial en China en 1979 fue parte de un paquete de medidas acordes con la política de reforma y apertura. Desde entonces el sistema publicitario chino ha experimentado sucesivas habilitaciones y algunas constricciones, sobre todo desde el punto de vista regulatorio, por parte de los actores políticos a nivel central y local. A partir de un análisis de contenido cualitativo aplicado a la ley china de publicidad, en la ponencia se caracterizan los principios orientadores de la práctica publicitaria en la nación asiática y se valoran las limitaciones de la legislación vigente.

Palabras clave

Principios orientadores; práctica publicitaria; China.

Regulación de la práctica publicitaria. Principios orientadores

Desde su aparición hasta nuestros días, la publicidad se ha transformado, incorporando a su rol social matices que la han sacudido de su estatuto original. «Su función comercial va perdiendo terreno, frente a los nuevos cometidos sociales, políticos e institucionales que se le encomiendan» (González 1996: 11). Como resultado, de práctica comercial, la publicidad pasa a ser considerada como una práctica de comunicación pública, e incluso más allá, una práctica cultural. Por este motivo su influencia en la cultura post-moderna trasciende el consabido marco de hábitos de consumo, gustos y modas, apuntando a modos de vida y actitudes de manera general.

El protagonismo alcanzado por la publicidad en ese sentido justifica que desde fecha tan temprana como 1937, la Cámara de Comercio Internacional propusiera un código de ética de la publicidad, con el objetivo de establecer principios rectores de la actividad para elevar los estándares de la industria en términos de normalización y moralidad.

En la actualidad asistimos a un incremento de la regulación publicitaria, cuyos principales detonantes se podrían ubicar en el aumento de la trascendencia de los productos anunciados y de los hábitos de consumo fomentados; así como en el hecho de dirigirse a grupos de especial atención o de afectar derechos fundamentales de las personas (Aznar 2000: 271).

De la misma forma, la publicidad, en tanto práctica de comunicación pública, posee ciertas características que la hacen más susceptible de ser regulada que otras prácticas sociales; específicamente, su naturaleza dinámica, la que supone que la renovación constante deja rezagada cualquier prescripción jurídica; y el componente retórico asociado a la función de reclamo de los anuncios -elemento base de la influencia social y cultural de la publicidad-, que generalmente desafía la lógica de un mensaje basado en aspectos objetivos y, por ende, de una publicidad correcta en tanto fiel a la realidad: «La publicidad por naturaleza trata de persuadir al auditorio de hacer algo, por consiguiente no es objetiva, tampoco neutral.» (Wells, Burnett y Moriarty 1996: 52-53).

Todos estos factores convierten a la publicidad en blanco de una amplia regulación que no sólo se sirve de normativas propias, sino que se articula con otras legislaciones, como la de la propiedad intelectual o la de telecomunicaciones -de especial interés en tanto un elevado porcentaje de los medios a nivel mundial se sustentan mediante ingresos por concepto de publicidad. La práctica publicitaria, entonces, deviene objeto de regulación a manos del Estado, del mercado y de la sociedad civil, a través de la regulación jurídico-administrativa, económica y ética, respectivamente.

Estos agentes reguladores establecen principios orientadores de la práctica publicitaria mediante leyes o códigos de ética -según el caso-, que pueden

tener un alcance nacional, regional o internacional. El siglo pasado sentó pautas en tal sentido, viéndose la regulación publicitaria -originalmente en manos del mercado-, cada vez más desplazada hacia los gobiernos nacionales y territoriales, los gremios profesionales, y las asociaciones de consumidores. Básicamente, estos principios orientadores podrían resumirse como sigue (Aznar 2000; Carrera [s.d.]; Hung 1982):

- Principio de licitud o legalidad: «serie de límites de carácter legal, que la publicidad no puede traspasar; ya que la extralimitación constituye un comportamiento antijurídico.» (Hung 1982: 57). En sentido general, este principio alude a aquellas conductas incompatibles con el texto constitucional u otras normativas legales, por tanto, ilícitas.
- Principio de la veracidad: la publicidad debe ser cierta, verdadera. No debe contener informaciones, imágenes que directa o indirectamente -ya sea por omisión, ambigüedad o exageración- puedan inducir a error a los consumidores. Según el jurista peruano Martín S. Carrera, «La información vertida en la publicidad debe corresponder a la realidad del producto o servicio ofrecidos» (s.d.: 303). Sin embargo -como efectivamente apunta Aznar (2000: 273)-, el componente retórico de la publicidad atentaría contra la puesta en práctica de este principio. En ese sentido decimos con Carrera (s.d.: 304), que el principio de la veracidad se debe aplicar al contenido informativo, no al sugestivo ni al motivador.
- Principio de la autenticidad: la naturaleza publicitaria debe identificarse como tal por los consumidores, o sea, que reconozcan el formato publicitario y, por tanto, sean capaces de diferenciarlo de una noticia, por ejemplo. En virtud de ello, generalmente los anuncios similares a noticias consignan los términos publi-reportaje o anuncio contratado. Este principio supone el ajuste de la estrategia de recepción en función del formato. Así, el receptor activará mecanismos de defensa frente al consabido fin persuasivo de la publicidad.
- Principio de la competencia leal o de lealtad: se basa en el respeto a la competencia leal a partir de la transparencia en el mercado -la claridad y la diferenciación de las ofertas-, y la actuación basada en el esfuerzo propio -sobre sus ofertas y no atacando a sus competidores. En tal sentido se

considera publicidad desleal a aquella que denigra a los competidores del anunciante, sus productos o servicios, o a aquella que imita los anuncios de terceros y que, por consiguiente, pueda ocasionar error o confusión respecto al origen empresarial del producto o servicio publicitado.

El cumplimiento de estos principios por los anunciantes, las agencias y los medios no sólo supone una actuación correcta en términos legales o éticos. Violarlos significaría a la larga atender contra la legitimidad social de la práctica publicitaria.

La ley china de publicidad y su contexto de aparición

De 1979 a 1994, año en que fue aprobada la Ley de Publicidad, la industria publicitaria china mostraba significativos avances. Los primeros años de la década de 1990 marcaron el inicio de la consolidación de la práctica publicitaria en China: para entonces se había logrado, con más o menos éxito, la adaptación a la cultura nacional de los códigos y las maneras de hacer del discurso publicitario occidental.

El desarrollo institucional del campo se evidenciaba de igual forma en términos numéricos: en 1990 existían 10.951 agencias publicitarias, con una cifra de negocios de RMB 3.300 millones. Nueve años después se alcanzó el número de 64.882 agencias, con 587.474 empleados e ingresos de RMB 62.000 millones.

Pero también en términos de infraestructura: el lanzamiento del satélite STAR TV en 1991 propició al territorio asiático la construcción de un espacio audiovisual transfronteras (Mattelart 1993: 39), del cual China representaba el 42% de la audiencia potencial. La adquisición del satélite en 1993 por la sociedad News Corporation de Rupert Murdoch, significaría la reconciliación de las grandes redes de agencias de publicidad con el mercado publicitario chino, ante la posibilidad de obtener las cuentas de unos 600 anunciantes (Mattelart 1993: 39).

Paradójicamente la primera mitad de la década de 1990 supuso para la sociedad china un nuevo período de desequilibrio macroeconómico entre oferta

y demanda -tal como había ocurrido en la etapa inicial de la reforma (1979-1983) y a finales de la década de 1980-, a pesar de los repetidos intentos del gobierno chino de resolver la situación con la importación de bienes agrícolas y manufacturados, mientras exhortaba al pueblo a la austeridad como política para disminuir la creciente demanda.

En este contexto, el Comité Permanente de la VIII Asamblea Nacional Popular de la República Popular China aprueba el 27 de octubre de 1994 la Ley de Publicidad, que entraría en vigor el 1 de febrero de 1995¹.

Además de amparar, promover y orientar la práctica publicitaria en China, y proteger los derechos e intereses legítimos de los consumidores, «The law is formulated [...] to give full play to the positive role of advertising in the socialist market economy.» (Capítulo I, Artículo 1)². Tal objetivo expresa el grado de legitimación de la publicidad como práctica social a ojos del Estado y la nación asiática, a partir de su relevancia en la consecución de la meta principal de la reforma: la implantación del sistema económico de mercado socialista.

Principios orientadores de la práctica publicitaria china de acuerdo a su Ley de Publicidad

A partir de la aplicación de las categorías deductivas propuestas para el análisis de contenido cualitativo³ se halló que los principios orientadores de la práctica publicitaria de China en la actualidad se localizan en los capítulos primero, segundo y tercero de la Ley.

1. El criterio de T. B. Song, presidente de la agencia publicitaria Ogilvy & Matter en China, hace cuestionarse la aprobación de la Ley como indicador del grado de institucionalización alcanzado por el campo publicitario en la nación asiática. Song plantea que en principio esta «fue aprobada en respuesta al creciente número de productos falsos presentados por los publicistas locales» (2002: 60).

2. La ley se formula [...] para propiciar el desempeño pleno del papel positivo de la publicidad en la economía de mercado socialista (traducción propia).

3. Nos referimos a las dimensiones de la categoría de análisis que se empleó en el estudio, a saber, principios orientadores de la práctica publicitaria, dimensiones que, a su vez, parten de un ajuste de los principios recogidos por Hung (1982): el principio de licitud, el de veracidad, el de autenticidad y el de lealtad.

Desde el Artículo 3 se enuncian las características generales deseadas -y requeridas- por los anuncios: «The contents of an advertisement shall be true, lawful and conforming to the requirements in the building of a socialist spiritual civilization. » (Capítulo I, Artículo 3)⁴. Este artículo señala dos de los principios referenciados por los teóricos -licitud y veracidad-, pero el hecho de insistir en el ajuste de los contenidos a los requerimientos de la construcción de una civilización espiritual socialista apunta a la aparición de un quinto principio -que llamaremos de reproducción social del sistema-, relacionado con el respeto y el accionar consecuente con los rasgos identitarios del proceso socialista chino, y que se verificará en artículos posteriores.

De igual forma, los cuatro principios originales se confirman en términos de disposiciones generales en el Artículo 5, cuando se apunta que: «Advertisers, advertising agents and advertisement publishers shall abide by the laws, administrative decrees and regulations and the principles of fairness, honesty and credit worthiness in carrying out advertising activities» (Capítulo I, Artículo 5)⁵.

Asimismo, «Contents of advertisements should [...] conform to the social, public and professional ethics and safeguard the dignity and interests of the State» (Capítulo II, Artículo 7)⁶. Este artículo hace énfasis en los presupuestos éticos del discurso publicitario al tiempo que corrobora el principio de reproducción social del sistema al que antes aludíamos.

Las condiciones sociales de producción de la publicidad durante su reintroducción en China fueron ciertamente diferentes a aquellas que vieron nacer la publicidad como fenómeno moderno. Si consideramos que la publicidad

4. El contenido de un anuncio deberá ser cierto, lícito y conforme a los requerimientos de la construcción de una civilización espiritual socialista (traducción propia).

5. Anunciantes, agentes de publicidad y editores deberán cumplir las leyes, decretos y reglamentos administrativos y los principios de equidad, honestidad y confiabilidad en la realización de las actividades publicitarias (traducción propia).

6. Los contenidos de un anuncio deberán [...] ajustarse a la ética social, pública y profesional y salvaguardar la dignidad y los intereses del Estado (traducción propia).

tiene sus raíces filosóficas en la noción de sistema del liberalismo clásico y su institución económica fundamental, el sistema de mercado, y que la ideología del liberalismo clásico le es ajena a la sociedad china (Gao 2002: 196), entonces los fundamentos sociales de la publicidad en China son efectivamente diferentes a los de ésta en las sociedades capitalistas (Gao 2002: 196).

Ello supone que, aun cuando se aliente el redimensionamiento del papel del mercado como actor principal del desarrollo económico chino, el Estado constituye la institución reguladora fundamental. En ese sentido, consideramos que el Estado chino entendió necesario que los límites ideológicos de los anuncios debían ser demarcados en la legislación -como principio de reproducción social-, ya que, a diferencia de las sociedades capitalistas, el mercado en China por sí solo no podría garantizar que los contenidos de los anuncios estuvieran en conformidad con los requerimientos de la construcción de una civilización espiritual socialista y que, por tanto, asegurara la reproducción del sistema socialista.

El principio de licitud apunta, de una parte, al respeto de las instituciones fundamentales de la nación. En ese sentido podrían considerarse ilícitos aquellos anuncios que tomen como motivo o pretexto para promocionar productos o servicios tales instituciones, o los hechos relacionados con las mismas. Así, el Artículo 7 prohíbe aquellos reclamos que utilicen la bandera, el escudo o el Himno Nacional de la República Popular China; los nombres de órganos de gobierno o funcionarios del gobierno; y palabras como “a nivel de Estado” o “el más alto nivel”.

El orden social o público puede ser considerado como una institución (Hung 1982), tal como plantea la Ley en su Artículo 7. Por consiguiente, es ilegal cualquier hecho que atente o ponga en peligro el orden público, la estabilidad social, la seguridad personal y de la propiedad, y los intereses sociales públicos.

Siguiendo también el principio de legalidad, se constata una imbricación entre los indicadores de buen gusto y decoro social -con base en valoraciones estéticas- y aquellos que observan la moral y buenas costumbres -valoracio-

nes de orden ético. De tal forma: «An advertisement should not contain [...] anything that would violate good social conventions; contents that are obscene, superstitious, terrorizing, violent and evil; contents that are discriminative against nationalities, races, religions and sex» (Capítulo II, Artículo 7)⁷. O, como reza el Artículo 8, «An advertisement should not have any content that is injurious to the physical and mental health of underage persons or handicapped persons»⁸.

La licitud se puede confrontar asimismo a partir del respeto a los derechos de la personalidad. Destaca en la legislación china el énfasis en el derecho sobre la imagen y el nombre (Artículo 25), esto es, la imposibilidad de usar el nombre o la imagen de un individuo con motivos publicitarios a menos que el sujeto en cuestión lo autorice a priori y por escrito. Mención especial merecen las personas con capacidad de acción civil limitada o nula -niños y discapacitados mentales-, cuya imagen o nombre sólo podrá ser utilizado con fines comerciales previa aprobación escrita de su tutor legal.

Como generalmente sucede a nivel internacional, la ley china también deja espacio para normalizar la publicidad de aquellas categorías de productos que han devenido más susceptibles de ser reguladas con el paso del tiempo. En esa situación se encuentran los medicamentos y aparatos médicos, las drogas, los agroquímicos, y el tabaco y sus derivados.

El Artículo 16 prohíbe la publicidad de drogas para fines especiales, entre ellas los anestésicos, las sustancias psicotrópicas, las drogas tóxicas y radiactivas.

La legislación veda totalmente la inserción de anuncios de tabaco en los medios de comunicación de alcance masivo -radio, cine, televisión, periódicos y revistas-, y de igual forma su emplazamiento en espacios públicos: salas de

7. Un anuncio no debe contener [...] nada que viole las buenas convenciones sociales; contenidos obscenos, supersticiosos, atemorizantes, violentos y malos; discriminatorios contra nacionalidades, razas, religiones y sexo (traducción propia).

8. Los anuncios no tendrán ningún contenido que sea perjudicial para la salud física y mental de los menores de edad o las personas discapacitadas (traducción propia).

espera, cines y teatros, salas de reuniones, gimnasios y centros deportivos. Además todos los reclamos se acompañarán del texto: «Smoking is harmful to your health» (Capítulo II, Artículo 18)⁹.

La regulación de la publicidad de estas categorías de productos reviste tal importancia que la Ley y los órganos administrativos establecen su examen por departamentos administrativos creados al efecto. Desde la promulgación de la Ley -y de acuerdo a lo estipulado en su Artículo 34-, las denominadas organizaciones de examen de la publicidad analizan los anuncios de aparatos médicos, pesticidas, medicamentos veterinarios y de otros productos sensibles antes de que se publiquen, y se les prohíbe ser publicados sin examen.

A medio camino entre el principio de licitud y el de veracidad, la Ley establece que el contenido de los anuncios de vinos y cosméticos debe ajustarse a los requisitos establecidos por los departamentos de salud, y que no se debe utilizar términos médicos o cualquier vocablo que provoque la confusión entre productos y medicamentos.

Se constata efectivamente en este Artículo 19, el principio de veracidad que queda expresado de manera explícita en el Artículo 4: «Advertisements shall not resort to any falsehood to a deception or misleading to the consumers» (Capítulo I, Artículo 4)¹⁰.

Este principio está fuertemente ligado a la publicidad de aquellos bienes o servicios que involucren pruebas o evidencias de validez científica. Para el diseño, producción y publicación los anunciantes deberán, por consiguiente, tener o proporcionar documentos que certifiquen la veracidad, legalidad y validez de los contenidos del anuncio relativos a la calidad del producto/servicio, a saber, «Certificates for the contents of advertisements about commodity quality issued by quality inspection organizations»¹¹, así como «Other

9. Fumar es perjudicial para su salud (traducción propia).

10. Un anuncio se abstendrá de recurrir a cualquier falsedad, a un engaño o fraude a los consumidores (traducción propia).

11. Certificados emitidos por organizaciones de control de la calidad sobre la calidad del producto (traducción propia).

documents certifying the truthfulness of the contents of the advertisements »¹² (Capítulo III. Artículo 24).

Las agencias de publicidad y los editores de anuncios están obligados por la Ley a corroborar las afirmaciones de los anunciantes al respecto, y se verán imposibilitados de prestar sus servicios para anuncios que no posean un basamento real en el producto o cuyos documentos de certificación estén incompletos.

Otro fundamento de la práctica publicitaria china a partir de la legislación estudiada es el principio de la autenticidad, que puntualmente se recoge en su Artículo 13 como sigue: «An advertisement should be able to be clearly recognizable as a kind of advertisement»¹³. Asimismo la Ley alerta sobre la publicación de anuncios bajo el disfraz de noticia en los medios de comunicación masiva, hecho que podría inducir a error en los consumidores. En esos casos debe mostrarse una indicación clara para diferenciarlo de una información no publicitaria.

El principio de la competencia leal o de lealtad se circunscribe al Artículo 21, donde se expresa que «In carrying out advertising activities, advertisers, advertising agents and advertisement publishers should not engage in any form of unfair competition»¹⁴. La Ley explicita la aplicación de este principio en el caso de los anuncios de medicamentos o equipos médicos -Artículo 14-, advirtiendo que no deben de ninguna manera establecer comparaciones con otros medicamentos o aparatos médicos en términos de eficacia o seguridad.

12. Otros documentos que certifiquen la veracidad de los contenidos de los anuncios (traducción propia).

13. Un reclamo debe ser capaz de ser claramente reconocible como un anuncio publicitario (traducción propia).

14. Para llevar a cabo actividades de publicidad, anunciantes, agencias de publicidad y editores de anuncios no deben ejercer ninguna forma de competencia desleal. (traducción propia).

Mención especial merece el respeto a las leyes en atención al medio o soporte de inserción del anuncio. En ese sentido, la ley china sólo hace referencia a la publicidad exterior (Artículos 32 y 33), dejando a otras normativas lo relacionado con la regulación del tiempo y espacio publicitarios en los medios tradicionales e Internet.

Es importante destacar que la Ley encarga a los gobiernos locales la planificación y gestión del emplazamiento de publicidad en exteriores -también su supervisión y control-, en la figura de sus departamentos de construcción urbana, de protección ambiental y de seguridad pública.

Limitaciones de la ley china de publicidad

La legislación de la actividad publicitaria en la nación asiática, al igual que cualquier texto regulatorio de orden jurídico-administrativo, entraña ciertas limitaciones. En primer lugar se constata un desequilibrio entre presupuestos legales y presupuestos éticos, pues, como se podría esperar, la naturaleza jurídica del texto favorece a los primeros en detrimento de los segundos. De igual forma la Ley no explicita qué contenidos podrían ser éticamente cuestionables más allá de los establecidos en su Artículo 7. Nótese en ese apartado la poca especificidad del término “buenas convenciones sociales”. Al no pautar directamente qué se considera como “buenas convenciones sociales”, o mejor dicho, qué no se considera como tal, se deja a la iniciativa de anunciantes y agencias la decisión.

Lo mismo ocurre con los contenidos “malos” -*evil* en el original en inglés. ¿Por qué no hablar de hábitos de consumo indeseados o de conductas violentas, y especificarlos: consumo de alcohol, consumo de drogas, consumo de tabaco, etc.? La ambigüedad de la legislación supone un riesgo para los actores de la actividad publicitaria, pero sobre todo para los consumidores.

De igual forma, se encuentra una insuficiente acotación de los presupuestos estéticos a seguir. En este sentido nada se dice, por ejemplo, sobre la presentación de los anuncios de ciertos productos cuya inserción en medios de comunicación masiva podría resultar ofensiva para una parte de la audiencia.

O en el caso de aquellos anuncios que asocien el producto a este o aquel elemento identitario de la cultura y las costumbres chinas con un saldo negativo para estos últimos¹⁵.

Si bien la exposición a la publicidad en los medios tradicionales -cine, radio, televisión, periódicos y revistas- se produce de forma voluntaria, no ocurre lo mismo con otros soportes publicitarios. Este es el caso de los exteriores. Poco aborda la ley china la regulación del contenido de los anuncios de publicidad exterior: el criterio de interdicción se basa generalmente en el emplazamiento del anuncio y no en las potenciales lesiones a determinados sectores de la audiencia.

Al regular la apertura de departamentos especiales que se desempeñen exclusivamente en la gestión de venta de espacios publicitarios en los medios, la Ley de Publicidad de China cede a estos agentes la regulación del tiempo y espacio publicitarios en los medios tradicionales. Si tomamos en consideración que el gobierno chino establece la rentabilidad como garantía de existencia de cualquier medio de comunicación, los medios podrían llegar a hacer lo indecible en su búsqueda de anunciantes: sacrificar el contenido informativo frente a los anuncios -y en tal sentido se acercarían al paradigma liberal que promueve el sentido de libertad individual por sobre el de responsabilidad social que presuntamente se sustenta en el sistema socialista. No es de extrañar entonces que las revistas sensacionalistas sean el soporte publicitario menos regulado en China.

Que la Ley deje la regulación del tiempo y del espacio publicitarios en manos de los medios -y, por tanto, supeditada a lógicas comerciales- supone una alerta constante para los actores del ejercicio publicitario en el cumplimiento de sus principios orientadores.

15. En la estación final del metro de Shanghái se colocó un anuncio que mostraba un hombre de dimensiones gigantescas hablando por un móvil sentado en la Gran Muralla China, de forma tal que la Muralla parecía muy pequeña en relación con él. Philips, el anunciante, fue demandado ante el Tribunal Popular por un ciudadano que consideró que el anuncio iba en contra de los sentimientos patrióticos.

En este sentido al menos se salvaguardan los intereses de los grupos de especial atención: se prohíbe que los anuncios dirigidos a niños o discapacitados incluyan contenidos que sean perjudiciales para la salud física y mental de estos. No obstante entendemos que la publicidad para público menor de edad merecía un aparte más detallado en el texto legislativo.

La entrada de la World Wide Web en China, en abril de 1994, se produjo posteriormente a la aprobación de la Ley de Publicidad. En la actualidad casi 300 millones de chinos son usuarios de Internet y desde 2003 la nación asiática se introdujo en el comercio electrónico con la creación del sitio taobao.com.cn, plataforma de las compras en Internet en China. Sin embargo, la Ley no ha sido renovada en función de los requerimientos de los medios digitales.

Asimismo la Ley podría demandar una renovación en materia de sanciones legales. La relativa levedad de las sanciones, sobre todo en lo que se refiere a las multas, conlleva a cierta flexibilidad en el cumplimiento del principio de licitud. El desarrollo económico de China ha experimentado cambios favorables de 1994 a la fecha y los ingresos de los participantes en el ejercicio publicitario han alcanzado cifras que actualmente les posibilitan incurrir en acciones ilegales, pagar las consecuentes multas y luego regresar al negocio con la satisfacción de haber desarrollado una campaña cuya permanencia en los medios valía cada centavo de la multa. En tal caso, los beneficios serían superiores a los costos -incluso a los costos legales.

Por otro lado, la Ley descuida la regulación particular de algunas categorías de productos generalmente abordadas en las legislaciones internacionales, específicamente los alimentos y las bebidas alcohólicas. La publicidad de estos productos debería ser pautada de manera independiente como mismo se hace con los medicamentos, los agroquímicos, el tabaco, etc.

Otro punto en que la legislación no es suficientemente clara es el Artículo 29 donde se declara que «Fees collected for advertising shall be reasonable»¹⁶. Nuevamente, ¿qué debemos entender por “razonables”? ¿Es acaso este tér-

16. Los honorarios obtenidos por publicidad deberán ser razonables (traducción propia).

mino un identificador financiero preciso? Este artículo ha dado paso a honorarios particulares tan razonables como la agencia de publicidad en cuestión determine.

Aunque la fundación de la Asociación de Publicidad de China (CAA por sus siglas en inglés) en 1983 antecedió por mucho la aprobación de la Ley, resulta inaudito que esta última no declare su apoyo en el Código de Ética de la CAA para atenuar sus limitaciones. Su texto no recoge mención alguna de la función complementaria de los mecanismos de autorregulación a nivel territorial, nacional, regional o internacional en la regulación de la actividad publicitaria en la nación asiática.

Poca o ninguna mención reviste el tema de la propiedad intelectual en la legislación de la nación asiática. Es sumamente importante que ésta dialogue con los principios de la propiedad intelectual en el caso específico de las condiciones de contratación de autores o intérpretes de materiales audiovisuales creados al efecto o previamente a la campaña -existencias-, por los anunciantes y/o las agencias publicitarias. De esta forma quedarían perfectamente delimitados los términos del empleo del (de los) materiales en cuestión.

A nuestro modo de ver, debería asimismo establecer las sanciones legales en caso de violación de la propiedad intelectual -esto es, el uso o la imitación de una obra protegida por la propiedad intelectual sin la correspondiente autorización de su autor. En definitiva, un caso así podría suponer también un acto de competencia desleal.

Es muy importante señalar la que consideramos una de las mayores limitaciones de la Ley de Publicidad de China: el hecho de que sólo comprenda la publicidad en su variante comercial, y no en su acepción más amplia de comunicación promocional. Ello supone la no regulación de otros tipos de publicidad como la política o la promoción cultural. ¿Qué principios, entonces, deben seguir estas formas de publicidad?

Conclusiones

Los principios orientadores de la práctica publicitaria actual de la República Popular China, según su Ley de Publicidad de 1994, coinciden con aquellos establecidos por la regulación jurídico-administrativa a nivel internacional: el principio de legalidad o licitud, el principio de veracidad, el principio de autenticidad y el principio de competencia leal o de lealtad.

Sin embargo se verifica otro principio que hemos denominado de reproducción social del sistema, encargado de la delimitación ideológica de los anuncios en conformidad con los presupuestos de la construcción del sistema socialista con características chinas.

Por otro lado, dada su naturaleza de generalidad, la legislación china presenta numerosas limitaciones. Dentro de las más significativas se encuentran el desequilibrio entre presupuestos legales y aquellos de carácter ético y estético; la poca especificidad de ciertos criterios que determinan sanciones legales -buenas convenciones sociales, contenidos malos, honorarios razonables, etc.-; la no regulación del tiempo y el espacio publicitario en los medios de comunicación tradicionales; la necesidad de reformulación ante el surgimiento y desarrollo de los medios digitales; etc.

Bibliografía

Advertising Law of the People's Republic of China. Disponible en <<http://english.mofcom.gov.cn/aarticle/lawsdata/chineselaw/200211/20021100053452.html>>. Consultado el 7-VIII-2012.

Aznar, Hugo. 2000. "Publicidad y ética: la vía de la autorregulación". En Y. Toirac y R. Muñoz, eds. 2005. *Selección de lecturas sobre fundamentos de publicidad*. La Habana: Editorial Félix Varela. ISBN 959-258-888-0, pp. 266-278.

Carrera Cabrera, Martín Sigifredo. [s.d.]. "Los principios en la regulación de la publicidad. Publicidad subliminal". En *Derecho*. Disponible en

<http://www.unsa.edu.pe/escuelas/de/rev_derecho/REVISTA09/MCarre-raC.pdf>. Consultado el 8-IV-2009.

Gao, Zhihong. 2002. "Advertising with Chinese characteristics: The development of advertising in China (1979-1999)". En Wenshan Jia, Xing Lu y D. Ray Heisey, eds. *Chinese communication theory and research: reflections, new frontiers, and new directions*. Londres: Greenwood Publishing Group. ISBN 1567506550, pp.195-206.

González Martín, Juan Antonio. 1996. "Publicidad, modernidad y postmodernidad". En Y. Toiracy R. Muñoz, eds. 2005. *Selección de lecturas sobre fundamentos de publicidad*, La Habana: Editorial Félix Varela. ISBN 959-258-888-0, pp. 1-22.

Hung, Francisco. 1982. *La regulación de la actividad publicitaria*. Caracas: Editorial Jurídica Venezolana.

Mattelart, Armand. 1993. "Las redes". En Y. Toiracy R. Muñoz, eds. 2005. *Selección de lecturas sobre fundamentos de publicidad*. La Habana: Editorial Félix Varela. ISBN 959-258-888-0, pp. 23-48.

Song, T. B. 2002. "La publicidad en la China post-OMC". En Laurence J. Brahm, ed. *China en la OMC*. Beijing: China Intercontinental Press. ISBN 7-5085-0320-1/F.168, pp. 49-68.

Wells, William, John Burnett y Sandra Moriarty. 1996. *Publicidad. Principios y prácticas*. México: Prentice-Hall Hispanoamérica S.A. ISBN 968-880-797-4.

Estudio lingüístico y cultural sobre el nombre infantil chino

Jia Lu

rubilujia@hotmail.com

Universidad de Valencia

Resumen

El nombre infantil desempeña un papel imprescindible de la vida de los chinos, especialmente en el periodo de niñez. Conlleva en sí un valor destacado funcional y sentimental. En este trabajo se pretende realizar un análisis desde el punto de vista lingüístico, concretamente fonético, morfológico y semántico, para ofrecer una visión completa sobre este fenómeno lingüístico, cultural y social.

Palabras clave

Lingüística; antroponimia; historia y cultura china.

Antiguamente los nombres de personas eran los mismos de animales, plantas, cualidades o sucesos; en algunas culturas se acostumbraba utilizar oraciones completas, como Dios-lo-protege. Actualmente tenemos muchas voces que, en sí mismas, son nombres cuyo significado sólo conocen algunos eruditos o quienes consulten libros de referencia. Se trata de voces tradicionales que en un tiempo fueron palabras comunes en latín o fonas latinizadas de nombres griegos, hebreos o germanos (Swadesh, 1966:149).

Evidentemente muchos nombres hispanos cuyo significado se desconoce hoy en día fueron designaciones con valores evocadores en su origen. En este sentido la lengua china ha sido más estable. Los nombres personales han logrado mantener su valor semántico a pesar del largo recorrido del tiempo. Y el nombre infantil es la unidad que expresa el afecto parental de la manera

más directa y sin ningún tipo de disimulo. Tanto los personajes importantes de la historia como los individuos corrientes, todos han gozado de su posesión. Muchos de los célebres de la historia tuvieron nombres infantiles poco refinados. Como hemos comentado anteriormente, al inicio de la sociedad humana las personas elegían el nombre a su antojo. El único motivo de ponerse un nombre era la distinción. A partir de las dinastías Shang y Zhou, la denominación empezó a tener más importancia y se consideró un asunto mucho más serio que en los primeros momentos. Al mismo tiempo también aparecieron los tabús en este campo. En las familias de posición social alta, la designación del nombre era de suma importancia y se celebraba solemnemente según instrucciones estrictas. El nombre oficial no se ponía en el momento del nacimiento de un bebé sino después de tres meses o un año. En *Lunyu* (2005), la obra en que se anotó los pensamientos de Confucio, encontramos la explicación acerca de la demora de la nominación:

Sān yuè míng zhī hé? Tiān dào yī shí, wù yǒu qí biàn, rén shēng sān yuè, rì xù yì néng ké xiào, yǔ rén xiāng gēng dá, gù yīn qí shǐ yǒu zhī ěr míng zhī.

三月名之何？天道一时，物有其变，人生三月，日煦亦能咳笑，与人相更答，故因其始有知而名之。

¿Por qué se pone el nombre a un niño a los tres meses? El funcionamiento del mundo no cambia, sin embargo las cosas sí. Tres meses después del nacimiento, ya puede toser y sonreír bajo el sol templado. Sabe contestar a la gente. Por eso debería dársele el nombre, porque ya tiene conocimiento (traducción propia).

Del nacimiento a los tres meses los padres solían poner un nombre al bebé para el uso dentro del ámbito familiar. Ése era el nombre de infancia, en chino llamado “Xiǎomíng (nombre pequeño)” o “Rǔmíng (nombre infantil)”. Muchos niños lo utilizaron hasta el momento de entrar en la escuela, es decir, en el momento cuando empezaron a tener relaciones sociales. Actualmente en China muchas personas han conservado la costumbre, pero más bien se trata de un nombre cariñoso. A pesar de que su uso fuera de la familia es prácticamente nulo, sigue siendo una parte importante del sistema de denominación de las personas. Por otra parte, el *rǔmíng* desempeñó un importante papel

histórico durante siglos en China. En la época de Confucio, para las personas que no tenían posición social alta ni suficientes recursos económicos que les permitieran realizar celebraciones de la denominación, el nombre infantil casi siempre se convertía en el nombre oficial que se utilizaría durante toda la vida.

Fonética

Desde el punto de vista fonético, los nombres infantiles chinos varían de una a tres sílabas. En la actualidad se destaca una obvia tendencia del empleo de los de dos sílabas.

Estructura morfológica

Las estructuras morfológicas de estos nombres son bastante variadas. Después de un estudio general, los hemos dividido en los grupos que se encuentran abajo:

A) Una palabra de un carácter o de dos caracteres

El nombre de infancia formado por un solo carácter se encuentra sobre todo en los nombres antiguos, como Qǐ / 乞 (mendigar), Hǔ / 虎 (tigre), Bào / 豹 (leopardo).

También hay nombres de palabras bisilábicas, como el caso de “Tǔdòu / 土豆 (patata)”, “Lǎohǔ / 老虎 (tigre)”, etc.

B) Un número

En la historia china hubo la costumbre de denominar a los niños con números. Porejemplo:

Liù'èr / 六二 (“liù”: seis; “èr”: dos)

Bǎiliù / 百六 (“bǎi”: cien; “liù”: seis)

Wǔyī / 五一 (“wǔ”: cinco; “yī”: uno)

C) Modificador + palabra central

- El prefijo “ā” o “Xiǎo” + palabra central

En China es muy frecuente el uso del prefijo “ā” en el inicio de los nombres informales, especialmente en las regiones del sur del país. Su uso en el *rǔming* se debe a la facilidad de pronunciación para los niños. Por ejemplo: Ā Shòu (longevidad), Ā Fú (felicidad), Ā Xīng (prosperidad), etc.

La palabra “xiǎo” se emplea con mucha frecuencia en los nombres de infancia. Como el chino es una lengua analítica que no dispone de cambios morfológicos de las palabras, el empleo de la palabra “Xiǎo” desempeña de cierto modo la función similar a los diminutivos del castellano para transmitir el cariño y familiaridad. Por esta razón su empleo en el *rǔming* es especialmente frecuente. Por ejemplo: Xiǎo Bǎo (pequeño tesoro), Xiǎo Bīng (Pequeño soldado), Xiǎo Xīng (pequeña estrella), etc.

- Modificador + palabra central

En este caso la primera palabra suele ser sustantivo o adjetivo. Éste modifica a la palabra que sigue. Por ejemplo:

Hēi Bèi / 黑背 (Hēi, negro; Bèi, espalda. Espalda negra)

Hǔ Tóu / 虎头 (Hǔ, tigre; Tóu, cabeza. La cabeza del tigre)

Tiě Dàn / 铁蛋 (Tiě, hierro; Dàn, huevo. Huevo de hierro)

D) Palabra central + sufijo

Los sufijos más populares son: “er / 儿”, “zi / 子”, “wá / 娃”, “nú / 奴”, “Gē / 哥”. Los primeros dos son los sufijos más comunes. “Wá” se usa con mucha frecuencia en la zona oeste de China. Excepto la palabra “wá”, que significa “niño” en la lengua coloquial, el resto de palabras son sufijos semánticamente vacíos. Porejemplo:

Lóng'er / 龙儿 (lóng: dragón)

Kè'er / 客儿 (kè: forastero)

Hǔzi / 虎子 (hǔ: tigre)

Niúwá / 牛娃 (niño de buey)

E) “Ā” / “Xiǎo” / “Lǎo” + número

En esta estructura la primera parte consiste en un prefijo semánticamente vacío. El número indica el orden fraternal en la familia. Por ejemplo:

Ā Wǔ / 阿五 (Wǔ: cinco. El quinto entre los hermanos)

Lǎo Sān / 老三 (Sān: tres. El tercero entre los hermanos)

F) Copulativa

Los nombres de este grupo están constituidos por dos palabras o morfemas que tienen significados similares o contrarios. La relación gramatical que existe entre ambas partes es copulativa. Por ejemplo:

Líng Bǎo / 灵宝 (“Líng”: alma; “bǎo”: tesoro)

G) Palabras repetidas

El nombre está constituido por dos caracteres iguales. La repetición de las palabras también tiene la función parecida a la de los diminutivos en castellano. Es decir, expresa el cariño y la simpatía. Quizá ésta sea la estructura más popular en los nombres de infancia actualmente. Por ejemplo:

Máomao / 毛毛 (máo: pelo)

Dòudou / 豆豆 (dou, granito)

Lèlè / 乐乐 (lè: alegre)

H) Verbo + complemento

Por ejemplo: Zhāo Dì / 招弟 (“zhāo”, traer; “dì”: hermano menor)

Lǐng Dì / 领弟 (“líng”, dirigir, guiar; “dì”, hermano menor)

I) Complemento circunstancial + verbo

En la historia hubo nombres de infancia que en sí mismos ya formaban una frase. Esta estructura se encontraba con mucha frecuencia en los nombres que indicaban el lugar de nacimiento. En los nombres actuales también podemos encontrar la misma fórmula. Por ejemplo:

Jīng Chǎn / 荆产

(“Jīng”: región de la Dinastía Jin del Este; “chǎn”: nacer)

Jīng Shēng / 京生 (“Jīng”: se refiere a Beijing; “shēng”: nacer)

J) Número + sust. + sufijo (El número suele indicar el orden fraternal)

Por ejemplo:

Èr Gǒuzi / 二狗子

(“èr”: dos; “gǒu”, perro; “zi”: sufijo.

El segundo hijo de la familia, llamado “Gǒuzi”.)

Sān Shùnzi / 三顺子

(“sān”: tres; “shùn”, sin estorbos; “zi”, sufijo.

El tercer hijo de la familia, llamado “Shùnzi”)

Semántica

La mayoría de los ejemplos que mencionamos arriba de una sílaba fueron los primeros nombres de infancia que aparecieron en la historia. Según documentos históricos, durante el Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.C.), ya era bastante popular el uso del nombre familiar en la capa social alta. Por ejemplo, uno de los emperadores del Reino Jin del periodo arriba mencionado Jinxiāngōng, tenía el nombre infantil de “Chài”, que significaba “escorpión” (Luo Xiaofan, 2002:48). El hijo de Confucio se denominaba con “Lǐ” en su infancia, que significaba “carpa”, una clase de pez muy conocido en China (Yin Liyun, 2005:77). También había nombres de dos sílabas.

Muchos personajes mencionados en *Zuozhuan* (Yang Bojun, 1990) y *Guoyu* (Xu Yuangao, 2002), dos obras maestras de historia elaboradas en el Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.C.) y el Periodo de los Estados Combatientes (416-221 a.C.), tenían nombres vulgares como “Chóng Ěr (doble oreja)”, “Zhì Zǐ (hijo del cerdo)”, “Wúzhī (ignorante, imbécil)”, “Hēi Tún (trasero negro)”, etc. Estos nombres demuestran una tendencia en la nominación infantil de la época que ha dejado huellas en los actuales: no fueron elegidos simplemente al azar sino más bien con la intención de buscar nombres despectivos.

Resulta que en China en tiempos antiguos, existía la costumbre de designar a los niños con este tipo de nombres poco “agradables” debido a la creencia supersticiosa de que, los términos extraños o poco habituales aplicados a las personas, podrían desviar la atención de los demonios. Se creía que el nombre era el signo que representaba a la personas y era parte de la persona. Según algunas leyendas, la brujería podría matar a las personas mediante datos personales tales como el nombre infantil, la fecha y la hora del nacimiento. Por eso en *Liji*, obra clásica de la escuela filosófica Rujia, había registros de que los padres después de dar el nombre al hijo, lo escribían junto con los datos del nacimiento y los escondían en un sitio secreto. Por la misma razón, muchos buscaron nombres que indicaban cosas desagradables, poco parecidas a la denominación de personas o nombres de animales. De esta forma deseaban que los niños pudieran liberarse de las amenazas. A pesar de la poca fiabilidad, la costumbre ha sido conservada hasta la actualidad. A pesar de que los típicos nombres despreciativos como “ā mǎo (gato)”, “ā gǒu (perro)”, que han dejado rastro en la lengua, ya no se oyen tanto hoy en día, todavía existen en las zonas rurales rǔmíng como “Shuān (sujetar)”, “Suǒ (candado)”, o los ejemplos arriba mencionados como Hǔ Tóu (cabeza de tigre), Xī Gǒu (perro del riachuelo), Huān Láng (el joven del tejón), Tiě Dàn (huevos de hierro)”, etc.

En el caso “B” tenemos nombres de infancia que son simplemente números. En la China antigua, se solía poner nombres a los niños con la edad de los abuelos o padres con la esperanza de que pudieran crecer sanos y salvos hasta edades tan avanzadas como las de sus mayores. El primer emperador de la Dinastía Ming, Zhū Yuánzhāng, se llamaba “Chóngbā”, que significaba “doble ocho”. El último gobernador de la Dinastía Tang, Lǐ Cóngkē, se llamaba “veintitrés”, fecha de su nacimiento (Xu Jianhua, 2007:52).

Hubo una época muy peculiar en la historia en la que la mayoría de la población china no tenía nombre. Ocurrió durante el siglo XIII, cuando los mongoles del norte de China derribaron la Dinastía Song del Sur, que pertenecía a la etnia mayoritaria, la Han, que hoy en día sigue constituyendo un 92% de la población total, y fundó la Dinastía Yuan. Al subir al poder, los mongoles ordenaron que sólo los que tenían cargos oficiales podían disponer de un

nombre. Así que durante casi cien años el pueblo fue privado del derecho de la denominación y no tenía más remedio que recurrir a números para diferenciarse el uno del otro, utilizando la suma de la edad de los padres o la fecha de nacimiento para el nombre de infancia. Y éste, más tarde, se convertiría en el nombre oficial de esa persona para toda la vida. Este hecho explica porqué los nombres de toda la familia de Zhū Yuánzhāng, el fundador de la Dinastía Ming, esta compuesto de números.

Una de las características más destacadas de los nombres de infancia es el empleo de prefijos y sufijos. En los ejemplos que hemos puesto en la parte anterior de estructuras morfológicas encontramos prefijos como “Ā / 阿”, “Xiǎo / 小”, “Lǎo / 老” y sufijos como “Er / 儿”, “Zi / 子”, “Zǎi / 仔”, “Wá / 娃”, “Nú / 奴”, “Gē / 哥”. Si sumamos los que se emplean en los dialectos de distintas regiones de China, la lista será mucho más larga. Como dijimos anteriormente, al ser el chino una lengua analítica que carece de cambios morfológicos, los caracteres sintácticos se denotan a través de morfemas aglutinados. En este caso, mediante el empleo de prefijos y sufijos, se expresa cariño y afecto en general, aunque el prefijo “xiǎo” conserva parte de su significado como adjetivo que indica lo “pequeño” que es uno en edad. También existe otra forma de expresar el afecto en nombres mediante la repetición de una palabra como los casos de “Ān’ān / 安安”, “Dòudou / 豆豆”, “Jiāojiāo / 娇娇”, “Bīngbing / 冰冰”, etc.

Muchas veces el nombre infantil está asociado a las connotaciones culturales que contienen el día o el año del nacimiento o el horóscopo a que corresponde. En la famosa novela *El Sueño en el Pabellón Rojo*, la hija mayor se llama “Yuán Chūn”. “Yuán” significa “primero o inicio” y “Chūn”, “primavera”. “Yuánchūn” quiere decir “el inicio de la primavera”, lo cual se debe a que la fecha de nacimiento es el primero de enero. Según el calendario lunar chino, la primavera empieza el día uno de enero. El nombre de infancia de un conocido escritor contemporáneo chino, Lǎo Shě, fue “Shuāngxǐ”. “Shuāng” significa “dos” o “doble” y “Xǐ”, “alegría”. Resulta que éste nació en el 23 de diciembre del calendario lunar, lo cual coincidió con una fiesta tradicional llamado “Xiǎonián”, por eso le pusieron el nombre de “doble alegría”.

También ha sido una costumbre histórica que los nombres coincidan con los acontecimientos que pasan en el momento del nacimiento. En *La Historia de la Dinastía Yuan* (《元史》) (Song Lian, 1998), hay un episodio sobre un personaje llamado Liú (apellido) Hēimǎ (caballo negro). En él se cuenta la procedencia del nombre de esta persona. En realidad Liú se llamaba Yí. Le pusieron Hēimǎ como nombre infantil debido a la casualidad de que cuando nació, la yegua que tenían en su casa también dio a luz a un potro negro. Así que le dieron este nombre. Wáng Ānshí (王安石) (1021-1086), gran poeta y político de la Dinastía Song del Norte, tuvo el nombre infantil “Huānláng”. “Huān” significa “tejón” y “láng”, el tratamiento a los hombres en el tiempo antiguo. Se dice que poco antes de su nacimiento, un tejón entró en la habitación de parto y por eso le pusieron el nombre de “tejón”.

Los términos que significan “fortuna”, “salud”, “felicidad” o “suerte” aparecen con mucha frecuencia en los nombres de infancia, especialmente en las regiones del sur y la zona interior de China. Indudablemente, se trata de un reflejo evidente del buen deseo por parte de los mayores hacia la nueva vida. Nombres populares de este grupo se puede encontrar casi en todas partes del país, por Ej.: 阿福 / ĀFú (felicidad), 阿壮 / ĀZhuàng (físicamente fuerte, robusto), 发仔 / Fā Zǎi (enriquecer, enriquecido económicamente).

Por otra parte, muchas veces el nombre infantil simplemente revela cierta característica física del niño o la niña, lo cual coincide en cierto modo con las primeras características de los nombres infantiles que aparecieron en China.

Igual que en muchas otras naciones, en China desde tiempos remotos los nombres masculinos empezaron a ser diferentes de los femeninos. Esta diferencia ha sido respetada en general. Sin embargo, a la hora de poner el nombre de infancia, algunos padres eligen intencionalmente un nombre femenino para un niño. Un fenómeno que se encuentra especialmente en las zonas rurales, hoy en día es resultado del machismo que permaneció durante toda la sociedad feudal en China. En la parte anterior hemos mencionado que antiguamente existía la costumbre de poner nombres despreciativos o de animales a los niños con el fin de protegerles de las maldades demoníacas. En este grupo de nombres, también se incluían los nombres de mujeres,

lo cual demostró con toda evidencia lo baja que llegó a ser la posición social del sexo femenino. Los nombres de mujeres fueron tan despreciados que tenían la misma función para los varones que el de un animal.

Al mismo tiempo, como reflejo del machismo, también existía un fenómeno contrario a lo arriba mencionado, es decir, poner un nombre de infancia masculino a una niña. Como sólo los hombres disponían del privilegio de transmitir el linaje, las mujeres no fueron más que máquinas de reproducción humana. En una familia que careciera de varones, ocurría con frecuencia que los padres criaran a una de las hijas como si fuera un varón. Dicho comportamiento se podría interpretar como un pequeño consuelo psicológico personal y, al mismo tiempo, para depositar la esperanza de atraer algún descendiente masculino a la familia. Por esto ponían a estas hijas nombres como “Zhāodì” que significa “traer a un hermanito” con la esperanza de que viniera un varón.

Para los hombres, el hecho de no ser capaz de dejar un descendiente (evidentemente, varón) era una de las mayores desgracias de la familia y también un gran fracaso y una vergüenza personal. Y las mujeres que no pudieran dar a luz a un niño no merecerían el respeto ni de la familia ni de la sociedad. Así que en familias que carecían de descendientes varones, era frecuente que las niñas llevaran nombres como “Zhāo Dì”, “Lǐng Dì”, “Yǐn Dì”. Todos estos nombres tienen el mismo significado “traer a hermanitos” y hoy en día se encuentran especialmente en zonas rurales, como huella del machismo que ha dejado la sociedad feudal.

Fue frecuente en la historia china que los pobres utilizaran el nombre de infancia como nombre oficial. Es decir, debido a la restricción del nivel social, cultural y educativo, mucha gente que vivía en la sociedad baja no disponía de nombre oficial. El nombre que le pusieron en la infancia fue el único que utilizó durante el resto de su vida. En este caso, el uso de *rǔmíng* superó el ámbito familiar y desempeñó el papel formal del *míng*, el nombre oficial en los contactos sociales. Casos así hoy en día son poco vistos. Sin embargo, los casos contrarios son cada día más frecuentes. Es decir, actualmente, los niños en China primero obtienen el nombre oficial debido a los trámites del registro

legal de nacimiento. Muchas veces el de infancia procede del nombre oficial. Los padres suelen sacar un carácter del nombre oficial y utilizarlo como parte del nombre de infancia. En el caso de un niño llamado Wáng Hóngliàng, su *rǔmíng* es “Liàngliàng”; en el de una niña llamada Zhāng Xiǎopíng, su *rǔmíng* es “Píngpíng”; “Xiǎohóng” es la forma cariñosa del nombre Tián Jǐnghóng.

En este trabajo hemos intentado ofrecer una visión panorámica sobre el nombre de infancia de las personas chinas. El análisis abarca desde los primeros nombres de la historia china hasta los más usuales de la actualidad. A pesar de ser un nombre cuyo uso se limita al ambiente familiar, es un componente importante de la vida de muchas personas debido a su destacado valor sentimental.

Bibliografía

- AA.VV. *Analects of Confucius Lunyu (Lunyu / 《论语》)*. Beijing: Sinolingua. ISBN: 7802002184.
- Cao, Xueqin y Gao, E (Dinastía Qing). *El Sueño en el Pabellón Rojo (Hong Lou Meng / 《红楼梦》)*. Changchun: Changchun chubanshe, 2006. ISBN: 9787544520218.
- Luo, Xiaofan. 2002. *Los Xing y Shi de los chinos (Zhongguo Xing Shi / 《中国姓氏》)*. Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe. ISBN: 9787533631079.
- Song, Lian. 1998. *La historia de la Dinastía Yuan (Yuan shi / 《元史》)*. Changsha: Yuelu chubanshe. ISBN: 9787805207711.
- Swadesh, Mauricio. 1966. *El lenguaje y la vida humana*. México: Fondo de Cultura Económica. ISBN: 9789681609863.
- Xu, Jianhua y Tian, Fang. 2007. *Ming, Zi y Hao de los chinos (Zhongguoren de Ming, Zi, Hao / 《中国人的名·字·号》)*. Tianjin: Baihua wenyi chubanshe. ISBN: 9787530645826.
- Xu, Yuangao. 2002. *Colección de notas de Guoyu (Guoyu ji jie / 《国语集解》)*. Beijing: Zhonghua shuju. ISBN: 9787101026009.

Yin, Liyun. 2005. *La cultura y el arte de la denominación de los chinos* (Zhongguoren de xingming wenhua yu mingming yishu / 《中国人的姓名文化与命名艺术》). Beijing: Huayi chubanshe. ISBN: 7801426967.

Mitos y leyendas sobre la comunidad china en España

Liu Yang

rubilujia@hotmail.com

Universidad de Valencia

La comunidad china lleva más de 30 años residiendo, trabajando, estudiando y conviviendo con los autóctonos en España, haciendo negocios entre ellos, relacionándose, estudiando juntos, pero a pesar de esta buena relación, existen numerosas leyendas urbanas entorno a una comunidad cada vez más integrada en la sociedad española.

Mito 1: Todos se parecen

Uno de los mitos o malentendidos que hay es la semejanza entre los chinos. Es verdad que, históricamente hablando, no ha habido grandes invasiones externas procedentes de otros países asiáticos, de hecho China, el país del centro, ha mantenido casi intactas sus fronteras a lo largo de su historia. En este sentido, hay más homogeneidad en su población si lo comparamos con otros países donde han pasado por el mismo territorio influencias de varias culturas.

También es un gran desconocido el hecho de que en China existan más de 56 etnias, las cuales no se ven ni se conocen en España. Cabe recordar que además de la etnia mayoritaria Han (en torno al 92%), existen otros 55 grupos étnicos reconocidos por el gobierno, grupos tan diferentes que sólo comparten la nacionalidad entre ellos. Podemos ver en las fronteras entre Rusia, Mongolia y Corea a chinos pertenecientes a distintas etnias, algunas de ellas sin casi rasgos típicos chinos.

Mito 2: Todos se llaman de forma parecida

Otro de los malentendidos vinculados a la población china es el asunto de los apellidos, los chinos, en comparación con los españoles, sólo tienen un

apellido, heredado del padre, y va siempre delante del nombre, que no suele superar dos sílabas. De esta forma el nombre chino oscila entre dos y cuatro sílabas, siempre con el apellido delante de todo.

La confusión se acentúa cuando entramos un poco más en el estudio de los apellidos chinos; sólo tienen un grupo cerrado de unos 700 apellidos, de los cuales sólo 20 son los más utilizados. Los caracteres para los nombres son totalmente libres y merecen un estudio aparte.

Esta confusión/desconocimiento, junto al mito anterior, da lugar a pensar que, en algunas ocasiones, un ciudadano chino (al tener casi tener los mismos rasgos que su compatriota y un cierto parecido en su nombre) pueden prestarse el pasaporte y potenciar la inmigración irregular en otros países.

Mito 3: Cuando hablan parecen estar enfadados

El tercer mito está relacionado con el idioma, sobre todo con los dialectos y geolectos, porque, al no conocer el contenido del mensaje, juzgamos los tonos de voz y dan la impresión de estar “enfadados”.

El idioma chino sigue siendo un gran desconocido para la mayor parte de la población, a pesar de los grandes esfuerzos de instituciones como el Instituto Confucio. El chino estándar, conocido como chino mandarín, con el dialecto de Beijing como oficial, no obliga al resto de China a hablarlo ni entenderlo, ya que dentro de China conviven 7 grandes grupos de dialectos con sus respectivas variantes, que dan a lugar a numerosos geolectos que suenan muy duros a oídos occidentales.

Mito 4: Trabajar como chinos

Es un mito muy extendido que incluso ha dado lugar al dicho “trabajar como chinos”. Nos hemos acostumbrado a ver a trabajadores chinos haciendo horas interminables en los restaurantes, bares, bazares, tiendas de alimentación y nos preguntamos cómo aguantan tantas horas y si es ilegal lo que hacen.

Desde el punto de vista jurídico, la mayoría de ciudadanos chinos están afiliados en el régimen general de trabajadores autónomos y, como buenos autónomos, ¡trabajan las horas que hagan falta! La segunda explicación es que el tipo de negocios que regentan exige muchísimas horas, cada minuto abierto se convierte en una posibilidad de venta, aunque muchas de ellas son horas muertas. Es cierto también que la segunda generación de chinos ya está trabajando en sectores cada vez más cualificados, más adaptados y más preparados.

Mito 5: No mueren

¿Por qué no vemos a chinos enterrados en los cementerios? ¿Qué hacen con los cuerpos? Preguntas de este tipo y algunas más desagradables surgen del imaginario occidental cuando se pregunta por el tema de la muerte en la comunidad china.

Existe una explicación lógica, una económica y otra cultural que explican esta percepción. La explicación lógica es que la inmigración china aún es incipiente en España, es decir, los inmigrantes vienen a trabajar y la edad de la población oscila entre los 17 y los 50 años. Cuando llegan a la edad de jubilación se vuelven a China a disfrutar de su jubilación. Por esta razón la tasa de mortalidad es muy baja entre esta población. La explicación económica resuelve la duda de por qué no vemos ciudadanos chinos enterrados en España; optan por la incineración, un método cómodo, limpio y más económico que un nicho. La explicación cultural también hace hincapié en esta cuestión, según la cultura milenaria china, “las hojas que caen del árbol deben volver a las raíces de la tierra para nutrir nuevamente el crecimiento del árbol”, por lo tanto, una vez incinerado es muy usual el hecho de repatriar las cenizas al país del origen.

Mito 6: No pagan impuestos

Quizás es el mito más extendido y que, en tiempos difíciles, ha levantado más de una ampolla de envidia. Cuenta la leyenda que “los ciudadanos chinos gozan de una exención de impuestos en todos sus negocios durante los primeros tres años” y por esta razón, después de este período, lo traspasan

a un amigo o familiar para seguir gozando de los tres años de nuevo. Así sucesivamente.

La leyenda nace desde el punto de vista del desconocimiento general de la población sobre las normas fiscales. Es verdad que España tiene firmado con China un convenio sobre la doble imposición, que evita pagar dos veces por un mismo hecho impositivo, pero no existe normativa alguna que haga una exención a un colectivo en concreto por razón de nacionalidad, sería una norma inconstitucional. Puede haber ciertos beneficios para negocios de nueva apertura en ciertas comunidades autónomas, pero están al alcance de todos aquellos que cumplan los requisitos legales, independientemente de su nacionalidad.

Existen otras razones para dudar de este mito, si indagamos un poco más, el mito de “no pagar impuestos” es demasiado genérico, y ningún impuesto es genérico. En el sistema financiero tributario español existen muchísimas categorías de impuestos que van desde los personales hasta los societarios. No podemos afirmar que los ciudadanos chinos están exentos de todo sistema impositivo. Pagarán el IVA cuando hagan una operación mercantil, el IRPF si residen legalmente en España, el Impuesto de Sociedades si tiene constituida una sociedad (la mayoría están en el Régimen General de Autónomos), pagarán el IBI cuando compren una propiedad y el impuesto correspondiente a los vehículos a motor cuando adquieren un coche, como cualquier otra persona de cualquier nacionalidad, siempre que resida y haga las operaciones dentro del territorio español.

Conclusión

Los mitos y leyendas urbanas en general nacen en el imaginario de una sociedad y crean conflictos inexistentes e innecesarios que destruyen toda armonía y convivencia pacífica. No debemos “oír y creer” sin más, debemos realizar previamente un juicio de valor, una investigación, contrastar lo que oímos con hechos reales. Dependerá de todos nosotros no contribuir a malentendidos que destruyen las buenas relaciones que tanto están costando construir entre estas dos sociedades.

Los restaurantes operados por familias de origen chino: una respuesta de resistencia comunitaria en el barrio chino habanero

Yrmina Gloria Eng Menéndez

yrmina@rect.uh.cu

Universidad de LaHabana

Carlos Antonio Alay Jo

carlosalay2003@yahoo.es

Restaurante Guangzhou, LaHabana

Resumen

El Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana fue una respuesta de la comunidad china en el contexto de los 90 del siglo XX, década a la que dicha comunidad arribó en una crisis estructural, cuando ya apenas se identificaba el barrio chino como tal. Se impulsaron muy diversas acciones, resultado de las iniciativas emprendidas por el grupo comunitario que encabezaba el proyecto integral durante los primeros años comprendido entre 1993-2000. “Los establecimientos de participación familiar” fue uno de los proyectos más completos y trans-dimensionales, y cumplimentaba muy diversos objetivos dentro del gran proyecto integral del barrio y de la comunidad de origen chino, con el fin de aportar al rescate de las tradiciones chinas en Cuba y, en particular, la culinaria, que tanta popularidad había alcanzado en la isla. Tratar de abordar el proceso que permitió su creación y consolidación es el principal objetivo de esta ponencia, de manera que aporte información y conocimientos útiles para el análisis, a la vez que identificará algunos de los resortes esenciales en el tratamiento de revitalización de las tradiciones chinas más populares en Cuba durante aquel período, mostrando las potencialidades de la comunidad de origen chino, como ejemplo de resistencia comunitaria.

Palabras clave

Barrio chino; comida y restaurantes chinos; resistencia comunitaria; valores socioculturales; función sociocultural.

Introducción

El Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana fue una respuesta de la comunidad china en el contexto de los 90, década a la que dicha comunidad arribó en una crisis estructural, cuando ya apenas se identificaba el barrio chino como tal. Se impulsaron muy diversas acciones, resultado de las iniciativas emprendidas por el grupo comunitario que encabezara el proyecto integral durante los primeros años comprendido entre 1993-2000 a través de la entidad Grupo Promotor del Barrio Chino de La Habana, creada a la sazón del desarrollo de dicho Proyecto Integral (Eng, 2007: 208-213). Se impulsaron muy diversas acciones, resultado de las iniciativas emprendidas. “Los establecimientos de participación familiar” -los pequeños restaurantes operados por familias de origen chino- fue uno de los proyectos más completos y trans-dimensionales, y cumplimentaba muy diversos objetivos dentro del gran proyecto integral de todo el barrio y de la comunidad de origen chino con el fin de aportar al rescate de las tradiciones chinas en Cuba y, en particular, la culinaria que tanta popularidad había alcanzado en el país décadas atrás. Tratar de abordar desde un enfoque complejo el proceso que permitió su creación y consolidación es el principal objetivo de esta ponencia, de manera que aporte información y conocimientos útiles para el análisis, a la vez que identificará algunos de los resortes esenciales en el tratamiento de revitalización de las tradiciones chinas más populares en Cuba durante aquel período. Se muestra la oferta de servicios a partir del patrimonio de una comunidad de origen étnico como la china, en particular la comida y los restaurantes chinos, que gozan de gran hábito de consumo en Cuba y para el turismo internacional en todas partes del mundo. Dichos recursos comunitarios fueron potenciados por la propia comunidad para su supervivencia y como expresión de resistencia comunitaria ante la desaparición y pérdida definitiva a que se abocaba a finales del siglo XX.

Al llegar a las sociedades receptoras culturalmente bien diferentes de la suya, el chino contaba con muchos recursos culturales de los que asirse y lograr aplacar la fuerte agresión de que eran objeto no sólo social, sino étnicamente.

Antecedentes

Los chinos han venido expandiendo su cultura por todos los confines del mundo y uno de los valores más asimilados en todas partes ha sido la comida.

La proliferación de restaurantes de comida china es precedida por la presencia de una comunidad de origen chino en la localidad, que opera los mismos y da autenticidad al exotismo del producto gastronómico. Su valor cultural radica precisamente en que está indisolublemente unida al quehacer de la comunidad etno-cultural en la localidad. Siempre asociado a la experiencia de comer y degustar los productos alimenticios típicos chinos: desde frutas, dulces y platillos de la cocina, completando el paseo con el disfrute de una película y auxiliándose con la existencia de un mapa que sirva de guía en el lugar. Los barrios chinos también se encuentran entre los atractivos visitados por los turistas en las grandes urbes occidentales y en los antiguos barrios chinos asiáticos. El gran mercado norteamericano puso de moda los Chinatowns como el de Manhattan en Nueva York y el de San Francisco, California, como nuevos y exóticos nichos de mercado en la explosiva sociedad de consumo desde la década del 70 del pasado siglo XX y en particular un especial fenómeno que fue el de los restaurantes cubano-chinos de Nueva York en las décadas de 1970 y 1980 (Meyer, 2004:146). La comida china y los restaurantes constituyen uno de los componentes básicos de la oferta al visitante, como se concreta en las guías que publicitan los establecimientos y sus menús más exóticos como es el Dim Sum, ejemplo de ello la experiencia en el de Manhattan y la guía consultada por la autora (Chin, 1991).

Los barrios chinos son atractivos turísticos que vinculan la comida china con la comunidad que la hace, la que porta los valores y tradiciones del buen comer. Es el caso del muy ya mencionado Manhattan Chinatown donde hubo un boom para disfrutar de la experiencia cultural que la comunidad china

ofrecía en la década de los 70 del recién pasado siglo (Pan, 1990:335). Estos barrios siempre han estado asociados a la experiencia de comer y degustar los productos alimenticios típicos chinos, incluyendo frutas, dulces y otros platillos de la cocina.

La Habana es una de las ciudades americanas que posee uno de los barrios chinos más importantes de la región. Su importancia está dada en varios factores:

- La antigüedad de los mismos, vinculada a los primeros momentos de los asentamientos chinos y el surgimiento de las comunidades chinas a mediados del siglo XIX en los centros urbanos en expansión de las viejas ciudades principales.
- La presencia de una numerosa colonia china que desarrolló asentamientos integrales en respuesta a los procesos de discriminación y asimilación a que fueron sometidos violentamente en las sociedades receptoras a las que se incorporaron.

El barrio chino como atractivo turístico se logró a finales de los 90, resultado del quehacer de la comunidad en la consecución de su propio proyecto, una especial combinación de elementos tangibles e intangibles que marcaron una auténtica innovación en el rescate de tradiciones adecuadas a las características de los portadores naturales actuales: la comunidad china integrada mayoritariamente por descendientes de chinos, cubanos que portan valores culturales de origen chino en el gran caldero de la cultura cubana. Esa autenticidad en la propuesta no deja de ser atrayente, y remarca su carácter único dentro del sistema de barrios chinos del mundo. Presentaba en la primera mitad de la década de 2000-2010 un prometedor futuro que fue descalificándose vertiginosamente cuando desaparece el Grupo Promotor como entidad que le da unicidad al proyecto y es traspasado, fragmentando cada uno de sus componentes, a las estructuras afines dentro del sistema de la Oficina del Historiador.

La posición geográfica de la zona de la ciudad en que está enclavado el Barrio Chino es muy favorable para el visitante, ya que se encuentra en un punto

convergente entre las dos partes de la ciudad que concentra gran parte de los hoteles y centros nocturnos de la misma, y es uno de los tránsitos obligados entre el Centro Histórico de la Ciudad y la barriada del Vedado.

Los restaurantes del barrio chino se pueden caracterizar en dos grupos (Wang, 2011: capítulo III):

- Los pequeños restaurantes de operación familiar, en estos momentos sólo nueve activos de los once que originalmente fueron creados. La esencia de esta modalidad de negocio consiste en que se ejerce una forma de administración participativa, que descansa en el aporte económico y el trabajo de las familias de origen chino.
- Los restaurantes de las sociedades chinas, que totalizan activos en el momento del trabajo de campo once, de las trece sociedades chinas existentes en la zona. Operan con las reglas establecidas por el Registro de Asociaciones No Gubernamentales de Cuba.

Estos veinte establecimientos constituyen un potencial relativamente importante, en tanto es un conjunto considerable de establecimientos, que totalizan 1324 plazas o asientos y dan trabajo a unos 580 trabajadores aproximadamente.

Los pequeños restaurantes operados por familias de origen chino

De todos los proyectos impulsados desde el Grupo Promotor, el de los Establecimientos de Participación Familiar fue el más popularmente conocido. Y es lógico, por lo popular que fue en Cuba la comida china y el auge alcanzado en todo el mundo. Este conjunto de pequeños negocios, que se lanzó en el Callejón del Cuchillo de Zanja -aprovechando las instalaciones que fueron traspasadas al patrimonio de la nueva entidad creada, Grupo Promotor- consistía en la operación de pequeños restaurantes de comida china por familias o grupos de amigos y parientes de origen chino. El objetivo estaba bien claro: recuperar el modo chino de hacer el comercio y los servicios, que otrora caracterizó a los chinos y su quehacer económico. Estaba bien concebido como

parte del proceso de revitalización de las tradiciones chinas en Cuba, porque sigue siendo una de las actividades tradicionales que caracterizan a los chinos y sus comunidades en cualquier parte del mundo en que se encuentren. El objetivo original se centraba en recuperar las formas tradicionales chinas de hacer el comercio desde la comunidad, con la impronta de los portadores actuales: una comunidad mestiza en todos los sentidos. Era una acción más de resistencia comunitaria, dentro de las muchas que promovió y realizó el Proyecto Integral en muchos órdenes para la recuperación, y potenciación de muchas de las tradiciones chinas en Cuba: el idioma chino; la atención a los ancianos como expresión de la piedad filial; la ópera cantonesa y otras expresiones danzarias; expresiones de artes plásticas, de artes marciales; las danzas del León y del Dragón y las festividades tradicionales por Año Nuevo Lunar o Fiesta de Primavera, el Día de los Difuntos Chinos o Qing Ming Jie, entre muchas.

El Callejón de Cuchillo es un espacio urbano que logró una adecuada caracterización etno-cultural con las ventas de productos chinos por los miembros de la comunidad y los restaurantes pequeños, logrando una ambientación que en varios sentidos -el visual por la decoración, los olores y sabores, el ruido ambiente- permitían caracterizar al lugar y percibir que se había llegado al barrio chino. Los pequeños restaurantes de operación familiar que, de los nueve activos, ocho se encuentran concentrados en el callejón Cuchillo de Zanja, conforman el conjunto urbano que popularmente se identifica como Barrio Chino. Es un producto sociocultural de carácter comunitario-etnográfico, basado en las costumbres y tradiciones de las poblaciones chinas inmigrantes a Cuba, que puede servir de oferta complementaria al turismo, pero que la población nacional cubana disfruta. Tienen su origen en el Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana, como parte de la actividad comercial de dicho Grupo, entidad de carácter empresarial creada con el objetivo de liderar dicho proyecto de origen comunitario y que estaba adscrito al Consejo de Administración Provincial de Ciudad de La Habana. El Grupo Promotor fue creado en 1995 existiendo como entidad por unos diez años hasta el 2005. En el proceso de creación y la evolución de las instalaciones y sus ofertas logran una transformación paulatina hasta la configuración actual de los mismos. Los costos y la atención a las varias inversiones, que

se han realizado en los inmuebles, han sido reparaciones y reconstrucciones asumidas por las familias que los operan, a partir de los ingresos y las ganancias que del negocio mismo iban lográndose. Todos los locales son propiedad estatal, en sus inicios representados por el Grupo Promotor del Barrio Chino y más tarde -2005- por la entidad Fénix de la Oficina del Historiador a la que pagan sustanciosos montos.

Durante los primeros diez años no se encontraban bajo ningún esquema económico ni laboral aprobado, sino que fueron autorizados a operar tácitamente, como parte de unos de los experimentos que desde el Grupo Promotor se concibieron e impulsaron. En estos momentos funcionan como una de las actividades gastronómicas autorizadas entre las actividades de cuentapropistas -o trabajadores por cuenta propia, como una forma de ejercer actividades privadas laborales y económicas, en Cuba- con carácter único y especial en el barrio chino, lo cual fue publicado en la Gaceta Oficial de la República de Cuba No. 12, viernes 8 de octubre de 2010, en la Resolución No. 32 del 2010 de Ministerio del Trabajo y Seguridad Social, Anexo No. 3 página 126, donde se listan las actividades autorizadas a utilizar servicios de trabajadores contratados. Entre las actividades de cuentapropismo¹ subordinadas a organismos estatales, se encuentra el "Elaborador Vendedor de alimentos y bebidas mediante servicios gastronómicos con características especiales del Barrio Chino" subordinado al Consejo de Administración Provincial de La Habana.

La protección de valores propiamente socioculturales que se realiza desde estos restaurantes está referida a distinguir aquellos que específicamente tienen un contenido cultural y social en la comunidad, pues toda la producción material y espiritual en una comunidad tiene un contenido y una función sociocultural, sea o no su primera misión u objetivo. Es el caso de la comida china y los restaurantes donde se elabora y se comercializa esta actividad, es desde el punto de vista económico una actividad de comercialización de los servicios gastronómicos, pero a su vez es una de las formas de reproducción de la cultura gastronómica, de la culinaria, de las formas, costumbres y hábitos de alimentación de la civilización china en su forma adaptada al lugar de

1. Con ese término se denomina a la actividad económica privada para los cubanos residentes permanentes en el país que se ha autorizado a ejercer en Cuba después de 1990.

recepción, en este caso en el contexto cubano de nuestros días.

Los ocho restaurantes de operación familiar, sin excepción, ofrecen comida china-cubana, lo cual es lo lógicamente esperado. La comida italiana -a la manera cubana- ha ganado terreno en la gastronomía del barrio chino habanero desde la apertura de la pizzería Los Tres Chinitos en 1999 -en las instalaciones de la sociedad china Sue Yuen Tong-, que fue la pionera en la introducción de la pizza en el barrio chino habanero. Poco a poco se fueron sumando otros restaurantes de las sociedades primero y los de Cuchillo mucho después, hasta llegar en estos momentos a dieciséis -el 80%- restaurantes que incluyeron la comida italiana. Asimismo se puede observar en los datos recogidos en el mismo Anexo, que los restaurantes de operación familiar se han resistido a la introducción de la pizza. Sólo tres de los nueve ofertan la pizza en su menú. Otros tipos de comidas forman parte de la oferta de los restaurantes del barrio, reflejando la situación de pérdida de la cocina y los restaurantes chinos en nuestro país, de tal manera que han tenido que acudir a la diversificación de la oferta en este sentido, ofertando platos de la comida criolla cubana y de la cocina internacional.

Esta diversificación del menú en un restaurante chino es un reflejo también de la inmensa influencia de la culinaria del país receptor -Cuba- en la comunidad de origen chino, y no es nueva, pues desde antes de 1959 -época de los restaurantes propiedad privada de chinos- existían propuestas de platos criollos en sus cartas. Otro caso que ejemplifica esto fue el fenómeno de los restaurantes chino-cubanos que se pusieron de moda en New York en los 70 y 80 del siglo XX con el arribo de la re-emigración de chinos procedentes de Cuba para EEUU, antes mencionado. Entre los factores que afectan en estos momentos y se pudieran identificar se encuentran los siguientes (Wang, 2011: Capítulo III):

- «La falta de cocineros chinos y/o con amplios conocimientos y dominio de la cocina china, pues en la inmensa mayoría de los casos los platos se reducen a los más comunes de la mesa chino cubana -arroz frito, chop-suey, mariposita, rollitos, etc. en sus versiones más diversas».

- «La carencia de condimentos y muchísimos recursos requeridos para hacer la comida china, que van desde materias primas alimenticias e insumos hasta el equipamiento especializado -por ejemplo, las cocinas de alto poder de fuego para el salteo, utensilios como los calderos y cestos que se usan para cocinar al vapor-, sin los cuales no es posible lograr la elaboración auténtica de los platos».
- «La pérdida de un mercado interno, de una demanda con cultura de comida china, de manera que estos restaurantes tratan de captar el actual mercado nacional y capturar clientela local».
- «La contracción del mercado de demanda para los restaurantes del barrio chino y en el país en general, reflejo de la crisis actual».

Conclusiones

La comunidad china está integrada mayoritariamente por descendientes de chinos, cubanos que portan valores culturales de origen chino en el gran caldero de la cultura cubana, lo que remarca su carácter único dentro del sistema de barrios chinos del mundo. Actividades portadoras de valores comunitarios y festividades tradicionales que se apoyan en un sistema de creencias y ritos, todo vinculado en las redes de relaciones comunitarias de todo tipo -económicas, sociales, culturales, ideológicas- y lograron recomponerse y echar andar de nuevo en un momento -período especial de los 90- y en un contexto diferente del que le dio origen en su primera etapa -que alcanza hasta mediados del siglo XX-. Todo apuntaba a la protección de un singular patrimonio etno-comunitario, distinguible de otros muchos de su tipo. Presentaba en la primera mitad de la década de 2000-2010 un prometedor futuro que fue descalificándose vertiginosamente cuando desaparece el Grupo Promotor como entidad que le daba unicidad al proyecto alrededor de la comunidad china y es traspasado, fragmentando cada uno de sus componentes -Casa de Artes y Tradiciones, Residencia del Anciano Chino, Unidad Comercial, Unidad de Mantenimiento Constructivo, etc.- e insertándolos en las estructuras afines del sistema de la Oficina del Historiador. La calidad de la propuesta fue decayendo, en la medida en que el proyecto perdió el protagonismo de la comunidad china. En estos momentos ha perdido muchos de los atributos que

alcanzó cuando el proyecto fue iniciado y desarrollado por el movimiento comunitario (1993-1995) y el Grupo Promotor (1996-2005). Pero están ahí. No han desaparecido, conformando uno de los principales bastiones de la resistencia comunitaria en el tercer milenio y en el sexto centenario de la etapa post-colombina del archipiélago cubano.

Bibliografía

Chin Wanda y Michael P. Manowski. 1991. *Dim Sum. How about some? A guide to New York's liveliest Chinese Dining and How make a day of It*. Niche Press, NY, ISBN 0-9627444-0-9.

Eng Menéndez, Yrmina Gloria. 2007. "Revitalización de las tradiciones chinas en Cuba: el Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana". En A. Hearn, Yrmina G. Eng y María Teresa Montes de Oca (Compiladores), *Cultura, tradición y comunidad. Perspectivas sobre la participación y el desarrollo en Cuba*, La Habana, Imagen Contemporánea, ISBN 978-959-7078-99-9, pp. 200-243.

Gaceta Oficial de la República de Cuba No. 12, viernes 8 de octubre de 2010.

Meyer, Andrew. 2004. "Anatomy of a Craze: the Tangled Roots and Twisting Branches of the History of Cuban Chinese Restaurants in New York City". En A. R. Wilson, ed. *The Chinese in the Caribbean*, Princeton, NJ: Markus Wiener Publishers. ISBN 1-55876-315-5, pp. 145-157.

Pan Lynn. 1990. *Sons of yellow emperor. A history of Chinese Diaspora, USA*: Little, Brown and Company, ISBN 0316-69010-4.

Wang, Xi. 2011. *Los Recursos Turísticos del Barrio Chino de La Habana*. Universidad de La Habana, Tesis en opción al grado de Master en Gestión Turística (de la cual la autora de la presente ponencia fue tutora).

Anexo II - Detalles de los pequeños restaurantes operados por familias de origen chino

Restaurante Guangzhou

- Horario de servicios: de 12 a 12.
- Capacidad instalada: 60 sillas (15 mesas de 4).
- Tipo de instalación: Restaurante-Bar-Cafetería.
- Ambientación: la inmensa mayoría del área es tipo terraza, lo que tiene gran atractivo como Bar-Cafetería. Con una decoración china bien marcada en adornos y figuras originales chinas, tablón del tipo más tradicional con caracteres chinos para mostrar el nombre del establecimiento.
- Tipo de servicios: a la carta.
- Tipo de comida: china (cantonesa), internacional.
- Algunas características del menú, de la oferta:
- Los platos que más solicitan: siempre piden arroz frito, aunque no como plato fuerte. Entre los platos más caros tratamos de vender las planchas chinas y han tenido aceptación. No todos los restaurantes la tienen. También la Parrillada de mesa que puede ser marinera o de carne roja, o mixta (Mar y Tierra). Estos últimos dos platos más caros, pero cargados de carnes.
- Cantidad de trabajadores y su calificación: 6-7 en cada turno y en total 17, la mayoría preparada en las escuelas de gastronomía y alguno en Formatur.
- Utilización de la capacidad, niveles de demanda, clientela: es muy variada, cada vez menos turistas extranjeros y la mayoría se sientan para tomar algo y ver el movimiento de la gente. Para la clientela cubana, que es la mayoría, ya no hay días buenos o malos, porque por lo regular son malos, ni los fines de semana. Sólo el Día de los Enamorados ha quedado con una avalancha de público, parejas, para lo cual nos preparamos semanas antes.
- Algunas opiniones abiertas: son muchas las cosas que están afectando en el Cuchillo: en el mercado nacional no hay dónde adquirir productos tradicionales chinos ni decorativos, ni condimentos o instrumentos para cocinar; la culinaria china ha disminuido mucho; los costos para los es-

tablecimientos son muy altos y los precios de los platos tienen que subir con respecto a la competencia estatal que operan con costos de las mercancías mucho más bajos. Aunque se ayudan entre sí, ya no es como cuando el Grupo Promotor les atendía y a través de la Junta de Administradores de Cuchillo se canalizaban las inquietudes e intereses. Entre los restaurantes de las sociedades y del Cuchillo no hay ninguna cooperación porque están en competencia. Por eso no queda otra cosa que tratar de mantener estos negocios, no ganar con ellos, porque ya se le tiene amor a lo que se ha hecho durante tantos años. Ya no es importante el personal chino en el barrio. Y qué mejor que un chino para defender y representar lo chino. Dentro del Período Especial se iba a la opción 0 y el proyecto Barrio Chino contribuyó en esta zona dando la opción de la comunidad china, a la vez se recuperaba ella misma. El barrio chino siempre se caracterizó por precios económicos para acceso de todos. Para hacer atracción turística hay que vender artículos típicos chinos; convertirlo de nuevo en un área histórica de presencia china; tratar de desarrollar servicios chinos como masajes, venta, elaboración y enseñanza de caligrafía; no centralizar las tradiciones manuales y otras solo en la Casa de Artes y Tradiciones.

- Persona entrevistada: Carlos Alay Jo y su esposa Miriam Peralta Guin, que operan dicho establecimiento

Restaurante Flor de Loto

- Ubicación/Dirección: Salud e/ Gervasio y Escobar. Se caracteriza por estar distante del conjunto de Cuchillo, pero situado al lado de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.
- Horario de servicios: de 12 a 12.
- Capacidad instalada: 82 plazas (18 mesas de 4; 5 mesas de 2).
- Tipo de instalación: Restaurante.
- Tipo de servicios: a la carta.
- Tipo de comida: china-cubana fundamentalmente, criolla, internacional.
- Algunas características del menú, de la oferta: los platos se distinguen por tener muy bondadosas normas (con 12 onzas de carne y 16 de arroz). El más caro es de 15.00 cuc, el Chateaubriand a la Bearnesa, cuyo filete es de

16 onzas, una inmensa ración de la que pueden comer tres personas. El de más bajo precio es el Brochetón de pescado de 3.95cuc. Varios pescados a estilos de la cocina china. No tiene pizza, porque quieren defender la comida china en el barrio.

- Los platos que más solicitan: arroz frito, chop-suey, chaomin, pollo tinpan. De los criollos el cerdo en masas y en escalope, frijoles negros.
- Cantidad de trabajadores y su calificación: un total de 65, que incluyen dos brigadas de 25 cada una. Todos son graduados de escuelas de Formatur (Formación Turística) o de gastronomía, con experiencia de 4 o 5 años como mínimo en el sector y conocimiento de más de un idioma. Aquí coordinamos para que Formatur nos imparta cursos de actualización; facilitamos cursos de idiomas internamente.
- Utilización de la capacidad, niveles de demanda, clientela: alta demanda relativa con respecto a los demás restaurantes del barrio, lo que contrasta con su ubicación distante del centro comercial. Tiene gran prestigio por la ambientación, el servicio y la abundancia de las raciones, con las que pueden comer dos o tres personas, lo que garantiza que el público cubano y algunos extranjeros repitan. También se coordinan comidas para eventos con la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, que es nuestra vecina y con la cual hay un trabajo conjunto de cara al barrio y al proceso de rescate de las tradiciones chinas.
- Algunas opiniones abiertas: la situación de los impuestos por arrendamiento es muy dura, unido a los altos precios de los productos. El tratamiento impositivo y de arrendamiento es abusivo, porque se aplica lo legislado empresas extranjeras. El pago del arrendamiento mensual se calcula a razón de 10.00cuc por metro cuadrado y los cálculos de la ONAT (Oficina Nacional de Administración Tributaria) para establecer los impuestos anuales se hacen sobre la base de estimar que los costos por peso de las operaciones son del 40%, lo cual está muy por debajo de la realidad. Escasean los condimentos para hacer comida típica china y hay que buscarlos en la red minorista, lo que no es bien visto. Se prohibió la Junta de Administradores que funcionó años atrás.
- Persona entrevistada: Margarita Wong, quien con su hijo José Ramón iniciara el negocio en 1999, siendo el último que se abrió de su tipo.

El reto del paisaje urbano en China. Del mall comercial al espacio público

Maria José Masnou Morera

mjmasnou@coac.net

Arquitecta por el ESTSAB

UPC de Cataluña y Máster en Estudios de Asia Oriental UOC

Profesora asociada a la Universitat Pompeu i Fabra

Resumen

Las categorías del espacio introvertido y extrovertido definen por excelencia la estructura espacial, que ordena el ámbito de lo privado y lo público en la ciudad. La dualidad del espacio abierto y cerrado, vinculado a la estructura espacial de la ciudad clásica China, quedaba ordenada, justificada y vinculada mediante una estructura espacial muy definida. Sin embargo, en el modelo de ciudad contemporánea, aflora la cuestión de la integración de estas categorías espaciales y su articulación dentro de una estructura urbana heterogénea y fuertemente alterada. ¿Cuáles serán los factores de cambio de la transición de un espacio comunitario introvertido a un espacio cívico abierto? Este es un proceso que debe discurrir a un doble nivel espacial y político, en paralelo a la transición de las categorías espaciales que ordenan identitariamente el ámbito urbano y la progresiva transición socio-cultural y política de una sociedad que debe gradualmente identificar y adoptar como propias las instituciones de gobierno local y su escenario, la ciudad.

Palabras clave

Ciudad china; categorías espaciales; espacio público; transición espacial; diagrama de espacios públicos.

Las categorías espaciales urbanas

El concepto del espacio público entendido como espacio de la sociedad civil, escenario de manifestaciones sociales, culturales y políticas, no existe en las

ciudades chinas como lo entendemos en la ciudad occidental. La categoría del espacio social está vinculada al espacio comunitario y familiar de los recintos cerrados, en sus diferentes tipologías. Las categorías del espacio introvertido y extrovertido definen por excelencia la estructura espacial, que ordena el ámbito de lo privado y lo público en la ciudad. La hermenéutica de la ciudad china se basa principalmente en el concepto estratégico del dualismo entre espacio urbano abierto y cerrado (Hassenpflug 2010: 28). En el trazado de la ciudad china de la administración imperial, estas categorías espaciales estaban integradas y ordenadas según un modelo urbano jerárquico y rígido, que precisamente por ello admitía su transgresión o flexibilidad puntual, sin que pudiera cuestionarse su vigencia y la lectura de sus referentes espaciales y simbólicos. Eran el reflejo de un orden político-administrativo, el del Estado Imperial que se proyectaba espacialmente en una ordenación jerárquica y funcional. Un estructura espacial urbana que mantuvo su inmovilismo hasta finales del siglo XIX y no cuestionó su ADN urbano con unas políticas de modernización y adecuación funcional hasta el periodo de instauración de la República en 1912. Por primera vez, las ciudades disponen de gobiernos municipales que permiten administrarlas independientemente como entidades autónomas, separadas de su hinterland rural (Esherick 2000: 2). En este periodo se producen también las primeras demoliciones de las murallas que enciñan las ciudades.



Hangzhou después de 1912.
Proyecto para el nuevo distrito
de negocios.

Fuente: WÚ BIN. “Colección de
mapas antiguos de Hang Zhou”.
Publicación del antiguo Registro de
Hang Zhou. Editorial Registro de
Hang Zhou. Hangzhou, 2006.

La dualidad del espacio abierto y cerrado, vinculado a la estructura espacial de la ciudad clásica china, quedaba ordenada y justificada mediante una ordenación espacial muy definida. Sin embargo, en el modelo de ciudad contemporánea, aflora la cuestión de la integración de estas categorías espaciales y su articulación dentro de una estructura urbana heterogénea y fuertemente alterada. Sometida a unos procesos de transformación, crecimiento o sustitución muy importantes. El reto que se plantea al espacio abierto urbano es doble: por una parte su articulación espacial en el tejido urbano y, por otra, la necesidad de dotarlo de significación social e identitaria, en un proceso de transición progresivo hacia un espacio cívico-público.

Es un reto complejo que va más allá del ámbito propiamente arquitectónico y urbano, ya que las dos categorías espaciales proyectan una ordenación y un control político-social, que estuvo vigente con mayor o menor intensidad durante siglos. El espacio introvertido tiene su expresión más ortodoxa en las súper-manzanas cerradas de la ciudad de Chang'an de la dinastía Tang y su zonificación funcional y social, pero también en los recintos cerrados de los complejos productivo-residenciales de los "danwei" del periodo Maoísta, a modo de unidad urbana y célula social. Pero también las comunas rurales o,

actualmente, los complejos residenciales de edificios en altura vallados, todos ellos materializan el mismo concepto de introversión espacial.

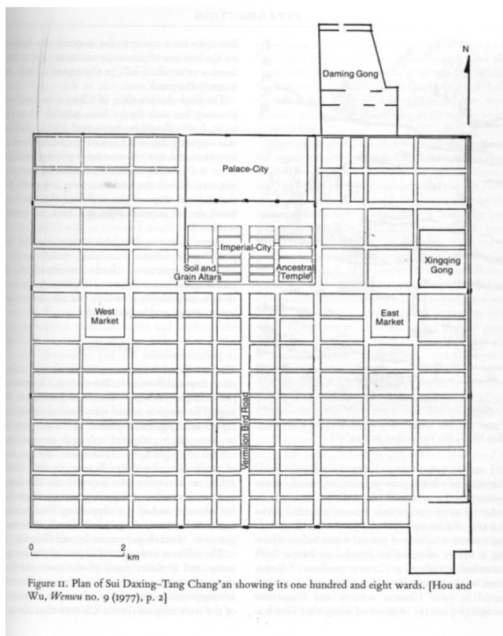
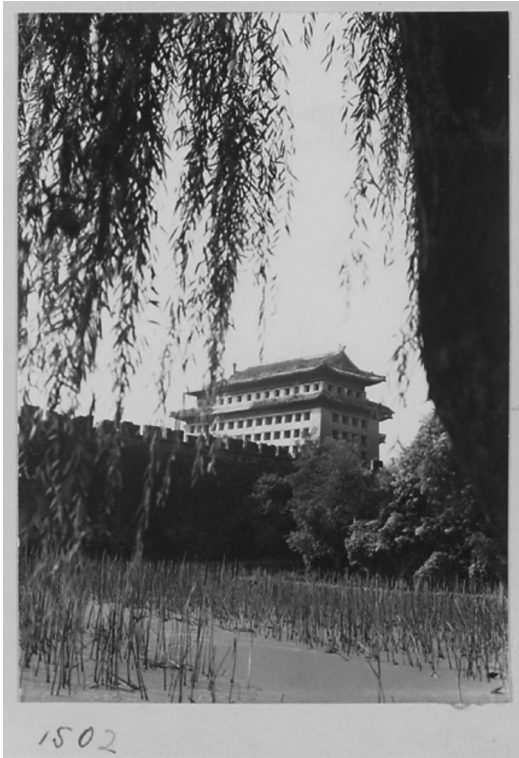


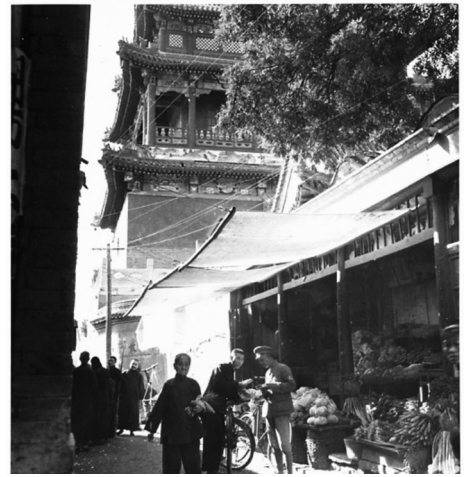
Figure 11. Plan of Sui Daxing-Tang Chang'an showing its one hundred and eight wards. [Hou and Wu, *Wenwu* no. 9 (1977), p. 2]

Plano de la ciudad de Chang'an durante la dinastía Tang, con sus 180 super-manzanas valladas. Fuente: Hou y Wu, *Wenwu* n.º.0 (1977). Pag.2.



Fuente: The Hedda Morrison
photographs of China 1933-1946.
[http://hcl.harvard.edu/libraries/
harvard-yenching/collections/morrison](http://hcl.harvard.edu/libraries/harvard-yenching/collections/morrison)

El espacio abierto no se materializó en la ciudad china en forma de espacio cívico como en la ciudad europea. El espacio abierto más elocuente y representativo de la ciudad china es la calle en sus diversas tipologías, y la intensa actividad comercial y social asociada. El conocimiento sobre algunos aspectos estructurales del carácter de la ciudad china nos hace comprender cuáles fueron algunos de los motivos de la carencia y significación de espacios públicos formales en la trama urbana de las ciudades chinas. De esta manera, la calle se constituye como uno de los elementos fundamentales, generador de la estructura espacial de la ciudad china, y queda como el lugar de los súbditos de la ciudad. Y el espacio abierto por excelencia.



Fuente: The Hedda Morrison photographs of China 1933-1946.

<http://hcl.harvard.edu/libraries/harvard-yenching/collections/morrison>

La transición espacial, del espacio comunitario al espacio cívico

¿Cuáles serán los factores de cambio de la transición de un espacio comunitario introvertido a un espacio cívico abierto? Este proceso debe discurrir a un doble nivel espacial y político, en paralelo a la transición de las categorías espaciales que ordenan identitariamente el ámbito urbano y la progresiva transición socio-cultural y política de una sociedad que debe gradualmente identificar y adoptar como propias las instituciones de gobierno local y su escenario, la ciudad. Este proceso se materializará, cuando se produzca una transición de la escala de lo comunitario-local propio de la cultura social sónica a la escala urbana de la sociedad civil. Del espacio introvertido recintado, propio de la cultura espacial china a un espacio cívico, participado y adoptado comunitariamente. Solamente cuando el espacio abierto, público, sea colonizado por parte de la familia y su red social con una finalidad específica, este espacio devendrá significativo (Hassenpflug 2010 : 27; 35).

A nivel social, podemos identificar como motor de cambio un gradual empoderamiento de la sociedad, tanto a nivel urbano como rural. La tendencia de adquisición de autonomía personal y social, se manifiesta en una remarcable capacidad de auto-organización, reflejada en un gran número de organizacio-

nes comunitarias que están nominalmente bajo la supervisión del Partido-Estado. Estos segmentos de la sociedad operan sus intereses en ámbitos y modos que no cuestionan la supremacía del Estado (Friedmann 2005: 121-122). Actualmente, por ejemplo, algunas de las “Oficinas de calle”, herencia de la estructura organizativa local del periodo Maoísta, han evolucionado, y constituyen unas entidades dinámicas que promueven iniciativas económicas y sociales a nivel local, reflejo de esta nueva adquisición de autonomía e iniciativa social.

Es una realidad que la tendencia actual hacia la producción del espacio público evidencia una nueva “larga marcha” hacia la creación de una sociedad civil. (Hassenpflug 2004: 4)

Varias son las cuestiones que deberá resolver la ciudad china respecto a su identidad y que definirán cuál será su perfil en el futuro y su proceso de transición:

¿Cuál es el carácter que se le quiere adjudicar a la ciudad como entidad administrativa, política, económica y social en el marco del Estado Chino? ¿Qué rol, autonomía y significación tiene que tener más allá de su valor instrumental administrativo y económico, y como aglutinadora de recursos en la actualidad? ¿Es la ciudad contemporánea simplemente una reformulación de la institución administrativo-mercantil de la ciudad imperial, pero con una ampliación en su grado de autonomía en la gestión local? Nos preguntamos si podrá situarse la ciudad como una entidad autónoma y desvincularse de su dependencia político-administrativa e histórica, y constituirse como un escenario del empoderamiento y autonomía de una nueva y creciente clase media emergente, que demandará nuevos espacios de expresión y reafirmación de este estatus adquirido. Podríamos establecer similitudes entre este proceso urbano o revolución urbana contemporánea y la llamada revolución urbana de las dinastías Song (s.XI-XIII), en la que un conjunto amplio de factores coyunturales: conectividad territorial, excedentes productivos, comercio, ciencia aplicada, economía monetaria, fiscalidad, cambios demográficos, simplificación y eficiencia en la estructura político-administrativa, etc., facilita la emergencia de una clase mercantil poderosa que afirma su posición ante la

pérdida de vigencia de la moral confuciana y la pérdida del control del estado sobre los mercados. Esta clase social reformulada junto con el sumatorio de todo este conjunto de factores, construye un paisaje urbano mucho más abierto, flexible y diferencial respecto a las rígidas y controladas ciudades anteriores. Al mismo tiempo, se produce una expansión y consolidación de la red de asentamientos urbanos y crecimiento de las ciudades existentes.

Regresando al tema de la ciudad contemporánea, ésta participa de un proyecto territorial más amplio, el de la ciudad-región y del contexto supranacional de lo global, que aporta complejidad a la definición de su carácter. La ciudad constituye un crisol de los fenómenos económicos, sociales y culturales a escala local y global. Enfrente de una crisis demostrada de la soberanía del estado-nación, la ciudad emerge como una entidad dinámica y poderosa que sobrepasa el concepto propiamente territorial.

Un diagrama de espacios públicos

La destrucción sin criterio de los tejidos urbanos históricos y sin posibilidad de recuperación como activo urbano, nos encamina a plantearnos unos criterios y estrategias alternativos para formular un proyecto urbano, que dote de significación e identidad al paisaje urbano, mediante estrategias e instrumentos de un planeamiento urbano creativo. Como actitud de futuro es necesario abandonar una actitud de duelo por la pérdida del patrimonio construido, y adoptar una actitud de pragmatismo, que busque otras vías para abordar la descohesión, fragmentación y cicatrices urbanas que sufre el tejido urbano actualmente. Un criterio que no implica un abandono de la necesidad de protección y recuperación de los conjuntos patrimoniales, ya contemplado en las numerosas figuras de protección del patrimonio existentes. Pero que busca una actitud propositiva e instrumental que aborde estas problemáticas urbanas.

Si no es posible construir en muchos casos un proyecto urbano sobre la base de un paisaje y legado arquitectónico preexistente, proponemos una vía alternativa que consiste en configurar a partir del espacio público una estructura urbana que constituya un sistema espacial referencial. Una estructura for-

mada por un conjunto de hitos urbanos que construyan un sistema relacional de referentes espaciales, dotados de significación identitaria.

El reto sería construir una narrativa espacial urbana que incorpore espacios públicos y elementos con significación cívico-social. Pero un espacio público no concebido como proyectos individuales o singulares, sino uno que forme parte de un diagrama de espacios públicos (Barnada 2002: 174-177), que configuren una estructura urbana inteligible y participada por sus habitantes. Un diagrama de espacios públicos, que incluya a un conjunto amplio de tipologías, elementos y piezas urbanas, y que dependerá de la geografía física, el carácter y escala de cada ciudad, población o sistema urbano.

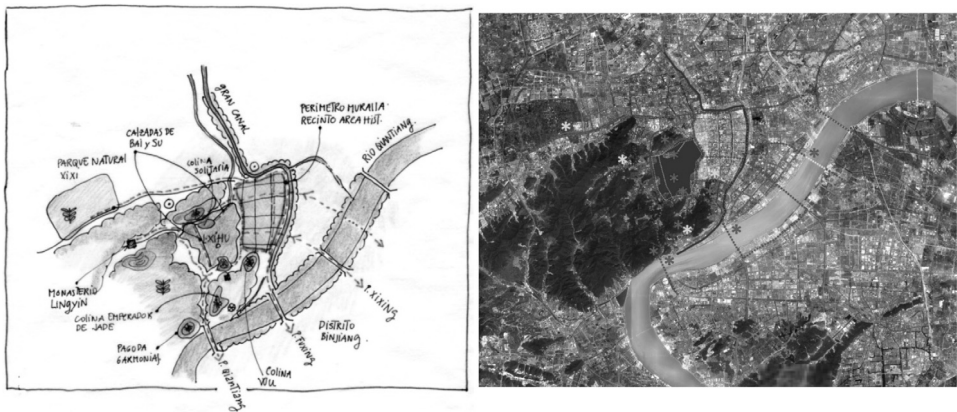
Estos elementos pueden ser:

- Elementos de la geografía física y enclaves naturales: colinas, ríos, canales, lagos, corredores verdes, zonas naturales protegidas.
- Frentes marítimos y fluviales.
- Plazas, parques, jardines, elementos y áreas paisajísticas.
- Rutas e itinerarios consolidados.
- Equipamientos y arquitecturas singulares.
- Ámbitos de ocio y comercio.

¿Cuáles serían los objetivos y estrategias de de una propuesta como esta?:

- Constituir una estrategia urbana preventiva en aquellas poblaciones de menor escala carentes de una estructura espacial urbana, piezas urbanas singulares o una identidad urbana definida, que necesiten un argumento configurador que pueda ayudar a construir la necesaria forma urbana.
- Recuperar e incorporar en esta estructura las trazas de la estructura fundacional de la ciudad, en aquellos casos que sea posible.
- Construir un esqueleto base que dote de continuidad física a un tejido urbano, heterogéneo y discontinuo resultado de las políticas transformadoras del periodo reformista del Post-Maoísmo.

- Realizar una acción terapéutica, actuando a modo de cirugía reparadora que permita suturar la descohesión y discontinuidad de la estructura urbana.
- Creación de una narración espacial urbana, que esté soportada por un conjunto de itinerarios, de hitos espaciales, conectados por corredores de enlace: de tipo peatonal, corredores verdes, navegables, de tráfico restringido, etc.
- Configuración de un paisaje cultural identitario, diferencial y específico para cada población. Reciclar aquellas piezas urbanas que puedan contribuir a reforzar la geografía de la memoria colectiva.
- Desde el punto de vista social, constituirse como mecanismo compensatorio de los déficits espaciales y carencias de calidad urbana, que afectan a un porcentaje importante de la población debido a las enormes diferencias de renta existentes en las ciudades actualmente.



Hangzhou. Esquema propuesta de diagrama de espacios públicos. Fuente: Autora.

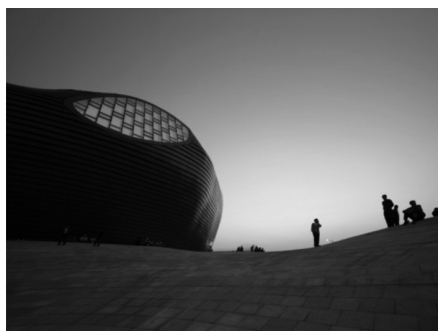
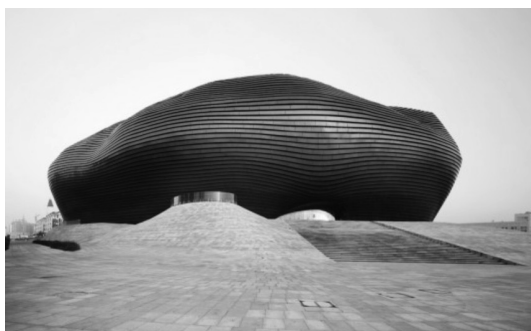
Algunas reflexiones finales sobre el paisaje urbano

El espacio urbano abierto del siglo XXI es un ámbito espacial funcionalmente intenso, escenario de unas actividades económicas, comerciales y unos hábitos de ocio de gran impacto en la identidad del paisaje urbano. Como también de una cultura urbana que experimenta un acelerado mestizaje global.

Esta actividad genera una escenografía que construye una narrativa visual muy poderosa, que configura unas referencias espaciales que acaban por convertirse en hitos identitarios urbanos contemporáneos: las logo-fachadas nocturnas de Pudong frente al Huangpu, el neon-continuum de la calle Nanjing o la iconografía tecno-simbólica de los grandes equipamientos o grandes infraestructuras.



Centro Nacional de Artes Escénicas. Beijing. Paul Andreu arquitecto. Fuente: Pilar Cos.



Museo del arte y la ciudad. Ordos Mongolia Interior. MAD architects.

Fuente: <http://www.archdaily.com/211597/ordos-art-city-museum-mad-architects>

El paisaje urbano de las ciudades chinas plantea en algunos casos el reto de dibujar una identidad propia, unos nuevos paisajes urbanos a partir de un kilómetro 0. Esta situación convive con la voluntad de recuperación de un paisaje urbano anterior, que a veces más tiene que ver con la nostalgia y la escenografía urbana de consumo, que con la voluntad de recuperación o reinterpretación de una cultura y tipologías espaciales propias. Estas intervenciones aparentemente de “protección y recuperación” de un paisaje cultural,

constituyen tejidos aislados, islas dentro de una estructura urbana que les es ajena.

Es el caso de los “Shikumens/Lilongs/huttongs parks”, a modo de parques temáticos urbanos, cuyo proceso de producción espacial es descrito como *citytainment* (Friedmann 2005:32). Frente al revival o el pastiche histórico, quizás es más coherente una reinterpretación tipológica y funcional espacial, que obvie la memoria material y la autenticidad, algo que nunca ha preocupado a la cultura sónica (Zhang 2003: 10-11), y reformule una identidad espacial urbana con modelos y *patterns* espaciales adaptados a un nuevo contexto social, económico y cultural. Esta estrategia a medio-largo plazo puede dar como resultado la configuración de los nuevos paisajes culturales específicos de las ciudades chinas, que expresen toda la complejidad y retos urbanos del siglo XXI.

Pero, como hemos comentado anteriormente, el proceso de transición debe realizarse a un doble nivel: político-administrativo y espacial. Y es en este ámbito político-administrativo donde muchas de las actuaciones actuales son necesarias y urgentes. En el ámbito de lo político-administrativo el compromiso y los niveles de actuación es amplio, pero podríamos destacar los siguientes puntos:

- Establecer sinergias constructivas reales entre la disciplina urbanística y la gestión administrativa y sus actores.
- Definir unas políticas e instrumentos de planeamiento capaces de construir ciudad y forma urbana a todas las escalas: desde la escala del objeto hasta la escala del territorio.
- Evitar la connivencia entre los intereses de los actores económicos y las instituciones públicas que originan un cuestionamiento sobre la legitimidad ética de las instituciones de gobierno locales, como también, muy importante, controlar las dinámicas especulativas sobre el suelo, que generan procesos descontrolados de burbujas inmobiliarias.

Bibliografía

Barnada López, Jaume. 2002. *La ciutat com a diagrama de llocs públics*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Tècnica Superior d'Arquitectura.

Eherick J.W. 2000. *Remaking the Chinese city. Modernity and National Identity 1900- 1950*. University of Hawaii Press. Hawaii.

Friedmann, John. 2005. *China's urban transition*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Hassenpflug, Dieter. 2004. *The rise of public urban space in China*.

Hassenpflug, Dieter. 2010. *The urban code of China*. Basel: Birkhäuser.

Zhang Liang. 2003. *La naissance du concept de patrimoine en Chine. XIX-XX siècles*. Paris: Archithèses. Éditions Recherches.

Migración de Zhejiang en Santiago de Chile: las pugnas por el capital simbólico y social del mundo chino en Chile

Jorge Moraga Reyes

simpulum@yahoo.com

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Continuando el flujo transnacional que ya los sitúa como primera mayoría entre las migraciones chinas hacia Europa, las redes de relaciones (guanxi, 关系) de los chinos de Zhejiang se han posicionado con fuerza durante la última década en Chile. Si bien los chinos representan la décima comunidad de extranjeros en ese país, son la tercera que más ha crecido en los últimos diez años. La mayoría se ha asentado en Santiago de Chile, sumándose al creciente número de inmigrantes internacionales en esa capital. Mi ponencia expone algunas características del dispositivo de producción de emigrantes que se ha consolidado en la provincia de Zhejiang, que alcanza cada vez más notoriamente las costas de América Latina. Exploro, asimismo, en las diferenciaciones internas de los chinos y sus pugnas por hegemonizar el capital simbólico y social en Chile, distinguiendo entre pequeños empresarios (gètǐhù 个体户), comerciantes confucianos (rúshāng 儒商) y canallas (liú máng 流氓).

Palabras clave

Migración china en América Latina; migración china en Chile; Zhejiang, Guangdong.

Introducción: de *culíes* a empresarios

Aunque sigue siendo marginal en comparación con destinos más tradicionales, el impacto que está provocando la migración china en Sudamérica, en

ser analizado. Particularmente en esta capital, resulta necesario aproximarse al mundo chino considerando algunos elementos relacionados con la emergencia y consolidación del dispositivo de producción de emigrantes que se ha constituido en la provincia de Zhejiang a partir de la década de 1990.

Como ya se sabe, la salida de emigrantes chinos se ha concentrado históricamente en las provincias de Guandong, Fujian y Hainan. Sus principales destinos han sido el sudeste asiático, Norteamérica y Europa. Sólo en las últimas décadas ha cobrado notoriedad la emigración de Zhejiang, asentada de forma mayoritaria en Europa. Allí destaca el caso español, donde más del 80% de los 170.000 chinos registrados legalmente proviene de dicha provincia.

Desde comienzos de este siglo la inmigración china ha crecido significativamente en Sudamérica. Incluso un poco antes, a partir de 1970 y 1980, se ha identificado un flujo hacia los llamados “países nuevos”, específicamente Paraguay y Brasil, con una fuerte presencia de cantoneses y taiwaneses (Ma-Mung, 2000; Trolliet, 2000; Pan, 2006; De Araújo, 2008). Sólo en Ciudad del Este, por ejemplo, una urbe en la frontera de ambos países que opera como gigantesco mercado de falsificaciones, se estima que viven al menos diez mil comerciantes chinos (Pinheiro-Machado 2005).

En el caso de Chile se distinguen tres grandes momentos migratorios chinos.

El primero se registró en la segunda mitad del siglo XIX con los “Permisos por Contrato Laboral”, por medio de los cuales la dinastía Qing consintió por primera vez en la historia la salida de súbditos desde China. Se calcula que entre 1842 y 1920 emigraron desde Guandong más de 10 millones de personas. Quienes se dirigieron a América lo hicieron básicamente a Estados Unidos, Cuba y Perú. Fueron los llamados *culíes*¹. El primer contingente llegó a la isla francesa de La Reunión en 1845. Luego a Cuba en 1847 y a Perú en 1849. En Perú, la ley de inmigración de ese mismo año concedía un subsidio de 30 soles por cada «colono» llevado hacia el país. Este beneficio fue aprovechado por contratistas que transportaron miles de *culíes* como mano de obra para

1. Del chino, *zuo kuli* (el que trabaja duro). *Kuli* = amargo, duro, y *Li* = fuerza, trabajo. Son los ingleses quienes difunden el vocablo *coolie*, del cual deriva su castellanización *culí*.

plantaciones de azúcar y extracción de guano. Los salarios eran mínimos y las condiciones laborales, infrahumanas. Tras la Guerra del Pacífico (1879-1881), el estado de Chile se apropió de las provincias de Tarapacá y Lamar, pertenecientes a Perú y Bolivia. La población china de esas minas y haciendas fue «liberada» de sus obligaciones y obtuvo la ciudadanía chilena. Esto les permitió dos grandes avances: enrolarse en el ejército chileno -donde un batallón de chinos era el encargado de misiones de alto riesgo- y trabajar como obreros «libres» en la construcción de un ferrocarril en medio del desierto de Atacama. La población china se instaló en las ciudades de Iquique, Pisagua, Tocopilla y Antofagasta, en el norte del país. Se dedicaron al comercio, en especial almacenes de provisiones. Hacia 1920 en Tocopilla -un puerto de embarque de salitre- se identificaban dos asentamientos urbanos de chinos, claramente diferenciados pero ambos miserables: «Cantón» y «Manchuria». Algunas familias cantonesas, sin embargo, llegaron a controlar los principales comercios de abarrotes y carnicerías. Entre 1900 y 1933, unos 2.600 cantoneses llegaron a la zona motivados por el momentáneo éxito de la industria salitrera (Lin, 2004).

El segundo momento deriva en gran medida de la consolidación de esos primeros inmigrantes y de la expansión de sus redes, que se asimilaron de diferentes maneras a la sociedad chilena, pese a los múltiples escollos cotidianos y legales. A este grupo se sumó un número menor de taiwaneses tras la instauración de la RPC en 1949. Este flujo cesó en 1970, cuando el gobierno socialista de Salvador Allende entabló relaciones diplomáticas con la RPC desconociendo a Taiwán. En la actualidad la colonia taiwanesa suma unas mil personas, con escaso contacto con el resto de sus compatriotas. Mantienen un asociacionismo enfocado hacia el comercio de importación.

El tercer momento es el que se aprecia desde la primera década del siglo XXI, marcado por la llegada de zhejianeses que forman parte de extensas redes transnacionales de pequeños y medianos comerciantes (*gètìhù*). De acuerdo con las estimaciones de la Subsecretaría de Interior y Extranjería, en 2010 había en Chile 5.208 ciudadanos chinos, contra los 1.653 que fueron contabilizados para el Censo de 2002 (INE, 2003). Esto implica un aumento de un 215% en este período, lo que convierte a esta comunidad en la tercera con

mayor porcentaje de crecimiento, tras los inmigrantes de Perú y de Colombia. Datos aportados por organizaciones chinas indican que en diciembre de 2011 había más de 20.000 chinos en Chile. La dimensión del flujo sólo será cuantificada oficialmente con los resultados del Censo Nacional que se efectuó en mayo de este año.

La información recolectada en el terreno permite establecer que en la actualidad los zhejianeses, si bien no son mayoría, constituyen importantes núcleos de influencia en Santiago. La hegemonía sigue en manos de los cantoneses. Sin embargo la presencia de los primeros es decisiva en los centros comerciales y barrios chinos que han surgido en los últimos dos años, donde se concentra gran parte del capital simbólico y social del mundo chino en Chile.

En el barrio de la Estación Central de ferrocarriles y hasta las cercanías del Metro Unión Latinoamericana -un sector de activo comercio minorista y mayorista de mercancías-, la presencia de empresarios de Zhejiang se hace notar. En la zona se han construido, muy ad-hoc con el actual modelo comercial chileno, tres *mall* (centros comerciales) exclusivamente chinos. En medio de la nunca escasa clientela, se aprecia que Cantón sigue primando. Ya no son los dueños de restaurantes o comercios de las primeras décadas del siglo XX. Muchos son sus hijos o parientes, que hoy mantienen relaciones con las grandes zonas industriales de Shēnzhèn o Shanghai. Algunos incluso son empresarios llegados directamente de algún núcleo de distribución mundial. También hay taiwaneses, mientras que los trabajadores dependientes tienen variados orígenes: Hunan, Hebei, Shandong, Fujian, Pekín, etc.

El *mall* más importante fue construido hace menos de un año. Es el reluciente *Universo Chino*. En su interior se emite incluso un programa de televisión propio, mediante un circuito cerrado, que promociona las diferentes tiendas y productos. En este lugar casi todos los dependientes son inmigrantes de otros países latinoamericanos. Destacan peruanos y ecuatorianos, quienes muchas veces cumplen el rol de intérpretes al atender a los clientes.

Un poco más hacia el centro de la ciudad de Santiago, en la también popular calle San Diego, frente a galerías de libros usados, otro grupo de comerciantes

ha instalado el *Mall Chino*. Es un edificio de tres plantas construido originalmente por la Municipalidad de Santiago para albergar el comercio de artesanos lisiados. Durante más de 20 años el lugar permaneció casi deshabitado y con muy poco público. Hasta la llegada de los chinos que lo han transformado en una verdadera feria de bolsos, ropa, juguetes, zapatillas y complementos. Las paredes exteriores del *mall* lucen gigantescas fotografías –tipo «pantalla-zo»- con sus lugares de origen. Destacan Hong Kong y Wenzhou (Zhejiang).

Los de Zhejiang juegan un rol clave, tanto por sus contactos transnacionales como por su perseverante iniciativa, para lograr acuerdos y alianzas en el campo comercial chileno. La Fundación Pro-Chile, una institución gubernamental que estimula el comercio exterior, destaca Zhejiang como socio relevante para el empresariado chileno. Sin duda el lobby de los emergentes zhejianenes sabe de efectividades. El mapa de los contactos se ha visto estimulado a partir del Tratado de Libre Comercio de 2005 entre China y Chile, el primero de este tipo con un país latinoamericano. En la actualidad, China es el principal socio comercial de Chile. El monto del intercambio global con el país asiático desplazó hace ya un par de años la anterior preeminencia de Estados Unidos, algo impensable una década atrás.

En ese contexto, mi interés consiste en dar cuenta de las principales características de los nuevos núcleos de esta migración en su sociedad de origen y de las diferenciaciones étnico-identitarias que construyen en la sociedad de llegada, donde se articulan y se distinguen de las anteriores migraciones, en una marcada pugna por aumentar el capital social y hegemonizar la representatividad del grupo.

El núcleo migratorio de Zhejiang

Ubicada inmediatamente al sur de Shanghai, en Zhejiang se vive una suerte de fiebre por la reconstrucción de la identidad migrante que atravesaría históricamente la zona. Funcionarios oficiales y élites intelectuales se muestran interesadas en el rescate de las tradiciones y en el reforzamiento político de las identidades locales. En todos los casos, la invención de esta tradición coincide en un punto: el empresario emigrante sería el sujeto social propio de

la zona. El puerto de Ningbo bulle en tráfico de mercancías y es la puerta de salida de miles de emigrantes cada año.

A diferencia del resto de la migración china, los zhejianeses han apuntado a Europa y Japón. Entre ellos, el destino preferente para los de Wenzhou es París, donde un sector del barrio chino es llamado «Le Petit Wenzhou». Y los de Qingtian han extendido sus redes marcadamente hacia Italia y España. Desde comienzos del siglo XXI se constata su paso a América, controlando parte del tráfico de mercancías entre China-Paraguay y Brasil.

En China la política de puertas abiertas ha catapultado el sector manufacturero dirigido a la exportación, generando polos de atracción migratoria interna en las grandes ciudades, en especial en la costa. La región de Zhejiang se inserta de manera ejemplar en las nuevas políticas. Tanto es así que ha emergido el término «Modelo Wenzhou», para referirse a un éxito económico basado en la competencia y las reglas capitalistas dentro de China².

Es este impulso de origen, fomentado por un discurso oficial, el que alienta la hasta entonces menor «tradición migrante» de Zhejiang. Sin duda, la conformación de un *qiaoxiang* (distrito de emigrantes) no es constatable antes de 1990. Si bien dentro de China pueden resultar importantes en términos simbólicos, su presencia no es rastreable en cifras. Aunque el número varía según las fuentes, los datos aportados por los Anales de Qingtian, por ejemplo, permiten la comparación del total de emigrantes de ese distrito en diferentes momentos de la historia. En la década de 1930 habría 10.000 qingtianeses en el extranjero. Cincuenta años más tarde, en 1985, se contabilizan los aún escasos 16.182 *huaqiao*. En 1990 ya suman 27.000 y en 1995 suben a 60.000 (Beltrán, 1996). Según el gobierno chino, sólo el año 2005 la cifra salta abruptamente a los 180.000 *chinos de ultramar* de Qingtian, dispersos en más de setenta países, con un flujo que «va en aumento cada año». La información

2. Los cantos celebratorios en los medios occidentales no cesan de aclamar el vertiginoso ascenso económico de China: en 30 años el ingreso per cápita pasó de U\$217 a U\$2.485, el PIB escaló de 215 a 3.280 millardos de dólares, con un crecimiento anual promedio de 9,4%. El Banco Mundial clava banderas en que el nuevo sistema ha permitido salir de la miseria a 500 millones de chinos que antes vivían con menos de 1 dólar diario.

oficial resalta que en el año 2000 treinta mil personas de este cantón obtuvieron sus pasaportes y más de diez mil se asentaron en países extranjeros³. Fuentes no oficiales indican que el 2008 aproximadamente 250.000 *huaqiaos* ya habían salido de la zona. Porcentaje muy significativo, pues la población total de esa comarca llega a los 500.000 habitantes.

Gètihù, rúshang y liúmáng en Chile

Basándome en el trabajo etnográfico realizado durante el último año en Chile, intentaré mostrar algunas vías por las que transitan los inmigrantes chinos en la sociedad de llegada, a partir de las cuales construyen espacios altamente diferenciados, marcados por prácticas y representaciones incluso antagónicas.

Una primera marca suele ser la jerarquía simbólica que aplican a la zona de origen de la migración. La principal medida suele ser la riqueza económica y el grado de modernización del territorio de origen. Desde ese criterio se reconocen tres autodefiniciones básicas: en primer lugar están «los de Guangdong», quienes son la mayoría, principalmente de Cantón, quienes han articulado tradicionalmente las relaciones entre chinos y chilenos y también entre chinos y chinos. En un reciente segundo lugar, «los de Zhejiang», quienes constituyen una importante minoría y son considerados los «nuevos ricos» de la escena. Finalmente, están los chinos con un origen territorial diferente, casi siempre ligados a los anteriores momentos migratorios, en especial los taiwaneses, quienes poco participan en estas redes.

No es sólo apariencia la nueva fama que enviste a los zhejianeses. Según los datos del gobierno central chino, la provincia de Zhejiang es la primera que no tiene ningún condado bajo el umbral de la pobreza. En su lado urbano, la municipalidad-prefectura de Wenzhou es uno de los centros económicos, culturales y de transportes más importantes de la provincia y uno de los puertos más activos de China. Algo similar ocurre con la capital Hangzhou y con el ya

3. Cfr. la página oficial del Gobierno de Lishui, "Lishui-China": <<http://www.lishui.gov.cn/eng/survey/districts/qingtian/>> 中国丽水欢迎您! . El recuento hasta 1995 ha sido aportado por Beltrán (Beltrán, 1996).

mencionado puerto de Ningbo. Entre ellos, Wezhou es un verdadero ícono del éxito empresarial: controla el mercado mundial de las gafas, los zapatos y los mecheros, entre otros. También presenta un gran desarrollo en la actividad textil, la fabricación de artefactos sanitarios, materiales de construcción y papel.

Con las reformas de Deng Xiaoping, a partir de 1978, Zhejiang fue la primera provincia en China donde se permitieron los permisos para trabajar en forma autónoma bajo la forma del *gètìhù*, un pequeño empresario que generalmente montaba un negocio familiar. En paralelo, Wenzhou fue una de las primeras ciudades en desarrollar una economía de mercado en China. En 1984, el gobierno la proclamó entre las 14 ciudades costeras abiertas al exterior, catapultándola hacia un imbatible auge comercial. En la actualidad produce la mayoría de las marcas de prestigio de ropa y calzado del país. Casi todos los wenzhouneses que he conocido no dudan en reiterar, sin disimular su orgullo, que vienen de la ciudad «más capitalista de China». Una especie de aura monetaria enviste a estos empresarios que se consideran pioneros y un ejemplo incluso dentro de China.

Pese a que las once principales ciudades de Zhejiang figuran entre las treinta con mejor renta per cápita del país, se mantiene una marcada dicotomía entre el ingreso urbano y el rural. En el 2009 alcanzaba a los 3.600 dólares anuales en las ciudades, duplicando con creces los 1.500 del mundo campesino. Pese a todo, los ingresos per cápita de los campesinos de la provincia han ocupado el primer lugar entre sus pares del resto del país durante 24 años consecutivos.

En ese marco de producción, de objetos y de hablas, generalmente los chinos de otras provincias sitúan a los de Zhejiang en una jerarquía simbólica más alta. No dudan en calificarlos como ricos, ni vacilan en decir que los que llegan a Chile son «chinos cuicos»⁴, en contraposición a un *nosotros* conformado por los «chinos pobres» o «chinos esforzados». Esta construcción imaginaria tiene repercusiones reales en la generación de capital simbólico, en la

4. En jerga juvenil chilena: *cuico* = de clase alta.

construcción de una *cara* prestigiosa (*mianzi*, 面子) y sus respectivas relaciones sociales (*guānxi*, 关系).

Las nuevas generaciones de empresarios de Zhejiang, en especial los *wen-zhouneses*, cumplen con el perfil que se les asigna. Bien vestidos, con trajes a la moda, lucen todos los significantes del prestigio. Al igual que en otras partes del mundo, ostentan públicamente su *mianzi* en coches último modelo de marcas caras, teléfonos de alta tecnología, ordenadores portátiles con conexión móvil a internet, etc.

Hay dos grandes discursos sobre ellos: el que los eleva como ejemplo imitable de modernidad y éxito económico y aquel que, normalmente apelando a otro sustrato de valores, los tacha de nuevos ricos, con la cuota de superficialidad e incluso vulgaridad que ello imprime.

Su proyecto en general tiende a desplegarse no sólo en torno a la reproducción de un pequeño negocio, sino a la acumulación de capital con el fin de posibilitar el gasto entendido como inversión y como don agonístico. Una ley del derroche que implica gastar no sólo para generar confianza y cercanía, sino también para demostrar jerarquía y superioridad. Este ideal del empresario exitoso representa un marcado punto en común en la discursividad *zhejianesa*.

Entre los «antiguos de Guandong», en cambio, este ideal suele presentarse con más moderación y no dudan en criticar a los recién llegados. Se percibe cierto aire de superioridad al hablar de sus paisanos. Por dos razones. Primero, los antiguos sienten que se han ganado su posición a costa del esfuerzo desplegado por décadas en medio de una sociedad «racista» como la chilena, que han debido sortear todo tipo de prejuicios, campañas públicas de desprestigio, incluso arbitrarias restricciones legales⁵. Les resulta un poco

5. Un ejemplo se encuentra en el proyecto de ley de 1906 del diputado Malaquías Concha, que en su artículo n.º 1 pretendía prohibir la inmigración « de individuos de raza amarilla o mongólica o etiópica » (Galaz-Mandakovic, 2012). Medida que contrasta con la entrega gratuita de tierras y subsidios a los colonos alemanes contratados por el estado de Chile para poblar con otra raza las tierras mapuches del sur del país. Otra muestra de discriminación: el

chocante, entonces, la llegada de los nuevos chinos empresarios, «que con la arrogancia del dinero creen que son dueños del mundo», según comenta un cantonés con 40 años en el país. En segundo lugar, se trata de un discurso ético. Casi todos los «antiguos» respetan y estimulan pautas de comportamiento confuciano, entendidas como el valor de una reciprocidad no sólo monetizable ni utilitaria. Consideran que los empresarios tipo *gètìhù* son más rapaces que leales, más fríos y calculadores que solidarios. Algunos incluso defienden la necesidad de impulsar una categoría de empresarios más *elevada*: el llamado «empresario-ru» (*rúshāng*), un emprendedor que respete los valores confucianos tradicionales. No desconocen que un *rúshāng* también debe operar según la racionalidad económica propia del mercado, pero debe cumplir con algunas virtudes como la honestidad y el compromiso cívico⁶. Destacan por lo mismo el valor colectivo frente al individualismo del *gètìhù* más corriente. Un *rúshāng* legitima su autoridad por su ética incorruptible, su entereza moral y su capacidad de hacer donaciones «desinteresadas» al grupo, más allá de su beneficio personal. Siguiendo una ética de la reciprocidad, este tipo de legitimidades se aprecia en los antiguos líderes con mayor presencia pública y con más *mianzi* entre sus grupos de protegidos.

Este tipo de chinos refuerza la solidaridad grupal pero con sus actos tiende a perpetuar las jerarquías tradicionales, las extensas redes de subordinaciones y dependencias de sus inferiores. Estos grupos han detentado por décadas un mayor capital no sólo social, sino también económico, que les ha permitido una instalación privilegiada en comparación con otros connacionales. Sin embargo, estas redes tradicionales se están viendo cuestionadas por los nuevos inmigrantes emprendedores. Los nuevos empresarios los acusan de prácticas «feudalistas», pues según ellos se niegan a aceptar la libertad laboral y la competencia dentro de las reglas del mercado:

«Los viejos cantoneses hablan de modernidad cuando les conviene. Se dicen abiertos a los cambios y admiran a la nueva China. Pero en la práctica no es-

Diario Oficial del 24 de noviembre de 1880 declaraba « inmigrante libre (...) a los extranjeros de origen europeo o de los Estados Unidos (...) que siendo menos de cincuenta años i acreditando su moralidad i aptitudes... » (Galaz-Mandakovic, 2012).

6. Rú 儒 = confuciano, de la escuela rújia 儒家. Shāng 商 = comerciante.

tán dispuestos a cambiar nada. Son feudalistas: creen que sus trabajadores son sus siervos, que les deben lealtad por haberles dado un puesto de trabajo», comenta un empresario independiente de Zhejiang, representando un punto común en la nueva escena.

Por lo mismo, las antiguas asociaciones cuentan cada vez con menos participantes. El *ethos* de la nueva migración predispone a respetar otra *doxa*, más individualista que colectivista, basada en principios más universalistas que particularistas. Las antiguas redes de *guanxi*, por ejemplo, tienden a reconfigurarse hacia un extremo más societal que comunitario (Moraga, 2010). En ese sentido, sean o no de Zhejiang, en los chinos de la actual emigración, casi sin excepción, prima un modelo de vida basado en las prácticas empresariales: acumular capital, independizarse laboralmente, incrementar el patrimonio. El tantas veces escuchado: “Si me van a explotar, prefiero ser esclavo de mí mismo” empapa la discursividad de los nuevos sujetos sociales.

De manera similar a lo que se observa en los chinos de otras partes del mundo, y quizás ratificando otro aspecto de la misma identidad, llama poderosamente la atención que las diferencias descritas entre cada uno de los grupos y subgrupos se borran de golpe en torno a otro gesto colectivo, internalizado en cada uno de los individuos, independiente de su origen: la negación del *liúmáng*. Palabra con muchos sentidos, *liúmáng* inmediatamente remite a un campo semántico asociado a los niveles más bajos de la sociedad china, a lo marginal, lo grosero, al alejamiento radical de la debida y edificante composición, a una grieta en los preceptos del decoro. En el extremo opuesto del deseable *gètǐhù* y más aún del *rúshāng*, nadie quiere ser un *liúmáng*. Cuando se lo nombra, se apela no sólo a la falta de perfección o refinamiento de un sujeto cualquiera, sino que remarca precisamente un límite social desbordado, un acuerdo previo fracturado, el desprecio ante una armonía consensuada.

John Minford fue el primer sinólogo que ha sugerido una lectura más amplia para el término *liúmáng*. En 1985, refiriéndose a la cultura china no oficial, señalaba que «en este baldío período post-Mao», se está desarrollando una extraña cultura nativa, «la que tal vez un poco provocadoramente podríamos llamar cultura *liúmáng*». Se podría incluir dentro del ser *liúmáng* tanto a un

violador, a una prostituta, al comerciante ilegal, a los jóvenes desempleados, a los marginados intelectuales, a un artista o un poeta frustrado. En suma, según él, se trataría del germen de una suerte de contracultura, emergiendo desde el supuesto caos de valores postmoderno (Minford, 1985: 30)⁷.

No es casualidad que en los primeros años de la República China se hablara incluso del «espíritu *liumang*», investido con un inquietante halo de rebeldía romántica. No resulta extraño que en ese instante, en plena crisis de construcción de «lo nacional», se haya intentado rescatar y llenar de nuevos significados a un concepto escurridizo que identifica lo popular, un momento en el que el llamado de la totalidad social, la «comunidad imaginada» obligaba a mantener en suspenso las múltiples y profundas fracturas internas que vivía China.

Independientemente de su posible uso político o contracultural -lo que da cuenta una vez más de su constante capacidad de desplazamiento-, es destacable la posibilidad de analizar cómo este significante se instala como un límite común que cierra al sistema de clases sobre sí mismo. Pese a todas sus diferencias y fracturas internas, todos se reconocen como no-*liúmáng*, a partir de un significante flotante que remite a muchos posibles significados, pero siempre es posible clasificarlo dentro del umbral de lo no permitido, lo rechazado, lo que en cualquier momento rebasa la normalidad del sentido común, el terror ante la posible emergencia del otro asocial que es necesario domesticar, subyugar o negar, pero que se encuentra dentro del *nosotros* de los chinos.

No interesa entonces buscar la referencialidad directa del ser *liúmáng*, pues obviamente no la tiene, sino constatar que configura un modo de construir y describir la vida social entre los chinos. Si a algo remite, sería más bien a un *exceso inasimilable* por el grupo, pero fundamental y necesario en la conformación de una identidad. En tanto categoría en constante movilidad, el término *liúmáng* puede ser leído como un significante flotante que permite el cierre de una totalidad social, señala el hecho de la *inadecuación* de

7. Un análisis de la "cultura *liúmáng*" se encuentra en Barmé, 1992.

su estructura (Lévi-Strauss, 2008: XLIV), ocupando en este caso el segmento más bajo entre variadas posiciones y jerarquías. Un *liúmáng* forma parte del mismo espacio, pero en el anverso pervertido y necesario del discurso hegemónico de turno.

Como queda claro, supongo, al hablar de clases no me refiero a la categoría marxista, en el sentido de un grupo que se moviliza buscando objetivos comunes al resultar insoportablemente subjetiva su dominación por parte de otra clase. Me refiero más bien al principio de clasificación que distingue prácticas y representaciones diferenciadas de agentes en un espacio social dado, definiendo, como diría Bourdieu, «distancias que son predictivas de encuentros, afinidades, simpatías o incluso deseos» (Bourdieu, 1997: 22).

En concreto, un empresario exitoso de Zhejiang deambula, ocupa, se moviliza y pugna en ciertos lugares del espacio social en los cuales tiene pocas posibilidades de encuentro con un «antiguo cantonés», en torno a un cada vez más diluido y contradictorio imaginario de lo nacional. Sin embargo, no es posible ir tan lejos, pues queda claro que hay puntos en común, estructuras presentes que los definen como sujetos sociales diferenciados de otros. Algunas de ellas han sido repasadas en estas líneas, como la necesidad de negación del *liúmáng*, la adscripción al ideal del *gètìhù*, o la respuesta –consciente o no– ante el modelo oficial del *rúshāng*, lo cual denota un marco de predisposiciones particulares que se explica no sólo por el avance en la formalidad del mercado, sino también por el éxito y la capacidad de adaptación de las instituciones configuradoras de su cultura, las cuales traspasan las fronteras nacionales, se reproducen y resignifican en el escenario de migración transnacional propuesto a partir del núcleo «productor» de *huaqiaos* de la provincia de Zhejiang. Sin duda, dentro de esos marcos se desarrollan las disputas y reapropiaciones del capital simbólico del mundo chino en la nueva diáspora en Sudamérica.

Bibliografía

- Barmé, Geremie. 1992. "Wang shuo and Liumang (Hooligan) Culture". En *The Australian Journal of Chinese Affairs*, N° 28, Contemporary China Center, Australian National University, pp. 23-64.
- Beltrán Antolín, Joaquín. 1996. *Parentesco y organización social en los procesos de emigración internacional chinos: del Sur de Zhejiang a Europa y España*. Tesis doctoral UCM, Madrid.
- Bourdieu, Pierre. 1997. *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Ed. Anagrama, Barcelona.
- De Araújo, Marcos. 1992. "«This isn't contraband, I'm clean». A study of borders of incorporation and exclusion among Chinese immigrants in Pernambuco". En *The Australian Journal of Chinese Affairs*, N° 28, Contemporary China Center, Australian National University, 1992, pp. 23-64.
- Galaz-Mandakovic, Damir. "Inmigración china en Tocopilla". Abril 2012. En <http://tocopillaysuhistoria.blogspot.com/2012/08/migracion-china-en-tocopilla.html>. Consultado el 20 de abril de 2012.
- Gobierno de Lishui, "Lishui-China": <<http://www.lishui.gov.cn/eng/survey/districts/qingtian/>> 中国丽水欢迎您! Consultada el 14 de julio de 2009.
- INE - Instituto Nacional de Estadísticas. *Censo 2002. Informe General*. Santiago de Chile, 2003.
- Lévi-Strauss, Claude. 1950. "Introduction a l'oeuvre de Marcel Mauss". En Mauss, Marcel. *Sociologie et Anthropologie*. Ed. Quadrige/PUF, Paris, 2008.
- Lin Chou, Diego. 2004. *Chile y China, inmigración y relaciones bilaterales 1845-1970*. Centro de investigación Diego Barros Arana/DIBAM. Santiago de Chile.
- MaMung, Emmanuel. 2000. *La diaspora chinoise géographie d'une migration*. Paris: GÉOphrys.
- Minford, John. 1985. "Picking Up the Pieces". En *Far Eastern Economic Review*, 8 de agosto de 1985.

- Moraga, Jorge. 2010. *Chinos en Asturias. La reciprocidad en el imperio del cálculo*. Red de Museos Etnográficos de Asturias. Gijón.
- Pan, Lynn. (Org.). 2006. *The encyclopedia of Chinese overseas*. Singapore: Didier Millet.
- Pinheiro-Machado, Rosana. 2005. *La garantía soyyo: redes locais e transnacionais de comércio popular. Camelôs e sacoleiros (Brasil-Paraguai)*. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social) PPGAS. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre.
- Subsecretaría del Interior y Extranjería. *Informe diciembre 2011*. Santiago de Chile, 2011.
- Troillet, Pierre. *La diaspora chinoise*. Paris: PUF, 2000.

Establecimiento de relaciones diplomáticas sino-españolas. Su contexto internacional

Luo Huiling

catalinalhl8@gmail.com

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y la República Popular China, acontecimiento histórico que se culminó el 9 de marzo de 1973, fue resultado de una serie de factores domésticos e internacionales. La mejora de la economía nacional, la subida de peso en el escenario mundial, la descongelación de aislamiento por el mundo occidental y la aceptación por la sociedad internacional son elementos esenciales que favorecían el acercamiento de los dos pueblos. La cuestión de Taiwan, sin duda, también formaba un aspecto inevitable en las negociaciones relacionadas con los nexos diplomáticos sino-españoles.

Palabras clave

Relaciones diplomáticas; República Popular China; España.

Siendo uno de los diez extranjeros más populares entre el pueblo chino, Juan Antonio Samaranch dijo en una ocasión, destacando su cariño especial con la República Popular China (R.P.Ch.): “En mi vida he recibido muchos títulos y reconocimientos, pero el que más valoro es el título de gran amigo del pueblo chino”¹. Un gesto similar hizo el ex presidente español José Luis Rodríguez Zapatero en su última visita a China en abril de 2011, cuando señaló a su colega

1. En la portada de la revista china *Shenghuo Xinbao* se destacan estas palabras de Samaranch. Ver en <<http://www.zaichina.net/2010/04/22/china-se-despide-de-su-viejo-amigo-samaranch/>>.

chino Hu Jintao: “España es el mejor amigo de China en la UE, mientras que China es el mejor amigo de España en Asia”².

Sin embargo, estos dos países “amigos” han sufrido un retraso increíble en establecer relaciones interestatales: entre los 172 países que han mantenido relaciones diplomáticas con la R.P.Ch., España ocupa el 95º puesto. El acontecimiento que tuvo lugar el 9 de marzo de 1973 significó que estos dos países, que presentan numerosas similitudes, a pesar de la lejanía geográfica y los obstáculos políticos que enfrentaban respectivamente, por fin se acercaron y escribieron conjuntamente una nueva hoja en la Historia Contemporánea.

Dada esta reflexión que he marcado, mi planteamiento habrá de tratar sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países. Para desarrollar este tema, hará falta un análisis global de la situación internacional, la situación doméstica de ambos países, las relaciones bilaterales y sus relaciones con otros países concernientes. En este sentido, mi hipótesis de partida es que el cambio de los papeles que desempeñaban en el conjunto internacional fue el factor esencial que explica porqué el desarrollo de relaciones entre ambos países tuvo lugar precisamente en ese momento.

Situación doméstica y política exterior de la República Popular China

Desde finales de los años cincuenta del siglo pasado, el socialismo chino entró en una nueva fase histórica caracterizada por varias definiciones cronológicamente sucesivas: la Industrialización, las Cien Flores, el Gran Salto Adelante y la mundialmente conocida Revolución Cultural. En el ámbito de la política exterior se observaba en el gobierno chino una voluntad vehemente de recuperar su función indispensable en el escenario mundial, a pesar de una atmósfera desventajosa que rodeaba al gobierno de Mao desde su establecimiento: un marginamiento internacional y una ignorancia hacia este pueblo. A esta situación contribuyó en gran medida la hostilidad americana con el

2. Ver “Hu Jintao Se Entrevista con el Presidente Zapatero del Gobierno de España”, noticia del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China, 14 de abril de 2011. <<http://211.99.196.166/esp/zxxx/t815972.htm>>.

sistema comunista chino, la cual se puso en plena evidencia cuando Estados Unidos (EE.UU.) empezó a boicotear la entrada de la R.P.Ch. en las Naciones Unidas (ONU) desde 1949.

Confrontación Beijing-Moscú; la teoría de “Tres mundos” y Los “Cinco Principios de Coexistencia Pacífica”

A partir de 1960, las discrepancias entre China y la Unión Soviética (URSS) se vieron seriamente agravadas. Paulatinamente, China dejó de ser una variante del régimen soviético y empezó a construir su propio modelo de comunismo. La tensión alcanzó su punto máximo en 1969 al desencadenarse una serie de enfrentamientos en las fronteras; poco tiempo después, la oposición entre los dos estados se convertía en irreversible por la nueva teoría de los “Tres Mundos”. La confrontación ideológica sino-soviética en su esencia fue una lucha por la autodeterminación administrativa, el resultado positivo de esta pugna contra el chovinismo soviético beneficiaba al sistema maoísta al permitirle recuperar el manejo de su propia política exterior, y esta vez con una índole mucho más abierta y pragmática.

La teoría de “Tres Mundos”³, como una premisa de la política exterior china, fue desarrollada por Mao Tse-tung en el comienzo de los años setenta: el mundo estaba experimentando una modificación considerable en el equilibrio del poder, ya no era primordial la lucha entre los dos bloques ideológicos, sino la pugna entre las superpotencias y el resto del mundo en conjunto, en éste se dividía entre el “Segundo Mundo” (los países europeos más Japón) y el “Tercer Mundo” (los países en vías de desarrollo entre los que China figuraba). Por lo tanto, la cooperación china con cualquier gobierno no-superpotencia podría ser justificada como un medio de promover la solidaridad contra el hegemonismo. La teoría era una consideración pragmática que en la época posterior promovería a Beijing a estrechar relaciones con muchos países, entre los cuales figuraba España.

3. La versión en inglés, que es la más conocida en nivel mundial: Mutual respect for each other's territorial integrity and sovereignty; Mutual non-aggression; Mutual non/interference in each other's internal affairs; Equality and mutual benefit; and Peaceful co-existence.

La famosa propuesta china de tratar asuntos exteriores, los “Cinco principios de Coexistencia Pacífica”, aunque ganaba más prestigio por la ponencia de Zhou Enlai en la Conferencia Asiático-Africana de Bandung (abril de 1955), se lanzó por primera vez un año antes, cuando el primer ministro chino y la delegación hindú intercambiaron opiniones sobre la cuestión de Aksai Chin y Tíbet del Sur. La segunda, que por ser un tema regional dentro del territorio de un país soberano, tiene la misma índole que el problema de Taiwan, es una demostración de la unanimidad y continuidad postural del gobierno chino en la política exterior.

Cuestión de Taiwan

Desde la fundación de la República Popular China, la cuestión de Taiwan ha sido siempre un tema de enorme delicadeza, el estado de la isla Formosa ha llegado a ser un aspecto ineludible en todas las negociaciones diplomáticas en que participa China. Resumiendo la postura de Beijing, los puntos esenciales con respecto al tema son los siguientes: 1) “Una sola China” y Taiwan forma una parte de ella; 2) la República Popular China es el único gobierno legal de la misma. Cualquier país que quiera establecer relaciones diplomáticas con Beijing, no debe mantener relaciones oficiales o semi-oficiales con la autoridad de Taiwan; 3) planificación de “Un país, dos sistemas” como una alternativa para realizar la unificación territorial; 4) la cuestión de Taiwan es un asunto interno de China y por lo tanto no se acepta cualquier tipo de intervención exterior.

La actitud de Beijing con respecto a la cuestión de Taiwan coincide con los “Cinco Principio de Políticas Exteriores” anteriormente explicados, por la consideración de que “el estatuto de Taiwan” es definido como un asunto interno de los ciudadanos chinos y su gobierno, la aceptación o el rechazo del principio de “una sola China” constituye un factor clave para sus relaciones exteriores. Citamos el ejemplo de Estados Unidos, es bien sabido que para establecer los vínculos diplomáticos y reforzarlos con la R.P.Ch., publicó sucesivamente tres comunicados para definir y reiterar su postura unánime con la China comunista en el caso de Taiwan. Bajo esta condición, es un requisito previo e incuestionable para establecer relaciones diplomáticas con el país

más poblado del mundo, el de reconocer que el gobierno de la R.P.Ch. es el único representante legal de la ONU.

Política exterior española y sus condiciones domésticas en el Tardofranquismo

Entre los historiadores españoles ha existido un debate sobre “¿hubo realmente una política exterior durante la dictadura?”⁴. Con respecto a esta polémica, en el Capítulo IV del libro *La política exterior de España (1800-2003)*, “La posición geoestratégica de España”, los profesores Ricardo Méndez y Silva Marcu tratan el caso español utilizando la disciplina Geopolítica para explicar la complejidad en que se encontraba España en el ambiente internacional como una causa de su “debilidad” de política exterior⁵. Javier Donézar Díez de Ulzurrun, en su libro citado anteriormente, expresa con claridad que, “La posición internacional de la España de Franco será un fiel reflejo de las limitaciones, las contradicciones y los esfuerzos de adaptación a un entorno extraordinariamente dinámico y complejo”⁶. Esta postura pragmática se manifestaba evidentemente en, primero, la aproximación a Estados Unidos; segundo, su “vocación europea” en el continente europeo, como dice Donézar en su escrito.

La actitud de Franco de alineamiento con el Eje durante la II Guerra Mundial agudizó posteriormente la hostilidad de las antiguas Alianzas hacia el régimen falangista, motivo de que en la época de postguerra España sufriera durante ocho años la marginación y el aislamiento internacional. Dada la complejidad de las circunstancias mundiales, la política exterior franquista ofrecía una índole de “estrategias de supervivencia”, el mismo comentario lo ha expresado

4. Ver Donézar Díez de Ulzurrun, Javier, *Historia de España*, Contemporánea, Siglos XIX y XX, Madrid, Sílex, 2008, vol. V, p.335.

5. Ver Méndez, Ricardo y Marcu, Silvia: “La posición geoestratégica de España” en Pereira Castañares, Juan Carlos, *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, 2009, p. 105.

6. Ver Donézar Díez de Ulzurrun, Javier, en Pereira Castañares, Juan Carlos, *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, 2009, p.336.

Boris N. Liedtke con su aportación escrita en el libro *España y las grandes potencias en el siglo XX*⁷.

La quinta década del siglo pasado significó para España un periodo de transición y cambios en su proyección internacional, a través de los esfuerzos de Martín Artajo, España logró “reacomodar al régimen en el sistema internacional de posguerra”⁸; después de unos intentos con pasos paulatinos, el 14 de diciembre de 1955 España consiguió su definitivo ingreso en la ONU. El nuevo estilo diplomático español, con Fernando María Castiella, se caracterizó por la ambición de “dotar a la política exterior de una concepción global, coherente y pragmática...”⁹. Esta modificación de giro cosechó éxito y, entre los años 1957 y 1969, España se incorporó a 40 organizaciones internacionales. El cambio de la cartera a López Bravo no significó una debilitación de su inserción en la sociedad, un ejemplo evidente es la firma del nuevo convenio con EE.UU. en agosto de 1970.

Como analizamos anteriormente, la “supervivencia” de la política exterior española en la época tratada determinó al gobierno los esfuerzos de adaptarse al entorno extraordinariamente dinámico y complejo, mayor motivo de que la diplomacia española en la primera mitad del franquismo se veía una subordinación fiel a las políticas de potencias occidentales, principalmente Estados Unidos. Esta vinculación señalaba con bastante evidencia una de las razones de que el mejoramiento de relaciones sino-españolas haya tardado tanto tiempo en pasar la prueba.

Aparte de la mejora de ambiente exterior, la optimización de condiciones domésticas a partir de la tercera década del franquismo servía para España como otra motivación de aproximarse a la sociedad internacional. El Desarro-

7. Ver Liedtke, Boris N., “España y Estados Unidos, 1945-1975”, en Balfour, Sebastian y Preston, Paul (eds.), *España y las grandes potencias en el siglo XX*, Barcelona: Crítica, 2002, p.179.

8. Ver Liedtke, Boris N., “España y Estados Unidos, 1945-1975”, en Balfour, Sebastian y Preston, Paul (eds.), *España y las grandes potencias en el siglo XX*, Barcelona: Crítica, 2002, p.340.

9. Ver Liedtke, Boris N., “España y Estados Unidos, 1945-1975”, en Balfour, Sebastian y Preston, Paul (eds.), *España y las grandes potencias en el siglo XX*, Barcelona: Crítica, 2002, p.340.

lismo y el consecuente “Milagro Económico Español” implicaban que el país ibérico, cuyo sector económico ya estaba profundamente dañado, por fin dejase de ser un país atrasado. La subida de la economía doméstica fomentó la pretensión de recuperar su imagen como un país importante. Partiendo de esta perspectiva, a mi juicio, no resultará difícil entender la intención de El Pardo de estrechar lazos diplomáticos con Beijing, que ocupaba cada vez más importancia tanto en la esfera regional como en el ámbito mundial.

Por otro lado, el gobierno de Franco intentaba mostrar a sus ciudadanos un aspecto dinámico, capaz y con suficiente autodeterminación en los asuntos exteriores. En esa situación, el peso de Beijing como un amigo potencial se destacaba sobre todo cuando el país asiático parecía estar librándose poco a poco de la despreciada influencia del comunismo soviético. Como afirma el profesor Juan Carlos Pereira cuando explica la vinculación entre la política interior y la exterior:

“...se formula, elabora y decide una política exterior que ha de tener en cuenta tanto los condicionantes e intereses históricos, [...] como el caso de España, como los factores determinantes y la cambiante situación internacional en el momento en el que han de adoptarse las decisiones correspondientes”¹⁰.

Un acercamiento tardío

En la óptica de relaciones exteriores, es bien sabida la frase del ex-primer ministro británico Winston Churchill: “Una nación no tiene enemigos permanentes ni amigos permanentes, sólo tiene intereses permanentes.” Está comprobado que, a lo largo de toda la historia humana, la idea de “intereses nacionales” ha constituido un elemento fundamental en el seno del universo diplomático. China, pese a su debilidad de voz en asuntos exteriores durante dos siglos, sin embargo, en el seno del nuevo sistema internacional de post-guerra y los nuevos equilibrios de poder que se fueron generando durante la

10. Ver Pereira, Juan Carlos, “Los estudios internacionales en España: la política exterior: Un Estado de la cuestión”, en Pereira, Juan Carlos, *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*, Barcelona: Ariel, 2009, p.55.

Guerra Fría, le llegó el momento de expresar sus reivindicaciones de jugar un papel indispensable en el orden mundial. Este hecho, por lo demás, coincidía con el interés nacional de España en aquel momento: “Para España, Asia tuvo un interés por asuntos extrarregionales, como ser otro lugar clave en la batalla política contra el comunismo y por ser un posible caldo de cultivo para la cristianización”¹¹.

Demanda interna española

La demanda de “descongelación” de las relaciones en todos los sentidos con la China Continental se hizo particularmente insistente desde el comienzo de la década de los setenta. En esas fechas, para el mundo occidental, China se destacó en la relación exterior “cuyo peso político para contrarrestar la agresividad soviética aumenta de día en día”¹². Esta modificación de actitud se ponía en evidencia al observar el fenómeno de que la mayoría de los países de Europa Occidental ya mantenía relaciones diplomáticas con China Continental¹³ y enviaron a Beijing más frecuentemente delegaciones oficiales.

Sin embargo, el factor determinante para abrir la puerta diplomática a la China roja fue económico. Era evidente que la presencia política de la R.P.Ch. en el escenario internacional, especialmente desde que recuperase su puesto en la ONU el 25 de octubre de 1971, había acentuado el interés comercial de todo el mundo por este mercado. Sin embargo, para España la planificación de entrar más profundamente en el mercado chino significaba mucha complejidad e incertidumbre: aparte de la lejanía geográfica y el desconocimiento cultural mutuo, el mayor obstáculo era de carácter político: la no existencia

11. Ver Rodao, Florentino, “Los escenarios geohistóricos: la mirada hacia el exterior”, en Pereira, Juan Carlos (coord.), *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, p.354.

12. Ver Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, [en adelante, AMAE-DGREI] 1971-1972, *Relaciones comerciales entre España y China (continental)*, R-12462, Expediente 46.

13. Ver Carta emitida de Enrique Larroque (cónsul general de España en Hong Kong) a Sr. D. Gregorio López Bravo, 8 de junio de 1972, en AMAE-DGREI, 1971-1972, R-1246, Expediente 46.

de relaciones diplomáticas. Ese dilema se puso de manifiesto a los comerciantes españoles en la famosa Feria de Cantón (otoño de 1972). Pese al éxito que se obtuvo en la exposición, los participantes españoles formularon la misma pregunta: en un futuro inmediato habría posibilidad muy reducida de realizar grandes operaciones de exportación industrial a China, porque eso iría “ligado al contexto de las relaciones entre los dos países”¹⁴. En un informe oficial enviado al Ministerio de Asuntos Exteriores de España, el entonces Cónsul General en Hong Kong, Enrique Larroque, manifestó su preocupación al mencionar las posibilidades y perspectivas de ampliar relaciones con China Continental: “nuestro comercio con China sería necesariamente muy mediocre, inestable y sujeto al constante riesgo de colapso mientras no se desarrolle el proceso de normalización de las relaciones diplomáticas”¹⁵.

A través de una estadística de comparación sobre el comercio exterior hispano-chino y el hispano-taiwanés: “Comercio Hispano Chino 1962-1971”¹⁶, desde la óptica española se veía obvio que el comercio exterior de Beijing era “potencialmente, inmensamente mayor que el de Formosa”¹⁷. Para un mercado chino atractivo con el que resultaba deseable aumentar lazos, el entonces ministro de exterior López Bravo afirmó su consideración sobre la relación con China¹⁸. Madrid mostraba ser cada día más consciente de que China, dada su expansión económica y el fortalecimiento de importancia, era una oportunidad que España no debería desaprovechar.

14. Ver informe No. 968 emitido por Consulado General de España en Hong Kong al Ministerio de Asuntos Exteriores, tratando tema de “Relaciones Prodag con China. Visita Sr. Mendoza”, 7 de noviembre de 1972, Hong Kong, en AMAE-DGREI, 1971-1972, R-12462, expediente 46.

15. Ver Carta emitida de Enrique Larroque (cónsul general de España en Hong Kong) a Sr. D. Gregorio López Bravo, 8 de junio de 1972, Madrid.

16. Ver el periódico *Nuevo Diario*, Madrid, 12 de julio de 1972, estadística de la empresa en Hong Kong “Spanish East Asia Ltd.”.

17. Ver el periódico *Nuevo Diario*, Madrid, 12 de julio de 1972, estadística de la empresa en Hong Kong “Spanish East Asia Ltd.”.

18. Ver el periódico *Nuevo Diario*, Madrid, 12 de julio de 1972, estadística de la empresa en Hong Kong “Spanish East Asia Ltd.” (los españoles están) “dispuestos a seguir unas pautas de ampliación y formalización de relaciones al ritmo y por el orden que consideremos apropiados a nuestros intereses”.

Influencia de Estados Unidos y otros países occidentales

Estados Unidos terminó en 1971 el embargo económico contra China por su progresivo alejamiento de la URSS, desde la óptica americana una China más fuerte podría ser más útil para resistir a las tropas soviéticas. De este modo, Washington se convirtió en la pieza más eficaz para cambiar el entorno desfavorable que rodeaba a la China comunista.

Durante su visita oficial a China en 1972, Nixon planteó la necesidad de establecer contactos diplomáticos entre ambos países, como paso previo, una eventual retirada de las tropas americanas de Taiwán. Posteriormente se crearon oficinas de enlace entre Beijing y Washington. Esta visita fue considerada como un “punto crucial” en la historia de relaciones sino-occidentales, “a major turning point in the history of the West’s relations with China”¹⁹. El significado transcendental consistía en la “descongelación de nexos entre China y el mundo occidental” desde 1949, y se marcó un giro drástico en la política hacia China del mundo occidental. Basados en la filosofía “el amigo de mi amigo es mi amigo” (en este caso, el “amigo” en común es EE.UU.) y “el enemigo de mi enemigo es mi amigo” (el “enemigo” es la URSS), muchos de ellos, siguiendo la estela marcada por EE.UU., cambiaban la frialdad u hostilidad hacia Beijing por una planificación para normalizar relaciones diplomáticas, entre estos casos, España estaba incluida.

Cabe mencionar que, en comparación con el factor promotor estadounidense, la influencia que tenían los otros países occidentales en el tema de China era más reducida. Mi reflexión en este aspecto es que, quizás, se diera la circunstancia de que estos países se encontraran en el mismo dilema que España: por un lado, ser un socio leal de EE.UU. y, por otro lado, tratar de buscar un método autónomo que significara más posibilidad de adaptarse a la sociedad internacional.

19. Ver Gregory, John S, *The West and China since 1500*, Palgrave Macmillan, Estados Unidos, 2003, p.183.

No obstante, el conjunto de estos países del “Segundo Mundo” seguía siendo una fuerza que no se debe desestimar, como una demostración evidente, existían 17 países europeos que habían establecido relaciones diplomáticas con Beijing antes de la votación de la Resolución de Albania, mientras que se añadían 5 más hasta que España hizo un acercamiento semejante. En un contexto internacional en el que el tono ideológico ya no ocupaba un puesto tan dominante en los asuntos exteriores, desde los países europeos se percibía un aumento de amistad y cooperación, un entorno internacional mucho más favorable a Beijing para desarrollar sus relaciones exteriores. El amplio reconocimiento a la R.P.Ch. en la sociedad internacional parecía ser inevitable a corto o largo plazo, “[...] en razón de que múltiples problemas internacionales, [...] no podrán ser eficazmente resueltos sin este interlocutor de peso”²⁰.

Culminación de un largo proceso

Después de mantenerse tanto tiempo en una espera silenciosa y una observación cuidadosa de las circunstancias internacionales, para el gobierno español por fin llegó la hora de sacar conclusiones. Si la actitud de España todavía fue indecisa cuando votó en la ONU sobre la propuesta de Albania²¹ en 1972, el país ibérico tenía más firmeza de estrechar vínculos con su “amigo potencial” asiático. En una conferencia de prensa celebrada en el “Foreign Correspondents Club of Japan”, el entonces ministro de exterior español, D. Gregorio López Bravo, declaró ante unos cincuenta periodistas extranjeros que “España desea mantener relaciones con todos los países, cualquiera que sean sus regímenes políticos y, naturalmente, con la República Popular China”²².

20. Ver el informe enviado por Jaime Alba, embajador de España en Bélgica, emitido al ministro de asuntos exteriores de España, 19 de octubre de 1970, Bruselas, en AMAE-Política Exterior China-Relaciones con otros Países, nº660, 1970, R-11400, 61-69.

21. Ver el informe de Oficina de Información Diplomática, Teletipos, en REANCE PRESSE, Chi 9,60, 21 de enero de 1972, Tokio, en AMAE-DGREI, 1971-1972, R-12462, expediente 46.

22. Ver el informe de Oficina de Información Diplomática, Teletipos, en REANCE PRESSE, Chi 9,60, 21 de enero de 1972, Tokio, en AMAE-DGREI, 1971-1972, R-12462, expediente 46.

Como primer paso de esta “aventura diplomática”, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España decidió establecer un Consulado General en Hong-Kong para sustituir el Consulado honorario. La elección de Hong Kong como sede, aparte de por sus condiciones favorables siendo entonces colonia británica, también se atribuía a la buena experiencia en la Feria de Cantón. Frente a la propuesta del gobierno español de iniciar un diálogo sobre la posibilidad de establecer vínculos a nivel diplomático, China tenía una reacción rápida y positiva²³. La comunicación bilateral directa relacionada al tema se realizó principalmente en la Embajada Española en París, lugar donde se firmó el Comunicado Conjunto esperado. Los protocolos del 9 de marzo de 1973 supusieron que, después de tanto tiempo de desconocimiento mutuo, las manos de la República Popular China y el Reino de España, atravesando la Cordillera Himalaya, el Continente Euro-Asiático y el Mar Mediterráneo, se tomaron juntas.

Conclusiones

Será bien reconocido que los sucesos históricos son verdaderamente el fruto de una coherencia de múltiples factores. Concluyendo todo lo dicho anteriormente, en el presente trabajo intento realizar un análisis sobre el tema del acercamiento sino-español bajo las coyunturas internacionales de los primeros cuatro años de la séptima década en el siglo pasado. Partiendo de esta perspectiva, nos atrevemos a decir que el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la R.P.Ch. y España fue un proceso tardío pero en su momento oportuno. Siendo ambos países sancionados anteriormente por el mundo occidental debido a distintos motivos, pese a la tardanza en abrir la puerta mutuamente, lograron realizar el proceso bien planificado y gracias a lo cual dieron un salto acelerado al integrarse en la Sociedad Internacional.

Transcurridas cuatro décadas, lo que es indudablemente importante, y gracias a la cual tanto la R.P.Ch. como España han logrado forjar una amistad, es la cohesión en su política de respeto mutuo y el desarrollo conjunto, cuyo germen está en el establecimiento de nexos diplomáticos entre los dos estados

23. Ver la carta enviada al embajador de España en El Cairo, 16 de mayo de 1972, Madrid, en AMAE-Información sobre las relaciones de España con la China Comunista (R-12459, 35).

en 1973, época en la que las dos naciones estaban inmersas en la reestructuración de sus políticas domésticas y relaciones internacionales. La rúbrica de acuerdos en los primeros años de la década de los setenta, así, pasó a formar parte transcendental en las históricas relaciones sino-españolas, poniendo la piedra angular que sostuvo y sostendrá los nexos bilaterales existentes en la época contemporánea.

Bibliografía

Fuentes primarias

Informe enviado por Pedro Cortina, embajador español en Francia, al ministro de Asuntos Exteriores de España, el 7 de enero de 1970, París, en AMAE-Política Exterior China-Relaciones con otros Países, nº36, 1970, (R-11400, 61-69).

Informe enviado por Jaime Alba, embajador de España en Bélgica, emitido al ministro de asuntos exteriores de España, 19 de octubre de 1970, Bruselas, en AMAE-Política Exterior China-Relaciones con otros Países, nº660, 1970, (R-11400, 61-69).

Informe de Oficina de Información Diplomática, Teletipos, en REANCE PRESSE, Chi 9,60, 21 de enero de 1972, Tokio, (R-12462-44).

Informe de Oficina de Información Diplomática, Teletipos, en REANCE PRESSE, Chi 9,60, 21 de enero de 1972, Tokio, en AMAE-DGREI, 1971-1972, (R-12462-46).

Carta enviada al embajador de España en El Cairo, 16 de mayo de 1972, Madrid, en AMAE-Información sobre las relaciones de España con la China Comunista (R-12459, 35).

Informe enviado por Enrique Larroque a Gregorio López Bravo el 12 de julio de 1972, HongKong, en AMAE-DGREI, 1971-1972, (R-12462, 46).

Informe No.968 emitido por Consulado General de España en Hong Kong al Ministerio de Asuntos Exteriores, tratando tema de "Relaciones Prodag

con China. Visita Sr. Mendoza”, 7 de noviembre de 1972, Hong Kong, en AMAE-DGREI, 1971-1972, (R-12462, 46).

Carpeta Relaciones comerciales entre España y China, (R-10428, 12).

Carpeta Correspondencia de la China Roja a España, (R-12441, 15).

Carpeta Votación para ingreso de la China Popular en las Naciones Unidas, (R-13603, 25).

Carpeta Expediente general sobre las relaciones China España, (R-15129, 21).

Carpeta Comunicados de prensa de la presentación china en la organización de las Naciones Unidas. (R-13603, 23-24).

Carpeta Información comercial y general China (R-10520, 13).

Carpeta Representaciones diplomáticas españolas en China Nacionalista, actividades, (R-11508).

Carpeta Relativo a las relaciones de España con la China nacionalista, (R-13433, 40).

Carpeta Exposiciones comerciales de la China Comunista, (R-13566, 72).

Carpeta Política económica y coyuntura China Continental, (R-10441, 3).

Carpeta Información sobre la política exterior de la China Comunista, (R-12462. 28).

Carpeta Acción cultural entre España y China Comunista, (R-15944, 21).

Carpeta Reconocimiento por España de China Continental, (R-15154, 26).

Carpeta Informaciones sobre las relaciones de España con la China Comunista, (R-12459, 35).

Carpeta Intercambios culturales entre España y China comunista (R-15944, 22).

Carpeta Relaciones comerciales entre España y China, (R-10428, 12).

Carpeta Correspondencia de la China Roja a España, (R-12441, 15).

Libros

- Balfour, Sebastián, y Preston, Paul (eds.). 2002. *España y las grandes potencias en el siglo XX*. Barcelona: Crítica.
- Donézar Díez de Ulzurum, Javier. 2008. *Historia de España*. Contemporánea, Siglos XIX y XX, Madrid: Sílex, 2008, vol. V.
- Fanjul, Enrique y Molero, José (coord.). 2001. *Asia: una nueva frontera para España*. Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- Gregory, John S. 2003. *The West and China since 1500*. London: Ntony Rowe Ltd, Chippenham and Eastbourne.
- Hobsbawm, Eric J. 1995. *Historia del siglo XX*. Barcelona: Crítica.
- Judt, Tony. 2008. *Postguerra, una historia de Europa desde 1945*. Madrid: Editorial Taurus.
- Kornbrg, Judith F. y Faust, John R. 2005. *China World Politics. Policies, Processes, Prospects*. London: Lynne Rienner Publishers, Inc.
- López Rodó, Laureano. 1987. *Testimonio de una política de Estado*, Barcelona: Planeta, Espejo de España.
- Mammarella, Giuseppe. 1996. *Historia de Europa contemporánea desde 1945 hasta hoy*. Barcelona: Ariel.
- Moradiellos, Enrique. 2008. *La España de Franco (1939-1975): Política y sociedad*. Madrid: Editorial Síntesis, S. A.
- Paredes, Javier. 2009. *Historia universal contemporánea II, de la Primera Guerra Mundial a nuestros días*. Barcelona: Ariel.
- Pecharromán, Julio Gil. 2008. *La política exterior del franquismo*. Barcelona: Flor del Viento.
- Pereira, Juan Carlos (coord.). 2009. *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel.
- Pereira, Juan Carlos (coord.). 2009. *La política exterior de España (1800-2003)*. Barcelona: Ariel.

- Ríos, Xulio. 2005. *Taiwán, el problema de China*, Madrid, Catarata.
- Robinson, Thomas W. y Shanbaugh, David (eds.). 1994. *Chineses Foreign Policy: Theory and Practice*. New York: Oxford University Press Inc.
- Roy, Denny. 1998. *China's Foreign Relations*. Lanham, Newyork: Boulder, Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
- Zhang Kai. 2003. *Historia de relaciones sino-española*, Zhengzhou (China): Editorial Elefante, 2003; London y New York: Routledge, 2008.

Artículos especializados

- Fernández Navarrete, Donato. "El papel del sector exterior en la economía española (1808-2002)". En Pereira, Juan Carlos, *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, p.146.
- García Tapia-Bello, José Luis. "Relaciones bilaterales con China (hasta 1973)". En *Boletín Económico de ICE, China: el socio emergente*, Madrid, del 1 al 15 de septiembre de 2009, nº 2972, p.88.
- García Tapia-Bello, José Luis. "Presencia (y ausencia) española en China hasta 1973". En *Boletín Económico de ICE, China: el socio emergente*, Madrid, del 1 al 15 de septiembre de 2009, nº 2972, pp.71-93.
- Linck, Gudula. "El ser humano en los cuatro puntos cardinales". En *Revista Española de Estudios del Pacífico*, vol. VIII, 1998, p.480.
- Moreno Juste, Antonio. "La Historia de las Relaciones Internacionales y de la política exterior española". En Pereira, Juan Carlos (ed.), *Ayer. La Historia de las Relaciones Internacionales*, Marcial Pons, 2001, N° 42, pp. 84-85.
- Rodao, Florentino. "Los escenarios geohistóricos: la mirada hacia el exterior". En Pereira, Juan Carlos (coord.), *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, 2009, p.354.
- Rodao, Florentino. "Visiones de China: historia de una relación problemática". En *Revista de Occidente*, Madrid: Fundación José Ortega y Gasset, N.º 172/950, 1995, pp.91-103.

Pereira, Juan Carlos, "Los estudios internacionales en España: la política exterior. Un Estado de la cuestión". En Pereira, Juan Carlos, *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona: Ariel, 2009, pp.55-82.

La sexualidad china en la prensa

María Querol Bataller

maria.querol@ucv.es

Universidad Católica de Valencia

Palabras clave

Prensa; sexualidad; represión; cambio; permisibilidad.

Introducción

La sexualidad ha sido uno de los aspectos de las tradiciones chinas que más curiosidad y expectación ha despertado entre los occidentales. El imaginario occidental se ha nutrido de una tradición carente de las restricciones morales de la mentalidad judeo-cristiana, de una profusión de tratados sobre el arte de amar («libros de alcoba»), y de realidades durante mucho tiempo existentes como la poligamia o el concubinato. En muchos casos, el resultado de ello ha sido una interpretación de la sexualidad que tiene más que ver con el mito y la leyenda que con la realidad. Según Goldin (2002:5), estas ideas erróneas surgen como consecuencia de la interpretación de la sexualidad descontextualizada de la cultura y de las tradiciones en las que se desarrolla. Quizá por ello, la traducción al español de la obra Gulik (1961) sea noticiable¹, pero, como señala Goldin (2002:5-6), esta obra, aunque fundamental, en estos momentos ha sido ya superada en muchos aspectos.

Por otra parte, ya en los inicios del s. XX, W. Lippman (1922) o R. E. Park (1921) apuntaron el destacado papel de los medios de comunicación no sólo como divulgadores del conocimiento en la sociedad, sino también como constructores de la realidad. Esta concepción sobre el papel de los medios de comunicación de masas se retoma en los años 70 en la llamada *perspectiva*

1. "La vida sexual en la antigua china", en *El cultural*, http://www.elcultural.es/version_papel/LETRAS/1908/La_vida_sexual_en_la_antigua_China>, consulta 19/12/2011.

interpretativa, según la cual los medios de comunicación y sus productos, entre ellos los artículos publicados en prensa, influyen decisivamente en cómo observar la realidad y en la imagen e interpretación que de ésta se percibe (Montero, 1993:44). Así, se postula que los medios son partícipes activos de la construcción de la realidad social, construcción que es interpretada y recreada por los receptores de éstos para, entre otros aspectos, entender el mundo que les rodea.

Dicho esto, en el siguiente trabajo adoptamos los supuestos establecidos por la mencionada *perspectiva interpretativa*, por ello, y con el fin de intentar vislumbrar la imagen que sobre la sexualidad china se construye, analizamos qué aspectos son actualmente referidos y destacados en la prensa. Para ello, utilizamos la herramienta *Google Noticias Archivo* y las hemerotecas digitales de *ABC*, *El mundo*, *El País*, *The Guardian*, *New York Times* y *China Daily*, entre otros. En todos ellos introducimos los lexemas *China*, *sex*, *sexual* como criterio de búsqueda de artículos en el intervalo comprendido entre el 01-12-2005 y el 31-12-2012. Producto de dicha búsqueda fue la lectura y análisis de los artículos y reportajes, en inglés y en español, difundidos a través de dichos medios, cuyas conclusiones se exponen y contrastan en el presente trabajo.

Destruyendo mitos

Como toda práctica iniciática, el objeto de la *sexualidad* en la tradición china no tenía tanto que ver con el placer y el deleite como con la longevidad y la inmortalidad (sinónimo de excelencia moral). Tradicionalmente las ideas sobre la sexualidad se fundamentan en los axiomas del Taoísmo y Budismo, que en este aspecto muestran puntos coincidentes (Louie y Edwards, 2006:364). En el Budismo la sexualidad se convierte en una prueba de autocontrol, pues sólo si se alcanza éste se podrá llegar al estado Shiva-Shaki²; y en el Taoísmo la sexualidad es una forma de controlar el 氣 (qi). Dado que para los taoístas el acto sexual tiene como fin garantizar la longevidad del hombre y que el orgasmo supone la pérdida de esencia vital -阴 (yin) o 阳 (yang)- se considera

2. También desde el Confucianismo se establece la idea de control sobre las relaciones sexuales, de lo contrario el comportamiento del hombre se asimila al de bestias, carentes de 心 (xin).

que el hombre no debe dejar fluir su yang (eyacular), pero sí lograr que el de la mujer (yin) fluya para apropiarse de él- dicha práctica se conoce con el nombre de «vampirismo». Como consecuencia de ello, en la tradición china se establece una estrecha vinculación entre sexualidad y estado físico³. Por este motivo, y como evidencia de que la sexualidad se ha interpretado en la cultura china como un problema de salud física, Sumiyo (2003) examina los tratados amatorios que describen los beneficios que para la salud (del varón) tenía la práctica de determinadas posturas durante las relaciones sexuales -tal es el caso de los manuales encontrados en las tumbas de Mawangdui, el *Huangdi shou sanzhi xuannü jing* o el *Dongxuanzi*. Hoy en día se mantiene, al menos desde la política estatal, dicha concepción médica de la sexualidad, de ahí que los sex-shops operen como centros de salud (McMillan, 2006) -e incluso se justifica así la apertura de un parque temático sobre sexo⁴.

Otro de los mitos que sobre la sexualidad china se ha creado es la existencia de una actitud abierta e incluso promiscua hacia el sexo hasta 1949, momento a partir del cual la represión del gobierno llegó hasta las esferas de la vida privada. Represión que, como otros tantos aspectos ideológicos y políticos, se exacerbaría durante la Revolución Cultural. En este contexto, los deseos individuales o los asuntos concernientes a la vida personal como, por ejemplo, las relaciones románticas y/o sexuales, se identificaron con veleidades burguesas y, por tanto, se proscribieron y tabuizaron. Sin embargo, nuevamente esta interpretación dicotómica surge como consecuencia de una lectura poco rigurosa de la realidad. En este sentido Goldin (2002:75-110) demuestra la existencia durante la época Han de una regulación explícita y restrictiva de las relaciones sexuales⁵, si bien es cierto que la base de dicha regulación se fundamenta en motivaciones políticas. Se proscribía todo aquello que pudie-

3. Según Foucault (2005: 129), tal asociación es una constante en muchas culturas, antiguas y modernas, pues «identificar el acto sexual con la forma “viril” del semen arrojado, lo asocia con la violencia, con la extenuación y con la muerte»; no obstante, reconoce igualmente la singularidad de cómo la cultura china resuelve este temor.

4. “China to open first sex theme park”, en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/15/china-sex-theme-park-love-land>>, consulta 10/06/2012.

5. El código sexual del primer emperador Han condenaba explícitamente las relaciones

ra poner en peligro la unidad del imperio, incluidas determinadas prácticas o relaciones sexuales -esta idea será retomada en la construcción ideológica que articule Mao. Por otra parte, el puritanismo o las restricciones en cuanto al concubinato y la poligamia no son exclusivas del régimen maoísta sino que aparecieron ya en la dinastía Qing y la República⁶. Por ejemplo, la legislación y la moralidad Qing condenaban el adulterio femenino y reivindicaban la castidad de la mujer. Además, ya en la redacción definitiva del código penal de 1935 se penalizaba tanto el adulterio femenino como el masculino, y este último con independencia del estado civil de la mujer (viuda, casada o soltera)⁷. No obstante, tal acción tuvo poco que ver con la liberación de la mujer o la igualdad de derechos, pues nuevamente con dicha regulación lo que se pretendió fue la estabilidad social (basada en la armonía familiar); por ello, también se enfatizó la diferencia entre sexualidad como necesidad procreativa y como deseo erótico -y la censura de esta última (Tran, 2009).

Esta tendencia se agudizó durante las primeras décadas de la RPC, cuando se reprimieron las libertades y se controlaron todas las esferas de la vida pública y privada -una de ellas, la que tiene que ver con la sexualidad. No obstante, tal y como señala Honing (2003), la política estatal durante la Revolución Cultural pudo no ser tan axiomática, pues las evidencias demuestran actitudes y comportamientos populares muy contradictorios. Por ejemplo, no hay constancia de ninguna ley que prohibiera explícitamente la publicación de determinados textos, aunque los editores sí que entendieron que cierto tipo de manuscritos de tema romántico o sexual no podían ser publicados. De igual modo, Honing (2003) confirma que, tanto a nivel popular como a nivel oficial, fueron frecuentes las acusaciones y represalias por un comportamiento sexual inmoral; sin embargo, confirma igualmente que (a) en múltiples ocasiones una motivación política subyacía a dichas acusaciones y (b) que

sexuales clandestinas, la infidelidad matrimonial, el incesto e, incluso, establecía penas para dichos delitos, la más severa de ellas, la castración (Goldin, 2002).

6. Este conservadurismo de la República contrasta con el discurso de la década anterior, como muestran algunos de sus lemas -*liberación sexual, amor libre y nueva moralidad sexual* (Tran, 2009: 194).

7. En el borrador de 1930, según el estado civil de la mujer con la que se cometía adulterio se distinguía entre *adulterio* y *fornicación*, y sólo el primero estaba penado.

se trataba de un comportamiento regulado por normas no escritas y líderes locales. Finalmente, Honing (2003) constata como tanto en el contexto rural como urbano de la Revolución Cultural, fueron frecuentes prácticas en teoría sancionables, como, por ejemplo, las relaciones pre y extramatrimoniales, las relaciones homosexuales o la convivencia entre parejas no casadas.

La sexualidad china en la prensa actual

Es ya un lugar común afirmar que China está cambiando y que cada día hay mayor apertura. Además, los cambios de las últimas décadas no sólo han afectado al ámbito económico, sino también a la esfera de las relaciones sociales y culturales (Botton y Cornejo, 1989). En este marco de «apertura» y transformación derivado de la política de «puertas abiertas» los chinos habrían adoptado también los patrones y valores de la sexualidad occidental (la sexualidad como deseo erótico, la mercantilización del sexo, la expresión abierta sobre el tema, la visibilidad y aceptación de la homosexualidad, etc.); y, paralelamente, con respecto a aquel comportamiento antes sancionado, ahora se percibe mayor permisibilidad. Esta es, al menos, la narrativa construida desde Occidente (Jeffreys, 2006), y el aspecto en que precisamente inciden la mayoría de los textos periodísticos obtenidos en la búsqueda realizada. No obstante, en el contenido de éstos puede diferenciarse claramente entre aquellos que señalan las consecuencias de años de represión y aquellos otros que se centran en la descripción de dichos cambios.

Aquellos polvos trajeron estos lodos

Ente las consecuencias de la actitud típicamente represiva asociada al maoísmo destaca la tabuización de los aspectos relacionados con la sexualidad, la formación deficitaria de la población en materia sexual y las repercusiones que de todo ello se derivan, como, por ejemplo, la proliferación de enfermedades de transmisión sexual (Micollier, 2005) y el incremento del número de abortos⁸. Según lo publicado en la prensa, parece que resulta especialmente preocupante el notable incremento de enfermos de VIH, y que se atribuye

8. "Teaching Taboo", en *News China*, <<http://www.newschinamag.com/magazine/teaching-taboo>>, consulta 10/06/2012>.

al tabú todavía existente sobre esta enfermedad y la sexualidad en general⁹. Quizá por ello, y especialmente en la prensa china, se destaca como paulatinamente organizaciones gubernamentales y no gubernamentales comienzan a introducir medidas para mejorar la educación y el conocimiento de la población, al permitirse, por ejemplo, la celebración de congresos, conferencias y cursos sobre la materia¹⁰ o la publicación de materiales educativos¹¹.

Las actitudes colectivas y la mentalidad cambian

Quizá como consecuencia de la interpretación dicotómica a la que nos referíamos anteriormente, es una constante en la prensa la referencia a los cambios producidos en las últimas décadas en China -lo que referido específicamente a la sexualidad se ha bautizado como «la revolución sexual china»¹² o «sexual opening up», y que, significativamente, en algunos textos se homologa con el «Gran Salto Adelante»¹³. Ésta, entre otros aspectos, demanda el reconocimiento de los derechos sexuales de los ciudadanos, como, por ejemplo, la homosexualidad o las relaciones extramatrimoniales¹⁴.

9. "China alerta sobre rápida extensión del VIH entre personas mayores en el país", en *El Mundo*, <<http://www.elmundo.es/elmundosalud/2011/12/01/hepatitissida/1322736236.html>>, consulta 10/06/2012; en *Abc* <<http://www.abc.es/20111201/sociedad/abci-china-aumenta-ancianos-201112011535.html>>, consulta 10/06/2012.

10. "Hite's sex lecture fails to satisfy Chinese", en *China Daily* <http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-11/28/content_498569.htm>, consulta 22/12/2011; "La educación psicológica afectiva y sexual será materia obligatoria en las universidades chinas", en *Spanish.china.org.cn*, <http://spanish.china.org.cn/china/txt/2011-09/15/content_23424750.htm>, consulta 10/06/2012>.

11. "China und Sex: Sexualerziehung, Diskriminierung und häusliche Gewalt sind Kernprobleme", en *German.China.org.cn* <http://german.china.org.cn/china/2011-12/21/content_24212461.htm>, consulta 22/12/2011.

12. "Documentos TV estudia la revolución sexual china", en *Las provincias*, <<http://www.lasprovincias.es/valencia/20080401/vida-ocio/documentos-estudia-revolucion-sexual-20080401.html>>, consulta 22/12/2011>.

13. "China's sexual great leap forward", en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/world/2007/nov/04/china.theobserver?INTCMP=SRCH>>, consulta 10/06/2012.

14. "Let's talk about sex in China", en *Asia Times* <<http://www.atimes.com/atimes/China/IG12Ad02.html>>, consulta 22/12/2011.

De dicha revolución o cambio de mentalidad se destaca especialmente la novedad que supone la expresión abierta¹⁵, especialmente por parte de las mujeres¹⁶, de opiniones, gustos o necesidades -hecho que quizá contribuya a destruir la estereotipada imagen del desinterés de las mujeres chinas hacia el sexo¹⁷. Así, la prensa se hace eco de como, pese al control gubernamental, cada día son más frecuentes las publicaciones, digitales o no, en las que se discute sobre sexo y se exhiben conductas, que, en ocasiones, limitan con lo moralmente sancionable. En este sentido, probablemente, el denominado fenómeno Mu Zimei¹⁸ haya contribuido a incentivar dicho cambio. Por otra parte, la prensa destaca igualmente el paulatino cambio en relación con la visibilidad de la homosexualidad¹⁹.

Como casi todo lo que tiene que ver con China, del fenómeno de la revolución sexual interesa su impacto económico. En este sentido las conclusiones que se deducen de los textos son claras: China es el mayor productor mundial de artículos y *gadgets* con los que abastecer los sex-shops, y dicha producción, hasta ahora orientada hacia la exportación, se dirige cada vez más a satisfacer la creciente demanda interna^{20/21} -hecho que, considerando el volumen de

15. Valorar esta nueva realidad exige considerar algunas de las características tradicionalmente asociadas con la identidad china, como es la reticencia a expresar emociones y sentimientos en público.

16. "Sex and the Contemporary Chinese Woman", en *China Today* <<http://www.chinatoday.com.cn/English/e2005/e200502/p22.htm>>, consulta 22/12/2011.

17. "In the new China, sex can still be the stuff of scandal", en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2008/feb/16/china>>, consulta 10/06/2012.

18. En 2003 la editora Li Li, bajo el seudónimo de Mu Zimei, comenzó un blog (<http://www.blogcn.com>), en el que narraba y comentaba sus experiencias sexuales (Farrer, 2006).

19. "Room to Live and Love in China's Cities" en *The New York Times*, <<http://www.nytimes.com/2011/06/29/world/asia/29iht-FFchina29.html>>, consulta 10/06/2012.

20. Se considera que la expansión de los sex shops en China comienza en 1993, cuando en febrero de ese año se abrió en Pekín el primero de ellos, *Adam and Eve Health Center*. Su propietario fue acusado de ser un burgués degenerado (McMillan, 2006: 125).

21. "Invaden a China 'sex shops'", en *Periódico AM*, <<http://www.am.com.mx/Nota.aspx?ID=516213>>, consulta 10/06/2012>, "China: la revolución del consolador", en *El País*,

población china, tiene una notable repercusión económica²². De igual modo, se destaca como otras actividades económicas como, por ejemplo, la hostelería, la cinematografía o la edición, viven este peculiar «boom». Dicho desarrollo resulta especialmente significativo si se considera que China es un país con importantes medidas restrictivas al respecto²³ y donde, como muestra el análisis de los blogs femeninos que realiza Farrer (2006) o el frustrado parque temático sobre sexo²⁴, todavía cierta parte de la población considera determinadas actitudes relacionadas con la sexualidad moralmente incorrectas.

Interesa también la posición política adoptada por el gobierno. Por ello es noticia tanto la prohibición de la prostitución (también para los extranjeros²⁵) y la censura²⁶ de la pornografía o contenidos eróticos como la permisibilidad, estrategias o voluntad de quebrantar dichas normas²⁷. No obstante, valorar

<http://empleo.elpais.com/noticia-mercado-trabajo/internacional/China/revolucion/consolador/csrgsrpor/20110331csrgsrint_6/Tes>, consulta 10/06/2012.

22. “Sex is China’s latest boom industry”, en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/world/2005/jun/25/china.jonathanwatts>>, consulta 10/06/2012, “Sexual development” en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2007/jan/28/sexualdevelopment?INTCMP=SRCH>>, consulta 10/06/2012.

23. Por ejemplo, según la regulación anti-obscenidad, en los sex-shops se prohíbe la venta de artículos importados, ya que se considera que éstos son textual y visualmente demasiado explícitos (Mc Millan, 2006: 128).

24. “Chinese City Is Chilly to a Sex Theme Park”, en *The New York Times*, <<http://www.nytimes.com/2009/05/19/world/asia/19china.html>>, consulta 10/06/2012.

25. Pese a que desde el inicio de la RPC la legislación administrativa y criminal prohíbe y penaliza la prostitución, ésta nunca ha llegado a desaparecer. Es más, parece que con el desarrollo económico de China dicha práctica se ha incrementado notablemente y como respuesta a dicha realidad el gobierno chino ha implementado nuevas reformas jurídicas (Jeffreys, 2012).

26. “La versión china de «Las amistades peligrosas», censurada sin erotismo”, en *Abc*, <<http://www.abc.es/20110926/cultura-cine/abci-amistades-peligrosas-201109261302.html>>, consulta 10/06/2012.

27. “Internet Sex Video Case Stirs Free-Speech Issues in Hong Kong”, en *The New York Times*, <<http://www.nytimes.com/2008/02/13/business/worldbusiness/13internet.html>>, consulta 10/06/2012.

de forma contextualizada todos estos aspectos exigiría conocer también la percepción de los chinos con respecto a la confianza en el gobierno, a las actitudes del estado típicamente paternalistas, a la justificación de la prostitución o a un comportamiento moralmente inadecuado. (Según los datos del *World Values Survey*, en todos estos aspectos la sociedad china presenta valores superiores a los que se dan en sus homólogas española, británicas y estadounidenses.) Además, tal y como señala Farrer (2002), la narrativa del «opening up» denota no sólo la modernización de China, sino también la invasión de la influencia extranjera, por ello la retórica que se articula en torno a ésta privilegia tanto a «those who open» ('aquellos que abren', traducción propia) como a «those who stand guard at the door» ('aquellos que hacen guardia en la puerta', traducción propia). Tales condicionantes contribuyen a justificar la vigilancia del estado hacia la influencia extranjera y la legitimidad de las acciones tomadas para paliar los efectos de dicha apertura o revolución, como, por ejemplo, al aumento de la prostitución²⁸, de las enfermedades de transmisión sexual²⁹ o de los abortos.

Conclusiones

La muestra de noticias analizada denota que la imagen que sobre la sexualidad china se recrea no difiere de la generada sobre China en términos generales y que gira, fundamentalmente, en torno a dos motivos: el desarrollo económico y la situación socio-política. Desde la perspectiva económica, se pretende dar a conocer las causas y claves de semejante crecimiento. Desde la perspectiva socio-política, por una parte, se destacan los cambios producidos y sus consecuencias; y por otra parte, se reseña la política implementada por el gobierno, especialmente en los casos en los que ésta puede chocar con los considerados, desde la perspectiva occidental, derechos básicos, o en aquellos otros en los que, nuevamente desde la perspectiva de Occidente, podría incurrir en contradicciones.

28. "El régimen comunista chino lanza una gran cruzada contra la prostitución", en *Abc*, <<http://www.abc.es/20110926/cultura-cine/abci-amistades-peligrosas-201109261302.html>>, consulta 10/06/2012.

29. "Quiet sexual revolution forces Beijing to admit dangers of Aids", en *The Guardian*, <<http://www.guardian.co.uk/world/2008/apr/18/china.aids>>, consulta 10/06/2012.

Por último, no podemos obviar el número tan elevado de anuncios de contactos que aparecen en la prensa, y en los que el «gancho» es la procedencia asiática de la persona que ofrece sus servicios. Qué duda cabe, por tanto, de que su éxito reside en la permanencia en el imaginario colectivo occidental de la concepción mítica a la que nos referíamos en el inicio de este trabajo.

Bibliografía

- Botton Beja, Flora y Cornejo Bustamente, Romer. 1989. "Sexualidad en China". En *Estudios de Asia y África: México*, v. 24, n° 3 (80), pp. 425-444.
- Farrer, James. 2002. *Youth Sex Culture and Market Reform in Shanghai*. Chicago: Chicago University Press. ISBN 9780226238715.
- Farrer, James. 2007. "China's Women Sex Bloggers and Dialogic Sexual Politics on the Chinese Internet". En *China Aktuell: Journal of Current Chinese Affairs*, pp. 1-36.
- Foucault, Michel. 2005 (1984). *Historia de la Sexualidad: El uso de los Placeres*. Madrid: Siglo XXI. ISBN 9789682313264.
- Goldin, Paul Rakita. 2002. *The culture of sex in ancient China*. USA: University of Hawaii. ISBN 9780824824822.
- Gulik, Robert Van. 2005 (1961). *La vida sexual en la Antigua China*. Madrid: Siruela. Trad. Rosario Blanco Facal. ISBN 8478449299.
- Honing, Emily. 2003. "Socialist Sex. The cultural Revolution Revised". En *Modern China*, vol, 29, n°2, pp. 143-175.
- Jeffreys, Elaine. 2006. *Sex and Sexuality in China*. Cambridge: Cambridge University. ISBN 9780415401432.
- Jeffreys, Elaine. 2012. *Prostitution Scandals in China: Policing, Media and Society*. NY: Routledge. ISBN 9780415503426.
- Louie, Kam y Edwards, Louise. 2006. "Sexualidad y género en Asia Oriental". En *Anuario Asia-Pacífico 2005*. Barcelona: Fundació CIDOB, pp. 363-370.

- McMillan, Jo. 2006. "Selling. sexual. health: China's. emerging. sex. shop. Industry". En Elaine Jeffreys, *Sex and Sexuality in China*. Cambridge: Cambridge University, pp. 124-138. ISBN 9780415401432.
- Micollier, Evelyne. 2005. "Aids in China: Discourses on Sexuality and Sexual Practices". En *China Perspectives*, n°60, pp. 1-14.
- Montero Sánchez, M^a Dolores. 1993. *La información periodística y su influencia social*. Barcelona: Labor/UAB. ISBN 8433569503.
- Park, Robert E. y Burgess, Ernest W. 1921. *Introduction to the science of sociology*. Chicago: Univesity of Chicago. <<http://www.gutenberg.org/files/28496/28496-h/28496-h.htm>>, consulta 24/09/2012.
- Sumiyo Umekawa. 2003 "Transmission of Sexual Positioning in Relationship with Female Orgasm". En *Symposium on the History of Medicine in Asia*. <<http://www.ihp.sinica.edu.tw/~medicine/ashm/lectures/Sumiyo%20Umekawa-ft.pdf>>, consulta 21/12/2011.
- Tran, Lisa. 2009. "Sex and equality in Republican China: the debate over the adultery law". En *Modern China* vol. 35, n°2, pp. 191-223.
- Lippmann, Walter. 1922. *Public opinion*. MacMillan Co. <<http://xroads.virginia.edu/~Hyper/lippman/contents.html>>, consulta 24/09/2012.

Webgrafía

- Documentos TV. 2008: *La liberación sexual china*, <http://www.documaniatv.com/social/revolucion-sexual-en-china-video_7c0c9bc7a.html>, consulta 22/12/2011.
- World Values Survey*, <<http://www.wvsevsdb.com/wvs/WVSanalyzeStudy.jsp>>, consulta 10/06/2012.

Las relaciones China-América Latina en el actual sistema internacional: apuntes sobre política, agenda y cooperación

Nora Sainz Gsell

nora.sainz@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

El trabajo es una aproximación, desde las Relaciones Internacionales, al análisis de las relaciones entre China y Latinoamérica en un mundo globalizado. La creciente presencia china en la región, favorecida por las dinámicas del nuevo sistema internacional y basada en el modelo del *ascenso y desarrollo pacíficos* que determina la agenda, genera percepciones diferenciadas en los estados latinoamericanos, dando lugar al debate sobre la naturaleza y los beneficios de dicha relación.

Palabras clave

China; América Latina; relaciones internacionales; agenda; cooperación.

El trabajo tiene como objetivo reflexionar, desde el ámbito de las Relaciones Internacionales, sobre las características de las relaciones entre la República Popular China (en adelante China) y América Latina y el Caribe (AL) en el marco del actual sistema internacional. El estudio aborda, de manera sucinta, el vínculo establecido por un actor singular y destacado, con influencia mundial creciente, China, a la que se considera una potencia en ascenso y emergente con un área, AL, que si bien no es un actor internacional (es una región), y que en términos de seguridad tradicional político-ideológica, ha perdido gran parte de la denominada *renta estratégica* de la Guerra Fría, es vista por Beijing como un área de aplicación de políticas.

El análisis se ha sistematizado en tres grandes apartados. El primero considera el contexto y los condicionamientos del sistema internacional en el que se establecen las relaciones, resaltando las dinámicas y procesos que las moldean. El segundo se centra en las particularidades de la política exterior china hacia AL, destacando las bases ideológicas, políticas y pragmáticas que conforman el discurso y las estrategias de Beijing. El tercero hace mención al desarrollo e implementación de la agenda y cómo ésta es percibida por los estados de la región. En este sentido, el binomio de la relación China-AL, abre una serie de interrogantes y de posibles lecturas: ¿se trata de una alianza estratégica? ¿Se asiste a la reformulación de políticas “neo” (neocolonialismo, imperialismo “suave”)? O ¿se está frente a un ejemplo de globalización equilibrada como sostiene Beijing?

Contexto y condicionamientos internacionales de la relación China-AL: oportunidades y desafíos

La configuración del orden de post-Guerra Fría, entendido como el conjunto de reglas, instituciones y relaciones de poder que tienen lugar en el sistema internacional y que determina las relaciones entre los actores (Bull 1977), viene marcado por la dinámica generada por tres grandes procesos interrelacionados y simultáneos: el de la globalización, el de la fragmentación y el del fin de la bipolaridad (Sainz 2008). El primero, entendido como la intensificación de las relaciones económicas, financieras, políticas, culturales y sociales ha dado lugar a un conjunto de ámbitos interrelacionados a escala mundial (“mundialización”), suponiendo, entre otros impactos, importantes cambios en la agenda internacional. Ha emergido una agenda global, producto de la introducción de nuevos temas (democracia, integración económica, derechos humanos, desarrollo sostenible, medioambiente, recursos estratégicos, etc.) que ha obligado a los actores internacionales, especialmente a los estados, a “importar la agenda” y a revisar, “poner al día”, sus modelos tradicionales de participación internacional. La cuestión de la “agenda importada” evidencia la influencia creciente que la política internacional ha adquirido sobre la doméstica, estableciendo y determinando, en muchos casos, las pautas de acción de los estados y cuestionando la “autonomía” de éste en esa compleja red de relaciones globales. El segundo, el de la “fragmentación” -percibido a

la vez como tendencia opuesta y como respuesta a la globalización- ha implicado la aparición y la adaptación de grupos de estados que se vinculan, con el objetivo de hacer frente a las cuestiones de la agenda global. El regionalismo (como proceso político formal, de diseño y aplicación de políticas regionales por parte de los estados), ha propiciado el surgimiento de espacios de cooperación diferentes a los del mundo bipolar, dando lugar a un fenómeno de organización regional nuevo. El nuevo regionalismo, el de post-Guerra Fría, se caracterizará, en la práctica, por su heterogeneidad (vincula a estados con distintos modelos económicos, políticos y grados de desarrollo), por su calidad de abierto y de ofensivo (hay un incremento de las relaciones entre bloques comerciales, a la vez que una dura competencia entre ellos) y por la flexibilidad y la escasa burocratización institucional que posee. El tercer proceso, el fin de la bipolaridad -la desaparición de la división político-ideológica Este-Oeste que condicionó y vertebró las relaciones internacionales de la segunda mitad del siglo XX- ha implicado el cambio, en términos de poder, de la estructura del sistema internacional.

El orden bipolar de Guerra Fría deja paso a distintos *escenarios en discusión*, al de la *unipolaridad* en vista de la supremacía del poder militar y tecnológico de Estados Unidos sobre el resto del sistema de estados, al de la *multipolaridad* en función, esencialmente, de la distribución del poder económico (Japón, Estados Unidos, Unión Europea, China), al de la *unimultipolaridad*¹ (Huntington 1988), especie de híbrido, combinación de los dos anteriores, al del *multicentrismo* si se considera la actividad de otros actores, además de los estatales, en el ámbito económico, y al de un incipiente intento de aplicación de la multilateralidad en la gestión de las cuestiones internacionales².

1. Por "unimultipolaridad" se entiende aquella estructura de poder que relaciona a una superpotencia y a seis o siete grandes potencias. Según el autor, en el ámbito mundial, toda acción deberá buscar el apoyo de la superpotencia, más el de una combinación de algunas otras potencias. Por su parte Nye (1990, 2003) introduciría la noción de distribución del poder en base a la existencia de tableros de ajedrez superpuestos en función del ámbito (económico, militar, político) en el que se relacionen los estados y el de sus capacidades.

2. De manera global, el multilateralismo puede ser definido como la práctica de compromisos de acción colectiva, entre tres o más estados, de acuerdo a reglas establecidas para la gestión común de problemas y de oportunidades.

Así, en la sociedad internacional contemporánea es posible identificar, junto a la novedad de las transformaciones, situaciones y políticas supervivientes de “un mundo pasado” que conviven con el actual (aún perviven “escenarios de guerra fría”, Corea del Norte, Cuba; y existen estados con “ortodoxia ideológica de guerra fría”, China, Cuba, Vietnam), influyendo en la conformación del conjunto de las relaciones internacionales del presente.

En este sistema global fragmentado y con resabios de guerra fría, China y AL han experimentado dinámicas de sentido inverso (en términos de oportunidades, pérdidas, desafíos, interés estratégico, etc.). China forma parte y destaca entre un grupo de países con un creciente poder político, potencias demográficas, con capacidad económica, militar, tecnológica y un relevante liderazgo mundial y/o regional y que llevan a cabo una acción multilateral (*global players*), son los denominados estados BRIC (Ceseden 2011), Brasil, Rusia, India y China³. En el caso chino, se está frente a una potencia económica, política y demográfica -potencia emergente- que se ha convertido, luego de un proceso continuo de apertura y transformación, en la gran protagonista de la política de comienzos del siglo XXI, por su capacidad de impacto y de influencia en la configuración del nuevo orden mundial⁴. Asimismo, en el actual sistema internacional, China aparece citado como ejemplo de estado con capacidad para el ejercicio del “poder suave/blando”, (Nye 1990, 2003), con-

3. La autoría de la denominación de estados BRIC corresponde al Grupo financiero Goldman Sachs, que en el trabajo (Goldman Sachs 2003 “Dreaming with BRICs: The Path to 2050”, *Global Economics Papers*, 99) sostiene que para el año 2050 estos países serán las economías dominantes a escala mundial.

4. Las características del poder de China como potencia son significativas. Miembro permanente del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas (con derecho a veto), y del grupo de potencias nucleares, con más de mil trescientos millones de personas (casi el 20% de la población mundial), se ha convertido en un verdadero motor económico mundial, tal como se puede observar en su PIB, que se ha multiplicado por diez en treinta años (hoy representa más del 10% del PIB mundial, en términos de paridad de poder) y en sus relaciones comerciales. En 2011 era el segundo socio comercial de la Unión Europea, por detrás de Estados Unidos, con una balanza comercial favorable creciente en los últimos cinco años. En materia militar, Beijing también está apostado por alcanzar el estatuto político y económico que el país tiene a nivel internacional, con un incremento entre el 7,5% y el 10,5% en el gasto militar para 2011, con respecto a 2010 y 2009, que la colocarían como el segundo país en el mundo con el mayor presupuesto de defensa.

cepto utilizado generalmente para hacer referencia a aquellos recursos que no caen dentro del poder duro o clásico (coerción militar, uso de la fuerza), es decir, una forma indirecta de ejercicio de poder, por medio de las ideas, la cultura, los valores, exportación de modelos, etc⁵. Sin embargo, para algunos autores, la idea de suavidad, no deja de ser más que un “enmascaramiento” o la cara menos violenta del poder. En el caso específico chino, se define de forma vaga como “el que incluye el poder económico y la capacidad de influenciar en el resto de países, utilizando, si cabe, presiones comerciales” (Cabestan 2010:83-84), ya que el uso de las relaciones económicas como diplomacia es un medio de lograr los objetivos del poder político.

AL, comparativamente más homogénea que otras áreas del sistema internacional (los estados latinoamericanos comparten, mayoritariamente historia, lengua y cultura comunes, regímenes políticos semejantes, etc.) y con una baja intensidad de conflictividad (a excepción de Colombia), no ha tenido la capacidad suficiente para articular políticas regionales eficientes ante la globalización, como sí ha sucedido en el caso asiático, por ejemplo. La debilidad y cierto estancamiento, muchas veces de los acuerdos de integración (Mercado Común del Sur -Mercosur-, Comunidad Andina de Naciones -CAN-, Sistema de Integración Centroamericano -SICA-), los liderazgos fragmentados (Brasil, Venezuela, Argentina), las diferencias en la formulación de proyectos alternativos que permitan re-conducir el regionalismo político y económico (Alternativa Bolivariana de Asociación -ALBA-, Unión de Naciones de América del Sur -UNASUR-, Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños -CELAC-) y la dificultad de adopción de políticas comunes y estrategias compartidas frente a la agenda importada, contribuyen a la vulnerabilidad del área y a la merma de peso específico en los asuntos mundiales. En la nueva coyuntura, desde la óptica de la política, AL ha sufrido un proceso de cierta “marginalización”, de pérdida de la centralidad geo-estratégica que le otor-

5. Ejemplos de este tipo de poder, serían la influencia generada a través de la cultura y de los valores mediante la creación de instituciones difusoras de los mismos, como pueden ser, por ejemplo, los Institutos Cervantes (en el caso español), los tradicionales liceos franceses, o los Institutos Confucio, establecidos por China (hoy superan la decena en AL), así como también por el uso de las tecnologías, la comunicación y la información, destacando en este sentido, las televisiones, los canales vía satélite, internet, etc.

gaba la lógica Este-Oeste, la ya mencionada “renta estratégica”, en la agenda de seguridad y defensa de guerra fría, especialmente, en sus relaciones con Estados Unidos (Tulchin y Espach, 2004). La redefinición de esta agenda por parte de Washington hacia la región, conectándola con la de la seguridad global (los grandes temas son narcotráfico, inmigración ilegal, medio ambiente y terrorismo) y la reformulación de su estrategia (AL es parte de su esfera de seguridad pero no de su zona de interés vital, que se ha trasladado hacia Asia y el Pacífico) ha propiciado la búsqueda, la diversificación de las relaciones exteriores de los países latinoamericanos.

La mayoría de los estados americanos (desde Canadá y Estados Unidos a Chile, incluyendo a aquellos que histórica, tradicional y geográficamente han tenido una dimensión atlántica de política exterior, como es el caso de Brasil y de Argentina) están potenciado como una estrategia de inserción internacional, la vertiente pacífico-asiática de sus relaciones internacionales. Este viraje “asiático” de la región, se formaliza con, por ejemplo, la incorporación de algunos estados de AL (México, Perú, Chile) al Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) dando origen a la mayor área global de cooperación multilateral que vincula dos regiones, o el Foro de la Cooperación América Latina-Asia del Este (FOCALAE). Esta estrategia de aproximación también se lleva a cabo desde el ámbito de los espacios de cooperación política y económica (los Diálogos establecidos por China con CAN y Mercosur). China, seguida de India, Vietnam, Indonesia o Tailandia constituyen los objetivos primordiales de cooperación bilateral por parte de los estados latinoamericanos. Países como Brasil, Argentina, Chile, Perú y Venezuela ven, primordialmente en el gigante chino, no sólo un mercado consumidor atrayente y un importante inversor, sino también un actor que permita contrarrestar la presencia y la influencia de Estados Unidos y de la Unión Europea en la región.

La política exterior china hacia América Latina: principios, discurso, objetivos y estrategias

En el ámbito de los principios que articulan la política exterior china y construyen los pilares de su discurso de inserción internacional se pueden observar elementos tanto de continuidad como de novedad y de complementariedad.

La continuidad estriba en que permanecen los formulados en el marco de la Guerra Fría, en torno a la política de los cinco principios de la Coexistencia Pacífica (el respeto a la integridad territorial y la soberanía; la no agresión; la no intervención en asuntos internos; la igualdad y las ventajas mutuas; y la coexistencia pacífica)⁶. La novedad y la complementariedad se vinculan a los cambios acaecidos en el sistema internacional, en particular al proceso de la globalización y a la emergencia de China como gran potencia, al hecho de ser un estado BRIC y al impulso de Beijing a la cooperación multilateral. A comienzos del siglo XXI se incorporan al discurso de China conceptos vinculados a la nueva realidad internacional y al papel a desempeñar por el país, es decir, la noción de “gran nación” y las ideas de “ascenso pacífico”, de multipolaridad (*yi chao duo qiang*) y de multilateralismo, esta última entendida como participación activa en la diplomacia multilateral y como oposición al unilateralismo⁷ en un mundo global.

De igual modo, se introducen los conceptos de “diversidad y armonía” como complemento de las relaciones internacionales de China, que se materializan en el llamado modelo “unión sin uniformidad”, propiciado y esgrimido como política internacional frente a la posible injerencia y críticas desde el exterior al gobierno chino en temas vinculados al déficit democrático y/o a la violación de los derechos humanos. Las ideas y los conceptos señalados articulan las grandes líneas de la política exterior china para el nuevo milenio: el desarrollo pacífico (*heping fazhan*) para alcanzar una sociedad moderadamente acomodada (*xiakang*), el establecimiento de un mundo armonioso, la prosperidad compartida sobre una paz duradera (política que se confirma en 2007, con motivo del XVII Congreso del Partido Comunista Chino), que son

6. A pesar de la permanencia de los principios básicos mencionados, es necesario destacar un rasgo básico, tradicional, que asume la política exterior china contemporánea, el carácter personalista que le imprimen las diferentes generaciones de líderes (Mao, Deng, Jiang, Hu).

7. La incorporación de la noción de multilateralismo substituye la idea tradicional de lucha contra el hegemonismo internacional, representado por Estados Unidos. Este multilateralismo en oposición al unilateralismo ha permitido a China cierto acercamiento a países occidentales, entre ellos Francia, siendo el caso de la guerra contra Irak (2003) y la asunción de posturas muy semejantes ante la guerra por ambos estados, un ejemplo de este tipo de entendimiento.

la base tanto para el ejercicio del mencionado “poder suave” al estilo chino, como de la estrategia de aplicación de políticas a nivel mundial.

En esa política, AL aparece como una región relevante pero no prioritaria en la agenda china de post-Guerra Fría, no obstante, es una “ventana de oportunidades”. Si bien para Beijing, AL ocupa un lugar secundario en su agenda (está como área por detrás de la Cuenca del Pacífico, incluido Estados Unidos, la Unión Europea y África), su interés por la región es histórico y se inserta dentro del plan estratégico a “largo plazo” en el marco de la auto-percepción que tiene China de su papel en el mundo. De ahí, que más que ante un redescubrimiento de AL, que tiene más carácter de fortuito, se está ante una política clara de estado diseñada hacia la región para posicionar a China como “país del centro” (*zhongguo*) a nivel mundial.

Históricamente, en la evolución de las relaciones entre China y AL se distinguen dos grandes períodos (Rodríguez y Santiso 2007; Muñoz 2008). El primero (1949-1969), caracterizado por una dimensión anti-imperialista, se desarrolla fundamentalmente en torno a las relaciones establecidas con Cuba (que oscilan desde el establecimiento de vínculos diplomáticos con este país a unas relaciones complicadas con motivo del cisma chino-soviético) y al intento del gobierno chino de aunar posiciones con los países latinoamericanos desde su condición de país en desarrollo. El segundo (1969 a la actualidad), en el que se pueden observar distintas etapas, coincide con políticas reformistas y de aproximación a Estados Unidos (aminora el conflicto y cambia el discurso, la noción de imperialismo es reemplazada por la de unilateralismo). En la década de los setenta, Beijing persigue potenciar e incrementar su presencia en AL, estableciendo relaciones diplomáticas con un importante número de países⁸. Durante los ochenta, se experimenta cierto estancamiento en las relaciones (AL vive una etapa de crisis económica y de deuda externa y a nivel mundial, la tensión de la Guerra Fría aviva el enfrentamiento entre las superpotencias, manteniéndose el gobierno chino al margen de cualquier controversia). El interés de China hacia la región se activará en los noventa,

8. Desde 1969 a 1980, estableció relaciones con Argentina, Barbados, Brasil, Chile, Ecuador, Guyana, Jamaica, México, Perú, Surinam, Trinidad y Tobago y Venezuela. En las post-Guerra Fría esas relaciones alcanzan a Antigua y Barbuda, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Dominica, Granada y Uruguay.

como consecuencia de los sucesos de Tiananmen (1989), debido a la imposición de sanciones por parte de la comunidad internacional, que hace necesaria la diversificación de sus relaciones internacionales (Gutiérrez, Cesarín y Moneta 2002). Desde entonces, el gobierno chino ha tenido una clara e intensa política de presencia en AL que se traduce en el establecimiento de mecanismos diplomáticos variados, (diálogos, visitas de los dirigentes chinos, etc.) con el área.

Políticamente, las relaciones entre China y AL están inscritas dentro del eje denominado Centro-Periferia (formulado en torno al desarrollo económico, conocido también como el eje Norte-Sur), perteneciendo tanto el estado chino como la práctica totalidad de los estados de la región a la Periferia. En este grupo, conformado mayoritariamente por los países en desarrollo (PD) o en vías de desarrollo (PVD), a pesar de ser una potencia y una de las grandes economías mundiales, el discurso con el que China se acerca a AL se inscribe en el marco Sur-Sur (Xu, 2003). No obstante, Beijing no ha dudado en calificar su papel entre los PD y los PVD como el del “Gran País en Desarrollo”, el del “Gran Aliado” y/o el “Líder del Sur”, reservándose un status que marca diferencias.

A finales de 2008 se da a conocer el primer *Documento sobre la política China hacia América Latina y el Caribe*, un verdadero Libro Blanco en las relaciones entre Beijing y la región, con el fin de clarificar los objetivos de la política china hacia AL. El texto ratifica la diplomacia de la coexistencia pacífica y confirma la posición y el papel que el gobierno chino atribuye al área en su política exterior en el contexto de lo que desde China se denomina una “globalización equilibrada”. En realidad el documento, oficializa tanto las líneas básicas del pragmatismo político y económico chinos como los intereses estratégicos seguidos hasta entonces en su acercamiento a los países latinoamericanos en post-Guerra Fría. La iniciativa del “beneficio recíproco-ganancia compartida”; la consideración de la excelente situación de AL como fuente de recursos naturales y como mercado potencial de las manufacturas chinas, bases del desarrollo económico y social para ambas partes; y el principio de una sola China (cuestión de Taiwán), ideas centrales del Libro Blanco, son los fundamentos de la agenda de la cooperación sino-latinoamericana.

Desarrollo e implementación de la agenda China-AL. Intereses y percepciones

La agenda china de la cooperación con AL, que reúne la praxis de los principios y de las estrategias de su política exterior, se construye en torno a cinco grandes cuestiones. La primera es el impulso del multilateralismo como contrapeso al hegemonismo de Washington en el área, pero siempre bajo la óptica de minimizar los efectos conflictivos que pudiesen surgir del desarrollo estratégico⁹ y del ascenso pacífico que lleva el país (Johnston y Ross, 2006; Yopo, 2011).

La segunda es la diversificación de sus relaciones internacionales para reducir la dependencia (diplomática, comercial, tecnológica, militar, en materias primas) con Estados Unidos, la Unión Europea, Japón y zonas como Asia y África, en este sentido, Beijing busca en AL el apoyo político frente a las presiones internacionales que se generan en cuestiones de derechos humanos, o de casos como el del Tibet. También favorece y fomenta la cooperación Sur-Sur en foros multilaterales (Naciones Unidas, G-20, G-22) para materializar alianzas en contra de aquellos países que considera persiguen intereses diferentes a los suyos.

La tercera es el reconocimiento diplomático formal de Beijing como detentador de la soberanía china por parte de los países latinoamericanos que mantienen relaciones oficiales con Taiwán. En AL se encuentran la mayoría de los estados que reconocen a Taipei, siendo éstos, en general, países pequeños o escasamente desarrollados que se benefician económicamente de las relaciones con el gobierno taiwanés¹⁰. La cuarta es la preservación de las relaciones con los grandes productores de recursos estratégicos (hidrocarburos, alimentos, minerales, etc.) y con un importante consumidor de productos manufacturados de medio y alto nivel tecnológico. La quinta es el desarrollo

9. La tesis china se resume en lo sostenido por Deng Xiaoping, "China necesita una política exterior de perfil bajo, para huir de los protagonismos y para evitar los conflictos".

10. De los 23 países que en la actualidad reconocen a Taiwán, 12 están en AL: Belice, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y Granadinas, y Santa Lucía.

de las relaciones de amistad y de cooperación por encima de las diferencias ideológicas. De ahí que se hable de relaciones pragmáticas mutuas y “desideologizadas” con los países de AL.

Para la implementación de la agenda (Jiang, 2006), China ha utilizado una intensa y variada diplomacia que va desde las visitas al más alto nivel realizada por los dirigentes chinos a distintos países (destacar las de Hu Jintao en 2004 y, recientemente, en 2012, las de Wen Jiabao a Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, con motivo de la cumbre Río+20), pasando por la activa política de inversiones económicas (desde 2008 es donante del Banco Interamericano de Desarrollo, y en 2010 se convirtió, en el tercer socio inversor en IED, después de Estados Unidos y Holanda), hasta el establecimiento de las Asociaciones Estratégicas, con el fin de cooperar y coordinar políticas comunes (México, Brasil, Venezuela y Argentina) y la firma de Tratados de Libre Comercio (Perú, Chile y Costa Rica). La promoción de relaciones bilaterales en ámbitos estratégicos que posibiliten complementar las necesidades económicas y de comercio, así como la obtención de recursos y la cooperación tecnológica (en los últimos años, especialmente, en materia de defensa¹¹) permiten distinguir grupos prioritarios de estados para Beijing. Los que tienen asociaciones estratégicas ocuparían el primer lugar, en términos de interés, mientras que en un segundo lugar, pero con importancia creciente, se ubicarían Chile, Perú, Costa Rica, Bolivia y Ecuador (con estos dos últimos existen riesgos de conflicto debido a las políticas de nacionalización de bienes y recursos llevadas a cabo por sus respectivos gobiernos). Respecto al resto de los países, en especial los centroamericanos que tienen vínculos con Taiwán, el objetivo chino es la ruptura de las relaciones diplomáticas entre éstos y Taipei.

Asimismo destacar, como instrumentos de política exterior y de su voluntad de ser un actor global, la presencia cada vez más activa de China en el marco institucional latinoamericano, ya sea como observador (entre otros, en el

11. La cooperación en el ámbito militar y de la defensa se ha materializado en lo que se denomina diplomacia militar y que abarca desde el intercambio de visitas castrenses, y de tecnología hasta la venta y donación de material de equipamiento y armamento militar. A diferencia de lo que sucede con África, AL no tiene a China como un proveedor relevante de armamento. Bolivia, Venezuela, Perú y Chile aparecen como los principales socios en este sector.

Grupo de Río, la Organización de Estados Americanos (OEA), la Asociación Latinoamericana de Integración, el Parlamento Latinoamericano), mediante la participación en iniciativas, como el Foro Chino-Caribeño de Cooperación Económica y Comercial, o en el establecimiento de los ya citados Diálogos, destacando el que mantiene con el Mercosur (uno de los principales propósitos de este mecanismo es ejercer presión sobre Paraguay para la ruptura de las relaciones que mantiene este país con el gobierno taiwanés).

Para los estados latinoamericanos China aparece también como una opción política de diversificación, de ruptura de las relaciones de dependencia con polos de poder (Estados Unidos y la Unión Europea) y como posible centro en el rediseño de equilibrios. De la misma forma, la cooperación con Beijing se considera como una oportunidad de beneficio político, económico y estratégico (es el acceso al mercado consumidor chino en particular, y al asiático en general, siendo el primer destino de las exportaciones brasileñas y chilenas, y el segundo para las argentinas, costarricenses y peruanas). De estos países, Brasil, otro BRIC, es el principal socio comercial en AL y el primero con el que China establece una relación estratégica (1994). La cooperación económico-comercial, complementada con la política (el tándem Brasilia-Beijing ha sido significativo para llevar a cabo acciones comunes en foros como Naciones Unidas y el G-5 (Brasil, China, India, México y Sudáfrica) y en desplegar posiciones conjuntas para contrarrestar la influencia de Washington¹² en el área. De los otros estados, Venezuela (2001), México (2003) y Argentina (2004), que se convierten en socios estratégicos, es este último con el que se presentan las mayores dificultades en la puesta en marcha de la agenda. Los conflictos abiertos en temas sensibles como son las disputas comerciales en el seno de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y del G-22, como consecuencia del proteccionismo chino, o la situación legal en la que se encuentra la nueva inmigración china llegada al país latinoamericano para su radicación, enturbian las relaciones entre Buenos Aires y Beijing¹³.

12. Un aspecto destacado de la colaboración sino-brasileña es el que tiene lugar en sectores estratégicos como el tecnológico (fabricación de satélites) y el relacionado a la energía nuclear, que Estados Unidos sigue con atención.

13. Argentina ha sido reacia a la firma de un Acuerdo de Libre Comercio con China, así como

Si bien la relación entre China y AL puede considerarse como un marco de oportunidades y de beneficios mutuos, y ser definida como de “responsable” en el caso chino (su aproximación a la región aparece como moderada, no desafiante, buscando la estabilidad), y como de “compromiso confiable”, en el caso de AL (a través de una prudente política de compromiso, (Tokatlian 2007), no deja de ser percibida con cierta desconfianza y crítica en la región. Más cuando los términos de los intercambios reflejan cierta asimetría a favor de la potencia emergente en detrimento de los estados latinoamericanos (BM 2011).

En este sentido, la preocupación por la recreación de viejos modelos de intercambios, una versión nueva del “pacto colonial”, ha llevado a algunos gobiernos de la región, principalmente, Brasil y Argentina, y a organizaciones como el Mercosur a manifestar la necesidad de replantear los términos de las relaciones. Las propuestas realizadas desde Brasilia y Buenos Aires sugieren la necesidad de re-equilibrar los intercambios comerciales (dado el aumento de importación de manufacturas chinas y la reducción de la compra de materias primas), mediante la implementación de un modelo integral de intercambios que contemple la inclusión tanto de materias primas como de manufacturas realizadas en los países latinoamericanos, con el objetivo de generar empleo y riqueza a nivel local¹⁴ (Rebossio, 2012). Incluso se ha barajado la posibilidad de recurrir al establecimiento de barreras proteccionistas para limitar las importaciones chinas a los países del Mercosur. La inversión de China en la región, a través de sus empresas, ha generado conflictos en otros ámbitos como son el laboral (con la instalación de mafias chinas que controlan la contratación) y el medioambiental (la alta contaminación como producto del tipo de explotación que se utiliza, por ejemplo, en el sector minero). Por su parte, las políticas de nacionalización llevadas a cabo por algunos de los

también a ejercer presión, tal como sugiere Beijing, desde el Mercosur a Asunción por su relación oficial con Taiwán.

14. Brasil, el estado más desarrollado en materia industrial y tecnológica, ha sido el más combativo de los países latinoamericanos a la hora de reclamar que el comercio con China no se base únicamente en el intercambio de materias primas por manufacturas, sino que también incluya productos fabricados en la región (como son, por ejemplo, los aviones Embreear de fabricación brasileña).

gobiernos de la región (Bolivia y Argentina) sobre bienes de empresas extranjeras, es un tema de posible tensión entre el gobierno chino y sus socios latinoamericanos.

Breves consideraciones finales

A) En este plan elaborado en torno a objetivos globales por China, paradójicamente, la afinidad ideológica, en una región con un número significativo de gobiernos de izquierdas, ocupa un lugar marginal, constituyendo, en ocasiones, más un obstáculo que un elemento de “cohesión” entre China y AL. El cuestionamiento realizado por algunos países de la región respecto a la agresividad del “capitalismo” chino, la preocupación de Beijing ante las políticas proteccionistas o de nacionalización de recursos llevadas a cabo por algunos gobiernos latinoamericanos, o si se está ante una nueva versión de pacto colonial o de imperialismo blando/suave (políticas *neo*), son temas que bien justificarían la discusión “ideológica”, política y social.

B) La pérdida de la renta estratégica por AL debería ser vista desde una perspectiva positiva, en el sentido de la diversificación de las relaciones internacionales de los países del área y con otros grupos regionales. De ahí que sea necesario e imperativo re-pensar los regionalismos latinoamericanos, la complementariedad de las agendas regionales, buscar la concertación de consensos mínimos, crear y afianzar liderazgos responsables, etc., como medio para revertir la débil proyección internacional de la región (que rentabilice políticamente el valor que tiene per se como fuente de materia prima). Es importante que esos regionalismos y concertaciones sirvan como instrumentos *equilibradores* de las políticas de otros actores en el área. También puede ser el camino para potenciar la participación efectiva de AL en el manejo de la agenda, en el sentido de “exportar” iniciativas y políticas; y como una posible respuesta a la globalización, de lo contrario se cae en el peligro de re-crear escenarios pasados.

Bibliografía

- Banco Mundial (BM). 2011. *Informe Crecimiento a largo plazo de América y el Caribe: ¿Hecho en China?* Washington: Banco Mundial /LAC.
- Bull, Hedley. 1977. *The Anarchical Society. A Study of World Order in World Politics*. Nueva York: Columbia UP. ISBN 0-231- 10297-6.
- Cabestan, Jean-Pierre. 2010. *La politique internationale de la Chine: entre intégration et volonté de puissance*. Paris: Presses de Sciences Po. ISBN 978-2-7246-1157-1.
- Gutiérrez, Hernán; Cesarín, Sergio y Moneta, Carlos, eds. 2002. *China. Perspectivas del presente, desafíos del futuro*. Buenos Aires: Universidad Nacional Tres de Febrero. ISBN 978-987-2050917.
- Documento sobre la Política China hacia América Latina y el Caribe* [Libro Blanco], <http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2008-11/05/content_7554>. Consultado el 8-VI-2012.
- Huntington, Samuel. 1988-1989. "The US- Decline or Renewal". En *Foreign Affairs*, winter, pp. 680-689.
- Jiang, Shixue. 2006. "Recent Development of Sino-Latin American Relations and its implications". En *Revista de Estudios Internacionales* 152, pp. 19-24.
- Johnston, Alastair y Ross, Robert eds. 2006. *New Directions in the Study of China's Foreign Policy*. Stanford: Stanford University Press, ISBN 0-8047-5362-8.
- Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional (CESEDEN). 2011. "Brasil, Rusia, India y China (BRIC): Una realidad geopolítica singular", *Documentos de Seguridad y Defensa* 40, ISBN 978-84-9781-649-6.
- Muñoz Duffy, Ana. 2008. "América Latina en la política exterior china: historia, discurso, y política estratégica (1949-2006)". En Sainz 2008, pp. 17-75.
- Nye, Joseph S. 1990. *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*. Nueva York: Basic Books. ISBN 978-046-5007-448.

- Nye, Joseph. 2003. *La paradoja del poder norteamericano*. Madrid: Taurus. ISBN 84-306-0495-2.
- Rebossio, Alejandro. 2012. "China, paso adelante; España, paso atrás". En *El País* (Negocios), 8 de julio, p. 16.
- Rodríguez, Mario y Santiso Guimaras, Javier. 2007. "China en Latinoamérica: oportunidades y retos para España", *Opex* (Fundación Alternativas), *Documento de Trabajo* 15. ISBN 978-84-96653-89-4.
- Sainz Gsell, Nora. 2008. "América Latina, China e Irán en la globalización: desafíos, condicionamientos y oportunidades. Una aproximación introductoria". En Sainz Gsell, Nora (ed.) "Globalización, interregionalismo y auge asiático. La impronta de China e Irán en América Latina", *Documentos CI-DOB Asia*, 21, ISSN 1696-9987. pp. 9-16.
- Tokatlian, Juan G. 2007. "Las relaciones entre Latinoamérica y China: un enfoque para su aproximación", En *Análisis Político* (Bogotá), 59, pp. 46-56. ISSN 0121-4705.
- Tulchin, Joseph y Espach, Ralph eds. 2004. *América Latina en el nuevo sistema internacional*. Barcelona: Edicions Bellaterra, ISBN 84-7290-262-5.
- Xu, Sicheng. 2003. "La larga marcha Sur-Sur. China vis à vis América Latina". En *Foreign Affairs en Español* 3/1, pp. 95- 104.
- Yopo Herrera, Mladen. 2011. "China y América Latina: una relación positiva con varias interrogantes". En *Policy Paper* 38, Friederich Ebert Stiftung. <<http://library.fes.de/pdf-files/bueros/la-seguridad/08541.pdf>>. Consultado 30-IX-2012.

La vigencia de las comunidades chinas en relaciones bilaterales: el Proyecto del Barrio Chino de La Habana en los 90 del siglo XX

Yrmina Gloria Eng Menéndez

yrmina@rect.uh.cu

Universidad de LaHabana

Resumen

Se aportan elementos de análisis diacrónico sobre el papel de las comunidades chinas en América en las relaciones entre los países de asentamiento y China, en particular en el caso de Cuba. La comunidad chino-cubana ha logrado un espacio en la sociedad cubana y en las relaciones entre los dos países. Se ejemplifica cómo en la década del 90 del pasado siglo protagonizó un proceso de reconstrucción comunitaria que a la vez extendió sus espacios en la sociedad cubana de aquel momento, reconfigurándolos en los aspectos cultural, social, económico y político. Se muestra cómo las tradiciones históricas facilitaron acciones de reconstrucción comunitaria e influyeron más allá de las acciones territoriales, incluyendo las proyecciones económico-empresariales. En el contexto local se logra la reinserción de los espacios que el imaginario chino había perdido; se refusionan y reconfiguran códigos tradicionales vinculados al barrio chino habanero y la cultura que representa, reidentificándolo en la zona y alcanzando una cobertura nacional e internacional.

Palabras clave

Barrios chinos; comunidad china; espacio comunitario; reanimación de tradiciones; cultura tradicional china.

Antecedentes

Los barrios chinos han sido una expresión de la segregación etno-espacial de los inmigrantes chinos en los países donde se asentaron, en tanto que han sido una de las formas en que dichos grupos de inmigrantes se protegieron ante un medio hostil, excluyente y marginador. A su vez y contradictoriamente, estas estructuras poblacionales ciudadanas han constituido una manera de conservación transculturada de las tradiciones y los valores chinos en los contextos ultramarinos, generando nuevas formas de expresiones culturales en el seno de la sociedad receptora, cuya cultura resulta por ello enriquecida y diversificada. Por lo general, los barrios chinos tradicionales se localizan en zonas urbanas céntricas y en el área tradicional o antigua de las ciudades populosas. Los barrios chinos históricos son integrales funcionalmente, de manera que la función residencial se complementa con las demás funciones básicas, acorde con las necesidades de la vida cotidiana y de todo tipo requeridas para la vida social, material y espiritual de la población local. Incluye gran variedad de actividades productivas y de servicios, con fines de recreación, información, instrucción, entre muchas, que satisfacen la diversidad de necesidades materiales y espirituales de su población autóctona china: escuelas, consultorios médicos, jurídicos, periódicos, revistas, cines y teatros chinos, barberías, reparadoras, las lavanderías chinas -conocidas en Cuba portrenes de lavado-, tiendas, instituciones asociativas de diferentes perfiles -social, cultural, político, económico, profesional, deportivo, etc. También se satisfacen las demandas de una población flotante que viene en busca de los atractivos comerciales y culturales que ofrecen estos barrios, que quisieron “ser una prolongación de Cantón” (Padura, 2002:21) con todo lo que se requiere en una comunidad autosuficiente, pero completamente conectada con un entorno ciudadano.

Los orígenes más remotos del Barrio Chino de La Habana se encuentran en los finales de la década del 50 del siglo XIX, cuando en 1858 se abre el primer comercio chino (Chuffat, 1927:17). A partir de ese momento la zona comienza a llenarse de siembras de hortalizas y a ser el lugar para el asentamiento de viviendas de chinos, comercios y demás actividades de los chinos en La Habana, quedando identificado en los años 1870. Su esplendor se sitúa en

el período comprendido entre 1930 y 1950, en tanto su etapa de decadencia a partir de los 60, se acentúa en los 70, tocando fondo a finales de los 80 (Eng, 2007a y b). Después del triunfo de la Revolución Cubana del 1959, a finales de la década del 60, tuvieron lugar cambios totales en las estructuras económicas y de poder de la comunidad con la desaparición de las formas de propiedad y las actividades económicas, caracterizada fundamentalmente por los pequeños negocios, un brusco proceso de disminución y el envejecimiento de la membrecía de la comunidad dio lugar a la reducción de la vida social comunitaria, tiene lugar el recogimiento de la comunidad al interior de las pocas sociedades e instituciones chinas que quedan¹.

Poco a poco, El Barrio va siendo habitado por caras nada chinas y actividades sociales y económicas sin compromisos ni intereses comunes con los valores socioculturales y las tradiciones que antes predominaron. La imagen del lugar va cambiando en correspondencia con los cambios que operan en lo económico y lo social. No se perciben los mismos sonidos, ni olores; la gente no tiene la misma fisonomía; no hay en los edificios los mismos decorados, ni anuncios. Cada vez más van desapareciendo los elementos de identidad que habían caracterizado la localidad en los últimos cien años. El proceso de deterioro del lugar -inmuebles, redes técnicas, mobiliario público, etc.- continúa, encontrándose entre las zonas en peor estado físico del municipio Centro Habana y de la ciudad de La Habana.

Capacidad de auto-recuperación de la Comunidad China

En situaciones de crisis pueden suceder intentos de recuperación. La Comunidad China no fue una excepción, ya que poseía elementos de fortaleza con que reaccionar ante esa situación extrema, que la abocaba a la desaparición, por lo que desde los primeros momentos comenzaron a sucederse reacciones desde el seno de la comunidad para revertir el proceso de pérdida que enfrentaba. Por otra parte, las relaciones sociales establecidas por el nuevo

1. En esos años las comunidades chinas en países de América como Estados Unidos y Canadá y, también, en América Latina, continuaron su proceso de crecimiento, a la par que un proceso de inserción en las sociedades donde se asentaban, incorporándose a través de varias vías y apoyándose en el 'boom' de la comida china y del turismo de los años 70.

sistema sociopolítico revolucionario no eran en absoluto antagónicas a los intereses de la Comunidad China, particularmente con los intereses sociales y culturales más legítimos. Después de varios momentos de intentos por recuperarse, al inicio de los 90², tiene lugar una nueva formulación de revitalización para las asociaciones chinas aún existentes en número de trece³. La edad promedio de los chinos inmigrantes rondaba los 70 años, según los registros del *Casino Chung Wah*. La organización y realización de los Festejos por el Centenario de *Casino Chung Wah* en mayo de 1993 sirve de contexto aglutinante para la comunidad, estimulando a sus miembros, acercando a muchas más personas de origen chino, en un proceso de reconocimiento de sus potencialidades y del sentido de pertenencia.

Aportes del Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana

Marcan la vocación sociocultural de los mismos y, paralelamente, cumplieron otros objetivos vinculados a los aspectos económicos y políticos, como fueron:

2. En condiciones de Período Especial -denominación a la etapa de crisis que sobrevino después del derrumbe de la URSS y el campo socialista europeo.

3. Existen aún trece sociedades chinas tradicionales, que conservan sus estructuras ortodoxas, cuyos orígenes se encuentran en el proceso de formación y consolidación del Barrio. Algunas de ellas tienen sus antecedentes en el siglo XIX -*Min Chih Tang*, que tuvo primero un carácter de fraternidad o hermandad y posteriormente en 1925 se transforma en un partido político; *Casino Chung Wah*, fundado en 1893, que ha sido por mucho tiempo una especie de asociación de carácter general-, pero la mayoría tuvo fecha de creación entre las décadas del 20 y el 40 del siglo XX, cuando el Barrio alcanzaba su momento de esplendor. Además de las dos nombradas, se listan las otras once. De carácter patronímico o por apellidos de origen clánico o familiar, clasifican ocho: Lung Con Cun Sol, Chang Wen Chung Tong, Wong Kon Ja Tong, Li Long Sai, Sue Yuen Tong, On Ten Tong, Chi Tack Tong, Yi Fung Toy Tong. De carácter regional -por regiones de procedencia en China- sólo quedan dos: Kow Kong y Chung San. La Alianza Socialista China, que al principio de la Revolución legitimó a la organización de los chinos revolucionarios y comunistas que se encontraban organizados clandestinamente. Además, cuatro filiales de la *Min Chih Tang* en las provincias en provincias. En aquellos momentos en la ciudad de La Habana, la vida de la Comunidad China se realiza espacialmente al interior de sus instituciones, entre las que se encuentran una farmacia y un periódico, importantes valores de las tradiciones chinas en Cuba.

- Promover, facilitar y ejecutar las acciones de recuperación, fortalecimiento y enriquecimiento de tradiciones, costumbres, valores y aportes que la presencia china ha legado al patrimonio cubano, reanimando el Barrio Chino como zona de desarrollo económico, social y cultural.
- Incidir en la transformación de parte del conjunto urbano del centro de la ciudad.
- Convertir el antiguo barrio chino habanero en una nueva zona de atracción, desarrollando las potencialidades existentes.
- Estimular las relaciones y contactos entre las personas y asociaciones chinas existentes en Cuba y sus homólogas en las comunidades de ultramar y en la República Popular China, posibilitando la cooperación social, cultural y de negocios y el desarrollo del turismo en el lugar.

Hay un conjunto de premisas estratégicas que le dan coherencia y que expresan que los organizadores estaban claros y conscientes de los objetivos y los medios por y con los que se acometían el Proyecto. Éstas fueron:

- Que era imprescindible el protagonismo de la comunidad china, portadora directa de ese legado patrimonial: No puede haber Barrio Chino sin chinos.
- Que lo que se perseguía era una reanimación del Barrio, a través de una revitalización creativa y adaptada de las tradiciones chinas, teniendo en cuenta que las condiciones históricas eran muy diferentes a las que le habían dado origen.
- La necesidad de buscar y desarrollar fuentes de autofinanciamiento que garanticen la auto-organización del sistema.
- La viabilidad de estimular los contactos con otras comunidades y barrios chinos de países del área.
- Lo imprescindible de los vínculos raigales con el país de origen, instrumentados a través de la sección consular de la Embajada China en La Habana y las redes históricas con las familias y las localidades chinas de procedencia.

- La necesidad de lograr la integración de las instituciones de la comunidad. En particular, la de los chinos naturales que tienen el poder de mando y el simbólico en la comunidad, respetando la veneración tradicional a los ancianos.
- La condición de trabajar en los intereses comunes del Estado Cubano y de la Comunidad China.
- La condición de incluir a los residentes y simpatizantes de la cultura china que no tienen origen chino en la realización de las acciones del Proyecto.

Reflexiones sobre los fundamentos que sirvieron para la concepción del Proyecto

- Las tradiciones históricas de la comunidad china y del barrio constituyen la base ontogénica en las que se apoyaron los procesos de reanimación.
- La participación protagónica de la comunidad constituye un elemento determinante en este proceso, vista desde dos aristas: el protagonismo imprescindible de la comunidad china y de las personas de origen chino debe garantizar la autenticidad de un proceso que tiene la peculiaridad del origen etno-cultural y la participación necesaria de la comunidad residente, de origen chino o no, como componente natural de un proyecto, que tiene también una dimensión territorial.
- Las condiciones concretas en que tiene lugar el proceso de reanimación de tradiciones en la situación coyuntural de la comunidad china, del barrio y de la sociedad cubana. Son los chinos -en su inmensa mayoría ancianos inmigrantes- y sus descendientes de este momento -mayoritariamente mestizos (Rodríguez, 2000:109), de distintas generaciones y en gran medida desarraigados de los valores comunitarios- los que tienen que llevar a cabo la misión con total integración a la vida social, económica y cultural del país. En un entorno urbano con gran deterioro físico. En un sistema socioeconómico y político en el que no se promueve la inmigración, ni los negocios privados, sino la igualdad social, lo que constituyó una ventaja para el nuevo proceso.

Para los fines del estudio y del experimento se tuvieron en cuenta y se trabajaron dos grandes grupos de factores: los factores internos -representados por la comunidad china como organismo en peligro, pero que aún cuenta con los recursos propios del sistema en condiciones de asumir un rol protagónico decisivo- y los externos a la comunidad china -el contexto nacional e internacional, propicio a las más favorables relaciones bilaterales de Cuba y China. A escala internacional-específica en las comunidades chinas de ultramar en el hemisferio occidental también se da ese proceso de redescubrimiento de valores con su manera propia de expresarse en lugares como Canadá, Perú, y República Dominicana⁴.

En el proceso de implementación del Proyecto se requirió de apoyos externos al sistema Barrio Chino, Comunidad China y Residente. Se estrecharon los nexos con el Consejo de Administración Provincial, aparato administrativo del gobierno provincial al que se subordinaba el Grupo Promotor. Otros vínculos fueron determinantes como el fundacional con el Palacio de Turismo -Ministerio del Turismo-, el Consejo de Administración Municipal de Centro Habana y su Asamblea del Poder Popular, la Asociación de Amistad Cubano-China, que constituyeron los vínculos oficiales al inicio del Proyecto y facilitaron su nacimiento. Se fueron generando vínculos de muy diversos tipos con organismos centrales del Estado relacionados con el exterior (MINREX, MINVEC, MINCEX, MINTUR, etc.) que impulsaron actividades de cara al exterior. Los organismos centrales del estado y las instituciones de carácter cultural, científico, deportivo, educativo, de salud, administrativas muy diversas, participaron e impulsaron las acciones en esas áreas. Se lograron contactos con otras comunidades chinas del mundo: de EEUU, Canadá, República Dominicana, Jamaica y, por supuesto, con familiares y empresarios de la República Popular China.

4. Procesos de reanimación comunitaria y de restauración arquitectónica de los barrios chinos se estuvieron observando en distintas localidades del hemisferio americano: Canadá, Perú, México. En las grandes comunidades, como las de Canadá y Estados Unidos, hubo replanteos de los desarrollos territoriales de barrios chinos de cara al turismo. Fue el caso del antiguo Barrio Chino de Victoria, ciudad de la costa pacífica de Canadá, provincia British Columbia (Chuenyan y Madoff, 1997).

Valoraciones sobre los resultados del Proyecto de Reanimación Integral del Barrio Chino

Ha tenido lugar un proceso de reanimación de las tradiciones chinas en el Barrio Chino de La Habana, manifestándose en la reaparición innovada de unas, el enriquecimiento de algunas y la aceptación de otras, así como la incorporación de alguna otra. Se observan reacciones en los grupos de origen chino de localidades del interior del país, lo que muestra la dimensión del alcance del Proyecto. Se recupera la vitalidad cosmopolita de la parte céntrica, parte de la ciudad donde está enclavado el barrio chino. Las celebraciones de los Aniversarios de la Presencia China, primero, y, después, los Festivales de Chinos de Ultramar; amplia promoción en los medios nacionales y extranjeros; se convocó la Primera Reunión de Hombres de Negocios de Origen Chino en 1998; se mejoran las condiciones del entorno urbano y se promueve el trabajo sociocultural. Las tradiciones chinas más populares como el Año Nuevo Chino o Fiesta de Primavera y Qing Ming -Día de la Claridad y conocida en Cuba como Los Fieles Difuntos Chinos-⁵ se revitalizan.

El espacio comunitario fue reconstruido física y culturalmente, a través de nuevas actividades y elementos de la cultura china en Cuba: las asociaciones chinas tradicionales reactivaron sus funciones, ampliando y mejorando las actividades que realizaban, insertándose en vías de autofinanciamiento económico, como ya venían haciendo las sociedades españolas y árabes; la construcción e inauguración en 1999 del Pórtico de Entrada al Barrio Chino de La Habana resultado de la cooperación de los dos gobiernos, expresión de apoyo al Proyecto comunitario; se activan las funciones de lugares emblemáticos de los chinos -el Cementerio Chino y el Obelisco a los Chinos Caídos en las Guerras por la Independencia de Cuba-. La atención al anciano chino -expresión reconstruida de la piedad filial, uno de los valores confucianos vigentes en la ética y la moral chinas- que se institucionalizó en la Residencia del

5. Ese día las familias chinas y los miembros de las sociedades van al cementerio chino a realizar los rituales correspondientes al encuentro de los ancestros y sus familiares vivos. Rica en símbolos construidos, representativos del sistema de valores culturales en que se configuran creencias y prácticas religiosas, éticas, sociales. Se amplía la participación de las familias de origen chino, recuperado la visita masiva al cementerio.

Anciano Chino o Residencia China. Se organizan socioculturales tradicionales de la Comunidad y el Barrio, como son las prácticas de artes marciales, la medicina tradicional china, la enseñanza del idioma, los restaurantes chinos y la venta de productos tradicionales chinos.

Por cada una de las actividades mencionadas se desarrollaron proyectos específicos -Grupo de Medicina Tradicional China; La Escuela Cubana de Wushu; la Cátedra de Estudios de la Inmigración y la Presencia China en Cuba de la Universidad de La Habana, creada en 1994 a instancias del Grupo Promotor; la enseñanza del idioma desde 1994, junto con las prácticas de expresiones artísticas tradicionales se realizan en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas. La venta de productos y comidas tradicionales chinas es la más popular actividad del Barrio Chino. Responde al empeño de recuperar el modo chino de hacer el comercio y los servicios en Occidente.

Sea en las sociedades chinas o en uno de los restaurantes de participación familiar⁶ del Cuchillo de Zanja. Logró estimular la recuperación de la cocina y la comida chinas en Cuba y ser una de las principales fuentes de financiamiento del Proyecto, reconstruyendo las formas chinas de hacer el comercio, ajustadas a las condiciones del país y de la comunidad china del momento. La novedad en el tratamiento de los precios fue enriquecedora para el sector de los servicios gastronómicos de aquellos días⁷. La apertura de tiendas pequeñas y áreas de kioscos destinadas la venta de otros objetos y productos típicos chinos.

6. El proyecto específico experimental de los Establecimientos de Participación Familiar fue una especie de negocio compartido, cuyo principio o estrategia era aprovechar la iniciativa privada -representada por las familias de origen chino-, manteniendo el control estatal -representado por el Grupo Promotor. Fue pionero en introducir formas de participación privada o por cuenta propia desde los momentos tempranos del Período Especial, adecuadas a las tradiciones chinas del Barrio.

7. Inició el reconocimiento oficial del cambio entre las monedas que circulaban en Cuba (CUC, USD y CUP), lo cual evidenciaba el deteriorado valor de la llamada Moneda Nacional o CUP.

Una estrategia de promoción de inversiones y negocios en general de mayor envergadura fue concebida como cartera de inversiones con propuestas para construir y operar hoteles y complejos comerciales en el territorio (Eng, 1998) contaba con un Plan Rector para el Desarrollo Integral del Barrio chino de La Habana (Eng et al, 1999) que identificó oportunidades desde un movimiento comunitario, lo cual no tenía precedentes.

Estrategias de respaldo y visibilidad políticas con la visita de delegaciones y personalidades chinas. El componente político estuvo presente en tanto que en el contexto de relaciones internacionales en que Cuba se mueve, China siempre -incluso en los peores tiempos post-Revolución- ha tenido un lugar importante, como uno de los países donde emergió el nuevo sistema socialista, por sus históricos nexos entre chinos y cubanos, por su revolución verdadera. Todo esto significa una carga de representación de lo chino en lo cubano, a nivel de estado y gobierno que se concreta a nivel de pueblo, logrando una verdadera relevancia de raíz política. Las visitas de alto nivel del gobierno chino al Barrio fueron muy frecuentes. En el programa de recibimiento del Presidente Jiang Zemin, de paso por La Habana a finales de 1993, una representación de la comunidad estuvo presente. Li Ruihuan, Presidente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, en 1995, fue condecorado en un acto realizado en el corazón del barrio chino habanero como Huésped Ilustre de la Ciudad de La Habana. Li Lan Qing, miembro permanente del Buró Político y vicepresidente primero del Consejo de Ministros en 1997 visitó dos veces el Barrio Chino. Organizaciones sociales y culturales, representantes de gobiernos locales -de Guangdong, de Beijing- y de organismos de la administración central.

Consideraciones finales

Todo lo argumentado anteriormente puede dar idea del alcance del Proyecto concebido y ejecutado hasta los primeros años del nuevo siglo y milenio. Se evidencia que, sobre la base de las estrategias y acciones sistematizadas por más de una década, se obtuvieron logros en la reanimación de manifestaciones de la cultura tradicional china y aportaciones en el modo de la participación comunitaria y su inserción en la gestión local, aportando al desarrollo

territorial y más allá. Se abrió paso un proceso de reanimación integral para el Barrio, que alcanzó a toda la comunidad china en Cuba.

Cuando las condiciones del sistema social cubano lo permitieron y las internas de la Comunidad China no pudieron resistir más sin enfrentarse a la pérdida definitiva, entonces en ese instante crítico, pero propicio, tiene lugar el nuevo punto de reversión. Resultado de las acciones del Proyecto Integral se crearon nuevas instituciones socioculturales y espacios participativos: intervenciones en el mejoramiento de la imagen y del espacio urbano, con la creación y re-funcionalización de centros de actividad comercial y productiva; creación de instituciones y movimientos nuevos para el trabajo sociocultural y de protección de valores patrimoniales.

En el orden estratégico, de concepción y ejecución, mucho habría que añadir. Se conjugaron para ello casi infinitos elementos, algunos de los cuales se mencionan en el presente ensayo. Pero fueron muchísimos detalles en el camino y todos jugaron un papel esencial en su momento, enlazándose unos con otros en una interminable red de vínculos sin jerarquías polarizantes, pero con múltiples focos determinantes para cada momento coyuntural al que respondían.

Bibliografía

- Chuenyan David y Pamela Madoff. 1997. "Building and Rebuilding Harmony. The Gate to Victoria's Chinatown". En *Canadian Western Geographical Series*, Volume 32, University of Victoria, 86 páginas, ISBN 0-919838-22-7.
- Eng, Yrmina Gloria (dirección del equipo técnico). 1998. *Posibilidades Invercionistas en el Barrio Chino de La Habana*, Documento de trabajo del Grupo Promotor del Barrio Chino, 11 páginas.
- Eng, Yrmina Gloria (dirección del equipo técnico). 1999. *Plan Rector para el Desarrollo Integral del Barrio Chino de La Habana*, Documento de trabajo del Grupo Promotor del Barrio Chino, 15 páginas.

- Eng, Yrmina Gloria. 2007a. "Ethnicity and Autorecovery: The Chinese Community in Cuba and Havana's Chinatown". En I. López-Calvo, ed., *Alternative Orientalisms in Latin America and Beyond*, New Castle, UK, Cambridge Scholars Publishing, pp. 134-143.
- Eng, Yrmina Gloria. 2007b. "Revitalización de las tradiciones chinas en Cuba: el Proyecto Integral de Reanimación del Barrio Chino de La Habana". En A. Hearn, Y. Eng, y M. T. Montes de Oca, Compiladores, *Cultura, tradición y comunidad. Perspectivas sobre la participación y el desarrollo en Cuba*, La Habana, Imagen Contemporánea, ISBN 978-959-7078-99-9, pp. 200-243.
- Padura Fuentes, Leonardo. 2002. *El viaje más largo*. San Juan, Puerto Rico, Editorial Plaza Mayor, 294 páginas, ISBN 1-56328-198-8.
- Rodríguez Ruiz, Pablo. 2000. "Relaciones inter-étnicas e interraciales (un estudio de los chinos y sus descendientes)". En *Catauro. Revista Cubana de Antropología*, Son 2, No. 2, 2000, ISSN 1681-7842, pp. 103-126.

ENSEÑANZA DEL CHINO

Manuales de lengua china: tradición y actualidad

Mari Carmen Espín García

xibanyakamen@gmail.com

Universitat Autònoma de Barcelona y Universidad Normal de Hebei

Palabras clave

Didáctica de la lengua china; enseñanza del chino para extranjeros; manuales de lengua china.

1. Introducción

Actualmente los profesores de chino para futuros traductores hispanohablantes disponen de una gran variedad de libros de texto para enseñar a sus estudiantes. Estos manuales son el resultado de años de experiencia docente y de investigación. Si bien a partir de la primera década del s.XXI se han empezado a publicar manuales de chino con fines específicos, la mayoría de los manuales están pensados para la enseñanza de la lengua china general, y para estudiantes no hispanohablantes.

El propósito de esta ponencia es presentar un estudio de libros de texto de chino como lengua extranjera publicados desde la década de los 50 hasta hoy y abrir un debate sobre los materiales que los docentes tienen a su alcance y cómo adaptarlos al contexto educativo en el que nos encontramos.

2. Objetivos del estudio

Los objetivos del estudio son recopilar y analizar libros de texto con los que los docentes de lengua china para traductores pueden contar para desempeñar su labor, estudiar la relación que hay entre los distintos factores que llevan a su elaboración y poder valorar qué materiales son más adecuados para el contexto educativo en el que se tienen que emplear y si es necesaria o no su adaptación.

El estudio que presentamos consta de dos partes. En la primera, que es la que presentamos en esta ponencia, se analizan materiales para la enseñanza de la lengua china a extranjeros. La segunda, que está en proceso de realización, se centra en materiales diseñados exclusivamente para la enseñanza de la comprensión lectora, ya que consideramos que la comprensión de textos escritos es una destreza fundamental para la formación de traductores y necesita materiales y métodos específicos.

3. Corpus e instrumentos del análisis

Como no podemos hacer un análisis y una descripción de todos los libros de texto de lengua china que hay en el mercado, hemos hecho una selección de 25 manuales (ver Anexo) que incluye materiales publicados en la RPC, Estados Unidos, Singapur y España. Entre los 25 títulos seleccionados hay algunos que están divididos en varios volúmenes. Aunque hemos analizado todos los volúmenes, en el anexo sólo aparece la referencia bibliográfica de uno de ellos. Esta selección se ha hecho teniendo en cuenta los libros de texto más utilizados en las universidades chinas donde se enseña este idioma para extranjeros, materiales que han sido objeto de análisis en cursos de formación del profesorado de chino como lengua extranjera impartidos en la RPC, manuales que se han utilizado en la Facultad de Traducción de la UAB para enseñar chino y manuales de chino publicados en España hasta ahora.

Entre estos 25 manuales hay métodos empleados para la enseñanza de lengua y cultura china general y con fines específicos, expresión oral y escrita y comprensión oral. Algunos de estos manuales integran todas las destrezas de la lengua y otros, en cambio, enseñan únicamente una de ellas. Los materiales analizados abarcan 60 años, desde 1950, cuando comienza la historia de la enseñanza de la lengua china para extranjeros en la RPC (Liu, 1997), hasta 2010, año en que cerramos el proceso de recopilación del corpus. Para el análisis, los materiales se han agrupado en intervalos de 10 años.

Como instrumento del análisis hemos utilizado el modelo de ficha que aparece a continuación (fig. 1) y que ha sido diseñado teniendo en cuenta las siguientes variables:

Nº de ficha	
Título del libro	
Autor	
Año y lugar de publicación	
Editorial	
Materiales complementarios	
Teoría de la lengua	
Destrezas	
Metodología	
Comentarios	

Fig. 1. Ficha de recogida de datos

El número de ficha, el nombre del autor y el título del libro son datos meramente informativos que no se han tenido en cuenta al hacer el análisis estadístico. Los datos que se han tenido en cuenta al hacer el análisis estadístico han sido:

- El origen del autor.
- El lugar y la fecha de publicación del libro y la editorial que lo ha publicado.
- Materiales que complementan al libro de texto o libro del alumno para reforzar los contenidos del manual o indicar al docente y al alumno cómo sacar el mayor partido de éste.
- Concepciones de la lengua que han seguido los autores y si ésta se especifica o se ha inferido.
- Destrezas y aspectos de la lengua china que se enseñan y se quieren afianzar con el manual. A pesar de que tradicionalmente se consideran destrezas lingüísticas la comprensión oral, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita, en este apartado recogemos datos sobre los diferentes aspectos de la lengua china que se enseñan en los libros de texto y, por tanto, hemos considerado adecuado añadir también gramática/uso de la lengua y reconocimiento y escritura de caracteres.

- Metodología o metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras que proponen los autores a través del manual. Al igual que la teoría lingüística, en algunos casos se especifica y en otros hay que inferirla, y así se recoge en este apartado.
- Información que no está incluida en ninguno de los apartados descritos anteriormente pero que los autores han considerado relevante especificar en la introducción sobre la estructura del libro de texto, los alumnos a los que va dirigido, etc.

Tras el vaciado de datos de las fichas, se ha utilizado el programa estadístico SPSS para obtener los resultados que presentamos en el próximo apartado. Durante todo el proceso de vaciado y análisis se ha contado con la colaboración de una socióloga. Las propiedades de las variables en SPSS las hemos establecido antes de realizar el análisis de los datos. Cada una de las variables se ha definido con un nombre específico. En nuestro estudio tratamos con variables cualitativas, excepto en el caso de la fecha de publicación, que se considera una variable cuantitativa.

4. Análisis del corpus

Como se ha especificado en el apartado 3, el corpus de análisis está compuesto por una muestra de 25 libros con unas variables definidas según el vaciado de la información detallada en cada una de las fichas.

Tras analizar los datos sobre el autor del libro, podemos observar que el 72% de los manuales de la muestra han sido escritos por un autor de nacionalidad china, el 12% por un autor de nacionalidad extranjera y el 16% por autores de nacionalidad extranjera pero de origen chino (fig. 2).

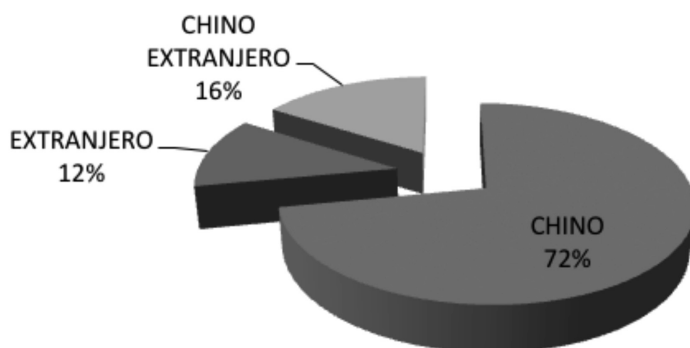


Fig. 2. Clasificación de los autores por nacionalidades

Teniendo en cuenta el lugar de publicación, el 68% de los libros de texto de la muestra están publicados en la RPC, el 12% están publicados en España y el 20% restante en otros países (fig.3). El hecho de que en nuestra muestra los manuales publicados en España estén mejor representados se debe a que hemos tratado de recopilarlos de manera exhaustiva. En cualquier caso, este dato no se relaciona con otros resultados estadísticos.

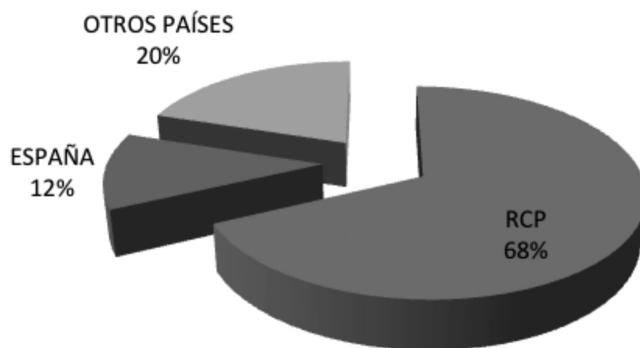


Figura 3. Clasificación de los manuales por lugar de publicación

En relación a la fecha de publicación (fig.4), el intervalo entre 1950 y 1960 representa un 4% de la muestra, ya que sólo tenemos un libro en dicho intervalo. Entre 1961 y 1970 no existe ningún libro, con lo cual dicho intervalo no tiene ninguna representación. El intervalo entre 1971 y 1980 también representa un 4% de la muestra, teniendo un libro datado en dichas fechas. Entre

1981 y 1990 tenemos una representación de un 24%. Entre 1991 y 2000 tenemos una representación del 14%. La mayor representación de libros la encontramos en el último intervalo, datado entre 2001 y 2010, que representa el 53% del total de la muestra. Podemos observar que el mayor porcentaje de publicaciones se da a partir de los años 90 y aumenta progresivamente hasta la actualidad.

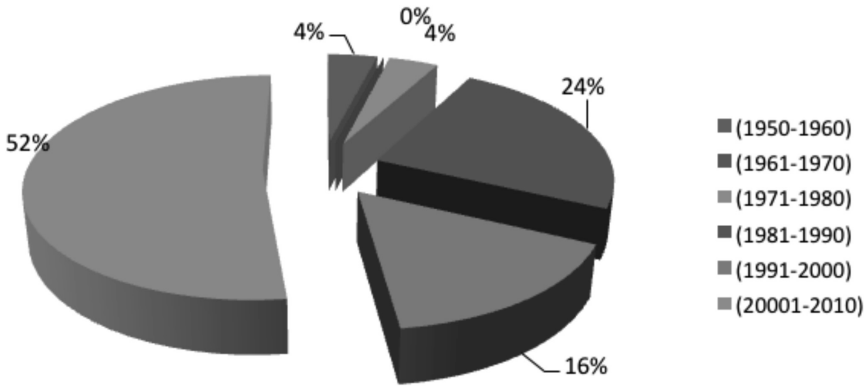


Figura 4. Clasificación de los manuales por año de publicación

Respecto a las destrezas (fig.5), en la RPC se tiende a publicar libros donde se estudian las destrezas separadamente. Los libros donde las destrezas se presentan de forma integrada están publicados fuera de la RPC. La destreza que más aparece en los libros de texto es la expresión oral. La encontramos en un 25% de los manuales, ya sean éstos libros de lectura intensiva o manuales de expresión oral; la expresión escrita, en un 20%; en un 18% la comprensión escrita o lectura extensiva; la escritura y el reconocimiento de caracteres la encontramos en un 4% de la muestra; la gramática y el estudio de estructuras lingüísticas es una destreza transversal que encontramos en todos los manuales en mayor o menor medida.

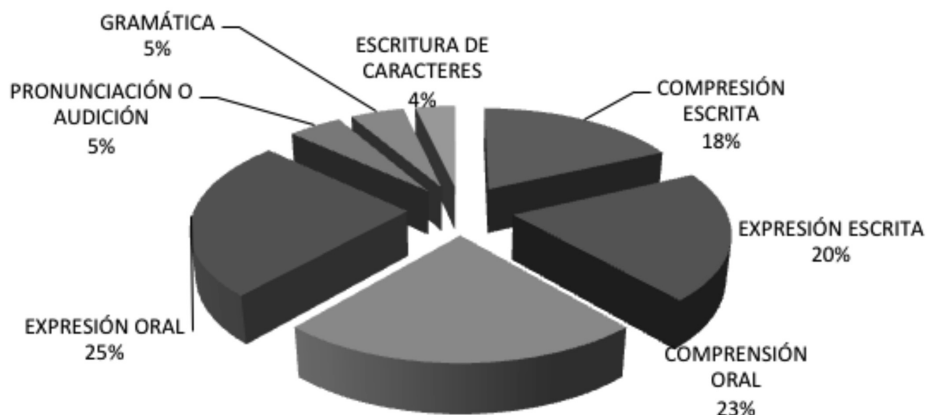


Figura 5. Destrezas que se desarrollan en los manuales

En lo que concierne a los materiales complementarios, un libro puede ir acompañado de más de un tipo de material, por tanto los materiales que se detallan a continuación no son excluyentes (fig.6). El 86% de los manuales van acompañados de algún soporte de audio, el 12% de algún soporte audiovisual. Sólo un 12% de los libros de la muestra van acompañados del libro del profesor, de este 8% sólo un manual está publicado en la RPC. Los libros publicados en la RPC incluyen en la introducción una breve guía sobre el tiempo que hay que dedicar a los contenidos de cada lección. Los libros de lectura intensiva de nivel básico; 8% de la muestra, van acompañados de libro de caracteres y de libro de lecturas, el 32% de la muestra van acompañados de libros de ejercicios; el 12% disponen de recursos on-line y 5 de los manuales incluidos en la muestra no tienen ningún tipo de material complementario.

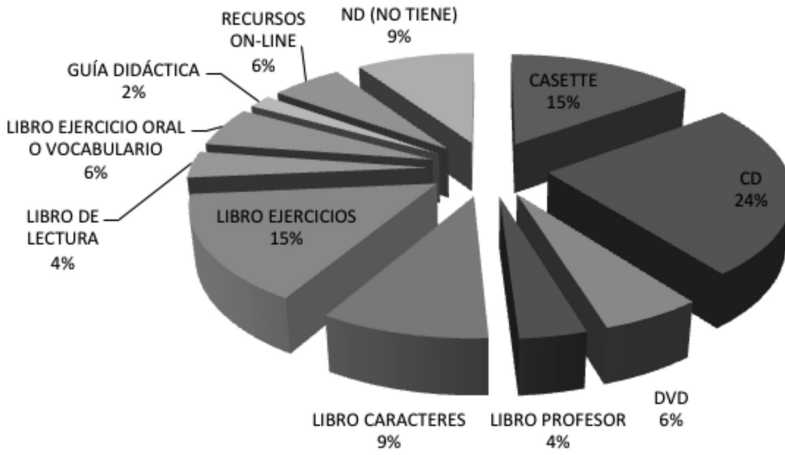


Figura 6. Tipos de materiales complementarios

Respecto a los datos sobre las concepciones de la lengua (fig 7), el 66% del total de los manuales de la muestra tienen una base estructuralista, el 15% una base cognitivista, el 15% constructivista y el 4% varias teorías lingüísticas. En el 72% de los materiales, la concepción de la lengua no está explícita, en el 28% restante sí. Los materiales donde está explícita han sido publicados fuera de la RPC.

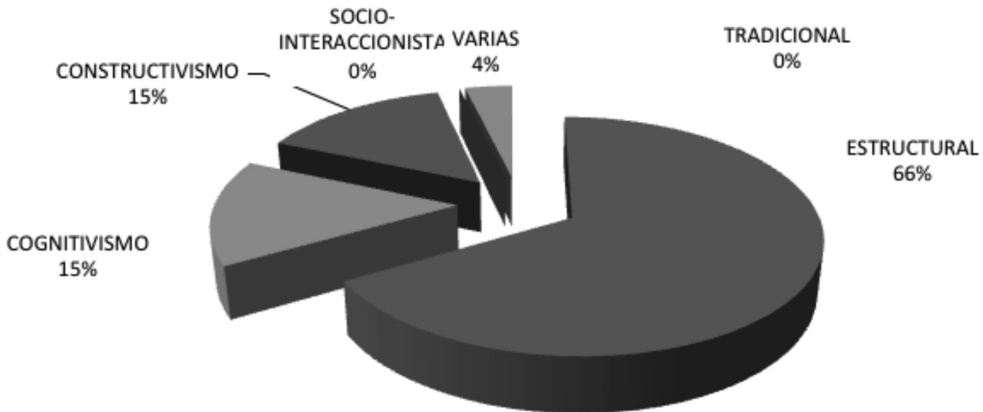


Figura 7: Tipos de concepciones de la lengua

Las metodologías empleadas en estos libros de texto (fig.8) son, en el 45% de la muestra, audiolingual, en el 18% gramática-traducción, en el 6% el enfoque por tareas, en el 3% tradicional, en el 9% cognitivista, en el 18% comunicativa y en el 3% directa.

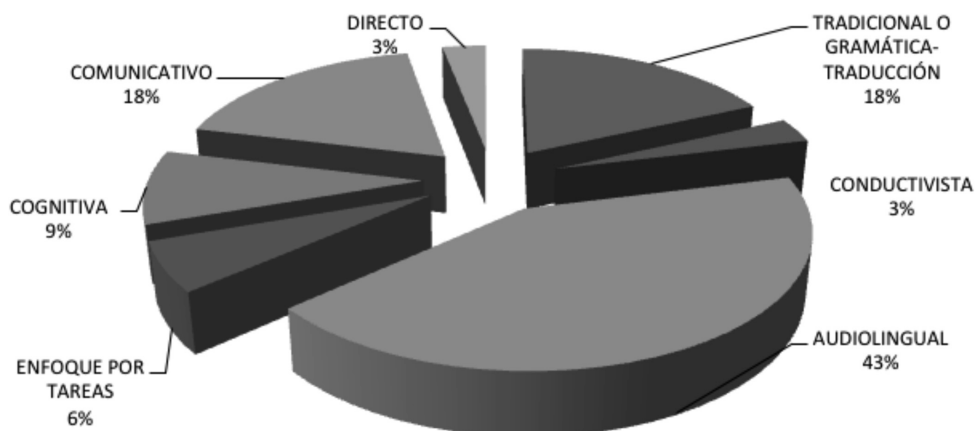


Figura 8. Metodologías de enseñanza empleadas en los manuales

Al igual que sucedía en el apartado de las teorías de la lengua, en más del 56% de los manuales la metodología se infiere y en el resto se especifica en la introducción del manual. El 100% de manuales incluidos en la muestra van dirigidos a adultos, en su mayoría universitarios.

Los resultados del análisis de estos materiales ponen de manifiesto que el mayor porcentaje de libros de texto para la enseñanza y el aprendizaje del idioma chino actualmente se siguen publicando en la RPC y los elaboran docentes de este país. Los libros publicados en el extranjero aún representan un pequeño porcentaje del total y muy pocos autores son extranjeros cuyos orígenes no están vinculados con China.

Desde el inicio de la publicación de manuales de lengua china para extranjeros las editoriales que se han dedicado a esta tarea han sido la editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín -anteriormente conocida como Instituto de Lenguas y Cultura de Pekín o Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín- la editorial de la Universidad de Pekín y Sinolingua. Actualmente otras editoria-

les como la *Higher Education Press* o *Foreign Language and Research Press* han empezado a publicar manuales de chino para extranjeros. Tanto estas dos últimas editoriales como la editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín publican versiones para hispanohablantes de algunos de sus manuales. Las más recientes se han publicado durante la primera década del s. XXI.

Los libros de texto analizados, en su mayoría, parten de una concepción estructuralista de la lengua y siguen una metodología audiolingual que presenta la lengua desde sus unidades más pequeñas hasta las estructuras más complejas y no suelen integrar todas las destrezas sino que las presentan por separado. Aquellos que las integran han sido publicados en el extranjero. Durante los 10 últimos años han empezado a aparecer libros publicados en la RPC que presentan conjuntamente todas las destrezas pero estos suelen ser utilizados fuera del país.

Los libros de texto publicados fuera de la RPC se acompañan de una guía didáctica ya sea en forma de libro del profesor o en forma de introducción donde se detallan cuáles son los objetivos del manual, las destrezas que se pretenden desarrollar, la metodología que se sigue y las bases teóricas de la redacción del manual.

Los libros publicados en España siguen ya las directrices del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas y tienen un enfoque más orientado a la acción que los libros publicados en la RPC.

5. Conclusiones y reflexiones

Analizar manuales nos ayuda a conocer las características de éstos pero, como docentes, aún nos queda dar un paso más: elegir el manual con el que vamos a enseñar a nuestros alumnos y con el que ellos van a aprender. Seleccionar un manual implica encontrar el que se ajuste mejor al contexto en el que se va a utilizar. Para ello, en primer lugar hay que identificar los objetivos del curso y en segundo lugar analizar el contexto de enseñanza/aprendizaje en el que se va a utilizar el manual (Cunningsworth, 2002).

Nuestro contexto educativo es el universitario español, con alumnos que ya

han pasado por el proceso de aprender, al menos, una lengua extranjera antes de empezar sus estudios de grado y que quieren aprender chino para ser traductores de este idioma y que, además, tienen un tiempo limitado para desarrollar las competencias y las destrezas que les permitirán llevar a cabo esta actividad. Como la enseñanza de las lenguas está regulada por el Marco Europeo de Referencia de las Lenguas, el currículo está centrado en desarrollar la competencia comunicativa, a través de actividades de la lengua como la comprensión, la expresión, la interacción y la mediación, que les permitirán mejorar su conocimiento léxico, fonológico y sintáctico. Y todo esto partiendo de un enfoque basado en la acción.

Al seleccionar manuales de lengua china nos encontramos con los resultados descritos en el apartado anterior: manuales, en su mayoría, de base estructuralista o cognitivista pensados para estudiantes no hispanohablantes. A pesar de ello, se empieza a ver un cambio de enfoque a partir de la última década del siglo XX en algunos manuales publicados tanto dentro como fuera de la RPC.

Desde la publicación en español del *Manual elemental del chino moderno*, en el año 1981, hasta hace apenas ocho años se publicaban sólo libros con las explicaciones de gramática, uso de los caracteres y cultura en inglés, francés, coreano u otros idiomas, pero no en español. Actualmente las editoriales chinas mencionadas en apartados anteriores y algunas editoriales extranjeras publican la edición española de los manuales de chino pero, ¿traducir las explicaciones es suficiente o no sería también necesario adaptar los contenidos expuestos en el libro para los alumnos hispanohablantes?

Como algunos autores han considerado que era necesario adaptar los contenidos, a partir del año 2004 aparecen en el mercado libros de texto para hispanohablantes -*El chino de hoy* (Liu, 2003), *Nueva didáctica de la lengua china para hispanohablantes* (Li, 2008), *Gracias-Xiexie* (Mata, 2009) o *Hanyu-Chino para hispanohablantes* (Costa, 2004). Todos estos libros están pensados para la enseñanza general de la lengua, pero no para la enseñanza de la lengua china con fines específicos.

La enseñanza de la lengua china para traductores se enmarca dentro de la enseñanza de la lengua con fines específicos. Es la segunda o la tercera lengua extranjera que el alumno aprende durante el grado y el objetivo es que el estudiante adquiera la competencia lingüística necesaria durante todo el primer ciclo para enfrentarse a la traducción directa que practicará durante todo el segundo ciclo (Civera, 1996). Manuales publicados con este fin sólo encontramos uno, *Lengua china para traductores* (Casas et al., 2007). La editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín, publica desde el año 2001 manuales de traducción inversa para extranjeros en inglés, japonés y coreano pero no manuales de lengua pensados para la formación de traductores.

Después de este breve recorrido por la oferta de libros de texto con los que podemos contar para desempeñar nuestra labor docente tenemos varias opciones. Una posibilidad sería no elegir ningún libro de texto de los que hay publicados y crear nuestros propios materiales de acuerdo con las necesidades del grupo al que enseñamos. Esta opción sería ideal porque tendríamos justo lo que necesitamos, pero puede resultar poco práctica por la enorme cantidad de tiempo y de trabajo que requiere. Otra sería escoger el libro de texto que consideremos que mejor se puede ajustar a nuestro proceso de enseñanza/aprendizaje y complementarlo con materiales que nos permitan conseguir todos nuestros objetivos. Nosotros proponemos un libro que integre todas las destrezas porque así, al finalizar el primer ciclo de la carrera, el alumno podría adquirir el nivel necesario para desenvolverse activamente en todas las situaciones de la vida cotidiana en lengua china; publicado a partir de los años 90 fuera de la RPC y a partir del año 2000 en la RPC porque las bases teóricas y metodológicas empiezan a aproximarse más a las de nuestro marco educativo, aunque difieran en algunos aspectos, y complementarlo con otros materiales que refuercen desde el principio el aprendizaje de la comprensión lectora. No se puede perder de vista que los estudiantes de traducción a partir del tercer año del grado deben cursar la asignatura de traducción directa y para poder superarla se les tiene que preparar para ser buenos lectores y dotarlos de las técnicas y las estrategias de lectura que les ayuden a leer y comprender textos reales escritos en esta lengua.

Bibliografía

- Civera, Pilar. 1996. "La enseñanza de la lengua C". En *La enseñanza de la tradición*. Castellón, Universitat Jaume I. ISBN 8480210788.
- Cunningsworth, Alan. 2002. *Choosing your coursebook*. Shanghai, Shanghai Foreign Education Press & Macmillan Heinemann. ISBN 7810806165/H241.
- Liu, Xun (Ed.) 1997. 对外汉语教学概论 (*Introducción a la didáctica de la lengua china*). Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín. ISBN 7561905769/H9721.
- Yao, Taozhong et al. 2006. 中文教材与教学研究 (*Chinese Language Intruc-tional Materials and Pedagogy*). Pekín, Editorial de la Universidad de Leng-ua y Cultura de Pekín. ISBN 7561915306/H05144.

Anexo

- Casas, Helena, Sara Rovira y Anne-Hélène Suarez. 2007. *Lengua China para traductores* (学中文, 做翻译). Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 978844902493.
- Chen, Zhuo et al. 1988. *Intermediate Chinese* (中级汉语教程). Pekín, Editorial del Instituto de Lenguas de Pekín. ISBN 7561900007.
- Costa, Eva y Sun, Jianmeng. 2004. *Hanyu – Chino para hispanohablantes*. Barcelona, Herder. ISBN 8425423384.
- Deng, Yi. 1958. *Manual para la enseñanza del chino* (汉语教科书). Pekín, Editorial del Instituto de Lenguas de Pekín. ISBN 7301018932.
- Hu, Bo y Yang Xuehai. 1999. *Manual de comprensión oral* (汉语听力课程). Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín. ISBN 7561906935/H9901.
- Lei, Peiyuan et al. 1981. *Manual elemental del chino moderno* (基础汉语课本). Pekín, Sinolingua y Editorial del Instituto de Lenguas de Pekín.
- Li, Xiaoqi et al. 2004. *Boya Chinese* (博雅汉语). Pekín, Editorial de la Univer-sidad de Pekín. ISBN 9787301075296/H1029.

- Liu, Lichia Jennifer. 2004. *Connections—A Cognitive Approach to Intermediate Chinese*. Indiana, Indiana University Press. ISBN 025321663X.
- Liu, Lichia Jennifer. 2010. *Encounters – A Cognitive Approach to Advanced Chinese*. Indiana, Indiana University Press. ISBN 9780253221117.
- Liu, Xun, et al. 1981. *Practical Chinese Readers (实用汉语课本)*. Pekín, The Commercial Press.
- Liu, Xun (Ed.). 2008. *El nuevo libro de chino práctico (新实用汉语课本)*. Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín. ISBN 9787561922279/H08216.
- Liu, Zhangpeng. 2003. *El chino de hoy (今日汉语)*. Pekín, Foreign Language and Research Press. ISBN 9787560036700.
- Lu, Jianji et al. 1979. *Modern Chinese Beginner's Course I (初级汉语课本)*. Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas y Cultura de Pekín y Sinolingua.
- Ma Xiangfei (Ed.). 2006. *Short-Term Spoken Chinese (汉语口语速成)*. Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín. ISBN 9787561916865/H06134.
- Mata, Eulalia y Eduardo Sancho (Coord. versión española). 2009. *Gracias – Xiexie. Curso Interactivo para hispanohablantes*. Barcelona, Difusion e Idiomas Pons. ISBN 9788484435464.
- Tang, Yuhua; Lai Siping. 1999. *Conversational Chinese (汉语会话301句)*. Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas y Cultura Pekín. ISBN 7561906560/H9826.
- Wang, Ziwu et al. 1989. *Advanced Chinese (高级汉语课本)*. Pekín, Editorial del Instituto de Lenguas de Pekín.
- Wu, Zhongwei. 2009. *Chino Contemporáneo para principiantes 1 (当代中文1)*. Pekín, Huayu Jiaoxue Chubanshe. ISBN 9787802006003.
- Yan, Mian Margaret; Liu, Lichia Jennifer. 1998. *Interactions—A Cognitive Approach to Beginning Chinese*. Indiana, Indiana University Press. ISBN 0253211220.

- Yang, Jizhou (Ed.). 1999. *Manual de Lengua China* (汉语教程). Pekín, Universidad de Lenguas y Cultura de Pekín.
- Yao, Taochun et al. 1997. *Integrated Chinese* (中文听说读写). Boston, Cheng and Tsui Company. ISBN 0887272762.
- Zhang, Phyllis. 2009. *Developing Chinese Fluency, Intermediate-Advanced* (表达、描述、比较、介绍). Singapur, Cengage. ISBN 9814272833.
- Zhang Yajun; Mao Chendong. 1984. *Chinese 300* (汉语三百句). Pekín, Sino-lingua.
- Zhao, Jinhua; Zhu, Bingyao. 2003. *Manual de Expresión Escrita* (汉语写作教程). Pekín, Editorial de la Universidad de Lenguas de Pekín. ISBN 7561911904/H02137.

El componente afectivo en la clase de chino: Propuesta de técnicas y actividades para el aula

Francisco Javier López Calvo

francisco.lopez.c@hotmail.com Escuela

Oficial de Idiomas de Valladolid

Resumen

Para que la adquisición de la lengua tenga el efecto que los profesores desean, es importante cuidar el componente afectivo en nuestros alumnos, es decir, se debe crear un buen ambiente de clase que potencie el aprendizaje. Para ello, el profesor de idiomas ha de tener en cuenta los distintos estados emocionales de sus alumnos y cómo distintas dinámicas de clase pueden facilitar actitudes positivas. Entre estas dinámicas de clase, se proponen algunas actividades que inciden por ejemplo en la clase como espacio comunicativo, en la autonomía del alumno, en los distintos estilos de aprendizaje, el trabajo en equipo o los juegos. Por último, también se hace mención al trabajo de la gramática, así como al tratamiento del error y su impacto en el estado de ánimo del alumno.

Palabras clave

Enseñanza de chino; componente afectivo; psicología del aprendizaje; autonomía del alumno; estilos de aprendizaje.

Introducción y estado de la cuestión

En los últimos años, asistimos a un auge del estudio del chino y de las lenguas en general. Afortunadamente, cada vez más se ve el aprendizaje de lenguas extranjeras como una competencia altamente valiosa en el terreno educativo, laboral, y también por el placer de poder comunicarse con personas de otras nacionalidades, simplemente por afición. El aprendizaje del chino se ha disparado en los últimos años y ya nos hemos alejado de aquellas aulas

de chino de hace poco más de una década, donde unos cuantos estudiantes universitarios, la mayoría provenientes de estudios filológicos, se dedicaban al estudio del chino, como si lo que estaban haciendo fuera de las cosas más raras que le podía dar a alguien por hacer.

Hoy en día son niños, adolescentes, adultos o jubilados, en todas las esferas hay gente aprendiendo chino como lengua extranjera, y ya no resulta raro o curioso, sino que se ve como algo tan útil y frecuente que puede provocar admiración, pero ya no tanta sorpresa.

En este contexto, el campo de la enseñanza de chino también ha tenido que ir evolucionando y adaptándose necesariamente a los nuevos tiempos. Cada vez hay más profesores de chino bien formados, los materiales de enseñanza van aumentando y mejorando poco a poco, se van llevando a las clases nuevos enfoques metodológicos, y se va llegando a espacios comunes con otras lenguas en lo referente a niveles, formas de entender la lengua y su enseñanza, evaluación, etc. Un claro ejemplo de esto último puede ser la reciente aplicación a la lengua china de los principios metodológicos presentes en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. En el caso de la enseñanza del chino en las Escuelas Oficiales de Idiomas y en muchas universidades, es algo que se tiene muy en cuenta y que está teniendo muy buenos resultados.

Como bien sabemos, son muchos los aspectos que entran en juego a la hora de enseñar y aprender la lengua china: los alumnos han de adquirir cierto nivel en destrezas de comprensión auditiva, lectora, expresión oral, escrita, gramática, vocabulario, pronunciación, escritura en caracteres chinos, capacidad pragmática, discursiva, etc.

En el presente artículo voy a hablar de un aspecto que, de manera transversal, está presente en todo el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua, y que a veces pasamos por alto: el componente afectivo en el aprendizaje, en este caso, de la lengua china.

El componente afectivo

Al hablar del componente afectivo en el aprendizaje nos referimos a cómo se crea en el aula un clima agradable y cómodo para los estudiantes, que actúe como facilitador y potenciador del aprendizaje. Este clima de emociones positivas puede ayudar a que el resto de medidas metodológicas tomadas por el profesor tengan realmente el efecto deseado en nuestros alumnos.

En este sentido, como dijo Stevick: «El éxito [en el aprendizaje de una lengua extranjera] depende menos de los materiales, técnicas y análisis lingüísticos y más de lo que sucede dentro de y entre las personas en el aula» (Stevick, 1980). Así, podemos tener muy buenos libros de texto o un método comunicativo teóricamente eficaz, pero si durante la clase nuestros alumnos están sin ganas de comunicar, aburridos y confundidos con la gramática, con miedo a escribir caracteres o a hablar, por miedo a quedarse en blanco o hacerlo mal, entonces de poco nos valdrá el esfuerzo puesto en preparar la clase. Mi reflexión y propuesta es que los profesores debemos también tener en cuenta el factor emocional de nuestros alumnos y evitar que, como ya comentó el profesor Stephen Krashen en la década de los 80 con su teoría del «filtro afectivo» (Krashen, 1981), los factores afectivos supongan una barrera en el proceso de adquisición de la lengua.

En primer lugar, hay ciertos estados emocionales que convendría evitar, y es bueno que los estudiantes sean conscientes de ello. Un ejemplo sería la sensación de ansiedad al tener que hablar en chino frente al profesor y otros compañeros. Efectivamente, en uno de los libros centrales en torno al componente afectivo en la enseñanza de idiomas se llama la atención sobre este aspecto: «La ansiedad es posiblemente el factor afectivo que obstaculiza con mayor fuerza el proceso de aprendizaje» (Arnold, 2000:26).

Mucha gente siente miedo o ridículo al oírse a sí misma hablando en una lengua cuyos sonidos, tonos u orden de palabras les resultan tan difíciles. El miedo a equivocarse es algo que persigue a muchos alumnos, y, en ocasiones, viene provocado por los propios profesores que, inconscientemente o con su mejor intención, corrigen cada palabra o tono del alumno, afectando

así a su autoestima. Ello a menudo provoca inhibición, miedo a arriesgarse con el idioma, evitación de comunicarse o actitudes pesimistas en general.

Por el contrario, ¿qué es lo que deberíamos buscar en el estado emocional del alumno? En primer lugar, una actitud positiva y abierta hacia la lengua; que sea capaz por ejemplo, de utilizar estrategias de comprensión a pesar de que no comprenda ciertas palabras o reglas gramaticales. Querríamos tener alumnos deseosos de comunicar, aún a riesgo de cometer fallos de pronunciación o de gramática, alumnos capaces de trabajar eficazmente tanto de manera individual como en pareja o grupos, con ganas de ir mejorando su competencia, pero sin miedo a las dificultades.

A nuestro pesar, el primer escenario de estudiantes inhibidos y con baja autoestima para el aprendizaje de la lengua suele ser más frecuente de lo que nos gustaría, por lo tanto ¿qué podemos hacer para crear un ambiente emocionalmente positivo en clase? Williams y Burden (1999:47) exponen una serie de propuestas de corte humanista. Veamos aquí los trece consejos que mencionan:

- Crear un sentimiento de pertenencia a un grupo
- Hacer que el tema sea relevante para el alumno
- Implicar a la globalidad de la persona
- Alentar el conocimiento de uno mismo
- Desarrollar la identidad personal
- Estimular la autoestima
- Implicar a los sentimientos y las emociones
- Minimizar la crítica
- Animar a la creatividad
- Desarrollar el conocimiento del proceso de aprendizaje
- Estimular la iniciación al aprendizaje por parte del alumno
- Permitir la elección
- Estimular la autoevaluación

Como vemos, son muchos los aspectos a tener en cuenta, y cada uno requeriría un estudio por separado. A continuación, y basándome en algunas

de estas propuestas del enfoque humanístico, propondré una serie de estrategias concretas encaminadas a lograr el clima deseado para el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Actitud general del profesor hacia el alumno para lograr un buen ambiente en el aula

En primer lugar, si queremos una relación cercana entre profesor y alumnos, podemos empezar por realmente interesarnos por nuestros alumnos, hablar con ellos escuchando de verdad lo que nos dicen, y no sólo cómo lo dicen (es decir, sin tener nuestro *detector de errores gramaticales y tonales* activado), aprendernos sus nombres, que todos los alumnos tengan la misma importancia en la clase, y confiar en ellos en lo que se refiere a su capacidad de aprendizaje.

Por ejemplo, si un alumno nos comenta, con algunos fallos gramaticales:

昨天我去一个中国商店。我给一个中国人说了中文。

Zuótiān wǒ qù yíge Zhōngguó shāngdiàn. Wǒ gěi yíge Zhōngguó rén shuō le Zhōngwén.

(Ayer fui a una tienda china. Hablé en chino con una persona china.)

Al estar el alumno intentando comunicarse con nosotros de manera auténtica, será preferible no corregir sus fallos, sino decir algo como: 太好了 *Tài hǎo le!* (¡Genial!), 你买没买东西? *Nǐ mǎi méi mǎi dōngxi?* (¿Compraste alguna cosa?), 那个中国人对你说了什么? *Nà ge Zhōngguó rén duì nǐ shuō le shénme?* (¿Qué te dijo esa persona china?). Así estaremos valorando lo que nos quiere decir, no cómo lo dice. Esto puede aumentar su autoestima y evitar el miedo a hablar en chino.

Ciertas encuestas sobre sus intereses, motivaciones para el aprendizaje o lo que ellos creen que son sus puntos fuertes y débiles en el estudio de idiomas, pueden sernos útiles para pensar sobre ello y planificar mejor nuestras actividades. Igualmente, los tests de autoevaluación al final de ciertas tareas o unidades también les pueden ser útiles a los alumnos para saber en qué pun-

to se encuentran y qué les queda por mejorar. Estas encuestas iniciales nos pueden indicar el estilo de aprendizaje de nuestros alumnos, qué aspectos les interesan más para poder incidir más en ellos... Las encuestas o autoevaluaciones las podemos elaborar nosotros o ellos mismos de manera autónoma (guiados por el profesor).

Estrategias y actividades para la autonomía del alumno

Aparte del libro de texto, que a veces resulta demasiado frío y distanciado de los intereses de nuestros alumnos, se pueden utilizar también otros materiales, auténticos o adaptados, pero en cualquier caso, significativos para quienes aprenden. Siempre será necesario ir de menos a más, partiendo de tareas generales, sencillas y facilitadoras, hacia otras más de detalle, de ampliación y de mayor dificultad. Cada secuencia de la actividad les ayudará para la siguiente, y así serán más capaces de completarla. Igualmente, cuando hagamos preguntas, debemos ser pacientes y darles el tiempo suficiente para que piensen su respuesta; también así evitaremos sensaciones de ansiedad.

Puede ser una buena idea dar cierta libertad y autonomía a los alumnos para que ellos mismos decidan ciertos contenidos de la clase y expresen sus intereses personales. Un ejemplo de libertad para que el alumno aporte la información que desee puede ser lo siguiente: en un papel, escribe cinco nombres propios (de persona o lugar) y cinco cifras (un par de ellas de una sola cifra, otra de dos cifras, otra de cuatro cifras y otra puede ser una fecha concreta de año, mes y día). Su compañero, a través de preguntas en chino ha de intentar adivinar a qué se refieren los nombres y las cifras. Por ejemplo: 你爸爸叫Antonio吗? *Nǐ bàba jiào Antonio ma?* (¿Tu padre se llama Antonio?), 贝贝是不是你狗的名字? *Bèibei shì bu shì nǐ gǒu de míngzì?* (¿Beibei es el nombre de tu perro?), 你三十四岁, 是吗? *Nǐ 34 suì, shì ma?* (Tienes 34 años, ¿verdad?), 你是不是1985年9月3号结婚的? *Nǐ shì bu shì 1985 nián 9 yuè 3 hào jiéhūn de?* (¿Te casaste el 3 de septiembre de 1985?). Con esta actividad, cada alumno tiene libertad para elegir aquellos datos personales que prefiera dar a conocer.

Otro ejemplo: Aquí es el alumno el que da instrucciones, en lugar del profesor: Un alumno va dando indicaciones a su compañero y éste ha de cumplirlas (estas indicaciones pueden referirse a aspectos que estemos estudiando: oración con 把 «bǎ», partes del cuerpo, complementos direccionales, etc.). Al principio puede ser el propio profesor el que comience dando las instrucciones, para que los alumnos entiendan lo que hay que hacer, y luego ya que sean ellos mismos los que lleven el control de la actividad, mientras el profesor observa y ofrece su ayuda.

Veamos un último ejemplo donde ellos controlan la información que desean aportar, ajustándose a unas estructuras gramaticales o usos funcionales dados: un alumno dice cinco frases (su estructura puede estar condicionada a un determinado punto gramatical o función comunicativa), dentro de las cuáles hay una que es falsa. El compañero ha de adivinar cuál es falsa en función de lo que conozca de su compañero, de la manera de decir la frase, o de su lenguaje corporal.

El valor de la cooperación y de los juegos

En general, deberíamos dar más importancia a las tareas grupales de cooperación que a las actividades competitivas. La experiencia suele indicar que se aprende mejor cuando el proceso ha pasado por la ayuda y aportaciones de los compañeros. Las actividades individuales obviamente tienen también su cabida en la clase de idiomas, pero al no vivir en un ambiente de inmersión, es probable que la clase sea la única oportunidad de los alumnos de practicar con otras personas de su mismo nivel, y por lo tanto es importante aprovechar esta situación para practicar la comunicación de la manera más realista que se pueda. Además, si a la mayoría de los alumnos les suele parecer divertido interactuar con sus compañeros, ¿por qué no utilizarlo?

En esta misma línea, podemos aprovechar el aspecto lúdico para practicar el idioma y motivar a los alumnos. Hay multitud de juegos que podemos llevar a cabo en clase, donde los alumnos han de levantarse de sus sitios, moverse por el aula, adoptar el papel de profesor por unos minutos, dibujar, crear historias inverosímiles y divertidas, repetir y memorizar palabras o frases sin ser

muy consciente de dicha repetición o memorización, contar aspectos personales suyos, etc. Los juegos pueden servir para cualquier fin (comprensiones o expresiones orales y escritas, vocabulario, pronunciación, caracteres, estructuras gramaticales, funciones comunicativas, aspectos discursivos, etc.) o nivel, y es una buena perspectiva de ver aspectos de la lengua china que de otra manera, podrían resultar algo áridos.

Un ejemplo de este tipo de juegos puede ser: para la expresión escrita y la práctica de la cohesión, crear entre todos una historia. Varios alumnos escriben una frase y le pasan la hoja al compañero siguiente, éste lee la frase anterior y continúa la historia con otra frase, así van sucesivamente haciendo avanzar la historia, pero con la restricción de que sólo pueden leer la frase justo anterior a la que va a ser la suya, las frases previas quedan dobladas y no se pueden ver. Al final, cada persona lee la historia completa creada entre todos, y suele ser divertido ver los saltos argumentales, los cambios de personajes en historias bastante surrealistas... Este ejercicio puede ser una buena excusa para que el profesor comente la importancia de la coherencia y de la cohesión en los textos, a partir de estos ejemplos reales.

Otro ejemplo de actividad lúdica para potenciar la creatividad de nuestros alumnos sería la de, de manera individual o por parejas, crear frases o pequeños textos asociando dos palabras elegidas por algún compañero al azar. Esto es lo que Gianni Rodari llamaba la técnica del «binomio fantástico» (Rodari, 2006).

El tratamiento del error en la clase de chino

Partiendo de la premisa de que ha de haber un clima tolerante hacia los errores, conviene que, al menos a veces, el profesor se fije en los fallos de manera no muy evidente, para apuntarlos posteriormente, y tenerlos en cuenta al planificar las sucesivas clases y ejercicios. Por un lado, hay distintos tipos de errores, ya sean causados simplemente por despiste o porque uno cree realmente que es así. También hay errores que interfieren en la comunicación y otros que solamente se quedan en el ámbito de lo agramatical, pero no llegan a suponer un obstáculo para la inteligibilidad. Por otro lado, los errores se

pueden señalar y corregir de diferentes maneras y en según qué momentos, pero siempre tomándolos de manera positiva, como algo normal e interesante, pues a menudo estos errores son producto de un cálculo, fallido, pero un cálculo en cualquier caso, y por ello, son reflejo del intento del alumno.

Un ejemplo de corrección de error de manera positiva: Un alumno dice 我不喜欢等很长时间他 *Wǒ bù xǐhuan děng hěn cháng shíjiān tā* (No me gusta esperarle mucho tiempo). Ante este caso, lo primero que podemos decir es que, bien, hemos entendido lo que quiere decir, pero que hay una palabra que no está bien colocada. Podemos poner en la pizarra dos frases: una, la que acaban de decir, y debajo otra del tipo 我平时睡一个小时午觉 *Wǒ píngshí shuì yī ge xiǎoshí wǔjiào* (Normalmente duermo una hora de siesta). Podemos señalar que, efectivamente, el complemento de duración se suele colocar antes del objeto directo, y es lo que el alumno ha pensado al hacer la frase, pero que hay alguna excepción, y una de ellas es cuando el objeto directo es un pronombre personal como 他 *Tā* (Él), por lo que la frase debería ser: 我不喜欢等他很长时间 *Wǒ bù xǐhuan děng tā hěn cháng shíjiān* (No me gusta esperarle mucho tiempo). Finalmente, con objeto de animar al alumno, se puede resaltar su buen intento al construir la frase.

Es muy importante dar refuerzos positivos a nuestros alumnos en sus pequeños logros. Han de sentir el éxito para que aumente su motivación, sigan buscando más sensaciones de logro, y su competencia vaya mejorando.

Debemos valorar los riesgos que toma el alumno por ejemplo al intentar descifrar significados a partir de los caracteres que componen una palabra, al intentar pronunciar un carácter desconocido por el elemento fonético que lo compone, al intentar usar ciertas estructuras algo difíciles donde es normal que puedan cometer fallos, por ejemplo en oraciones con la partícula aspectual 了 «le», verbos separables, posición de objetos directos o pronombres, elementos adjetivales con o sin la partícula 的 «de», etc. En casos así, independientemente de que hagan la frase bien o mal, el mero hecho de estar intentándolo y poniendo en orden ciertas reglas ya merece un elogio. Si hay alguna cosa que corregir, se puede hacer según el momento (a menudo no interesa entrar en aspectos gramaticales que no pertenecen al nivel en cues-

tión o que llevarían demasiado tiempo explicar en un momento dado), siempre manera positiva, corrigiendo pero sin darle demasiada importancia.

Es bueno hacerles entender que hay momentos donde no tienen que entender todo lo referido a un aspecto gramatical o funcional. A veces sucede que quieren comprender todos los detalles de una estructura (el caso típico es el 了 «le») y ello les provoca cierto agobio. Debemos hacerles entender que no podemos explicarles de una vez todos los casos posibles, pues no haría más que confundirles. Hemos de explicarles que en según qué puntos del aprendizaje, necesitan saber ciertas cosas y que, con el tiempo, estos aspectos se irán depurando, detallando y entendiendo mejor. En casos como el omnipresente 了 «le», quizá sea bueno recordarles que una cosa es comprender las frases, los textos, para lo que no necesitan entender totalmente el funcionamiento del 了 «le», y otra cosa es su propia expresión, que han de intentar adaptar a lo que entienden mejor en cada momento, o incluso arriesgar en un momento dado con estructuras que crean haber oído o visto alguna vez, aun sin entenderlas del todo, pero sin obsesionarse con no cometer ningún fallo.

Un acercamiento a la gramática más centrado en el alumno

En lugar de ser siempre el profesor el que explica la gramática, desde la teoría hacia los ejemplos, podemos invertir el orden de vez en cuando, proponiendo ejemplos gramaticales y agramaticales, para que sean los propios alumnos los que reflexionen e infieran las reglas. Este aprendizaje por descubrimiento les hará tener una posición más activa en clase.

Ejemplo con las oraciones con 把 «bǎ»: Podemos darles varias oraciones, unas correctas y otras incorrectas. A partir de ahí, los propios alumnos serán los que infieran las reglas para formar oraciones con «bǎ». Pueden pensarlo individualmente o por parejas.

Oraciones correctas

Qǐng nǐ bǎ chuānghu dǎkāi.

请你把窗户打开。

Qǐng nǐ bǎ chuānghu kāikāi.

请你把窗户开开。

Wǒ bǎ zhè jiàn shì qíng wàng le.

我把这件事情忘了。

Wǒ méi bǎ shēngcí jìzhù.

我没把生词记住。

Qǐng nǐ bǎ shū fàng zài zhuōzi shàng.

请你把书放在桌子上。

Oraciones incorrectas

Qǐng nǐ bǎ chuānghu dǎ.

请你把窗户打。

Qǐng nǐ bǎ chuānghu kāi.

请你把窗户开。

Wo bǎ yī jiàn shì qíng wàng le.

我把一这件事情忘了。

Wǒ bǎ shēngcí méi jìzhù.

我把生词没记住。

*Qǐng nǐ bǎ yī běn shū fàng
zhuōzi shàng.*

请你把一本书放桌子上。

Estructura para completar por el alumno:

Orden básico de la oración con «bǎ» _____

La negación se coloca _____

El objeto directo ha de ser _____

El verbo ha de ir seguido de _____

A través de nuestra guía y una serie de preguntas acerca del tipo de objeto directo, lo que le sigue al verbo o la posición de la negación, ellos mismos pueden ir adivinando las reglas que explican por qué unas oraciones son correctas y otras no. El que sean ellos mismos los que hagan el esfuerzo de inferir las reglas les puede ser muy útil para luego recordarlas mejor.

Posteriormente, en vez de quedarnos solamente en la exposición gramatical, podemos pasar a un ejercicio práctico para el uso del «bǎ» que resulte entretenido en sí mismo: por ejemplo, llevar a cabo las instrucciones presentes en una hoja entregada por el profesor (instrucciones con la estructura del «bǎ») o dar instrucciones al compañero para que haga cosas, utilizando la estructura, por ejemplo: “pon tu libro encima de la mesa del profesor”, “traduce esta

frase al español”, “escribe tu nombre en la pizarra”, “abre la ventana”, “cierra la puerta”, “preséntame a aquel chico”, etc.

Podemos probar a resaltar la conversación y negociación con el compañero más que la exposición individual improvisada frente al profesor y el resto de la clase. Suele dar mejor resultado dejar unos minutos para que comenten con el compañero en chino y después, en todo caso, exponerlo al resto de la clase, ya de manera más confiada.

Ejemplos: tras haber trabajado un texto, cada alumno puede intentar recontárselo a su compañero, al introducir un tema, por parejas pueden comentar sus opiniones al respecto, sus experiencias personales en tal o cual situación. También pueden por ejemplo leer y analizar un texto por parejas haciendo explícitas en chino (incluso aunque lo mezclen con algunas palabras españolas) las técnicas que utilizan para entender el texto o contestar a ciertas preguntas: 我觉得这个句子是错的，因为这儿说... *Wǒ juéde zhè ge jùzi shì cuò de, yīnwéi zhèr shuō...* (Creo que esta frase es falsa porque aquí dice...), 你知道这个词什么意思吗? *Nǐ zhīdao zhè ge cí shénme yìsi ma?* (¿Sabes qué significa esta palabra?).

Control sobre el input proporcionado a los alumnos

Es importante controlar el tipo de input que ofrecemos a los alumnos (incluido el de nuestras propias expresiones de clase en chino) para que requiera cierto esfuerzo, pero dentro del nivel de comprensión de nuestros alumnos. Esto es lo que Stephen Krashen llamaba «input comprensible» (Krashen, 1981), que adquiere la fórmula de « $i+1$ »: input comprensible, solo que ligeramente por encima del nivel de los alumnos, para que lleve consigo cierto esfuerzo también. De esta forma se controla la sensación de éxito por parte del alumno, al enfrentarse a tareas fáciles de resolver si se pone cierto esfuerzo necesario.

Para lograr este input comprensible, podemos utilizar con paciencia los ejemplos, las paráfrasis o los gestos con el fin de que entiendan lo que queremos decir. Igualmente ellos también han de practicar estas técnicas de ejemplifi-

cación o paráfrasis cuando quieren decir algo y no saben cómo, o cuando su interlocutor no les está entendiendo.

Diferentes estilos de aprendizaje

Los profesores debemos tener en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje presentes en nuestros alumnos (analíticos, globales, comunicativos, más o menos arriesgados, etc.). Es bueno utilizar actividades variadas que incidan en los diferentes tipos de inteligencia propuestos por Howard Gardner: *lingüística, lógico-matemática, espacial, musical, corporal-cinética, intra e interpersonal*, según la terminología de Goleman: «emocional» (Goleman, 1995) o naturalista (Gardner, 1983).

Como ejemplos de actividades para trabajar los diferentes estilos de aprendizaje, los alumnos pueden visualizar una imagen durante unos segundos y luego, sin verla, contar lo que se es capaz de recordar de la imagen (inteligencia visual-espacial). También pueden escuchar a gente que cuenta, muy apenada, sus problemas personales, y tras ello, reconocer sus sentimientos y proponer consejos o palabras de ánimo (inteligencia emocional). Por último también pueden *dibujar* con el dedo caracteres en la espalda del compañero y que este adivine de qué caracteres se trata (inteligencia corporal-cinética), etc.

Conclusión

Para todo lo que acabamos de mencionar, es importante resaltar que, en un principio, es el profesor el que propone, dirige y facilita todos los procesos que se van llevando a cabo en clase, por lo que en absoluto es un elemento pasivo en el proceso de enseñanza aprendizaje. Pero, dicho esto, tras organizar adecuadamente los elementos de la clase (buen ambiente, actividades, tareas, explicaciones...), entra en juego la autonomía de los estudiantes concretos, que se convierten en responsables y agentes de su propio aprendizaje.

Con este tipo de técnicas e ideas en mente estaremos potenciando un clima agradable, constructivo y muy propicio para el entorno comunicativo que

buscamos en clase. Sabemos que hay condicionantes que pueden parecernos un obstáculo para esta declaración de buenas intenciones: el libro de texto, el tiempo tan limitado de clases de que disponemos para completar densas programaciones, la edad de los alumnos, etc., pero confiamos en que realmente merece la pena tenerlo en cuenta e intentarlo dentro de lo posible.

A través del presente artículo hemos tratado de esbozar un panorama de distintas técnicas y actividades encauzadas a potenciar un buen ambiente en la clase de chino. Frente a las antiguas prácticas de enseñanza centradas en el profesor, donde la función de este era aportar cuantas más explicaciones y correcciones mejor, proponemos una perspectiva diferente, centrada en el alumno, donde la responsabilidad principal del profesor es crear el ambiente adecuado para que sea el propio alumno el agente de su propio aprendizaje. La idea central es que si los profesores somos conscientes de la importancia de cuidar los aspectos afectivos en nuestra práctica docente, esto se verá reflejado en unos alumnos más motivados y dispuestos a comunicar cada vez mejor.

Bibliografía

- Arnold, Jane. 2000. *La Dimensión Afectiva en el Aprendizaje de Idiomas*. Cambridge University Press. ISBN 9788483230770.
- Gardner, Howard. 1983. *Inteligencias Múltiples*. Paidós. ISBN 84-493-1806-8.
- Goleman, Daniel. 1995. *Emotional Intelligence: Why it can Matter more than IQ*. Bantam Books. ISBN 9780553095036.
- Krashen, Stephen. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford. Pergamon Press. ISBN 9780080253381.
- Rodari, Gianni. 2006. *Gramática de la Fantasía: Introducción al Arte de Contar Historias*. Barcelona: Editorial del Bronce. ISBN 9788484531647.
- Stevick, Earl. 1980. *Teaching Languages: A Way and Ways*. M.A. Newbury House. ISBN 9780883771471.

Williams, Marion y Robert L. Burden. 1999. *Psicología para Profesores de Idiomas: Enfoque del Constructivismo Social*. Cambridge University Press. ISBN 9788483230510.

El Lenguaje No Verbal: un apoyo a la enseñanza de la lengua china¹

Xianghong Qu

beatrizqu@hotmail.es

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

En el presente artículo se pretende introducir la importancia de la aplicación consciente del lenguaje no verbal en las aulas de la enseñanza del chino como segunda lengua, como complemento del modelo tradicional meramente lingüístico, consistente en traducciones y prácticas de comprensión y expresión tanto orales como escritas, realizadas alrededor de un eje central formado por la enseñanza de la gramática, con el fin de estimular una comunicación fluida y positiva en clase y optimizar de esta manera el resultado de las actividades didácticas de este idioma.

Tras un breve análisis de las características del lenguaje no verbal y del peso que éste representa en nuestras actividades comunicativas, tomando como punto de partida la teoría de la comunicación no verbal de Fernando de Poyatos (1994, 2003), se presenta un resumen muy general sobre la importancia de esta materia en el dominio de una lengua/cultura extranjera, y a continuación se hace un repaso esquemático del tratamiento que recibe el tema en los libros de texto usados en la enseñanza del chino de nivel inicial (curso I) para el grado de Estudios de Asia Oriental (EAO) o de Traducción e Interpretación (TI) en cinco universidades de España, que son las únicas en este país en

1. Este trabajo se enmarca en un proyecto más amplio de investigación que constituirá la tesis doctoral de la autora, con el título de *El Lenguaje No Verbal en la Enseñanza del Chino: una propuesta pedagógica*, inscripto en Estudios de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Asimismo, el mismo proyecto se inscribe en las líneas de investigación del TXICC, grupo de investigación reconocido por la Universidad Autónoma de Barcelona, de cual la autora es miembro, <<http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>>.

donde existen este tipo de estudios. Posteriormente, se ofrece el resultado de una prueba piloto que hemos realizado con un grupo de estudiantes de este idioma, con el fin de facilitar una observación preliminar en la valoración de su nivel de consciencia en el uso y en la función del lenguaje no verbal en una determinada situación comunicativa, por una parte; y de su capacidad de descodificación de los signos de la comunicación no verbal (CNV), por la otra.

Palabras clave

El lenguaje no verbal; enseñanza universitaria del chino; la CNV en los materiales docentes; prueba de la influencia de la CNV; comunicación intercultural.

En nuestra práctica didáctica en categoría de profesoras de Chino como Segunda Lengua (CSL) hemos observado muchos obstáculos no meramente pertenecientes a la competencia lingüística que impiden a nuestros alumnos [de CSL] el realizar o descodificar satisfactoriamente un acto de comunicación, sea oral o escrito.

En los ejercicios de comprensión escrita, por ejemplo, tenemos constancia de la mala interpretación de ciertas descripciones de movimientos y expresiones, o de los signos culturales que afectan al correcto entendimiento del texto original, dando lugar así a errores de traducción; igualmente, en una conversación oral, los estudiantes suelen acompañar sus discursos con expresiones y gestos “raros” para un nativo, los cuales interfieren en la comunicación de manera consciente o inconsciente afectando a veces de manera negativa el resultado que se espera lograr, causando así decepciones, malinterpretaciones y hasta incomprensión o prejuicios. Con respecto a la expresión escrita, en las redacciones de los estudiantes hemos encontrado casos en los que, aunque todas las frases son gramaticalmente correctas y las palabras están bien empleadas, el conjunto del texto resulta raro y hasta ilógico para un lector nativo.

Experiencias de este tipo nos han hecho reflexionar sobre cuáles son los factores que pueden influir en una comunicación intercultural -al fin y al cabo, es ésta la finalidad a la cual pretende llegar la enseñanza/adquisición de las lenguas extranjeras. Sobre este tema, Gloria Álvarez Benito, profesora de la Universidad de Sevilla indica que:

Debido al papel secundario al que ha sido habitualmente relegada la comunicación no verbal [...], es poco común que los elementos kinésicos y paralingüísticos estén contemplados en la enseñanza de segundas lenguas, [...] Esta grave omisión hace que los estudiantes de segundas lenguas, en líneas generales, se preocupen sólo por transmitir correctamente lo verbal, mientras que los elementos de CNV son trasladados directamente de una lengua (la lengua materna) a otra lengua (la segunda lengua). En la mayoría de las ocasiones, el estudiante ni siquiera es consciente de que está cometiendo un error, pues piensa que la CNV es universal (2002:2).

En este comentario, la autora pone en evidencia la tradicional falta de atención a los elementos de la CNV en la enseñanza de los idiomas y, por ende, la importancia de su introducción. De hecho, nos ha parecido positiva la tendencia de los últimos años de incluir signos comunicativos no verbales en la docencia de las lenguas extranjeras (por ejemplo en las clases de español para extranjeros). Por otro lado, entre los objetivos establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las Lenguas, se ha incluido la CNV en las actividades comunicativas de la lengua, así como en el decreto de educación 148/2002. Todo ello nos reafirma en la importancia y la necesidad de la incorporación del conocimiento de la CNV en nuestras aulas de enseñanza del CSL.

En el presente trabajo abordamos el problema en los siguientes dos aspectos:

- Estudiar el tratamiento que recibe la CNV en algunos materiales docentes del chino empleados en la educación superior en España.

- Presentar el resultado de una prueba piloto que hemos realizado en este aspecto, con el fin de facilitar una observación preliminar en la valoración del nivel de consciencia, de parte de nuestros estudiantes, del uso y de la función del lenguaje no verbal en una determinada situación comunicativa, por una parte, y de su capacidad de descodificación de los signos de la CNV, por la otra.

A continuación desarrollaremos una exposición más detallada de los puntos antes citados.

La presentación de la CNV en algunos materiales docentes del chino empleados en la educación superior en España

Hemos realizado un repaso esquemático acerca de las informaciones relacionadas con diferentes conceptos de la CNV (que vamos a detallar más abajo) en las siguientes secciones de las unidades didácticas: vocabulario, texto, ejercicios, conocimiento cultural y diseño gráfico en los libros de texto usados en la enseñanza del chino de nivel inicial (curso I) para el grado de EAO o de TI en las cinco universidades españolas en donde existe este tipo de estudios. Así pues, los manuales analizados son los siguientes:

1. *Boyachinese* (《博雅汉语》), tomo I y II
(usados en la Universidad de Granada)

2. *Lengua China para Traductores* (《学中文，做翻译》), Volumen I y II
(usados en la Universitat Autònoma de Barcelona)

3. *El chino de hoy* (《今日汉语》), tomo I
(usado en la Universidad de Sevilla y la Universidad de Málaga)

4. *Communicating in Chinese*, libro del estudiante 1, y *Communicating in Chinese*, libro del estudiante para lectura y escritura.
(usados en la Universidad Autónoma de Madrid)

El marco teórico que hemos adoptado para realizar el análisis es el de la CNV de Fernando Poyatos, según este investigador español, la CNV es:

Las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos; objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración. (2003:17)

En esta definición ha establecido dos tipos diferentes de elementos constitutivos de lo que comúnmente se denomina comunicación no verbal:

- 1) Los signos y sistemas de signos culturales, es decir, el conjunto de hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad, en sentido amplio y en sentido estricto.
- 2) Los sistemas de comunicación no verbal, esto es, el conjunto de signos que constituyen los distintos sistemas de CNV (1994a).

Ambos signos y sistemas que engloban los puntos 1) y 2) contienen elementos universales y elementos peculiares de cada lengua y cultura que forman íntegramente la CNV. Cabe destacar el hecho de que, el profesor Poyatos ha incluido en el campo del estudio de la CNV los signos y sistemas de signos culturales comentando que, «Cultura es comunicación», y así mismo, «En la cultura/comunicación el lenguaje no verbal ocupa un lugar destacado» (1994a: 26-27).

En cuanto a los signos no verbales en un discurso, los ha clasificado en los siguientes grupos y los ha definido como:

- A) Paralenguaje, se refiere a “cualidades no verbales y modificadores de la voz y sonidos y silencios independientes con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas simultáneas o alternantes” (1994a:137).

B) Kinésica, que son

“los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las coestructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no” (1994b: 185-186).

C) Proxémica,

“las distancias y el contacto físico interpersonal y con el medio ambiente” (1994a:20).

D) Cronémica,

“nuestro concepto y actitudes respecto al tiempo que manejamos diariamente” (1994a:20).

Estos elementos extralingüísticos entran en juego en la comunicación junto con los signos lingüísticos y, entre estos dos factores, los signos no verbales representan un peso muy importante en el proceso de la comunicación. Esta opinión se corresponde con la afirmación de Mehrabian (1972), quien a través de encuestas y ensayos reveló que la comunicación se realiza de la siguiente forma:

- 7% a través de canales verbales
- 38% por medio del paralenguaje
- 55% mediante la kinésica

Según el modelo de Mehrabian, en total un 93% de la comunicación oral es no verbal. Tomando como base la clasificación conceptual de la CNV de Poyatos, hemos intentado identificar elementos de la CNV en el muestrario que seguidamente relacionamos, clasificando también las informaciones etimológicas de los caracteres en los materiales docentes como parte de nuestro objeto de estudio por la peculiaridad del sistema chino de escritura y su solapamiento cultural.

1. *Boya Chinese*, tomo I

En este libro, todos los textos se presentan en formato de diálogos directos sin comentarios contextuales.

No hemos encontrado informaciones específicas etimológicas de los caracteres y de sus componentes en este material. Mientras que sí existen informaciones sobre el uso de ciertas interjecciones (pertenecientes al subgrupo del paralenguaje de la CNV) a nivel léxico, textual y gramatical.

A nivel de textos se han ofrecido ciertas informaciones culturales cronémicas, por ejemplo en la unidad 13, o interaccionales, por ejemplo en la unidad 17. Además muchos textos reflejan ciertos valores culturales de la sociedad china, por ejemplo en la unidad 15 hablan de las costumbres para celebrar el cumpleaños, en la 17 cuentan las costumbres sociales cuando se visitan casas ajenas; en la unidad 18 hablan de las preferencias de comida en el norte y en el sur de China; en la unidad 19 hablan de las diferentes maneras de preguntar por la edad del interlocutor, y en las 24 y 25 hablan del karaoke y el Taiji matutino.

En los ejercicios se han empleado dibujos y fotos para introducir situaciones o ambientes reales. Cabe destacar que han representado los números en chino mediante símbolos kinésicos de la mano (unidad 6). Y han seleccionado textos que reflejan conceptos culturales para los ejercicios. Por ejemplo en la unidad 17, el texto para el ejercicio 2 describe las reglas de cortesía usadas en las visitas a casas ajenas, en el ejercicio 2 de la unidad 26 habla de las costumbres de celebración del año nuevo chino, y uno de los textos del ejercicio 2 de la unidad 29 trata de los medios de transporte en China, etc.

En este mismo material no hay un apartado especial dedicado a la cultura general: los elementos culturales están íntegramente insertados en otras sesiones de cada lección tales como el texto, puntos gramaticales y ejercicios. Respecto al diseño gráfico, hemos observado que los dibujos aparecen principalmente en los apartados de textos y ejercicios de cada unidad, introduciendo el contexto o la escena que acerca al alumno a la vida real en China.

2. *Lengua China para Traductores*, Vol I y II

Todas las unidades cuentan con el formato de un diálogo + un texto narrativo. En cuanto al vocabulario, en cada unidad se dedican dos apartados, concretamente los nº 6 汉字 y 7 部首讲解, para introducir informaciones etimológicas relacionadas con los caracteres estudiados en cada lección, ayudando y sensibilizando a los estudiantes con los conceptos culturales ocultos detrás de cada carácter, y procurando así facilitar un mejor entendimiento y dominio de la estructura de los mismos.

También existen informaciones sobre el uso de ciertas interjecciones a nivel léxico, textual y gramatical (unidades 5 y 11).

A nivel de textos se han incluido en los mismos informaciones culturales, por ejemplo, expresiones para despedirse en la unidad 2; el uso de los palillos en la unidad 4, los platos típicos en las unidades 4 y 5, informaciones de la vida escolar en la unidad 12.

Por otra parte, en los diálogos se han introducido ciertas descripciones de diferentes tipos de risas (paralenguaje), como en las unidades 3, 5, 11 y 12; y otras kinésicas contextuales en la unidad 6 o interaccionales en las unidades 9 y 12.

Respecto a la cultura general, cada unidad cuenta con un apartado específico dedicado a la presentación de cuestiones extralingüísticas, que están directa o indirectamente relacionadas con el tema de la lección. Por ejemplo, temas sobre la sociedad, la etiqueta, el lenguaje no verbal, etc.

El manual está amenizado con fotos contemporáneas de la vida cotidiana de China continental y Taiwan, a través de las cuales se acerca a los alumnos a una realidad que seguramente no conocerán en persona hasta un estadio más avanzado de sus estudios. Cada lección cuenta también con una ilustración que representa la situación comunicativa con objeto de contextualizar el diálogo.

3. *El Chino de Hoy* 今日汉语, libro de texto I

En este material todos los textos se presentan en formato de diálogo. No se ha dedicado especial atención a la información etimológica de los caracteres y sus componentes. Por otro lado, en las unidades 6, 7, 8 y 9 se hallan una serie de breves introducciones de conocimientos básicos de la escritura China: de dónde viene, cuántos caracteres la componen, los trazos y la estructura de los caracteres.

También hay informaciones sobre el uso de ciertas interjecciones a nivel léxico, textual y gramatical.

Están integradas en los textos algunas informaciones de la CNV, tales como las cronémicas de la unidad 17. Mientras que en la unidad 16 se ha tocado el tema de los horóscopos chinos.

Los ejercicios también contienen informaciones culturales, por ejemplo en el n.º 4 de la unidad 16 se practica con los signos del zodiaco chino.

En cuanto a informaciones sobre la cultura general, en cada unidad hay un apartado titulado “cuestiones de la cultura china”, en el cual tratan temas como los nombres y apellidos de los chinos, visitar a una familia china, celebraciones y fiestas, algunas expresiones específicas y el trasfondo socio-cultural que las mismas reflejan, la cultura de los números en chino, etc.

Por último, respecto al diseño gráfico, este material cuenta con dibujos y fotos para introducir la situación de los diálogos de cada unidad, y también para presentar ejercicios.

4. *Communicating in Chinese*, Student's Book for Listening and Speaking, páginas 17-70, páginas 215-223 / Student's Book for Reading and Writing, páginas 5-80.

Cabe destacar que estos libros están diseñados para desarrollar las actividades de enseñanza y de aprendizaje mediante la realización de tareas, por lo

que los textos son cortos e instructivos; al mismo tiempo proporcionan a los aprendices instrumentos necesarios para que ellos mismos formen sus propios diálogos.

En el “prelude: radicals” se da información sobre el origen de los caracteres y se enseña, mediante ejercicios, la escritura de unos caracteres básicos que a su vez han sido ampliamente usados como radicales significativos de otros caracteres compuestos.

Después, con tres “interludios” intercalados con la enseñanza de textos, introducen el conocimiento de los radicales más usuales del chino, así como los conceptos de radicales semánticos y radicales fonéticos.

A nivel del vocabulario, se ha incluido en su repertorio el uso de interjecciones (unidades 2, 3 y 4), igual que en todos los otros materiales antes mencionados.

Con respecto a los textos, un diálogo siempre se introduce con descripciones contextuales, incluyendo las kinésicas; destacando los diferentes usos de ciertas interjecciones en chino, así como diferentes tipos de risas.

Otras informaciones culturales observadas en los textos pueden ser: diferentes maneras de preguntar por la edad (unidad 2), los tratamientos de “familiaridad” mediante los cuales la gente se comunica entre sí (unidad 4) y el sistema educativo en China, entre otras.

También se introducen informaciones culturales mediante los ejercicios. Por ejemplo en la parte de la introducción hay una nota sobre puntuación en la lengua china, donde hablan de los dos tipos de comas: una es la habitual que separa dos pensamientos, y la otra es la coma enumerativa. Así mismo acompañan frecuentemente los ejercicios de diálogos con descripciones kinésicas y contextuales.

Hablando de conocimientos culturales, en cada unidad hay diversas “Culture notes” donde explican fenómenos sociales y culturales relacionados con

el contenido de cada unidad, o con las expresiones usadas en cada lección. Hablan de temas tales como cómo presentarse a uno mismo, cómo dirigirse a otras personas, el tratamiento que reciben los otros en una conversación, los principios de la belleza física masculina y femenina en China, diferentes maneras de manifestar la amistad entre jóvenes de un mismo sexo y entre los de sexos opuestos, incluyendo algunas descripciones kinésicas (cogerse de la mano, por ejemplo), y costumbres de la vida cotidiana tales como la bebida más consumida habitualmente.

Respecto al diseño gráfico, hemos observado que utilizan una amplia gama de materiales de una variedad de fuentes: formularios, fotografías de carteles, de escenas de la vida real, dibujos, menús, notas impresas, manuscritas, para dar a los textos creados un toque real, etc.

Por otro lado como todas las actividades se basan en la realización de tareas, las informaciones siempre ofrecen un aspecto dinámico e interactivo.

- - -

Podemos visualizar el resultado de nuestro análisis de forma esquematizada en la siguiente tabla:

	Vocabulario		Textos	Ejercicios	Conocimiento cultural	Información gráfica
	Signos CNV	Información etimológica				
<i>Boya chinese</i>	√	X	√	√	X	√
<i>Lengua china para trad.</i>	√	√	√	√	√	√
<i>El chino de hoy</i>	√	X	√	√	√	√
<i>Communicating in Chinese</i>	√	√	√	√	√	√

Tabla 1. Presencia de los signos CNV en los materiales docentes

Tras un análisis esquemático de estos materiales, nos permitimos observar sintetizando que en todos se usan conceptos de la CNV, aunque de manera esporádica. Los usan sobre todo en las interacciones sociales cotidianas como contenido de la enseñanza, acompañándolas con comentarios culturales, lo que demuestra la atención que prestan sus autores a la vertiente cultural del idioma y a la vez la necesidad ineludible de la introducción de funciones comunicativas en la enseñanza del CSL, hecho que vuelve a confirmar la opinión de Poyatos y de Mehrabian, de que en la comunicación la CNV representa un peso muy importante.

Por otro lado, cabe comentar que los elementos de la CNV aparecidos en los textos antes analizados son en conjunto escasos y sobre todo asistemáticos, especialmente en lo que se refiere a la Kinésica y al paralenguaje, dos factores principales que influyen de manera no verbal pero activa en las actividades comunicativas. Y, sobre todo, observamos que, excepto en algunos casos especiales, a los pocos signos paralingüísticos o kinésicos que aparecen en los textos les faltan descripciones verbales indicando las funciones comunicativas que éstos realizan.

Sobre una prueba piloto de identificación y descodificación de los signos no verbales aparecidos en un video didáctico

A continuación presentaremos un ejercicio que realizamos con un grupo de estudiantes del tercer curso de grado de EAO², con objeto de observar el nivel de conocimiento de la CNV que poseen, y de cómo esto puede influir en su comprensión de un acto comunicativo realizado en chino.

En este ejercicio usamos un video anexo al libro de texto *New Practical Chinese Reader* (《新实用汉语课本》), concretamente el que corresponde al segundo texto de la unidad 38: “visitar a los suegros”, como objeto de nuestro ensayo. El número total de estudiantes participantes se componía de 14 personas. Un requisito indispensable era que los alumnos debían de haber leído y por supuesto aprendido con antelación el diálogo correspondiente,

2. La prueba se realizó en marzo de 2012, con el grupo de estudiantes de tercer curso de grado de Estudios de Asia Oriental de la UAB.

asegurándonos de esta manera de que el diálogo lingüístico hubiese sido comprendido por todos, y por consiguiente no afectase a un correcto entendimiento del material.

Después de ver una vez el video, los estudiantes comentaron que:

- El vestido del suegro era afemeninado.
- La suegra era poco sincera.
- El suegro tenía mal genio.
- En el minuto 01:22, el suegro se refirió a sí mismo señalando con su dedo índice su propia nariz, acto que causó risa en los estudiantes y lo calificaron como infantil.

Tres de estos comentarios fueron considerados incorrectos por la profesora nativa, ya que:

- El suegro lleva un vestido tradicional chino de color rojo, usado para fiestas o celebraciones, por lo que se nota que se ha tomado muy en serio este primer encuentro entre él y su yerno occidental.
- La suegra ha intentado ocultar su disgusto al principio para no incomodar a la pareja recién llegada a casa, su acto es socialmente correcto en esta circunstancia.
- El referirse a sí mismo señalándose con el dedo índice la propia nariz es un gesto que se usaba mucho en tiempos anteriores, actualmente se observa en personas mayores, principalmente del campo. El acto se corresponde con el perfil del personaje. Es más, junto con otros detalles, hace pensar que el suegro no es un actor, sino un personaje real.

Y, después de exponer dos veces el mismo video, les pasamos el cuestionario con las siguientes preguntas, sin la parte de nuestras observaciones, para que diesen sus comentarios.

1) Cuando los recién casados se encontraron con los padres de la novia, ¿cómo se saludaron? ¿Crees que es diferente de lo que se suele hacer en estas situaciones en España?

Nuestra observación: no hay abrazos ni besos, no es costumbre en China.

2) En 00:44, la madre flexionó las piernas para bajar el cuerpo y recoger los regalos de manos del chico, ¿cómo lo interpretas?

Nuestra observación: modestia, en lugar de dejar que el otro suba las bolsas con los regalos, bajas tu altura.

3) De 01:06 a 01:10, la madre recogió las bolsas de regalos y se fue, ¿cómo interpretas esta actividad que realizó?

Nuestra observación: disimular el enfado.

4) Acto seguido, ¿por qué el padre alzó la voz y la chica bajó la cabeza?

Nuestra observación: el padre notó el enfado de la madre, y también se enfadó. La hija bajó la cabeza para demostrar a su padre que admitía la culpa, también es un signo de aceptación de la jerarquía y autoridad del padre sobre ella.

5) ¿Cómo interpretas el gesto de la mano izquierda del padre de la novia que ha usado para acompañar la frase “你叫我先生”? (01:27)

Nuestra observación: gesto tradicional usado para referirse a uno mismo, actualmente ya casi no se usa en las ciudades.

6) El gesto de la mano derecha del novio en el minuto 01:29, ¿cómo lo interpretas?

Nuestra observación: gesto para pedir pausa y calma, este movimiento no se usa en China.

7) El gesto de las manos del novio del minuto 01:36, ¿cómo lo interpretas?

Nuestra observación: gesto para indicar que era incapaz de hacer algo, también se usa en China.

8) 01:40 - 01:42, la madre volvió sonriente, ¿cómo lo interpretas?
Nuestra observación: pese a que se sentía incómoda por la decisión de los jóvenes de no celebrar el banquete de boda, mantiene la sonrisa por cortesía.

9) 02:50 - 02:57, la expresión facial del novio, ¿cómo la interpretas?
Nuestra observación: mirar fijamente durante largo tiempo suele incomodar al interlocutor y hay que intentar evitarlo.

10) En el minuto 03:08, el padre acompañó la expresión “两个厨师” con dos dedos de la mano derecha, ¿crees que este gesto también se hace igual en España?

Nuestra observación: Aunque el número dos también se indica con el dedo índice y corazón de la mano, el movimiento de la mano (con los dedos apuntando hacia adelante y agitando la mano) es diferente en chino y en español.

11) ¿Qué sensación te causan los movimientos de la mano izquierda que acompañan a las palabras de la madre del minuto 03:20 - 03:33?

Nuestra observación: movimientos como darse un golpe en la pierna y apuntar al interlocutor con el dedo índice no son comunes entre personas “refinadas”, detalle que demuestra que la madre es de origen campesino, igual que el padre.

12) Al final del video, el chico extiende ambos brazos para coger la fruta de las manos de la suegra, ¿este gesto, cómo lo interpretas? ¿Se hace en España?

Nuestra observación: Gesto que se hace en señal de respeto.

El resultado que obtuvimos fue el siguiente:

Algunos estudiantes contestaron a la primera, la sexta y la séptima preguntas, pero la mayoría devolvieron el cuestionario en blanco, pese a que se pidió desde un principio que se fijaran en las expresiones y los movimientos de los protagonistas del video.

Conclusiones

El lenguaje no verbal se involucra activamente en nuestros actos comunicativos, representando un peso especialmente importante en la comunicación intercultural, por lo tanto, debe ser considerado conscientemente en la enseñanza del CSL.

Estos signos extralingüísticos, igual que los lingüísticos, comparten las siguientes características: primero, no son universales, ya que en diferentes culturas se pueden emplear distintos signos no verbales para cumplir una misma función comunicativa, también puede haber signos que sólo se emplean en una comunidad determinada. Eso indica que el vínculo entre el signo no verbal y el significado que se le asocia puede ser libre y arbitrario. Pero una vez establecido este vínculo, es reconocido a nivel social y cultural.

Por otro lado, los signos individuales son solidarios, y el valor de cada uno no resulta más que de la presencia simultánea de los otros, en otras palabras el significado de cada signo está determinado por los otros que lo rodean, formando conjuntamente un sistema de comunicación natural y “tridimensional”. Tampoco podemos olvidar el hecho de que los signos y sus funciones cambian con el tiempo.

Estas características determinan que la introducción de los signos de la CNV en los materiales docentes debe de ser gradual y sistemática, igual que la enseñanza de la misma lengua. Esto sólo será posible con una base sólida y un reconocimiento y clasificación científicos de los mismos a través de grandes cantidades de ensayos, estudios e investigaciones. Es un campo amplio donde hay muchas lagunas y vacíos por cubrir. Vamos a seguir trabajando en esta línea de investigación con objeto de poder ofrecer en el futuro aportaciones al tema. En este trabajo sólo pretendemos presentar la importancia de este problema y animar a otras personas a tomar la iniciativa de participar en el estudio, para así poder disfrutar de opiniones valiosas sobre esta materia.

Bibliografía

- Álvarez Benito, Gloria. 2002. *La Comunicación No Verbal en la Enseñanza del Inglés como segunda lengua*. Philología Hispalensis 16, págs 7-18.
- Casas Tost, Helena; Sara Rovira Esteva y Anne Hélène Suárez Girard. 2011a. *Lengua China para Traductores (学中文, 做翻译)*, Volumen I. Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 9788449024931.
- Casas Tost, Helena; Sara Rovira Esteva y Anne Hélène Suárez Girard. 2011b. *Lengua China para Traductores (学中文, 做翻译)*, Volumen II. Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 9788449024931.
- Li, Xiaoqi. 2004a. *Boya Chinese (《博雅汉语》)*, tomo I. Beijingdaxue Chubanshe, Beijing. ISBN 7301075294.
- Li, Xiaoqi. 2004b. *Boya Chinese (《博雅汉语》)*, tomo II. Beijingdaxue Chubanshe, Beijing. ISBN 7301078617.
- Mehrabian, Albert. 1972. *Silent Messages*. Belmont, Calif, Wadsworth. ISBN 0534000592.
- Ning, Cynthia. 1993a. *Communicating in Chinese*, libro del estudiante 1. Yale, N.H.: Far Eastern Publicaciones. ISBN 9780887101755.
- Ning, Cynthia. 1993b. *Communicating in Chinese*, libro del estudiante para lectura y escritura, Yale, N.H.: Far Eastern Publicaciones. ISBN 9780887101786.
- Poyatos, Fernando. 1986. "Enfoque Integrativo de los Componentes Verbales y No Verbales de la Interacción y sus Procesos y Problemas de Codificación". En *Anuario de Psicología*, edita: University of New Brunswick, Núm.34, 1986 (1), págs. 125-155.
- Poyatos, Fernando. 1994a. *La Comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A. ISBN 8470902806.
- Poyatos, Fernando. 1994b. *La Comunicación no verbal II: paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A. ISBN 8470902814.

Poyatos, Fernando. 1994c. *La Comunicación no verbal III: nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A. ISBN 8470902822.

Poyatos, Fernando. 2003. "La Comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación". En *Revista de investigación lingüística* N.º 2 - Vol. VI – 2003: 67-83.

Rovira Esteva, Sara. 2010. *Lengua y Escritura Chinas, Mitos y Realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN 9728472905115.

Wang, Xiaopeng; Zhang Huifen; Kong Fanqing; Wu Shuping y Li Weiji. 2003. *El Chino de Hoy* (《今日汉语》), Waiyu Jiaoxue y Yanjiu Chubanshe, Beijing. ISBN 7560036708.

La enseñanza de tonos chinos para los hispanohablantes: Nueva metodología y recursos

Zhu Rongrong

rongrong.zhu@urv.cat
Universitat Rovira i Virgili

Sílvia Planas Morales

Universitat Rovira i Virgili

Introducción

El aspecto más relevante de este trabajo se debe a que se aplican conocimientos de competencias fonéticas de la L1 (el español) al aprendizaje de la L2/LE (chino). Nos hemos centrado en los patrones tonales del chino y sus variaciones por la dificultad que presenta para los alumnos de lengua entonativa (el español) en el aprendizaje de una lengua tonal (el chino) como lengua extranjera.

El objetivo del trabajo ha sido que los alumnos españoles aprendiesen a discriminar y pronunciar correctamente los tonos chinos individualmente, dentro de un grupo fónico y dentro de una oración formada por diversos grupos fónicos. Con este fin, realizamos un análisis comparativo entre los patrones entonativos de los grupos entonativos del español y los patrones tonales de las palabra monosilábicas y multisilábicas chinas. Creemos que las similitudes prosódicas entre los patrones melódicos de las sílabas o palabras chinas y de los grupos entonativos del español permiten establecer equivalencias entre los tonos chinos y las funciones de la entonación española, con lo cual podemos aplicar los patrones españoles al aprendizaje de los tonos chinos y sus variaciones.

Por otro lado, para que los alumnos tengan una percepción o visión directa con la ayuda de L1, también se ponen en práctica, en el aula de chino como lengua extranjera, la presentación de los patrones tonales con Praat que es el

programa para el análisis fonético y la manipulación del habla para la enseñanza y corrección de pronunciación a los alumnos.

La hipótesis de este trabajo está en base de los trabajos de Planas-Morales sobre el aprendizaje de la entonación española en hablantes del chino mandarín. Los datos de análisis fueron obtenidos en diferentes grabaciones por parte de los estudiantes españoles que realizan cursos de chino en el Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili.

Patrones tonales del chino mandarín

El mandarín es una lengua tonal de contorno de cuatro tonos (tabla 1): alto (tono 1), ascendente (tono 2), descendente-ascendente (tono 3) y descendente (tono 4). Posee cuatro tonos distintivos que le permiten cambiar el significado léxico de un mismo segmento fonético (tabla 1).

Tabla 1. Patrones melódicos de los tonos distintivos del chino mandarín			
Tono 1	Tono 2	Tono 3	Tono 4
<p>第一声 (阴平) 调值 55</p>	<p>第一声 (阴平) 调值 55</p>	<p>第三声 (上声) 调值 214</p>	<p>第四声 (去声) 调值 51</p>
mā (madre)	má (cañamo)	mǎ (caballo)	mà (insulto)


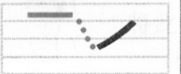

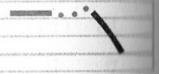
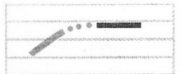
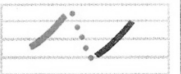


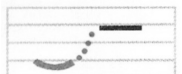



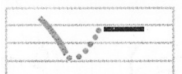

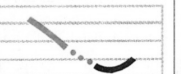

También existe un tono neutro o ligero para las sílabas débiles o ligeras que no poseen acento prosódico (Tabla 2).

Tabla 2. Patrones melódicos de los tonos distintivos con el tono neutro			
Tono 1 + neutro	Tono 2 + neutro	Tono 3 + neutro	Tono 4 + neutro
gēge (hermano mayor)	bóbo (tío)	hǎo de (vale)	dà de (grande)

En el gráfico de la tabla 2, las sílabas ligeras están representadas por la línea final de la curva entonativa que son muy breves, cuya duración es menos de la mitad del acento prosódico chino. Consideramos que el tono ligero es una variación de otros tonos debida al sandhi tonal. Por otro lado, el tono ligero no se pronuncia aisladamente sino adherido a la sílaba anterior, que se corresponderían con el resilabeo del español.

Debido al sandhi tonal, los tonos chinos pueden sufrir variaciones alofónicas. En el chino hablado, en sílabas adyacentes, experimentan algún tipo de modificación tonal que afecta a toda la sílaba o, al menos, a la parte más próxima a la sílaba que ejerce la influencia, aunque no más allá de la sílaba contigua (Cortes, 2009). Ese fenómeno sólo sucede entre dos sílabas, aunque también existe entre tres o cuatro sílabas cuyas modificaciones tonales pueden llegar a ser muy complejas, sin embargo, la mayoría de estos casos son aspectos sintácticos no entonativos. Por lo tanto, los patrones tonales de las variaciones tonales entre dos sílabas están tomados como el modelo estándar (Tabla 3).

Tabla 3. Variación de los tonos del chino mandarín en sílabas adyacentes

Tonos	1°	2°	3°	4°
1°				
2°				
3°				
4°				

Se debe tener en cuenta que la mayoría de las variaciones sólo modifican los contornos tonales, no la curva melódica, salvo el tercer tono. Una sílaba con tono 3 seguida de otra con tono 3 pasa a pronunciarse como si tuviera el tono 2.

Equivalencias melódicas entre los patrones tonales del chino mandarín y los patrones entonativos del español

Tanto los patrones melódicos de los tonos del chino mandarín como los de la entonación del español son variaciones del tono fundamental de la voz y forman parte inherente del sistema de la lengua, pero su aplicación es a niveles lingüísticos diferentes: la palabra, en mandarín, y la oración, en español (Planas, 2009/2010).

En este trabajo nos ocupamos de presentar los patrones tonales del chino mandarín con los patrones entonativos del español y las consideraciones al aplicarlo al aula de chino como lengua extranjera. Para ello, primero hemos realizado un análisis de errores sobre la pronunciación de los tonos chinos y hemos captado los principales problemas articulatorios tonales por parte de los alumnos hispanohablantes:

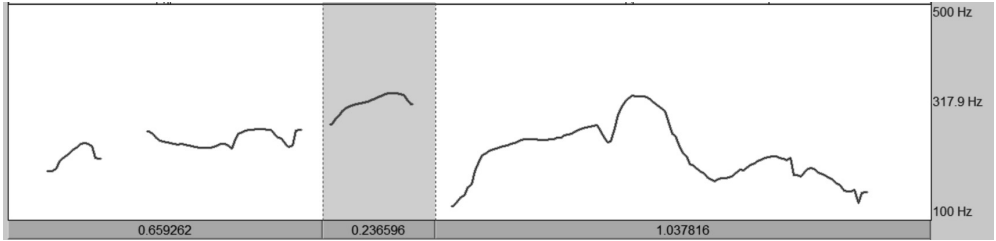
- El 1er. tono: No sostienen suficiente tiempo la melodía.
- El 2do. tono: El ascenso no es suficientemente pronunciado.
- El 4to. tono: Recurren demasiado a un descenso pronunciado, pero la curva melódica no llega hasta el punto debido.
- El 3er. tono: Tienen dificultad en distinguir el semi 3er. tono y el 2do o el 4to.

Para el análisis de la curva melódica de la entonación y los tonos, utilizamos los gráficos de Pitch generados por el programa Praat (Boersman & Weenink, 1992-2007).

El 1er. tono del chino equivale a la inflexión tonal final suspensiva ascendente

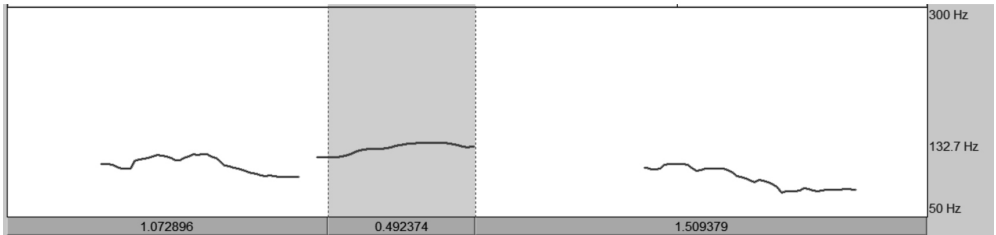
Podemos encontrar la equivalencia del 1er. tono del chino en la inflexión tonal final suspensiva del español. La inflexión tonal final suspensiva es muy frecuente en español, indica que el hablante no da por terminado su turno de palabra. En bastantes contextos puede alternar con un ligerísimo descenso o un ligerísimo ascenso tonal.

Ejemplo 1: Es tan vieja, no vale nada.



Es tan vie- **jā**, no vale na da.

Ejemplo 2: Si no vienes hoy, ven el domingo.



Si no vienes **hōy**, ven el domingo.

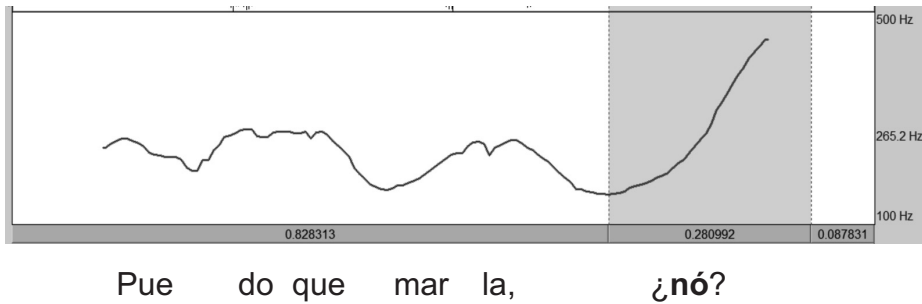
El patrón entonativo del español sólo demuestra la curva melódica del tono 1, pero la duración no es muy adecuada para equivaler al tono 1. Por lo tanto, en nuestra docencia se debe hacer matices en la articulación sostenida, haciendo ejercicios de sonidos prolongados tanto en español como en chino, es decir, alargar la duración de la sílaba sostenida del enunciado. Por ejemplo:

- Si no vienes hoooooy, ven el domingo.
- Es tan viejaaaaaa, no vale nada.
- El ganador eeeeeeeeees, ¡Pedro!

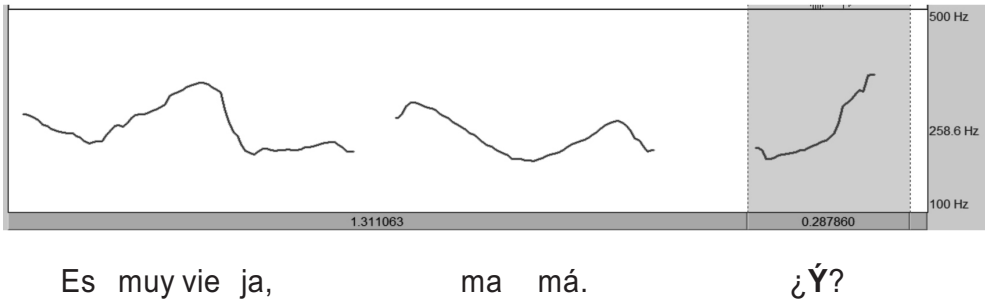
El 2do. tono del chino equivale a la inflexión tonal final ascendente (interrogativa)

En español, la entonación interrogativa es típicamente ascendente. La inflexión tonal final marcadamente ascendente de las interrogativas totales expresa la cortesía o confirmación, coincide con el 2do. tono del chino.

Ejemplo 1: Puedo quemarla, ¿no?



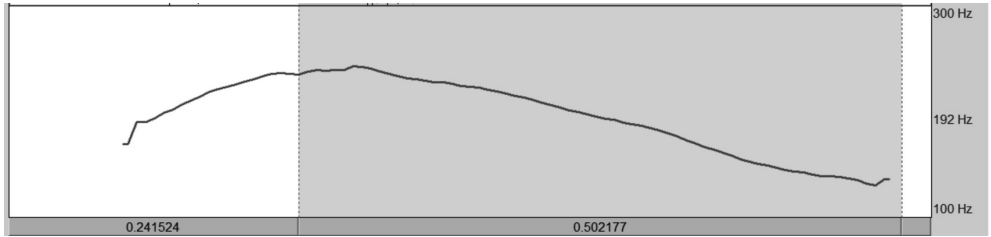
Ejemplo 2: - Es muy vieja, mamá. - ¿Y?



El 4to. tono del chino equivale a la inflexión tonal final descendente (entonación enfática o exclamativa)

Por regla general, en las exclamaciones suele haber descensos más o menos lentos y más o menos marcados, dependerá de la actitud o estado emocional del hablante.

Ejemplo: ¡Hala!

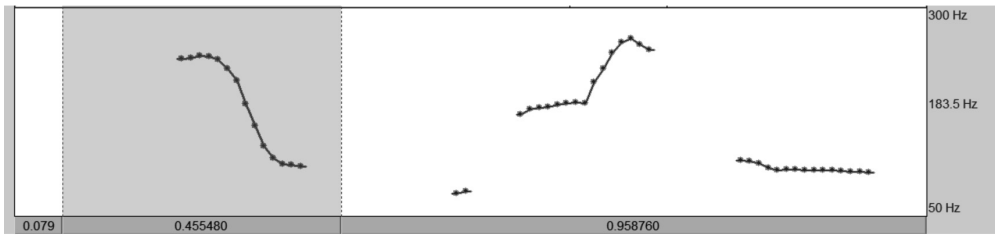


Ha-

là

También encontramos el 4to. tono (patrón melódico descendente) en la confirmación “sí”.

Ejemplo: Sí, rarísimo.



Sì,

ra rí

simo.

El 3er. tono del chino

En cuanto al patrón melódico del 3er. tono, no existe una equivalencia del patrón entonativo eficientemente útil para la clase de chino. Sin embargo, en nuestro análisis de la estandarización de los patrones tonales del chino mandarín, nos hemos dado cuenta de que en un 3er. tono individual, si no está marcado intencionalmente por la exageración o enfatización, es muy difícil completar el ascenso de 1 a 4. Por lo tanto, consideramos más importante y práctico la enseñanza del semi 3er. tono que insistir mucho en el aprendizaje del 3er. individual estándar.

El semi 3er. tono es una variación del 3er. tono estándar debido a la co-articulación tonal que precede de la sílaba continua.



Tono 3 + Tono 2: Curva melódica típica de la interrogativa parcial con cortesía

Las interrogativas parciales en español están caracterizadas por la inflexión tonal final descendente como en las declarativas. Sin embargo, en otras situaciones comunicativas que no sean neutras o puramente informativas, podría tener una inflexión final ascendente.

Comparación de la curva melódica de la interrogativa parcial del español (¿Cómo se llama?)	
Entonación de cortesía	Entonación neutra

El gráfico anterior demuestra que la interrogativa parcial que expresa cortesía obtiene características semejantes al patrón tonal del tono 3 + tono 1: inflexión inicial descendente + sostenida e inflexión final ascendente.

Español: interrogativa parcial con cortesía	Chino: tono 3 + tono 2
¿Cuándo vié- né?	Xiǎng dú (querer leer)

Las correspondencias melódicas entre los patrones melódicos de los enunciados entonativos españoles y los tonos chinos resultan de gran utilidad para enseñar a los alumnos hispanohablantes los tonos chinos de manera familiarizada.

Equivalencias melódicas entre los patrones tonales del chino mandarín y los patrones entonativos del español		
Tonos del chino mandarín	Enunciados del español	Patrones melódicos equivalentes
Tono 1	Los grupos entonativos no finalizados	Inflexión tonal final suspensiva
Tono 2	Interrogativas totales	Inflexión tonal final ascendente
Tono 4	Los grupos entonativos exclamativos o enfatizados	Inflexión tonal final descendente
Semi tono 3 (tono 3 + tono 2)	Interrogativas parciales de cortesía	Inflexión inicial descendente + sostenida, ascendente

La función del acento prosódico en el chino mandarín

El chino mandarín es una lengua acentualmente acompasada, pues tiende a mantener una distancia temporal similar entre sílabas acentuadas. Esto la diferencia mucho del español, clasificada como silábicamente acompasada por tender a reproducir la misma duración en todas las sílabas (Gil, 2007).

Las características acústico-perceptivas del acento son la intensidad, la duración y la altura tonal, pero cada lengua elige modificar uno o dos de estos parámetros para destacar la sílaba tónica de la átona. Aunque tradicionalmente se haya considerado que el acento en español es de intensidad, estudios recientes sobre el tema demuestran que el acento en español obedece a la combinación de la F0 con la duración o con la intensidad (Gil, 2007).

El acento prosódico en mandarín consiste en la ampliación del campo tonal y en un aumento de la duración, siendo la intensidad un parámetro secundario. El acento distingue la sílaba fuerte (●) de las sílabas media (○) y ligera ().

La sílaba ligera es menos de la mitad de larga que la fuerte, cuyo patrón melódico del tono se aproxima al modelo tonal de la sílaba pronunciada aisladamente, mientras que las sílabas media y ligera presentan el efecto del sandi tonal.

La acentuación en chino mandarín		
Palabras bisílabas	shūbāo, mochila ○ ●	shénme, qué ● -----
Palabras trisílabas	bīngjǐlínɡ, helado ○ ---- ●	húluóbo, zanahoria ○ ● ----
	shénmede, etcétera ● -----	kànyikàn, mirar ● ---- ○
Palabras tetrasílabas	Wūlǔmùqí, Urumchí ○ ---- ○ ●	jièshaojièshao, presentar ● ----- ○ -----

La gran diferencia entre la acentuación china y la española es la posición más frecuente de la sílaba acentuada. Generalmente, en chino el acento ocupa la última sílaba, pero en español la penúltima suele ser la acentuada. Para que los alumnos hispanohablantes no reproduzcan el modelo de ritmo de su L1, es necesario remarcar que las palabras o grupos fónicos de chino tienden a presentar la máxima duración en la última sílaba salvo que la última sea de tono ligero.

Las palabras llanas son los más corrientes en español, con lo cual puede ocurrir que el alumno hispanohablante pronuncie el tono de la penúltima sílaba con mayor intensidad y duración, por lo tanto les cuesta realizar la inflexión tonal final o no puede completar la curva melódica. Aunque en muchas ocasiones no resulta erróneo sin realizar correctamente la acentuación de chino, creemos que es la clave para adquirir una buena entonación de chino para los alumnos hispanohablantes.

Conclusión

La dificultad principal para llegar a dominar una lengua extranjera es saber generar tanto sintácticamente como entonativamente las oraciones en la L2, sin caer en el error de recurrir a los mecanismos propios de la L1. Por este motivo, es necesario realizar un análisis comparativo para conocer las causas de los errores y, lo más importante, aplicar las similitudes de la L1 en el aprendizaje de la L2.

Los aspectos prosódicos más importantes para trabajar los tonos en la clase de chino como lengua extranjera se centran en las palabras multisilábicas o grupos fónicos, debido a que las variaciones de los patrones tonales son más corrientes que los estándares y pronunciados aisladamente en el habla natural.

Agradecimiento

Este trabajo es fruto de la investigación sobre el aprendizaje de la entonación española por parte de estudiantes chinos (proyecto de investigación: 1321 U07 E30 N-2006AIRE-05 URV) dirigida por la doctora Silvia Planas. Sin su esfuerzo, investigación y teorías, este proyecto no sería posible. Es por ello, que le debo mis más sincero agradecimiento.

Bibliografía

- Boersma, P. y D. Weenink. 1992-2007. *PRAAT. Doing phonetics by computer*. University of Amsterdam, Institute of Phonetic Sciences, <http://www.praat.org>.
- Cantero Serena, F.J. y D. Font Rotchés. 2009. "Protocolo para el análisis melódico del habla". En *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, pp.17-32.
- Chao, Y.R. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley, University of California Press.

- Cortes, Maximiano. 2009. *Fonología china*. Herder Editorial, España.
- Gil Fernández, Juana. 2007. *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Arco/Libros S.L., Madrid.
- Huang, Borong y Liao Xudong. 2001. *Xiandan hanyu* (Chino moderno), Vol. I. Editorial de educación superior de China, Beijing.
- Jin, Xiaoda y Liu Guanghui. 2006. *Hanyu Putonghua Yuyin Tujie Keben* (Fonética del Chino Estándar en imágenes). Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- Lin, Y.H. 2007. *The Sounds of Chinese*. Cambridge, University Press.
- Lin, Tao y Wang Lijia. 2007. *Yuyinxue jiaocheng* (Panorama de la fonética china). La Universidad de Beijing, Beijing.
- Planas Morales, Sílvia. 2010. "Equivalencias melódicas entre los tonos del chinomandarín y la entonación española". En *Estudios de Fonética Experimental XIX*, pp.205-230.
- Planas Morales, Sílvia. 2011. "Aspectos de la entonación y el ritmo en español". En *Quaderns de Filologia*, anejo nº75, pp301-320. València: Universitat de València.
- Planas Morales, Sílvia (en prensa). "Mecanismos de la competencia fonética del mandarín aplicados al aprendizaje de la prosodia del español", ponencia para la publicación revisada del V Congreso de *Fonética Experimental-celebrado en Cáceres*.
- Yip, P.C. y D. Rimmington. 2004. *Chinese, a Comprehensive Grammar*. London: Routledge.

La utilización de materiales auténticos: los anuncios de televisión en la enseñanza de chino en el aula de conversación para los alumnos de nivel inicial

TzuHuaiHuang

tzuhuai@gmail.com

Profesora de chino de La casa de las Lenguas
Universidad de Oviedo

Resumen

Este trabajo aborda el uso de los anuncios de televisión para la enseñanza en alumnos del nivel básico, con un enfoque centrado en usar materiales auténticos en una clase de chino. Primero, mencionamos la definición de los materiales auténticos y las ventajas, luego mencionamos algunos ejemplos extraídos de tareas realizadas con anuncios de televisión en una clase de nivel básico de chino. Hemos observado que con la ayuda de los materiales auténticos -anuncios de televisión, en este caso- los alumnos muestran una actitud positiva en clase, cooperan en las actividades y aprenden mientras se divierten.

Palabras clave

Materiales auténticos; anuncios; enseñanza de chino; competencia cultural y social.

Introducción

En los últimos años se presta más atención a aprender una lengua de forma funcional, es decir, saber utilizarla en una situación apropiada. Como dice Halliday, “aprender una lengua es entender la lengua como conducta de la sociedad y vinculada al hombre con la sociedad”. Para alcanzar este objetivo,

los materiales auténticos pueden ser un apoyo concreto y útil. Según indica el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCERL), los alumnos deben aprender un idioma obteniendo conocimiento sobre la sociedad y la cultura de las zonas que usan dicha lengua. El idioma es un fenómeno sociocultural y varía en su uso coloquial, de cortesía, etc.

En la actualidad, el aprendizaje de idiomas se enfrenta a un gran desafío: puede que muchos alumnos dominen bien una lengua, y quizás no cometan ningún error lingüístico, pero sí socio-lingüístico. De ahí que, para solucionar esta cuestión, este trabajo presenta la forma de utilizar anuncios de televisión con alumnos de nivel A1.1 y A1.2 (según la clasificación de las escuelas oficiales de idiomas). Mucha gente cree que es muy difícil usar anuncios de televisión con los alumnos de nivel básico, dado que los alumnos de ese nivel no adquieren suficiente conocimiento de la lengua. Presentamos así algunas estrategias para testimoniar que con el apoyo de los anuncios de televisión los alumnos de nivel básico se motivarán y aprenderán no sólo el idioma, sino que también conocerán y se acercarán más al entorno del lenguaje que vehiculizan, a la sociedad y a la cultura a las que nos remiten.

El objetivo de este trabajo es utilizar y aplicar los anuncios de televisión en un aula de nivel básico chino de forma práctica, para estimular el aprendizaje y conseguir una enseñanza más atractiva.

Los materiales auténticos

Existen muchos libros para la enseñanza de chino, pero estos libros son objetos que inciden en que el conocimiento de chino debe ser fundamentalmente sobre léxico y gramática. Esto no nos sorprende, porque son muy similares al resto de los libros que existen para el aprendizaje de otros idiomas. Este tipo de libros resultan bastante artificiales y poco naturales. Los alumnos que estudian un idioma extranjero desde fuera de su país de origen, se enfrentan a un gran problema: hay carencias a la hora de enfrentarse a una situación real, falta el ambiente original al que acercarse, conocer su cultura y su sociedad. Muchos investigadores juzgan que los materiales auténticos pueden

ser el mejor modo para compensar esta carencia durante el proceso de la enseñanza de idiomas.

La definición de los materiales auténticos

A la hora de nombrar los materiales auténticos, podemos hacerlo de muchas maneras, por ejemplo: materiales sociales, materiales reales, realia, etc. Muchos docentes los nombran de forma distinta, pero al final prevalece una misma misión detrás de tanta nomenclatura: enseñar a los alumnos la sociedad real de los hablantes nativos a través de objetos disponibles en el entorno. No es muy difícil encontrar materiales sociales, ya que nos referimos a “un billete de tren, una cartelera de cine, una receta, un mapa de una ciudad, postales, fotografías tomadas en Francia [...]” (Jiménez del Río y García de las Casas). Mochón (2005:2) define que un material auténtico “se vincula con una secuencia didáctica cuyo fin es cuasi idéntico a su función en la vida cotidiana”, además, es un material que “no se puede transformar, si lo hacemos, cambia la identidad”. Schafgans y Nebrissensis (1997:150) consideran que la lista de los materiales auténticos es inacabable, este tipo de material es algo producido humano, se utiliza en “cualquier tipo de lenguaje y en distintos soportes”.

Acerca de la autenticidad, y siguiendo el espíritu de las definiciones anteriores, justificamos que los materiales auténticos son los elementos que existen en nuestra vida, son naturales y muestran la vida social de los nativos, no están hechos ni organizados concretamente para el aprendizaje ni para la enseñanza.

Las ventajas del uso de los materiales auténticos

La diferencia entre un libro de texto y un material auténtico es la siguiente: los materiales hechos para la enseñanza de un idioma pueden ayudar a los alumnos a adquirir significativamente el idioma (Colorado, Ángel), y los materiales auténticos son algo hecho de forma natural en sociedad. A la hora de enseñar un idioma extranjero, Álvarez (2007) opina que el libro de texto puede resultar “muy poco natural, el contenido no se basa tanto en los datos

empíricos como una especie de intuición sobre el lenguaje que se debería usar, además no se corresponde con el lenguaje del texto real”. Es aconsejable utilizar los dos materiales, dado que ambos permiten el desarrollo de las cuatro destrezas del aprendizaje.

Es muy positivo disponer los soportes auténticos en un aula de enseñanza. Schafgans y Nebrissensis (1997: 150) comentan que el uso de los materiales auténticos permite “sacar a la luz conocimientos que ya existen, propiciar la situación de comunicación, elaborar centros de interés significativos para el alumnado haciendo referencia a situaciones de la vida cotidiana, facilitar la introducción de funciones lingüísticas, estructuras léxicas y, morfosintácticas, simplificar el aprendizaje haciendo perder el miedo al error y a lo desconocido”. La utilización de estos materiales no sólo favorece el conocimiento de los alumnos, sino que también ellos se sienten más cómodos en clase, se divierten, están más animados y motivados durante el aprendizaje.

Criterios sobre los niveles adecuados de utilización de los materiales auténticos

A pesar de que hay muchas ventajas al emplear materiales auténticos en una aula de lengua extranjera, muchos investigadores creen que sólo son adecuados para una clase con alumnos de nivel intermedio y avanzado. La razón que se suele argumentar es que a los alumnos de nivel básico aún les falta mucho conocimiento léxico y estructural del idioma de destino. Según comentan Guariento y Morley (2001:347), dichos materiales pueden hacer que los alumnos se sientan frustrados y confundidos, además se sienten desmotivados en el aprendizaje del idioma.

Sin embargo, hay investigadores que consideran que se debe comenzar con el uso de los materiales auténticos en las primeras etapas del aprendizaje de un idioma. Muchos de ellos han realizado tareas con estos materiales en texto y resulta que los alumnos de nivel inicial no sufren ningún trauma a la hora de enfrentarse a un texto auténtico. Un ejemplo podría ser el de Miller (2005), Allen y otros autores, que utilizaron materiales auténticos con 1500 estudiantes de secundaria en tres niveles de distintos idiomas. Tras realizar

las tareas los investigadores descubrieron que los alumnos fueron capaces de captar el sentido de todos los textos, incluso los de nivel inicial.

De ahí que se pueda trabajar con materiales auténticos en cualquier nivel. No debemos temer que los alumnos de nivel inicial no tengan suficiente percepción, se desanimen con facilidad y por lo tanto dejar de utilizar estos materiales. En cambio, los estudios anteriores apuntan que no hay problema en utilizar estos materiales con ellos. Los alumnos terminan por beneficiarse del uso de los materiales auténticos.

¿Qué funciones pueden cumplir el uso de anuncios en el aula?

Hay muchos tipos de anuncios, que clasificamos aquí según su manera representativa. Podemos identificar tres tipos: en prensa, auditivos y audiovisuales. Estos tres tipos de anuncios, se pueden emplear para la comprensión escrita y lectora, comprensión auditiva y nos facilitan la tarea a la hora de conseguir una mejor expresión oral y escrita.

Las ventajas de la utilización de los anuncios

Actualmente vivimos en un mundo audiovisual, intentar utilizar un método audiovisual recibe mucha atención entre los profesionales que configuran las estrategias didácticas. El uso más común es descargar vídeos de forma gratuita o bajo demanda para mostrar en un aula como apoyo didáctico. Meler (2005:95) nos explica las ventajas de usar los anuncios publicitarios televisivos: 1) son como el resto de los materiales audiovisuales, muy reales y representan la vida cotidiana de una manera natural no forzada, los alumnos pueden aprender en condiciones más naturales; 2) están asociados a los términos lingüísticos auténticos; 3) aproximan contenidos culturales y proveen la competencia social y cultural.

Pinilla (1996:351) comenta que los anuncios publicitarios tienen una relación estrecha con el modismo, además presentan la diversidad de la lengua en la realidad cotidiana. Además, analiza que el uso de los anuncios publicitarios como materiales resulta muy útil en una aula de E/LE, por las siguientes ra-

zonas: 1) los anuncios aportan un contexto real de integración de elementos socioculturales y lingüísticos del español; 2) los alumnos como tienen experiencia previa del hecho publicitario en su propia lengua, se mueven en un terreno conocido; 3) controlan más fácil los elementos lingüísticos y culturales que aparecen, dado que construyen un todo; 4) contienen una introducción de los diferentes registros, coloquial, culto o científico, de una forma natural y contextualizada.

Domínguez y Suárez (2001:636) opinan que la publicidad es un medio de comunicación social de enorme posibilidades y capacidad de influencia, puesto que es un hecho ubicuo en nuestra vida además representa el comportamiento, la sociedad y la cotidianidad en forma macrosocial. Además, creen que para un aula de E/LE es muy aprovechable emplear los contenidos publicitarios que aparecen en televisión, ya que es bueno para mejorar las destrezas comunicativas. Asimismo, es un material actual, accesible, con lenguaje moderno, cercano, de gran utilidad en la enseñanza.

Según los buenos modales de los estudios, damos fe de que la aplicación de los anuncios en un aula puede lograr la meta no sólo del aprendizaje del idioma sino también del entorno del lenguaje.

Ventajas para los alumnos del nivel básico

Puede ser que los alumnos del nivel básico no sepan mucho vocabulario, y también puede ser que aún no conozcan ni manejen muchas estructuras gramaticales. A pesar de ello, emplear este tipo de material en una clase de nivel básico puede atraer el interés de los alumnos y ayudarles a conocer mejor el mundo chino. Los beneficios de los anuncios son los siguientes:

- Son bastantes cortos: los anuncios son breves, y expresan la idea central con claridad y de forma divertida. Así, es un contenido que no aburre a los alumnos y se comprende con facilidad.
- Aumentan el conocimiento lingüístico: pese a que no saben mucho chino, es una forma para hacerles despertar, la lluvia de vocabulario precede al paso de aprender y practicar.

- Los anuncios conciernen a la sociedad autóctona: representan cómo viven, se alimentan, interactúan en sociedad y en general, la vida diaria de los hablantes nativos.
- Estimulan la autonomía: como los anuncios siempre llevan ideas e imágenes aparejadas que incitan a actuar, atraen a los alumnos y les impulsan a participar.
- Es un ejercicio positivo en el proceso de aprendizaje: algunos tipos de anuncios son alegres, algunos son emocionales y los alumnos disfrutan de las situaciones presentadas visualmente. Como tienen experiencias similares en su vida cotidiana (los anuncios pueden ser comparados de forma directa con su vida real), les resultan más familiares.

Según lo expuesto, los anuncios pueden darnos un gran rendimiento en clase y hay que aprovecharlos, aún cuando exista riesgo en una clase de nivel inicial, existe una gran probabilidad de que recibamos frutos favorables con el tiempo.

Estrategias prácticas para utilizarlos mediante ejemplos

En este trabajo nos centraremos en aprovechar los anuncios televisivos en una clase de chino, dado que los anuncios con imágenes y sonidos atraen el interés. Llevan además casi siempre eslóganes, que son esas frases pegadizas que propician que los alumnos las retengan.

Con los alumnos de nivel básico hay que tener mucho cuidado a la hora de seleccionar los materiales auténticos para una clase. Dado que estos materiales “inéditos” y “no pedagógicos” pueden causar más problemas de los que pretendemos resolver (Medina; Dzay, 2007:225). En este trabajo nos centraremos en que los alumnos sepan identificar qué anuncio es, y que conozcan la situación y comenten sus ideas. Asimismo, pretendemos que relacionen y comparen la situación que se presenta con la vida real de su país.

Ejemplo 1: un anuncio de Coca-Cola



Este anuncio es muy sencillo, porque no tiene muchos diálogos entre los dos protagonistas. Es muy bueno para utilizarlo en una clase de nivel A1.1 y también para los de A 1.2. El motivo de esta tarea es motivar a los alumnos en un ambiente ameno y divertido.

Nivel: A 1.1 y A 1.2 - Objetivos:

- Que los alumnos sean capaces de utilizar el vocabulario que han aprendido y expresar sus ideas. Cuando no sepan decir una palabra, deben utilizar '¿cómo se dice?' en chino para resolver los problemas de vocabulario.
- Estimular a los alumnos a que sean autónomos y se relacionen con sus compañeros.
- Que los alumnos lo asocien con la vida real de los chinos hablantes.

Procedimiento:

- Ponemos el anuncio entero, parando en cada punto de clave.
- Cuando paramos, preguntamos a los alumnos qué anuncio creen que es.
- Volvemos a poner el anuncio y paramos en el momento en que el chico saca una botella de Coca-cola, pedimos la opinión sobre qué pasará y cómo acabará el anuncio.

Punto gramatical:

Ser capaz de utilizar 1) el condicional (如果 rúguǒ); 2) el adverbio de tiempo 'luego' (之后 zhīhòu); 3) la palabra 'posible' (可能 kěnéng) para simular la situación.

Punto cultural:

La relación chico-chica / la bebida general en China.

Actividad posterior:

- Los alumnos forman grupos para presentar un anuncio parecido o diferente que está relacionado con un objetivo. El anuncio deberá incluir al menos 5 diálogos.
- También podemos pedir a los alumnos adaptar el anuncio a otra situación para obtener un anuncio con otro fin.

Consejos:

- Algunos alumnos son muy tímidos y no se atreven a expresarse en clase, en este caso, es mejor que formemos parejas de alumnos. De esta forma, con la ayuda de los compañeros, los alumnos tímidos se estimularán y se motivarán, y será una actividad más positiva.
- Si tenemos una clase con alumnos principiantes y no tienen mucho conocimiento sobre vocabulario, es mejor que les demos una lista de vocabu-

lario. Por un lado, pueden aprender nuevos vocablos; por otro, la lista les ayuda a contestar y nos facilita avanzar con la actividad.

- Para los de A 1.2, aparte del uso anterior, podemos utilizar herramientas informáticas para recortar los anuncios en 3 ó 4 partes (o sacar fotos del anuncio), para que los alumnos las ordenen, y expliquen porqué las han organizado de una forma u otra.
- Hay otro anuncio parecido -la marca es Pepsi- en el que no existe ninguna conversación. Es un anuncio muy bueno para los alumnos del nivel inicial. Así que, antes de poner este anuncio, es recomendable formar parejas y que los profesores intenten dar pistas para ayudar a los alumnos. Cuando acaba el anuncio, es muy adecuado utilizar el condicional '¿Qué pasaría si no hubiera la ayuda de Pepsi?'. También podemos animar a los alumnos presentar un anuncio de otro objeto con el eslogan de Pepsi 'El deseo es el poder' (渴望就是力量 kěwàng jiùshì lìliang).



Ejemplo 2: un anuncio de insecticida



Nivel: A 1.2 - Objetivos:

- Que los alumnos sean capaces de utilizar el vocabulario que han aprendido y expresar sus ideas.
- Aumentar el vocabulario y saber utilizar ‘¿cómo se dice?’ en chino para resolver los problemas de vocabulario.
- Estimular a los alumnos a que sean autónomos y que descubran la sociedad china.
- ¿Qué significa ‘对象 duìxiàng’ en este diálogo?

Procedimiento 1:

- No ponemos el anuncio entero, sino que lo paramos en cada punto de clave (cuando el joven dice la segunda vez 'padre, yo quiero. ...').
- Cuando paramos, preguntamos a los alumnos qué relación tienen los dos chicos, qué anuncio es, y qué es lo que quiere el chico joven.
- Volvemos a poner el anuncio y resolvemos todas las preguntas anteriores.

Procedimiento 2:

- Formamos grupos de 3 ó 4.
- Bajamos totalmente el volumen del anuncio, y lo ponemos entero.
- Dejamos a los grupos hablar e inventar la conversación del anuncio.
- En cuanto los grupos hayan presentado los diálogos, volvemos a poner el anuncio con el sonido.

Punto gramatical:

Ser capaz de utilizar los adverbios de tiempo 'luego' (之后 zhīhòu), antes... y ahora... (以前 yǐqián... 现在 xiànzài...), y saber expresar su opinión 'a mí me parece' (我觉得 wǒjuéde...).

Punto cultural:

La relación familiar.

Actividad posterior:

Formamos grupos con 4 ó 5 personas para hacer un pequeño teatro sobre la sociedad china y la sociedad española cuando presenta a su nueva pareja a su familia.

Consejos:

Lo más complejo de este anuncio no está en el diálogo ni en los conceptos expuestos, lo más complicado para los alumnos es la parte cultural. La mayoría

de los alumnos no entiende por qué el joven intenta presentar tantas veces su novia a su padre. La sociedad de la antigua China es totalmente diferente a la española, los hijos mantienen una distancia respetuosa con sus padres, y eran tímidos a la hora de presentar su pareja a su familia. Para el nivel A1.2 podemos presentar estos conceptos culturales a través del teatro. Sin embargo, también es un anuncio bastante activo para el nivel A2.1, como los alumnos de este nivel tendrán un nivel más avanzado, podemos aprovechar para hacer un debate donde puedan expresar sus opiniones sobre las dos sociedades.

Estas son algunas de las estrategias que he utilizado para mis clases de chino A1.1 y A1.2. Mi intención era que los alumnos se comunicaran en clase y que descubriesen la vida cotidiana de los chinos, en vista de que casi ninguno ha viajado nunca a China. Durante el desarrollo de este trabajo tuvimos sesiones agradables y los alumnos se animaron a hablar delante de sus compañeros. Como profesora, me he divertido mucho y he estado disfrutando del ambiente ameno que existía durante toda la clase. La valoración de los alumnos ha sido muy positiva y desean a volver a tener clases en las que poder descubrir más anuncios.

Conclusión

Entendemos que los materiales auténticos sirven como una herramienta didáctica útil hoy en día, y nos orientan hacia un conocimiento que ya no es sólo lingüístico, sino que también es sociolingüístico y sociocultural con el idioma de destino. Así pues, incluir estos elementos en la enseñanza debe ser valorado por el educador, pudiendo llegar a ser una herramienta muy eficaz en su labor en la enseñanza de idiomas.

Hemos aprovechado esta oportunidad para comentar cómo sería el uso de los anuncios publicitarios televisivos, debido a que son muy cortos, divertidos y, como es una experiencia semejante a la que viven los alumnos, facilitan la comprensión y animan a los alumnos a expresar sus ideas. Existen muchos trabajos de investigación donde se indica la forma correcta de aplicar los materiales auténticos en una clase de idiomas, sin embargo, para el idio-

ma chino, hay muy pocos. En esta ponencia expongo algunos de mis descubrimientos en este ámbito, intentando validar algunas de estas propiedades atribuidas a los materiales auténticos.

En este trabajo he incluido las partes más relevantes del uso de los anuncios como soportes didácticos. Así, con los puntos claves que proponemos, los alumnos serán capaces de enfrentarse a situaciones reales y resolver los problemas que se les presenten con facilidad.

Bibliografía

- Álvarez, F. 2007. *El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE*. [En línea]: FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada. Documento disponible en <http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2007_ESP_12_II%20Congreso%20FIAPE/Talleres/2007_ESP_12_13Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e67299>. (Consultado: 5 de junio de 2012).
- Colorado, L.E. y Ángel, D.R. *Efectividad de los materiales auténticos y no auténticos en el aula de clase para la enseñanza del inglés como lengua extranjera*. Documento disponible en <Fundación Universitaria luís amigó. Documento disponible en: http://www.funlam.edu.co/uploads/facultadeducacion/64_EFECTIVIDAD_DE-LOS_MATERIALES_DE_INGLES_15.pdf>. (Consultado: 5 de junio de 2012).
- Domínguez, C. y Suárez, C. 2001. *Uso de materiales publicitarios en formato de vídeo en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Documento disponible en <Actas del XII congreso internacional ASELE. p.635-646. Documento disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0635.pdf>. (Consultado: 5 de junio de 2012).
- Guariento, W. y Morley, J. 2011. "Text and task authenticity in the EFL classroom". En *EFT Journal*. 55(4), 347-353.

- Jiménez del Río, María Dolores y García de las Casas, Mercedes R. *Recursos para la enseñanza de idiomas*. SM: Pr@fes.net. <http://www.frances.profes.net/apieaula2.asp?id_contenido=47742> (Consultado: 12 de junio de 2012).
- Medina, S.R. y Dzay, F. 2007. *Material auténtico de audio en la enseñanza de inglés*. Memoria del III foro nacional de estudios en lenguas. Universidad de Quintana Roo.
- Meler, M. *Vídeo y anuncio publicitario en la enseñanza de español: una aproximación a las funciones comunicativas orales*. [En línea]: Aispi. Documento disponible en <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12_213.pdf>. (Consultado: 5 de junio de 2012).
- Meler, M. 2005. *El anuncio televisivo en la enseñanza de E/LE: una aproximación a los componentes socioculturales*. [En línea]: Canela 17. Documento disponible en: <http://www.canela.org.es/cuadernos/canela/canelapdf/cc-17meler.pdf>. (Consulta: 5 de junio de 2012).
- Miller, M. 2005. *Improving aural comprehension skills in EFL, using authentic materials: an experiment with university students in Nigata Japan*. Unpublished master's thesis, University of Surrey, Australia.
- Mochón, A. 2005. *Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española*. FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada.
- Pinilla Gómez, R. 1996. *El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/EL*. Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, pp. 349- 355.
- Schafgans, Hans y Nebrissensis, U. 1997. *Utilización de Materiales Auténticos en la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras*. Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, 1997, n.9. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. p 149-156.

Videos de Youtube

Qhulinh. (2007, enero 30). 可口可乐广告 (coca cola advertisement) 张韶涵 潘玮柏. [Archivo de Video]. Recuperado de <http://www.youtube.com/watch?v=TSmHcN8nLuo> .

Nokyoyo. (2011, mayo 26). 阮經天-百事可樂-長坂坡. [Archivo de Video]. Recuperado de <http://www.youtube.com/watch?v=rGdzx6y9Ye8> .

Nomeinhere. (2009, diciembre 21). 雷达杀虫剂《父子篇》中国广告长城奖(影视金奖). [Archivo de Video]. Recuperado de http://www.youtube.com/watch?v=RT_ybKest-g .

Aspectos socioculturales en la enseñanza de chino como lengua extranjera. Una propuesta didáctica

Baoyan Zhao

evabaoyan@hotmail.com

Centro Superior de Idiomas Modernos
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

A pesar de que tradicionalmente ha habido muchos enfoques un tanto formalistas en la enseñanza de idiomas, hoy en día sabemos que la lengua, como comunicación, no es solamente una parte de la cultura, sino que también es al mismo tiempo el vehículo de la cultura y la base para su desarrollo. En la clase de idiomas, la enseñanza de la cultura es un componente indispensable. Por ello, la relación existente entre enseñanza de la lengua y la cultura se ha convertido en un punto importante a tratar en el estudio de la didáctica de las lenguas extranjeras.

Expondremos aquellos aspectos relacionados con la cultura que han de estar presentes en nuestras clases de chino, qué tipo de cultura (o culturas) enseñar, cuándo y cómo presentarlas para que resulten enriquecedoras y divertidas para nuestros alumnos, etc. Como ejemplo, propondremos un modelo de unidad didáctica donde se podrá ver de qué maneras se pueden trabajar los distintos aspectos socioculturales en la clase de chino.

Palabras clave

Enseñanza de chino; aspectos socioculturales; propuesta didáctica.

Introducción

En el momento actual de la enseñanza de lenguas extranjeras, existe un alto grado de consenso acerca de lo disociables que resultan la lengua y la *cultura*.

Esta *cultura* de la que hablamos no se trata de la cultura con “C” mayúscula, que sólo se permite observar y contemplar, como el arte, la música, la arquitectura; sino aquella que adquirió un nuevo enfoque a partir de los años 70 por la influencia de las tendencias comunicativas: la competencia sociocultural.

Diversos autores han descrito la competencia sociocultural en el conjunto de la competencia comunicativa. Van Ek (1986) habla de la conciencia del contexto sociocultural en el que es empleada la lengua por los hablantes nativos y de las formas en que este contexto afecta a la selección y el efecto comunicativo de determinadas formas de la lengua. Pastor Cesteros (2004) define la competencia sociocultural como el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. La clave, por tanto, es que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino que sean capaces también de actuar de forma adecuada desde el punto de vista comunicativo y, por tanto, sociocultural.

(Byram, 1999) menciona la imposibilidad de enseñar una lengua sin hacer constante referencia a la cultura de sus hablantes, puesto que la lengua se refiere implícitamente a la percepción del mundo y a los códigos de conductas de aquellos. En efecto, las personas tendemos a comportarnos según nuestras propias pautas culturales y, a la vez, juzgar los comportamientos de personas de otras lenguas con estas mismas pautas (etnocentrismo). Por tanto, la falta de conocimiento y sensibilidad cultural a menudo provoca que, al hablar en la lengua meta, sigamos comportándonos como en nuestra cultura, y el resultado sea chocante para un interlocutor nativo. Por este motivo, es imprescindible contar con conocimientos socioculturales aparte de competencia lingüística para poder actuar adecuadamente y evitar malentendidos que obstaculicen la comunicación e incluso causen malas impresiones. La reacción usual del hablante nativo hacia errores causados por falta de conocimientos socioculturales no es la de adjudicarlos a una deficiente lingüística, sino de achacarlos a características personales como la falta de tacto, de simpatía, etc. (Cots, 1994). Miguel (1997) denomina este fenómeno “hablar una lengua y pensar en otra”. Y cuando estas dos lenguas resultan ser el español

y chino, las cuales están vinculadas a dos culturas tan diferentes, el problema de malentendidos se puede multiplicar.

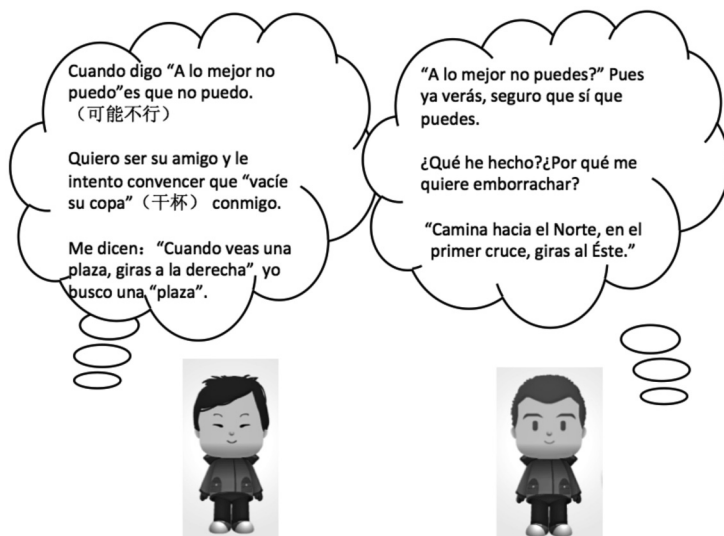


Figura 1. Adaptado de Miguel (1997)

La figura 1 ilustra estas situaciones comunicativas. La persona china puede llegar a pensar que el español es maleducado por ser demasiado insistente, mientras que la persona española difícilmente comprenderá unas indicaciones con puntos cardinales. Estos malentendidos son debidos a que estas dos personas utilizan el mismo código lingüístico, pero no comparten algunos conocimientos socioculturales. Claramente, el hecho de que nuestros alumnos no vivan en la comunidad de la lengua estudiada dificulta el dominio de los conocimientos socioculturales, ya que no pueden contar con experiencias y recursos del "aquí y ahora". Por tanto, el tratamiento de estos conocimientos en la clase se vuelve aún más importante al ser uno de sus pocos caudales de información cultural.

La introducción de la cultura en la clase de lengua también puede resultar motivadora (Robinson, 1993). Este efecto se hace más patente en la enseñanza del chino, donde muchos alumnos están atraídos en buena medida por la cultura china.

Los aspectos socioculturales están cada día más presentes en los métodos y manuales de enseñanza de lenguas extranjeras. No obstante, en la enseñanza del chino sigue siendo un objetivo poco contemplado. En los manuales no se suelen explicitar los aspectos socioculturales en el índice o lista de objetivos de aprendizaje (véase, a modo de excepción, Costa y Sun, 2004, que aporta un listado de objetivos socioculturales muy interesantes). En las unidades didácticas, los elementos culturales suelen aparecer en textos explicativos en la lengua meta con o sin traducción de la lengua materna del alumno, como contenidos complementarios y aislados.

Por estos motivos, el presente trabajo tiene por objetivo proponer una serie de aspectos socioculturales que puedan ser incluidos en nuestros objetivos de enseñanza, así como la manera de tratar estos contenidos en el aula mediante actividades prácticas.

Propuesta de aspectos socioculturales para la enseñanza de chino

Para elegir los aspectos socioculturales que debemos incluir en nuestros programas de enseñanza debemos, a nuestro entender, procurar no centrarnos exclusivamente en la cultura estudiada, en este caso, la cultura china, sino también observar constantemente la de nuestros alumnos. Para poder aportarles pautas útiles de actuación, tenemos que poner en juicio tanto la cultura meta como la propia del alumno. Al mismo tiempo, debemos hacer reflexionar a nuestros alumnos sobre su propio comportamiento. En cuanto a cómo organizar los aspectos socioculturales, diversos autores han aportado sus criterios. Se pueden introducir según la dificultad temática, dificultad lingüística y el interés del alumno. Después, regirse con varemos como el nivel de familiarización de nuestros alumnos con el tema, el nivel de complejidad informativa, etc. (Garraida, 2004).

Para tomar decisiones en cuanto a los contenidos culturales y su organización, creemos necesario seguir el mismo principio de la enseñanza de lenguas extranjeras: colocar al alumno en el centro del aprendizaje. Por tanto, creemos importante:

- Tras realizar un análisis comparando las pautas de comportamiento en ambas culturas, fijar aquellos aspectos socioculturales que puedan ayudar al alumno a tener éxito en una situación real de comunicación. Por lo tanto, deben corresponder con los ámbitos, temas de comunicación y tareas a realizar.
- Elegir aspectos socioculturales que estén relacionados con la vida real del alumno, con sus experiencias personales.
- Introducir los aspectos socioculturales de forma espiral. El mismo contenido puede aparecer varias veces a lo largo del aprendizaje presentado de formas diferentes según el nivel del alumno de ese momento.

Al realizar la selección de esta forma, no nos basaremos en la complejidad lingüística del contenido sociocultural y su correspondencia con el nivel del alumno, ya que, desde la primera clase de lengua, la adquisición de la competencia sociocultural es inseparable de la adquisición de la competencia lingüística (Moreno, 1988). A veces, un aspecto cultural resulta imprescindible para una situación comunicativa mientras los alumnos todavía no pueden comprenderlo o hablar de él en la lengua meta. En estos casos, daremos más importancia a la necesidad de introducir el aspecto cultural. O bien usamos la lengua materna del alumno, o bien mediante otras muestras o actividades que aporten apoyo lingüístico. También plantearemos los aspectos socioculturales de forma espiral; los alumnos, de esta forma, volverán a ver estos contenidos más adelante, quizá ya en la lengua meta. Al mismo tiempo, creemos que realizar una encuesta para conocer el interés cultural del alumno también puede ser útil a la hora de la selección. Varios autores han descrito objetivos o contenidos de aspectos socioculturales. Van Ek (1986), concreta las “otras formas de comunicación”:

- Elementos léxicos para los que no hay equivalente semántico en la propia lengua.
- Elementos léxicos cuyo sentido corre el riesgo de ser transferido erróneamente al propio contexto sociocultural.
- Medios no verbales de expresión o el de los usos convencionales de la lengua en comportamientos rituales cotidianos.

Balboni (1999), por su parte, nos aporta una serie de aspectos de la competencia comunicativa intercultural para relacionarnos con otras culturas:

- Valores culturales de fondo que interaccionan con la comunicación: el tiempo, la jerarquía y el poder, el respeto social y la «corrección política», etc.
- Uso del cuerpo para fines comunicativos: sonrisa, ojos, expresiones de la cara, brazos y manos, piernas y pies, sudor (y perfume), ruidos corporales, el beso, el espacio personal en el lugar de trabajo, etc.
- Uso de objetos para fines comunicativos: la ropa, *status symbol*, objetos que se ofrecen: cigarrillos, licores, etc., regalos, dinero, tarjetas de visita, etc.
- La lengua: tono de voz, velocidad, superposición de voces, superlativos y comparativos, registro formal/informal, estructura.
- Acciones comunicativas: cambiar de tema, defenderse, preguntar, interrumpir, ironizar, quejarse, proponer, resumir, pedir perdón, callar, comprobar la comprensión, etc.
- Situaciones comunicativas: diálogo, llamada telefónica, conferencia, reunión, etc.

Nos permitimos adoptar el punto de vista del MCER (2001) que incluye la competencia sociocultural como un aspecto del conocimiento del mundo, y la denomina como conocimientos socioculturales. Sin embargo, le concibe “la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos.” (MCER 2001):

- La vida diaria: Comida y bebida, horas de comidas, actividades de ocio, etc.
- Las condiciones de vida: Niveles de vida, condiciones de la vivienda, etc.
- Las relaciones personales: Estructuras y relaciones familiares, etc.

- Los valores, las creencias y las actitudes respecto a factores como los siguientes: clase social, grupos profesionales (académicos, empresariales, de servicios públicos, de trabajadores cualificados y manuales).
- El lenguaje corporal. El conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento forma parte de la competencia sociocultural del usuario o alumno.
- Las convenciones sociales (por ejemplo, respecto a ofrecer y recibir hospitalidad): Puntualidad, regalos etc.
- El comportamiento ritual en áreas como ceremonias y prácticas religiosas, etc.

Basándonos en estos aspectos descritos y la observación de la cultura de nuestros alumnos, nos permitimos elaborar esta lista de algunos aspectos socioculturales que creemos útiles para un nivel A1.

Nivel	Temas de comunicación y tareas	Aspectos socioculturales
A1.1	<ul style="list-style-type: none"> Identificación personal (saludos, despedidas, presentación) 	<ul style="list-style-type: none"> Saludos mediante preguntas (sociales y no sociales) Preguntas frecuentes por la nacionalidad y por la familia Formas de tratar a desconocidos con tratamientos de parentesco
A1.1	<ul style="list-style-type: none"> Relaciones con otras personas (familia, profesión, formas de contacto) 	<ul style="list-style-type: none"> La cultura de los números (por ejemplo: 4, 6, 8) Las señas que se hacen con las manos para contar números “El pequeño emperador” Preguntas sobre el sueldo de una persona
A1.1	<ul style="list-style-type: none"> Vida cotidiana (horas, actividades cotidianas, quedar) 	<ul style="list-style-type: none"> Horario de las comidas Horario de las tiendas y otros establecimientos La puntualidad
A1.1	<ul style="list-style-type: none"> Comidas y bebidas (ofrecer, aceptar, rechazar comida o bebida, pedir en un restaurante) 	<ul style="list-style-type: none"> “敬酒 jìngjiǔ” El “sí” y “no” de los chinos
A1.1 A1.2	<ul style="list-style-type: none"> Lugares (ubicación y existencia, preguntar e indicar camino) 	<ul style="list-style-type: none"> El uso frecuente de los puntos cardinales El concepto diferente del espacio y la dimensión, sobre todo en ciudades grandes
A1.2	<ul style="list-style-type: none"> Vida cotidiana. Tiempo libre y ocio (proponer una actividad, aceptar o declinar la invitación, horóscopo) 	<ul style="list-style-type: none"> Cómo declinan una invitación y cuándo no hay que insistir ¿Dónde puede acabar una tarta de cumpleaños? En qué momento se abre un regalo

¿Cómo debemos tratar los aspectos culturales?

Ante todo, veremos cómo se introducen algunos aspectos socioculturales en tres manuales de enseñanza de chino como lengua extranjera en español.

- Costa y Sun (2004): *Hanyu-chino para hispanohablantes II*. Unidad 5 - Los aspectos socioculturales están integrados en las tareas didácticas, actividades dedicadas a practicar las destrezas lingüísticas y contenidos gramaticales, léxicos. Ponemos de ejemplo una actividad en la que los alumnos tienen que unir unas frases que describen las costumbres para celebrar el año nuevo chino con imágenes de éstas. En la actividad se integran el contenido sociocultural y la comprensión lectora que contiene contenidos gramaticales y léxicos que se han visto a lo largo de la unidad.
- Ciruela Alferez (2003): *El Chino de Hoy* - Los contenidos culturales se introducen en textos explicativos en la lengua meta con traducción, presentados en un apartado llamado “cuestiones de la cultura china” que se encuentra al final de cada lección. No precisan ninguna tarea por parte del alumno excepto la lectura en sí. Pero el nivel de dificultad del texto en la lengua meta está muy por encima del nivel que puede conseguir el alumno al llegar a esta lección.
- Liu (2008) *El nuevo libro de chino práctico* - Los contenidos culturales se introducen en textos explicativos, en la lengua materna del alumno, presentados en un apartado llamado “notas de cultura” que se encuentra al final de cada unidad.

Actualmente, la introducción de aspectos culturales suele tener estas características: 1) la proporción, extensión e importancia de los temas va en progresión con el nivel lingüístico de los aprendices; 2) el fenómeno cultural suele ser, en la mayoría de los casos, tratado de forma aislada, en un apartado especial (Esteves Dos Santos, 1996). Sobre el primer punto, hemos discutido en el apartado anterior. No creemos conveniente esta forma de introducción.

En cuanto a cómo tratar los aspectos culturales, creemos que la forma habitual de tratarlos aisladamente no beneficia ni la comprensión ni la activación

de estos contenidos cuando los alumnos los necesiten en una comunicación real. La competencia sociocultural no debe reducirse a un dato o a un contenido informativo (Sánchez Lobato, 1999). La cultura que tratamos aquí es una competencia más de la comunicativa, por lo tanto, su introducción no debe ser una mera exposición sino estar integrada con otras competencias, poniendo en marcha diferentes destrezas lingüísticas del alumno. Esto es coherente con la propuesta de Fernández (1992), quien sugiere que, en un primer nivel, los temas culturales entren en la programación encaminados a lograr una competencia o intercompetencia comunicativa. Para ello, es imprescindible que estén plenamente contextualizados e integrados en el conjunto de las tareas didácticas.

En cuanto a los materiales para introducir contenidos culturales, aparte de los creados para tal fin, siempre podemos adaptar materiales reales a las necesidades concretas del alumno. El profesor debe garantizar que la información que aportan sea real y actual.

Las actividades que se realizan para introducir un contenido sociocultural deben cumplir requisitos de actividades significativas en general. Y creemos que el aspecto cultural puede estar integrado en cualquier tipo de actividad mientras sea ésta útil para que el alumno se acuerde y que pueda poner en práctica este aspecto sociocultural cuando lo necesite. Ponemos de ejemplo la secuencia de una unidad con el enfoque por tareas: para introducir un contenido cultural, lo podemos hacer tanto en una subtarea gramatical de preparación lingüística, subtarea comunicativa, o en la tarea final, y también puede estar presente en todas estas fases.

Una propuesta didáctica

En este apartado, nos permitimos proponer dos actividades didácticas para tratar algunos aspectos socioculturales. Introducimos los mismos contenidos culturales para diferentes niveles y con tareas distintas. Las imágenes que utilizamos en estas actividades pertenecen a una obra de la artista Yang, Liu. Consisten en pinturas que representan las diferencias socioculturales entre Alemania y China.

<p>Nivel A1.1</p>	<p>Destrezas: Comprensión auditiva Expresión oral Expresión escrita</p>	<p>Objetivos lingüísticos: Repaso de vocabulario (actividades cotidianas, establecimientos de la ciudad, etc.)</p>	<p>Objetivos socioculturales: Introducir varios aspectos de valores culturales de fondo, lengua, etc.</p>
<p>Pre-actividad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Proporcionar a los alumnos solo el primer par de imágenes y el resto de las imágenes, se ofrecen solo una de cada dos (se ofrecen siempre las imágenes en azul de la cultura alemana). • Los alumnos, en parejas, usando la lengua materna (teniendo en cuenta el nivel) tienen que intentar comprender el significado. • Entre todos, ponemos en común el significado de la comparación. • En parejas, completan las imágenes en vacío dibujando y poniendo en común lo que piensan. 		
<p>Actividad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Se exponen sus dibujos e intentan explicar lo que han dibujado en lengua meta. Si no lo consiguen, pueden usar el español. • Los alumnos se dividen en dos grupos. • Por orden, cada grupo puede decir una palabra o una frase relacionado con un par de imágenes. Pueden decir cualquier cosa en modo de lluvia de ideas. • El grupo que se queda sin nada que decir pierde. • Después de hacer la lluvia de ideas con cada par de imágenes, primero, escriben las palabras y frases que se han mencionado y después opinan (en su lengua materna) de qué tratan estos dibujos. • El profesor, de la forma más comprensible para los alumnos de este nivel, resume todos los dibujos. • Poner las mismas imágenes, pero recortadas en la mesa. Los alumnos se colocan al rededor de la mesa. El profesor repite los resúmenes del punto 6 y los alumnos tienen que coger las dos tarjetas rápidamente. Gana la persona que más tarjetas tiene. 		
<p>Post-actividad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • En casa, tienen que hacer varios dibujos de este tipo contando las diferencias culturales que creen que existen entre la cultura española y la cultura china. Y escribir palabras y frases relacionadas con los dibujos. • En la siguiente clase, comentaremos estos dibujos para evitar los clichés y malentendidos. 		

Nivel A1.2	Destrezas: Comprensión auditiva Expresión oral Expresión escrita Interacción oral	Objetivos lingüísticos: Repaso de vocabulario (expresiones para hablar de hábitos, de frecuencia, actividades cotidianas, expresar el gusto y opinión)	Objetivos socioculturales: Introducir varios aspectos de valores culturales de fondo, lengua, etc.
Pre-actividad	<ul style="list-style-type: none"> • Los alumnos, en pareja, tienen que hacer un dibujo de algún aspecto de la cultura china o algún comportamiento de los chinos que les llaman la atención (tienen que intentar hablar en la lengua meta todo lo que puedan). • Exponemos los dibujos en la pizarra y comentamos. Importante que el profesor les señale cuáles son características reales, y cuáles clichés. • Cambiamos de pareja, hacemos un dibujo de algún aspecto de la cultura española que creemos puede llamar la atención a personas chinas. 		
Actividad	<ul style="list-style-type: none"> • Repartir las imágenes recortadas en tarjetas a los alumnos. • Se levantan todos los alumnos y tienen que encontrar a tarjetas que creen que tienen que ver con las suyas contando lo que se ve en sus imágenes. Cada vez que encuentren una pareja, las tienen que pegar en la pizarra. Cuando estén todas las tarjetas emparejadas, se sientan. (Los alumnos que terminen antes, pueden ayudar a otros.) • En pareja, tienen que escribir 1-3 frases que se les ocurren viendo las imágenes. Tienen que usar las expresiones de frecuencia. Después, se intercambian entre las parejas para hacer correcciones de gramática. (Al final se entregan al profesor para su corrección final.) • Entre todos, practican cómo expresar la opinión comentando de qué aspecto cultural creen que se tratan. • Poner las mismas imágenes, pero recortadas en la mesa. Los alumnos se colocan al rededor de la mesa. El profesor comenta el aspecto cultural y los alumnos tienen que coger las dos tarjetas rápidamente. Gana la persona que más tarjetas tiene. • Jugar al Pictionary en grupos de 3-4 personas. Una persona hace dibujos de las imágenes y la persona que más rápido comenta lo que dibuja gana un punto. Se cuentan los puntos al final. 		

Post-actividad	<ul style="list-style-type: none">• En casa, tienen que hacer varios dibujos de este tipo contando las diferencias culturales que creen que existen entre la cultura española y la cultura china y escribir la explicación de ellos.• En la siguiente clase, comentaremos estos dibujos para evitar los tópicos y malentendidos.
-----------------------	---

Conclusión

Es práctica común reflexionar, acorde con el MCER (2001), sobre qué se enseña, cómo se enseña y cómo se evalúa; sobre el papel del alumno y del profesor; y también sobre cómo deben ser los textos y actividades, sobre todo, para desarrollar la competencia lingüística. No obstante, estas reflexiones deben ampliarse también a los aspectos socioculturales y no reducir su presencia a simples textos explicativos en los manuales o anécdotas que se cuentan en el aula.

Los alumnos tienen que tener todo tipo de conocimientos y prácticas para saber con qué se tienen que enfrentar en las situaciones reales de comunicación y no es suficiente conocer sólo el código lingüístico.

Vellegal (2009) señala que es conveniente advertir a los alumnos de un fenómeno muy generalizado: la tolerancia de los nativos con los extranjeros, no sólo frente a los errores de lengua sino también frente a los modos “distintos” de actuar, descende a medida que aumenta la competencia lingüística del extranjero.

El profesor no tiene por qué convertirse en un antropólogo profesional ni experto en la cultura, pero sí debe estar observando constantemente la cultura propia y la de los alumnos, y reflexionar sobre ellas para encontrar aquellos aspectos socioculturales que puedan influir la comunicación de la vida real. Al mismo tiempo, es importante diseñar actividades en las que se integran el conocimiento sociocultural con la práctica de otras destrezas de la lengua. Esto ayudará a los alumnos a pasar de un nivel *monocultural* -donde el alumno se mantiene siempre bajo el punto de vista de su propia cultura- a

un nivel *transcultural* -cuando se encuentra por encima de ambas culturas y actúa de mediador de ellas con los principios fundamentales de cooperación y comunicación (Meyer, 1991).

Bibliografía

- Balboni, Paolo E. 1999. *Parole comuni culture diverse*. Venezia, Marsilio.
- Byram, M. y L. Risager. 1999. *Language Teachers, Politics and Cultures*. Clevedon, U.K. Multilingual Matters.
- Common European Framework for Language*. 2001. Strasbourg: Council for cultural cooperation, Language Policy Division.
- Cots, J.M. 1994. "Un enfoque sociopragmático en la enseñanza de una lengua extranjera". En *Signos* 11, pp. 46-51.
- Esteves dos Santos Costa, A.L. 1996. "El espacio de la cultura en los libros de texto de español como lengua extranjera". En *ASELE, Actas del VII Congreso Internacional, Lengua y Cultura en la Enseñanza del Español a Extranjeros*. Almagro, Ciudad Real.
- Fernández, S. 1992. "Para la clase. Muchos lugares para la cultura". En *Cable*, 9, pp. 36-40.
- Garralda, A. 2004. "Cómo integrar idioma y cultura en la enseñanza del español". En *Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*, Manila.
- Meyer, M. 1991. "Developing Transcultural Competence: Case Studies of Advanced Foreign Language Learners". En *Mediating Languages and Cultures*. London.
- Miguel, L. y Sans, N. 1992. "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". En *Cable*, 9, pp. 15-21.
- Miguel, L. 1997, 2004. "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español". En *redELE*, 2.

- Moreno de Los Ríos, B. 1988. "¿Se puede enseñar la cultura en la clase de lengua?". En *II Jornadas Internacionales de didáctica del Español como lengua extranjera*. Fundación Actilibre, Madrid.
- Pastor Cesteros, S. 2004. *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Robinson, G. 1993. "Culture learning in the foreign language classroom: A model for second language acquisition". En *Culture and content: Perspectives on the acquisition of cultural competence in the foreign language classroom*, Monograph series 4. Tempe, AZ: Southwest Conference on Language Teaching.
- Van Ek, J. A. 1986. *Objectives for foreign language learning. (Vol. 1): Scope*. Strasbourg: Council of Europe.
- Vellegal, A. M. 2009. "¿Qué enseñarle a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase". En *Marco ELE*, 9, Vencuentro brasileño de profesores de español, Belo Horizonte.

TRADUCCIÓN DEL CHINO

Experiencias con la difusión de la literatura clásica de China y estrategias de traducción

Shiru Chang

profesorchang@gmail.com

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Fundación Instituto Confucio de Barcelona

Resumen

Experiencias en 30 años con la traducción y difusión de la literatura clásica de China. Estrategias en el tratamiento de diferencias diacrónicas y transculturales en la traducción de obras maestras: *300 Poemas de la Dinastía Tang*, *Analectas de Confucio*, *Poesía y Pintura Selectas de la Dinastía Tang*. Desafíos y planes de futuro del Programa de Nueva Sinología en España: proyectos de estudio, formación de doctorado y profesionales de alto nivel.

Palabras clave

Traducción; literatura clásica china; equivalencia; proyectos; difusión.

Introducción

Hace 30 años, ayudé al poeta español Alfredo Gómez Gil, que se encontraba en mi universidad como profesor invitado, a traducir un poema de la dinastía Tang. Lo incluyó en un libro sobre la poesía china. Desde entonces, me he dedicado a difundir la cultura china en el mundo hispanohablante: traducir temas culturales y obras literarias clásicas, o escribir libros sobre China, tarea que he desarrollado con intensidad junto con mi carrera profesional.

Publicaciones: libros y traducción sobre temas culturales de China

En los años noventa del siglo pasado, escribí y publiqué dos libros en España: *Horóscopo chino* (1994) y *101 cuentos clásicos de la China* (1996), en la editorial Edaf. Más adelante, me centré en la traducción y publicación de obras literarias clásicas chinas: *300 Poemas de la Dinastía Tang* (2001), *Analectas de Confucio* (2008) y *Antología Selecta de Poemas y pintura de la Dinastía Tang* (2009).

¿Por qué embarcarme en esta importante causa?

En los años ochenta del siglo pasado, en España no había más que tres o cuatro españoles que chapurreasen chino, y la traducción inversa tenía contados precedentes. Era francamente escaso el conocimiento sobre China, cuya referencia quedaba restringida a una vaga mención de su historia milenaria. China sólo aparecía en los medios de comunicación cuando se producía alguna calamidad natural o algún hecho insólito, que coincidía con los tópicos legendarios.

En los años noventa, la editorial Edaf, pionera en colecciones sobre cultura de oriente, me encargó escribir un libro sobre el Yin y el Yang, el calendario lunar y el horóscopo chino, como respuesta al creciente interés por China, centrado aún en temas más tópicos que culturales en general. Pero el rápido crecimiento económico de China, con una media anual de dos dígitos, empezó a llamar la atención mundial y el interés por la emergencia china se rebasó rápidamente las esferas exóticas, y empezó a buscar explicaciones de ese fenómeno en el patrimonio tradicional de la cultura china.

Tras el lanzamiento de mi primer libro en España, Edaf me encargó un segundo libro, *101 cuentos clásicos de la China*, que se editó al año siguiente. “Esta antología está seleccionada de narraciones taoístas, anécdotas del budismo chan, cuentos tradicionales y leyendas antiquísimas, pero todas con el denominador común de contribuir a que el lector aprecie una sabiduría milenaria que le permitirá disfrutar de unos momentos de distracción y reflexión.”

Más adelante, conocí al poeta y director de la revista *Balcón*, Antonio Zaya, quien me comentó su interés en traducir la poesía clásica de China, porque no se conocía casi nada en España y el mundo hispanoamericano. Le comenté que la poesía china tiene una trayectoria de tres mil años y alcanzó pleno apogeo en la dinastía Tang (entre el siglo VII y X) con la aparición de varios miles de poetas, que nos han dejado 50.000 poemas. La mejor antología es titulada *300 Poemas de la Dinastía Tang*, una colección hecha en la Dinastía Qing, a cargo de Sun Zhu, reeditada innumerables veces por ser la que mejor y de forma más representativa refleja el esplendor poético de China. Fue traducida a varias lenguas del mundo pero nunca se había traducido al español íntegramente. Me encargó la traducción de esta antología, tarea que acabé en dos años y se publicó en 2001.

¿Por qué Confucio?

Después del lanzamiento de mis primeros tres títulos sobre la cultura china, me centré en la docencia de la traducción e interpretación, así como en los estudios de traductología. Pero no dejé nunca mi vocación de difundir la cultura china, lo que hacía en forma de conferencias y artículos monográficos.

Pero me interesaba mucho dar a conocer el libro esencial: *Analectas de Confucio*, porque a lo largo de la historia de China, e incluso del mundo, pocos filósofos ha influido tanto en la idiosincrasia de un pueblo como Confucio, que ha acuñado, junto con otras destacadas personalidades, la identidad cultural de la nación china. Confucio es el máximo representante de postulados ontológicos de la antigua China, una de las figuras clave del saber humano, que alcanzó pleno esplendor, según el filósofo alemán Karl Jaspers, en el periodo axial, hacia el año 500 a.C., con la aparición de la constelación de los grandes filósofos y humanistas en las principales civilizaciones del mundo. En China, el “salto filosófico” no fue de la metafísica, sino ético y moral, debido a la influencia decisiva de las *Analectas de Confucio*, revestidas de plena actualidad: sus razonamientos, consejos, moralejas, instrucciones, máximas, lemas, símiles, advertencias, sugerencias, afirmaciones, disuasiones, etc., son totalmente vigentes en nuestros días.

Pero, por la lejanía de su época (hace 2.500 años) y la escasa información biográfica que nos ha llegado a través de los años, era una figura poco conocida, indefinida y enigmática. Tanto, que no se está de acuerdo en cómo catalogarlo, como filósofo o celebridad de otra índole, ya que sus enseñanzas han rebasado los límites de la metafísica para extenderse a la literatura, erudición, política, religión, pedagogía y ética, etc.

Por eso, cuando me contactó la Editorial Waiyanshe y me expuso el proyecto de la Colección de Obras Clásicas de China, iniciativa apoyada y financiada por el gobierno chino, en la cual colaboran las principales casas editoras de este país, acepté el encargo y me embarqué en la difícil tarea de traducir las *Analectas de Confucio*, obra única del maestro, compuesta por veinte capítulos en los que se recogen sus citas, compendio de máximas recogidas y publicadas en forma póstuma por sus discípulos. Una obra de extraordinaria concisión estilística y sobriedad retórica que encierra grandes enseñanzas: célebres máximas y sentencias de rigurosa lógica, sabios criterios, moralejas, así como reflexiones ontológicas, éticas, sociales y políticas.

Proceso de la traducción

La traducción de las obras de Confucio y los poemas de la Dinastía Tang depara muchas dificultades, tanto lingüísticas como culturales. Los textos a traducir se escribieron hace más de mil años, en el caso de las *Analectas*, 2500 años. Por lo tanto, el chino empleado en estas obras era muy distinto al actual en morfología, sintaxis y semántica. Por otro lado, la singular concisión expresiva y el profundo significado que caracterizan a las citas de Confucio y los poemas antiguos, junto con una amplia gama de implicaturas, culturemas recursos estilísticos, retóricos, así como peculiaridades dialectales, suponen verdaderos desafíos, primero para la comprensión cabal de la versión original, y luego, y sobre todo, para la re-expresión en la lengua-meta.

Otra dificultad consistía en el estilo a adoptar para la traducción: ¿Arcaico, moderno, coloquial o culto? En la traducción de poemas, ¿se procura recrear la imagen poética o restringirse a la reproducción del mundo lírico de la versión original? Considerando que el arcaísmo amanerado puede mermar la

soltura del discurso, el modernismo contradice la cronología y el coloquialismo desentona el aire clásico de esta obra, hemos optado por un lenguaje culto, explícito y elegante, evitando rebuscamiento, expresiones oscuras y el tono afectado arcaizante. Para la traducción de los poemas, hemos intentado ceñirnos al estilo original, abandonando el procedimiento de imaginación deliberada y recreación excesiva.

Desde luego, el mayor desafío era cómo conseguir una traducción directa acertada del chino clásico al español, para lo cual fue imprescindible hacer un amplio y profundo estudio etimológico, diacrónico y cultural del texto original y, a la vez, procurar encontrar equivalencias literales, semánticas, sintácticas, pero sobre todo dinámicas, diacrónicas y transculturales.

Estrategias de la equivalencia: tarea central de la traducción

Los postulados de la equivalencia, noción central de la traducción, han sido planteados y depurados desde hace más de medio siglo por numerosos teóricos de la traductología: Vinay y Darbelnet, Catford, Eugene Nida, etc.

Como principal representante de la traductología moderna, Nida definió: “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (1993:12). Más adelante, llevó su teoría a una nueva altura, confiriéndole nuevas dimensiones: equivalencia dinámica y funcional.

Según Snell-Hornby (1986:15), existen más de 50 acepciones de equivalencia: *equivalencia semántica, formal, textual, nil, cero, denotativa, connotativa, normativa, pragmática comunicativa*, etc. Pensamos que para la traducción de obras clásicas de hace tantos siglos, tendríamos que buscar una nueva dimensión de la equivalencia, la diacrónica.

De los múltiples enfoques de equivalencia, ¿cuáles son primordiales para la traducción de obras clásicas de China?

Equivalencia literal y semántica

La concordancia literal y semántica entre las lenguas de origen y meta permite el máximo nivel de equivalencia. Por lo tanto, es preferible utilizar una traducción literal a fin de reproducir la figura idiomática original, siempre y cuando no se produzcan ambigüedades.

Veamos algunos ejemplos: Una de las Analectas de Confucio empieza con esta sentencia “道千乘之国， 敬事而信”， la expresión “千乘之国” puede traducirse como “estado de tamaño medio”, pero de esta forma se rompería la equivalencia formal y semántica. Otra traducción podría ser “un estado de mil carros de guerra”, que resulta más adecuada por su total concordancia. Mantiene además la autenticidad estilística del texto original. Desde luego, no resulta tan explícita como la primera versión, y habría que introducir un pie de página. Para entender este símil, habría que acudir a conocimientos enciclopédicos: En la China antigua, el tamaño y poderío de los reinos eran medidos por el número de carros de guerra que poseían. Los estados poderosos contaban con diez mil o cinco mil carros, mientras que los pequeños, sólo de unos centenares. De esta forma, tener mil carros de guerra suponía un estado de nivel medio. La traducción literal (de mil carros de guerra), en vez de una eufemística (estado de tamaño medio) es más propia y consigue reproducir el estilo arcaico original. “Para gobernar un Estado de mil carros de guerra, es preciso trabajar con abnegación y honestidad.”

Podemos citar otro ejemplo que ilustra la estrategia de la literalidad semántica, “君子怀德， 小人怀土”， el término “土” puede entenderse como “hacienda” o, en un sentido muy figurado, “comodidad”. Pero la palabra “tierra” es mucho más apropiada por su estricta correspondencia formal y semántica. Además, la palabra “tierra” en español significa campo o pueblo natal, por lo que hay una equivalencia total y permite una reproducción multidimensional del texto original. “El caballero piensa en la virtud; el villano, en su tierra.”

Este mismo enfoque de mantener la equivalencia literal-semántica puede aplicarse a la poesía clásica de China, para cuya traducción es válida la misma estrategia en muchas ocasiones. Podemos citar el ejemplo de dos versos del

poeta de la dinastía Tang, Liu Zongyuan, quien describió en un poema el paisaje nevado en las montañas: “千山鸟飞绝，万径人踪灭”.

- Las aves han desaparecido en las mil montañas / Las huellas de caminantes han sido cubiertas en diez mil sendas (Chang,2010)¹.

He encontrado en los últimos años dos nuevas versiones de los mismos versos, una de Guojian Chen, chino nativo residente en España:

- Un centenar de cerros, sin ningún pájaro / Un millar de senderos, sin rastro humano (Chen Guojian:156)².

Y otra de Alfredo Gómez Gil, poeta español que vivió un año en China:

- Miles de montañas cubiertas de ampo / Ocultan las huellas de las aves / Millares de sendas retorcidas / Sin caminante alguno que las siga (Gómez Gil, Alfredo:203).

En reconocimiento de la validez de las tres versiones, hemos de destacar que los números empleados en el texto chino, 千 (mil) y 万 (diez mil), aunque son más retóricos que cantidades reales, encierran un recurso poético y una estética propia del chino clásico, transferible y entendible perfectamente en el español. También conviene señalar que la versión del poeta español es sin lugar a dudas espléndida, pero está alejada de la simetría retórica del texto original. El esplendor expresivo y la potencia de la imaginación del traductor han rebasado el marco semántico original. A pesar de la exuberancia de la recreación del traductor-poeta, quedan vacantes algunas imágenes tales como 飞绝 (desaparecido), 人踪灭 (huellas de caminantes cubiertas). Además, no está reproducida la imagen de la desaparición de las aves de las mil montañas y las huellas de caminantes cubiertas por la nieve, que es lo que nos describe

1. Chang Shiru. 2010. *Poesía y Pintura de la Dinastía Tang*. Antología Selecta, China Intercontinental Press, 1ª edición, Beijing, China. p.44.

2. Chen Guojian. 1992. *Poemas de Tang, Edad de Oro de la Poesía China*. Poesía/Cátedra, Ediciones Cátedra, S.A. 2ª edic., Madrid, España.

con estos diez caracteres chinos. Falta, por lo tanto, la equivalencia en uno y en otro caso, a pesar de los dones artísticos de la traducción. La poesía clásica de China cuida mucho la simetría semántica y rítmica, “las diez mil sendas” del segundo verso guardan una correspondencia simétrica con “las mil montañas” del primer verso. Por lo tanto, conviene mantener estos números, porque la equivalencia literal y semántica cumple aquí una función trascendental: traslucir la simetría y las normas de la poesía clásica de ese país.

El mismo tratamiento de equivalencia literal-semántica queda de nuevo avalado en la traducción de otros dos versos: “感时花溅泪，恨别鸟惊心”. En este caso, podemos comparar las tres versiones que disponemos:

- Me aflige la situación y mis lágrimas rocían las flores. Lloro la separación y el canto de los pájaros se asusta (Chen Guojian:72).
- Las flores no son las mismas y me conmueven, al igual que el piar de las aves me asusta (Gómez Gil, Alfredo).
- Donde los pétalos se tiñen de lágrimas por los malos tiempos, el piar de los pájaros conmueve corazones doloridos por la separación (Chang Shiru, 2010).

Como hemos podido comprobar, la literalidad semántica no supone desde luego austeridad estilística, ni simpleza retórica. En muchos casos, las implicaciones literales son tan sutiles que exigen gran delicadeza en la re-expresión. En este sentido, “los pétalos se tiñen de lágrimas” es una reproducción literal pero poética de “花溅泪”, además de un buen nivel de relevancia relativa de sutiles connotaciones. Por las mismas razones, “y el piar de los pájaros conmueve corazones doloridos por la separación” crea una simetría más acorde con “恨别鸟惊心”. Una buena equivalencia literal semántica no sacrifica la sutileza poética.

Equivalencia del sentido

Pese a la idoneidad de la equivalencia literal-semántica, sólo es aplicable cuando existen equivalentes exactos en las dos lenguas, cosa realmente difícil por las diferencias culturales y diacrónicas. En la mayoría de los casos, es imprescindible hacer adaptaciones a fin de reproducir el significado intrínseco de los términos. Tal como señaló Jakobson: “La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la lingüística” (1959/1975:70). La polisemia, el sentido figurado, la ambigüedad, los culturemas, las diferencias diacrónicas y transculturales deparan muchas trampas para los traductores, sobre todo para aquellos que han aprendido el chino como segunda o tercera lengua, ya que suelen fijarse en el sentido estrictamente literal.

Por citar un ejemplo: “大德不逾閑，小德出入可也”, Anne-Helene Suárez la ha traducido como “La barrera de la virtud primordial no puede ser franqueada. Por la de las virtudes menores se puede entrar y salir”. El término “出入”, compuesto por dos caracteres que significan “salir” y “entrar”, tiene dos acepciones fundamentales: la primera corresponde exactamente a su significado original; la segunda, como expresión fija, significa “holgado”, “flexible” o “no tan estricto”. Una traducción más equivalente podría ser: “Las virtudes primordiales no permiten ninguna transgresión, mientras que las virtudes pequeñas permiten cierta flexibilidad” (Chang Shiru, 2009:249).

Para llegar a establecer la simetría equivalente, no sólo hay que superar las falsedades semánticas, sino también conceptuales, por muy lógicas que parezcan. En la cita de “君子周而不比，小人比而不周”, el carácter “周” parece significar “universal”, en contraste con el otro carácter “比”, que significa “parcial”, lo que conduciría a una traducción aparentemente perfecta: “El caballero es universal y no parcial; el hombre vulgar es parcial y no universal”. Parece inmejorable la antítesis de la universalidad y parcialidad, conceptos muy propios de los filósofos y moralistas como Confucio. Pero, lamentablemente, según los sinólogos confucianistas más consagrados, “周” no significa “ser universal”, sino “unirse con los demás” y “比” tampoco es “parcial”, sino “formar bandas”. Por lo consiguiente, habría que adaptar la traducción a este

concepto, sacrificando la antítesis perfecta de la citada versión: “El caballero es solidario y no parcial; el hombre vulgar es parcial y no solidario”.

Equivalencia diacrónica

La adecuación tiene que echar mano del bagaje cultural para hacer una restauración histórica: en “君使臣以礼，臣事君以忠” (3.19) el término “礼” significa “cortesía” en nuestros tiempos. Pero en la época de Confucio significaba “ritos”. Lo que realza Confucio era justamente las normas rituales. Aunque suena muy bien traducirlo como “El soberano debe tratar a los ministros con cortesía y los ministros deben tratar al soberano con lealtad”, no es válido, por tergiversación de las normas de gobierno de la antigüedad. La adecuación es entonces diacrónica. “Un soberano debe tratar a sus ministros con las normas rituales y éstos deben servirle con lealtad”.

Podemos ilustrar el anterior postulado con un nuevo ejemplo de cita de Confucio: “三年学，不至于谷，不易得”. Hay una versión que traduce “谷” como “bueno”: “Es excepcional que alguien que haya estudiado durante tres años no llegue a ser bueno” (Anne-Helene Suárez:68). Aquí la equivocación consiste en el desconocimiento de un hecho histórico: en el pasado, incluso hasta en épocas tan recientes como a mediados del siglo pasado, se solía pagar en especies, por ejemplo el mijo. Los letrados recibían como pago una determinada cantidad de ese cereal, que significa un puesto público. Incluso hoy en día se utiliza este término en sentido figurado: 吃皇粮 (“alimentarse con cereales de la corte imperial”). Por eso, la traducción correcta sería “Es difícil encontrar a un hombre que se haya dedicado al estudio durante tres años sin pensar en ocupar algún puesto”. (Chang Shiru, 2009: 89).

Equivalencia sintáctica y estilística

Si bien el traductor puede disponer de ciertas licencias en la selección de los términos más adecuados para traslucir el significado, sentido e implicaciones del texto original, tiene que respetar en todo lo posible su sintaxis, ya que ésta encierra la musicalidad y la estética lingüística del autor. En el fondo, la recreación o la re-expresión del traductor es muy relativa, toda vez que

éste tiene las manos atadas y no puede dar rienda suelta a su imaginación y albedrío, no puede rebasarse del estilo original. El tramado lingüístico, la musicalidad y ritmo plasmados en el texto original deberían reproducirse con la mayor similitud posible. Cualquier transgresión necesita ser justificada por criterios traductológicos. En este caso, la intención de establecer la equivalencia sintáctica y estilística conlleva el sacrificio de la libertad del traductor, en perjuicio de su don creador. No hay más remedio, puesto que ésta es la única manera de conservar en forma más óptima la sintaxis, musicalidad y el ritmo del texto original.

Para aclarar este criterio, ponemos por ejemplo dos versiones distintas de dos versos de Du Fu: “岱宗夫如何，齐鲁青未了”.

- Tai Shan, decana y campeona, enverdece dos provincias (Gómez Gil, Alfredo).
- ¿Qué hay de la Cumbre de las Cumbres? Alta entre los ducados antiguos verdes (Chang Shiru, 2009:14).

Indudablemente, la primera versión, de un conocido poeta español, crea una inusitada belleza rítmica, pero muy a nuestro pesar, se aleja de la versión original en la semántica y referencias alusivas, también en la forma discursiva poética. La recreación poética del traductor está restringida a las peculiaridades lingüísticas del chino antiguo, que tienen que ser captadas y respetadas plenamente. De nuevo, nos encontramos ante la tarea de una comprensión cabal del texto original del chino clásico como premisa de una posterior labor de reconversión y recreación.

En la poesía antigua de China, la emoción poética suele estar encerrada en la rigurosa métrica y las rígidas normas formales. Es primordial, por lo tanto, respetar el equilibrio estilístico, aunque eso suponga sacrificar la gallardía de una expresión libre de la emoción poética. La norma rítmica es fundamental para la poesía antigua china, también lo es el equilibrio emotivo. La deficiencia sintáctica y estilística puede afectar la plenitud sentimental y formal de la traducción de estos versos.

La equivalencia estilística pasa por conservar la integridad de todos los elementos semánticos y sintácticos, que encierran la emoción controlada del poeta. “远芳侵古道，晴翠接荒城”.

- Gallardas de los viejos senderos, prodigadas en las ciudades remotas (Gómez Gil, Alfredo).
- Su fragancia invade las antiguas sendas, su esmeralda viste los pueblos en ruinas (Chen Guojian: 169).
- Su lejana fragancia endulza el antiguo camino, enlazando las ciudades desoladas con su verde esplendor (Chang Shiru, 2010: 106).

En resumen, para la traducción de las obras clásicas chinas se pueden aplicar estrategias de equivalencia a fin de establecer una serie de simetrías: literal, semántica, sintáctica, estilística, dinámica, diacrónica y cultural. Con ello, el texto traducido se presta mejor para hacer surtir los mismos efectos de aceptabilidad en los lectores, lo que es el máximo objeto de nuestra labor de traducción.

El trabajo del traductor

El trabajo del traductor es más bien solitario, sentado muchas horas frente al ordenador, consultando libros y diccionarios. Su comunicación con los lectores es más bien indirecta y retardada. En este sentido, la vocación de traductor y de difusor de la cultura china necesitaría un escenario de acción más directa, una comunicación fluida en tiempo real, para efectos inmediatos y multiplicadores.

Desde septiembre de 2010, ocupo el cargo de subdirector de la Fundación Instituto Confucio de Barcelona, hecho que confirma mi trayectoria vocacional y me avala para realizar intensamente actividades y proyectos de difusión de la cultura china. Por eso, el hecho de estar al frente del Instituto Confucio de Barcelona me ha deparado una magnífica oportunidad de actuación, como director chino y subdirector de la fundación. Desde este puesto he podido organizar o colaborar en congresos, conferencias, actividades docentes,

académicas y culturales, también comparecer ante medios de comunicación para presentar la fundación, hablar de Confucio y, en general, de la cultura china.

En este mundo globalizado, plural y diversificado, en profunda crisis y revalorización del patrimonio cultural de China, la incisión de Confucio y de la FICB es totalmente respetuosa con el entorno receptor. Esto concuerda con el espíritu esencial del maestro Confucio: armonía, benevolencia, tolerancia y sabiduría. Esto es el mayor aporte del maestro y de los IC contemporáneos a la ética y la convivencia de la humanidad. Por eso es motivador y a la vez gratificante el trabajo en IC, ya que me permite un amplio escenario de acción y me incumbe la noble tarea de difundir las ideas y la figura de Confucio, que entonan perfectamente con el mundo contemporáneo.

Uno de los proyectos que desarrollaremos es un estudio sobre la traducción al español de las obras literarias de China. Proyecto que patrocina FICB con Cervantes de Beijing y la embajada de España en China. Una vez terminado el estudio, se publicará un folleto que se divulgará gratuitamente entre las instituciones, círculos académicos y empresariales, para contribuir a un mayor conocimiento sobre China. Otro proyecto que estamos preparando es la colaboración con el Programa de la Nueva Sinología, mediante un paquete de acciones:

- Selección, preparación y presentación de estudiantes de doctorado para realizar estudios doctorales sobre diferentes temas de China.
- Estudios chinos a cargo o dirigidos por catedráticos o directores de tesis doctorales.
- Formación de intérpretes de alto nivel con la sinergia y patrocinio de HANBAN, UAB y FICB, junto con la colaboración de Instituciones docentes de China.

Conclusión

Pese a mi constante vocación, mi experiencia con la traducción y la difusión de la literatura clásica de China empezó hace 30 años de forma espontánea, promovida por iniciativas ajenas. Tras tres décadas de incansable trabajo, estoy en condiciones de impulsar desde FICB proyectos de divulgación y formación, con el respaldo oficial y de las instituciones académicas de mayor prestigio. Esta causa será de gran futuro para todas las instituciones que se han embarcado y también para quien la impulsa con ahínco, con iniciativa y con validada experiencia.

Bibliografía

- Bachman, L. 1995. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa. 1990. ISBN 8477110859.
- Briz Gómez, Antonio. 2001. *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Editorial Ariel. ISBN 9788434482470.
- Collados Aís, Angel. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea - la importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Editorial Comares. ISBN 108481517186.
- Collados Aís, Ángela. 2003. "La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión". En *Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares.
- Chang Shiru. 2010. *Poesía y Pintura de la Dinastía Tang, Antología Selecta*. Beijing: China Intercontinental Press. ISBN 9787508518961.
- Chang Shiru (traducción). 2009. *Analectas de Confucio*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras. ISBN 9787560084121.
- Chang Shiru (en colaboración con Ramiro Calle). 1996. *101 cuentos clásicos de la China*. Colección Arca de Sabiduría. Madrid: Editorial EDAF. ISBN 8441401152.

- Chang Shiru. 1996. *Horóscopo chino*. Madrid: Editorial EDAF. ISBN 9788441430976.
- Chang Shiru. 2007. *Manual de Interpretación del Español*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras. ISBN 9787560064185.
- Chang Shiru. 2008. *Teorías Aplicadas y Técnicas de la Interpretación Chino-Español*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras. ISBN 9787560074474.
- Chen Guojian. 1992. *Poemas de Tang, Edad de Oro de la Poesía China*. Madrid: Poesía/Cátedra, Ediciones Cátedra, S.A.
- Eco, Humberto (traducción de Helena Lozano). 2000. *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Editorial Lumen. ISBN 9788426412140.
- Gómez Gil, Alfredo. 1999. *Antología poética de la dinastía Tang. Primer periodo de oro*. Madrid: Edaf. ISBN 8441405328.
- Vidal, Escandell y M. Victoria. 1996. *Introducción a la pragmática*. Madrid: Gredos. ISBN 9788434482678.
- García Yerba, Valentín. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*. Tomo I y II. Madrid: Gredos. ISBN 9788424918408.
- Gelabert, M. J. y Gifre E. M. 1990. *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid: Editorial Edelsa. ISBN 9788477110583.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. ISBN 8437619416.
- Iglesias Fernández, Emilia. 2007. *La Didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Emilia Iglesias Fernández. Granada: Comares. ISBN 8498361869.
- Newmark, Meter, traducción de Moy, Virgilio. 1999. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. ISBN 8437610915.
- Nida, Eugene A. 1993. *The theory and practice of translation*. The United States: the United Bible Societies. ISBN 9004132813.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 2004. *Manual de traducción Chino/Castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa. ISBN 10849784002X.

- Seleskovitch, Danica y Lederer M. 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition. ISBN 102864606402.
- Snell-Hornby, M. 1986. *Übersetzen, Sprache, Kultur*. Snell-Hornby (ed.): *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Tübingen, Francke: 9-29.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Snell-Hornby, traducción de Ramírez, A.S. 1999. *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar. ISBN 847455053X.
- Suárez, Anne-Hélène. 1997. *Reflexiones y enseñanzas Confucio*. Barcelona: Kairós. ISBN 8472453669.
- Torre, Esteban. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis. ISBN 8477382204.

Libros en Chino

- 鲍刚(1998), 《口译理论概述》, 北京, 旅游教育出版社。
- 塞莱斯科维奇, 达尼卡&勒代雷, 玛丽亚娜合著, 汪家荣等译(1990), 《口译理论与实践与教学》, 北京, 旅游教育出版社。
- 范仲英(1994), 《实用翻译教程》, 北京, 外语教学与研究出版社。金隄(1998), 《等效翻译探索》, 北京, 中国对外翻译出版公司。
- 勒代雷, 刘和平译(2001), 《释意学派口笔译理论》, 北京, 中国对外翻译出版公司。
- 李惠红 (2010), 《翻译学方法论》, 北京, 国防工业出版社。
- 严复(1898), 《天演论》, 译著序言, 原作者赫胥黎, 《国闻汇编》, 天津
- 常世儒 (2008), 《西汉口译实用理论与技巧》, 北京, 外语教学与研究出版社。
- 李文革(2004), 《西方翻译理论流派研究》, 北京, 中国社会科学出版社。

廖七一(2000), 《当代西方翻译理论探索》, 南京, 译林出版社。

刘和平(2001), 《口译技巧》, 北京, 中国对外翻译出版公司。

Revistas especializadas chinas

龚龙生(2008), “从释意理论看口译研究”, 载《中国外语》, 5 (2), 3, 81。

常世儒(2008), “口译中的释意与等效”, 载《外语与外语教学》, 4.63-65。

高博(2010), “1980—2009年大陆口译研究状况和趋势分析”, 载《淡江大学第十届西班牙语教学、文化与翻译研讨会》。

陈蓓(2009), “中国口译研究: 历史与现状分析”, 载《科教文汇》, 2009年上旬刊。

刘和平(2005), “口译理论研究成果与趋势浅析”, 载《中国翻译》, 2005年第4期。

Evaluación de la calidad de interpretación consecutiva profesional chino-español

Una investigación experimental sobre la aproximación a la calidad de interpretación en diferentes temas desde la perspectiva de receptores chinos

Bo Gao

gaobo1230@gmail.com

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Resumen

Desde el punto de vista de los oyentes, este trabajo tiene como objetivo investigar cómo es el orden de importancia de los parámetros de calidad, cómo se interrelacionan y cómo ejercen una influencia sobre el efecto de la interpretación. A través de los métodos empírico-experimentales, procura ofrecer recomendaciones, fundamentos basados en datos experimentales para la didáctica y la práctica de la interpretación. Las investigaciones experimentales de esta tesis combinan el análisis de discursos y las encuestas. Conforme a las sugerencias de autoridades académicas y especialistas, para las investigaciones experimentales hemos combinado el análisis de discurso con las encuestas, para lo cual utilizaremos vídeos de trabajos reales de interpretación como material de análisis.

Palabras clave

Interpretación español-chino; evaluación de calidad; investigación experimental.

1. Introducción

La evaluación de la calidad de la interpretación constituye una de las áreas más relevantes de los estudios sobre interpretación y, como tal, ha merecido especial atención de teóricos y estudiosos de la traductología a nivel mun-

dial. Sin embargo, los trabajos de investigación en esta disciplina son relativamente escasos en China, especialmente en lo que se refiere a la evaluación de la calidad de la interpretación chino-español, un espacio en blanco en el que no existe siquiera una tesis doctoral en la materia.

Por el contenido y la metodología de la investigación, la evaluación de la interpretación puede clasificarse en las siguientes sub-categorías: evaluación profesional, didáctica y académica. Esta tesis pretende enfocar esta problemática desde el prisma de la evaluación profesional. Dentro del varemo de componentes de esta disciplina, queríamos asentar nuestro estudio específico en la evaluación de la calidad de interpretación de profesionales.

Esta tesis pretende abordar los siguientes problemas: Desde el punto de vista de los oyentes, investigar cómo es el orden de importancia de los parámetros de calidad, cómo se interrelacionan y cómo ejercen una influencia sobre el efecto de la interpretación. A través de los métodos empírico-experimentales, procura ofrecer recomendaciones, fundamentos basados en datos experimentales para la didáctica y la práctica de la interpretación.

Las investigaciones experimentales de esta tesis combinan el análisis de discursos y las encuestas. Conforme a las sugerencias de autoridades académicas y especialistas, para las investigaciones experimentales hemos combinado el análisis de discurso con las encuestas, para lo cual utilizaremos vídeos de trabajos reales de interpretación como material de análisis¹. Son entrevistas al embajador de Cuba, de México y al consejero de prensa de España. Este material audiovisual se clasifica por temas: política, economía y cultura. En total, son 9 vídeos.

Para el experimento, se ha seleccionado a 15 personas, receptores potenciales del material escogido, porque cumplen los siguientes criterios:

- Están interesados en temas relacionados con países hispanoamericanos.
- No hablan español.
- No poseen experiencia como intérprete.

1. <http://fangtan.china.com.cn/>

En este experimento hay tres intérpretes profesionales, que trabajan en las tres embajadas arriba mencionadas en Beijing. Todas ellas son de nacionalidad china y tienen el chino como lengua materna. Se han repartido en total 195 encuestas, que fueron recuperadas en su totalidad, lo que supone una tasa de recuperación del 100%.

Sobre esta base, se ha comparado el análisis de la calidad de la interpretación con los resultados de las encuestas, tratando de explorar a fondo sus causas.

2. Método de análisis cuantitativo de los parámetros de calidad de interpretación

En esta parte explicamos los métodos empleados para medir los principales parámetros de calidad, tales como la tasa de integridad de información y exactitud de información y la fluidez.

1) Tasa de la integridad de la información: información correctamente traducida / información ofrecida en el enunciado original.

2) Tasa de la exactitud de la información: tasa de información modificada y tasa de información perdida.

- Tasa de información modificada: información modificada/información ofrecida en el enunciado original.
- Tasa de información perdida: información perdida / información ofrecida en el enunciado original (Cai Xiaohong, 2007:48).

3) Fluidez: Los parámetros principales empleados en este trabajo para medir la fluidez son velocidad de habla, pausa, vacilación, auto-modificación y repetición. En concreto, el método de medir la fluidez es:

- Velocidad de habla: El total de las sílabas de la muestra (incluida la pausa) / el tiempo total * 60 = la cantidad de sílabas / minuto (Cai Xiaohong, 2007:56).

- El tiempo que ocupa la pausa, vacilación y auto-modificación y repetición en una muestra /el tiempo total = tasa de no fluidez.

Otros parámetros tales como la fonética y la calidad de voz varían según diferentes personas y son muy subjetivos. Es difícil hacer estadísticas cuantitativas, por eso, acuda a la encuesta para investigarlos.

3. Análisis de calidad del enunciado meta

En esta parte se hace el análisis de calidad del enunciado meta a través de algunos parámetros principales: la exactitud e integridad de información, la fluidez.

3.1. Exactitud e integridad de información

		Tasa de integridad de información (%)	Tasa de exactitud de información (%)	
			Tasa de modificación de información (%)	Tasa de información perdida (%)
Vídeo 1	Política	50	14	35
Vídeo 2		57	11	29
Vídeo 3		62	14	26
Vídeo 4	Economía	46	5	51
Vídeo 5		64	13	22
Vídeo 6		42	33	25
Vídeo 7	Cultura	30	22	63
Vídeo 8		54	32	14
Vídeo 9		35	10	52

Tabla 3-1. Estadística de la integridad y exactitud de los nueve vídeos

Esta tabla revela que el trabajo que tiene la integridad de información más alta es el vídeo 5, 64%; en segundo lugar el vídeo 3, 62%; en tercer lugar el vídeo 2, 57%; seguidos por el vídeo 8, 54% y el vídeo 1, 50%. El resto no supera la mitad.

En cuanto a la tasa de información modificada, el más bajo es vídeo 4, 5%; en segundo lugar, el vídeo 9, 10%; en tercer lugar, el vídeo 2, 11%; en cuarto lugar, el vídeo 5, 13%; los vídeos 1 y 3 sólo son de 14% y el resto están por encima del 20%.

En cuanto a la tasa de información perdida, el vídeo 8 tiene la tasa más baja, 14%, y el resto está por encima del 20%. Los vídeos 7 y 9 tienen las tasas más altas, 63% y 52%, respectivamente.

En cuanto a la exactitud e integridad, los vídeos 3, 2 y 5 tienen relativamente la mejor calidad. Los vídeo 4, 7 y 9 son deficientes en calidad.

3.2. Fluidez

Para analizar la fluidez, primero, hay que establecer el estándar, es decir, cuántas sílabas emitidas por minuto corresponden a la fluidez. De acuerdo con la propuesta del profesor Zhou Tongchun² y la velocidad de habla de los presentadores de CCTV (Televisión Central de China), así como la confortabilidad de los oyentes, la autora considera que sería adecuado utilizar parámetros entre 250 y 350 sílabas por minuto para medir la fluidez.

	Fluidez (número en los parámetros: 3)	
	Velocidad de habla (sílabas emitidas por minuto)	Tasa de no fluidez (%)
Vídeo 1	264	8
Vídeo 2	294	10
Vídeo 3	228	9
Vídeo 4	264	10
Vídeo 5	84	39
Vídeo 6	258	8
Vídeo 7	252	15
Vídeo 8	186	11
Vídeo 9	258	55

Tabla 3-2. Estadística de la fluidez de los 9 vídeos

2. http://www.360doc.com/content/10/1220/14/4110742_79756858.shtml

Esta tabla nos revela:

- Vídeo 1, la velocidad de habla es 264 (es decir, por cada minuto, emite 264 sílabas), la tasa de no fluidez es de 8%.
- Vídeo 2, la velocidad de habla es 294, la tasa de no fluidez es de 10%.
- Vídeo 3, la velocidad de habla es 228, la tasa de no fluidez es de 9%.
- Vídeo 4, la velocidad de habla es 264, la tasa de no fluidez es de 10%.
- Vídeo 5, la velocidad de habla es 84, la tasa de no fluidez es de 39%.
- Vídeo 6, la velocidad de habla es 258, la tasa de no fluidez es de 8%.
- Vídeo 7, la velocidad de habla es 252, la tasa de no fluidez es de 15%.
- Vídeo 8, la velocidad de habla es 186, la tasa de no fluidez es 11%.
- Vídeo 9, la velocidad de habla es 258, la tasa de no fluidez es 55%.

4. Resultado de la encuesta

4.1. Encuesta de la expectativa

En muchas ocasiones, como los evaluadores de interpretación no pueden entrar en la conferencia ni pueden conseguir la grabación de la misma, o los oyentes no están interesados en evaluar la interpretación, la encuesta de expectativa puede ser una buena solución.

En este trabajo, para este tipo de encuestas es imprescindible que los usuarios califiquen la importancia de los parámetros de calidad de interpretación. He aquí un ejemplo de la encuesta sobre la expectativa del oyente:

- Considera la fluidez en la interpretación:

(5) muy importante

(4) importante

(3) normal

(2) no importante

(1) lo menos importante

Importancia	Política	Economía	Cultura
(5)	<ul style="list-style-type: none"> • Integridad de información • Exactitud de información 	<ul style="list-style-type: none"> • Integridad de información • Exactitud de información 	<ul style="list-style-type: none"> • Exactitud de información
(4)	<ul style="list-style-type: none"> • Propiedad de la re-expresión • Fluidez • Terminología 	<ul style="list-style-type: none"> • Propiedad de la re-expresión • Fluidez • Corrección terminológica 	<ul style="list-style-type: none"> • Integridad de información
(3)	<ul style="list-style-type: none"> • Fonética y calidad de voz 	<ul style="list-style-type: none"> • Fonética y calidad de voz 	<ul style="list-style-type: none"> • Fluidez • Propiedad de la re-expresión • Fonética y calidad de voz
(2)			
(1)			

Tabla 4-1. Expectativa de los oyentes sobre los parámetros de calidad en diferentes temas

En esta tabla, en los temas de política y economía, la expectativa de los oyentes coincide en que: creen que los parámetros más importantes son la integridad y la exactitud de información, seguidos por la propiedad de la re-expresión y la corrección terminológica, y que la fonética y la calidad de voz son los menos importantes.

En el tema de la cultura, para los oyentes lo más importante es la exactitud de la información, seguido por la integridad de la información y la corrección terminológica, y lo menos importante es la fluidez, la propiedad de la re-expresión y la fonética y la calidad de voz. Sobre todo, nos llama la atención la integridad de la información, que tiene 5 puntos en los tres temas. Esto significa que los oyentes creen que en los tres temas, lo más importante es la integridad de información y lo menos importante es la fonética y la calidad de voz.

4.2. Encuesta de evaluación de los oyentes y su comparación con el análisis de la calidad del enunciado meta de los tres temas

En este trabajo, este tipo de encuesta pide que los oyentes pongan notas sobre el enunciado meta según los siguientes parámetros:

- (1) Integridad de información transmitida
- (2) Propiedad de la re-expresión
- (3) Fluidez
- (4) Corrección terminológica
- (5) Fonética y calidad de voz
- (6) Su satisfacción general sobre el trabajo del intérprete

En esta parte, hacemos comparaciones entre el análisis del enunciado meta y la evaluación de los oyentes. Debido a la limitación de palabras, es imposible hacer análisis de los 9 vídeos³, por lo que, en este trabajo, sólo se introduce una parte de los análisis más representativos, que es la entrevista al embajador cubano, formado por 3 vídeos:

- vídeo 1, el tema político
- vídeo 4, el tema económico
- vídeo 7, el tema cultural

El resultado de la comparación de otros vídeos se encuentra en el anexo.

3. Bo Gao, "Evaluación de la calidad de interpretación consecutiva profesional español-chino: Aproximación a la calidad de interpretación en diferentes temas desde la perspectiva de receptores chinos", tesis doctoral, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 2012.

4.2.1. Tema político

Análisis de la calidad del enunciado meta		Evaluación de los oyentes (vídeo 1)	
Fluidez (velocidad de habla, tasa de no fluidez)	264,8%	(1)	4,3
Integridad de información	50%	(2)	4,1
Exactitud de información (tasa de información modificada, tasa de información perdida)	14%, 35%	(3)	3,1
		(4)	3,7
		(5)	3,3
		(6)	3,5

Tabla 4-2. Comparación entre el análisis de la calidad del enunciado meta y la evaluación de los oyentes en el tema político

En la tabla 4-2, en la columna izquierda, se exponen los datos del análisis de la calidad del enunciado meta y, en la derecha, las notas de la evaluación de los oyentes sobre los parámetros de calidad.

En primer lugar, se observa claramente que la evaluación general del público es baja, 3.5 puntos; la información modificada, 14%, tasa de información perdida, 35%. Teniendo en cuenta estos parámetros importantes, la calidad de interpretación de este video corresponde generalmente con la evaluación de los oyentes.

A la derecha, dos parámetros han tirado a la baja notablemente la evaluación general: la fluidez (3.1) y la fonética y la calidad de voz (3.3). En comparación, a la izquierda, en el análisis de la calidad, el parámetro con notas más bajas es la integridad de información, que sólo alcanza el 50%. Es decir, para los oyentes, los que alcanzan mayor nivel de satisfacción son la fluidez y la foné-

tica y la calidad de voz, pero según el análisis de la calidad de interpretación, la integridad de información tiene la nota más baja. Los dos resultados no coinciden.

Esto exhorta a un análisis más profundo. La fluidez tiene la nota más baja según los oyentes, es decir, los oyentes consideran que el enunciado meta no es fluido. En contraste, el análisis de calidad de la interpretación demuestra que es un trabajo muy fluido porque la velocidad de habla es adecuada (264 sílabas/minuto) y hay pocas pausas (tasa de no fluidez, 8%). Hay otro resultado negativo de la comparación: los oyentes no están satisfechos con la fluidez pero, en realidad, es un trabajo muy fluido. Entonces, la mala impresión sobre la fluidez de los oyentes puede tener que ver con algunos factores subjetivos. Nos llama la atención el hecho de que en la columna derecha, la fonética y la calidad de voz sólo tiene 3.3 puntos. Este resultado, junto con el de la fluidez, tienen notas mucho más bajas que otros parámetros del grupo. Este fenómeno revela que cuando los oyentes consideran que la fonética y la calidad de voz del intérprete no es agradable, también creen que la fluidez es baja, aunque la fluidez es realmente alta, y cuando estos dos parámetros tienen notas muy bajas, la evaluación general de los oyentes también es baja.

Otro parámetro llamativo es la integridad de información, porque a la izquierda, este parámetro sólo ha alcanzado el 50%, pero, a la derecha, este parámetro tiene la nota más alta del grupo (4.3) y tiene una diferencia de 1.2 puntos con la nota más baja del grupo. Esta comparación demuestra que los usuarios, que no entienden la lengua meta ni tienen experiencia de uso de interpretación, no pueden manejar correctamente la integridad de la información y suelen ser afectados por elementos subjetivos. Además, en este grupo, la nota más alta es la de la propiedad de la re-expresión, 4.1 puntos, muy similar a la integridad de la información. Esto revela que cuando los oyentes consideran que la integridad de la información es alta, también creen que hay propiedad en la re-expresión.

4.2.2. Tema económico

Análisis de la calidad del enunciado meta		Evaluación de los oyentes (vídeo 4)	
Fluidez (velocidad de habla, tasa de no fluidez)	26,1%	(1)	4,5
Integridad de información	46%	(2)	4,3
Exactitud de información (tasa de información modificada, tasa de información perdida)	5%, 51%	(3)	3,6
		(4)	4,1
		(5)	3,7
		(6)	3,9

Tabla 4-3. Comparación entre el análisis de la calidad del enunciado meta y la evaluación de los oyentes en el tema económico

En la encuesta, el parámetro más insatisfactorio es la fluidez y la fonética y la calidad de voz, que son 3.6 y 3.7. Otros parámetros son superiores a 4.

La nota más alta de este grupo es la integridad de información, 4.5, seguida por la propiedad de la re-expresión, 4.3, y la corrección terminológica, 4.1.

Sin embargo, el análisis de la calidad del enunciado meta demuestra que el parámetro con la peor calidad es la integridad de información, que ni alcanza al 50%. Obviamente, en cuanto a la integridad y la fluidez, el análisis de la calidad del enunciado meta no corresponde a la evaluación de los oyentes. Es decir, la integridad de información ni alcanza al nivel medio, pero los oyentes están muy satisfechos con este parámetro; la fluidez es muy alta, pero los oyentes están muy insatisfechos con este parámetro. Esto demuestra que los oyentes del grupo no pueden manejar correctamente la fluidez y la integridad de información, afectados fácilmente por causas subjetivas. Además, cuando los oyentes consideran que la fonética y la calidad de voz del intér-

prete no es agradable, tampoco están satisfechos con la fluidez; cuando los oyentes están satisfechos con la integridad de información, también lo están con la propiedad en la re-expresión.

4.2.3 Tema cultural

Análisis de la calidad del enunciado meta		Evaluación de los oyentes (vídeo 7)	
Fluidez (velocidad de habla, tasa de no fluidez)	252, 15%	(1)	4,3
Integridad de información	30%	(2)	4,3
Exactitud de información (tasa de información modificada, tasa de información perdida)	22%, 63%	(3)	3,6
		(4)	4,1
		(5)	3,3
		(6)	3,7

Tabla 4-4. Comparación entre el análisis de la calidad del enunciado meta y la evaluación de los oyentes en el tema cultural

En este vídeo, la evaluación general es de 3.7 puntos. En comparación con los otros dos grupos, es relativamente más baja. Desde el punto de vista de la calidad de interpretación, la fluidez es adecuada. La integridad de información es baja, sólo 30%. La exactitud de información también es baja debida principalmente a la alta tasa de información perdida, 63%. De esta manera, la evaluación de los oyentes corresponde por lo general al análisis de la calidad de interpretación.

En la evaluación de los oyentes, los dos parámetros con notas más bajas son: la fonética y calidad de voz (3.3) y la fluidez (3.6). Otros parámetros son superiores a 4. Sin embargo, en realidad, en comparación con la columna izquierda, la fluidez es alta (velocidad de habla, 252, tasa de no fluidez, 15%).

Esto demuestra que en cuanto a la fluidez, la evaluación de los oyentes no corresponde al análisis de calidad de interpretación. Otro parámetro llamativo de este grupo es la fonética y la calidad de voz, que tiene la nota más baja del grupo. Es decir, cuando los oyentes no están satisfechos con la fonética y la calidad de voz, también creen que la fluidez es baja aunque en realidad es alta según el análisis de calidad.

Además, otro fenómeno que merece la atención es que, por una parte, la fluidez es alta según el análisis de calidad, la integridad de información es muy baja, muy inferior a 50% y la tasa de información perdida es superior al 50%, por otra parte, la evaluación general de los oyentes es muy baja. Esto revela que, sólo con una alta fluidez, no se puede revertir la impresión general de los oyentes. En cuanto a la integridad de información, este parámetro tiene la nota más alta de los oyentes, 4.3 puntos, aunque en realidad, la tasa de integridad sólo es del 30%. Obviamente, sobre este parámetro, la evaluación de los oyentes no coincide con el análisis de la calidad de interpretación.

Cabe indicar que, en este grupo, los parámetros de la integridad de información y la propiedad en la re-expresión tienen cierta relación, porque hemos observado que cuando los oyentes creen que hay propiedad en la re-expresión, también creen que la integridad de información es alta, a pesar de que este parámetro no lo es realmente.

5. Conclusión

5.1. Expectativa de la calidad de interpretación de los oyentes

En diferentes temas, los oyentes han establecido el siguiente orden de importancia de los parámetros de calidad (de lo más importante a lo menos importante):

(1) Tema político:

Integridad de información
Exactitud de información



Propiedad de la re-expresión
Fluidez
Corrección terminológica



Fonética y calidad de voz

(2) Tema económico:

Integridad de información
Exactitud de información



Propiedad de la re-expresión
Fluidez
Corrección terminológica



Fonética y calidad de voz

(3) Tema cultural:

Exactitud de información



Integridad de información
Corrección terminológica



Fluidez
Propiedad de la re-expresión
Acento y voz

Cabe señalar que en los tres temas (el tema político, económico y cultural), la integridad de información es el parámetro más importante según los oyentes. En comparación, el parámetro menos importante es el acento y voz del intérprete. Aparte de esto, los oyentes también ponen mucha importancia a la fluidez en los tres temas.

En el tema político, merece la atención especialmente el acento y la propiedad en la re-expresión. En el tema económico y político, los oyentes coinciden en que: la fluidez y la integridad de información son muy importantes.

5.2. Normas de calidad en común en diferentes temas (político, económico y cultural)

Las características de calidad de interpretación en común de los tres temas son:

- Los oyentes, que no entienden la lengua meta ni tienen experiencia de su uso en interpretación, no pueden juzgar correctamente la integridad de información ni la fluidez, pero su evaluación final del trabajo del intérprete coincide por lo general con la calidad general del enunciado meta. Esto significa que el hecho de no entender la lengua meta y no tener experiencia de haber usado la interpretación no impiden de forma decisiva que los oyentes emitan juicios generales correctos con respecto a la calidad de una interpretación.
- La integridad de información tiene cierta relación con la propiedad en la re-expresión: Cuando los oyentes creen que el enunciado meta está muy adaptado a la costumbre de la lengua meta, también creen que es una interpretación muy integral en la transmisión de información.

5.3. Características propias de los tres temas

1) Tema político

En el tema político, los parámetros que merecen mayor atención son: la integridad de información y la fluidez, porque estos dos parámetros sue-

len tener resultados negativos en la comparación con el análisis de calidad del enunciado meta.

En cuanto a la integridad de información, los vídeos 1, 4 y 7 muestran que para los oyentes que no entienden la lengua meta ni tienen experiencia de haber usado servicios de interpretación, su evaluación suele ser afectada por factores subjetivos. En concreto, cuando consideran que hay propiedad en la re-expresión, también creen que hay integridad y coherencia en la transmisión de información. Los vídeos 4 y 7 muestran que la baja integridad de información no afecta fundamentalmente a los resultados globales de la interpretación. En otras palabras, la baja integridad de información del enunciado meta no obstaculiza la evaluación total positiva de los oyentes.

En cuanto a la fluidez, los vídeos 1, 4 y 7 demuestran que la fonética, la calidad de voz y la fluidez tienen cierta correlación. Es decir, cuando los oyentes no están satisfechos con la fonética y la calidad de voz, tampoco lo están con la fluidez pese a que ésta en realidad es muy alta.

Aparte de esto, los tres vídeos revelan que la fluidez, así como la fonética y la calidad de voz desempeñan un papel importante en la evaluación general de los oyentes porque cuando estos dos parámetros presentan niveles inferiores a 4, la evaluación final también es inferior a 4. Al contrario, cuando éstos son superiores a 4, la evaluación, también se ubica por encima de 4.

2) Tema económico

En cuanto a la integridad de información, en primer lugar, los vídeos 2 y 5 revelan que una interpretación con la integridad de información inferior al 50% (un nivel óptimo de fluidez y la exactitud de la información superior al nivel medio), no impide que los oyentes consideren que sea una buena interpretación. Es decir, si una interpretación sólo es deficiente en la integridad de información, pero es fluida y exacta en la información, no causa afecto negativo en la evaluación final de los oyentes. En segundo lugar, el vídeo 7 demuestra que si la tasa de integridad de información

es inferior al 50% y la tasa de información perdida es superior al 50%, los oyentes consideran que la calidad de interpretación es baja (inferior a 4). En tercer lugar, los tres vídeos indican que: Respecto a la evaluación de los oyentes la integridad de información y propiedad de la re-expresión están relacionadas. Es decir, cuando los oyentes consideran que la propiedad en la re-expresión está directamente relacionada con la integridad de la información, cuando en realidad no alcanza al nivel medio.

En cuanto a la fluidez, desde el punto de vista de los oyentes, la velocidad de habla baja no afecta esencialmente a la evaluación de la interpretación.

(3) Tema cultural

En cuanto a la integridad de información, los vídeos 3, 6 y 9 demuestran que: este parámetro tiene cierta relación con propiedad de la re-expresión. En otras palabras, si los oyentes creen que la expresión del intérprete está muy adaptada a la costumbre de la lengua meta, también creen que es una interpretación integral en la transmisión de información aunque no lo es en realidad.

En cuanto a la fluidez, este parámetro no tiene mucha influencia sobre la evolución general de los oyentes, pero la fluidez tiene cierta relación con la fonética y la calidad de voz, así como la terminología. En este grupo, uno de los tres vídeos revela que cuando los oyentes están muy insatisfechos con la fonética y la calidad de voz, también creen que la fluidez es muy baja pese a que no lo es realmente. Los otros dos vídeos demuestran que la fluidez y la corrección terminológica mantienen cierta relación. Es decir, cuando los oyentes no están satisfechos con la fluidez, tampoco lo están con la terminología.

Bibliografía

- Abuín González, Marta. 2007. *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Comares. ISBN 9788498362886.
- Benítez, Padilla. 2002. "Los estudios de interpretación y la investigación en España". En *Puentes*, Nº 1, enero.
- Collados Aís, A. 1998. *La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares. ISBN 108481517186.
- Collados Aís, A. 2001a. *La Evaluación de la calidad en interpretación: actas del Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. Almuñécar: Comares. ISBN 108484446816.
- Collado Aís, A. 2001b. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. ISBN 108484443094.
- Collados Aís, A. 1998/2002. "Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: The importance of nonverbal communication". En *The Interpreting Studies Reader*.
- Collados Aís, A. y José Antonio Sabio Pinilla (eds.). 2003. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares. ISBN 108484446743.
- Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, M.^a Manuela y Gile, D (eds.). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares. ISBN 108484446808.
- Collado Aís, A. 2007. *La Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 108498360579.
- Chang, Shiru. 2010. "Equivalencia diacrónica en la traducción de la obra de confucio". En *Actas de ponencias del décimo simposio sobre la didáctica, la cultura y la traducción de español*: 326.
- Chang, Shiru. 2011. "Tratamiento equivalente de la literature clásica de China en su traducción al español". En *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*: 965.

- Gao, Bo. 2011. "Desarrollo y tendencia de la investigación sobre la evaluación de la calidad en interpretación—análisis biográfico de trabajos en revistas, tesis doctorales, tesinas de máster, así como de obras monográficas en la materia durante cerca de 30 años de China". En *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*: 993.
- Gile, D. 1990. "Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting-A contribution". En *Hermes* 23:153-172.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Catedra. ISBN 8437619416.
- Hurtado Albir, Amparo. 1990. *La notion de difelitte en traduction*. París: Didier érudition edition. ISBN2864601516.

Bibliografía en chino

- 鲍刚：《口译理论概述》，旅游教育出版社，1998年版。
- 鲍刚：《口译理论概述》，中国对外翻译出版公司，2005年版。
- 蔡小红：《口译研究新探》，开益出版社，2002年版。
- 蔡小红、曾洁仪：“口译质量评估研究的历史回顾”，《中国翻译》，2004年第3期，第49-54页。
- 蔡小红：《口译评估》，中国对外翻译出版社，2007年版。
- 蔡小红：“口译互动式教学模式绩效研究”，《翻译教学》，2008年第4期，第45-48页。
- 常世儒：《西班牙语口译》，外语教学与研究出版社，2007年版。
- 常世儒：《西汉口译实用理论与技巧》，外语教学与研究出版社，2008年版。
- 常世儒：《口译中的释意与等效》，外语与外语教学，2008年版。
- 常世儒：“口译中的释意与等效”，《外语与外语教学》，2008年第4期，第61-63页。
- 高博：“1980—2009年大陆口译研究状况和趋势分析”，《淡江大学第十届西班牙语教学、文化与翻译研讨会》，2010年6月，第309-325页。

Didáctica de la traducción del chino al español en China

Wei Huang

marcelahw@hotmail.com

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

En 1952, el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing inició la enseñanza oficial del español en China. Actualmente hay unas 60 universidades y escuelas profesionales, públicas y privadas, que ofrecen licenciatura en filología Hispánica. Tradicionalmente, tanto en Oriente como en Occidente, la traducción (directa e inversa) ha sido una de las actividades para la enseñanza de lenguas. Hoy, en estos 60 centros, la enseñanza del español, para todos los cursos, se sigue apoyando en la traducción pedagógica tradicional (basada en los métodos de gramática-traducción). Además, en cursos superiores (tercero y cuarto), se introducen asignaturas específicas de traducción tanto para mejorar las destrezas de la lengua extranjera como para formar traductores profesionales. Hay una confusión entre estos objetivos y los de la didáctica de la traducción.

Para la asignatura de la traducción inversa, la mayoría de las facultades de español siguen utilizando el manual de Zhao Shiyu (1989/1999) 《新编汉西翻译教程》 (Xinbian hanxi fanyi jiaocheng) *Nuevo curso de traducción del chino al español*. La primera edición del manual era más tradicional, pero la segunda refleja métodos basados sobre todo en la lingüística contrastiva y cuestiones estilísticas. En la segunda, el autor añadió un capítulo sobre la teoría de la traducción, citando teóricos chinos (Ma Jianzhong, Yan Fu, Lu Xun, Lin Yutang, Qian Zhongshu, etc) y occidentales (Tytler, Nida, Coseriu, Mounin, Newmark, Gerardo Vázquez-Ayora, García Yebra). Sin embargo, la mayoría de las referencias representan las teorías anteriores a las teorías comunicativas o funcionalistas actuales.

Nuestro estudio de los egresados de la SISU (Sichuan International Studies University, China) demuestra que más de la mitad de ellos empiezan a trabajar como traductores y traducen al español al finalizar la licenciatura, existiendo un gran mercado para la traducción inversa en China. Creemos que es hora de cambiar el enfoque de la asignatura de la traducción del chino al español hacia la iniciación de la traducción inversa profesional basada en teorías comunicativas y funcionalistas.

Palabras clave

Competencia traductora; didáctica de la traducción inversa (chino- español); traducción pedagógica; enseñanza del español como lengua extranjera.

Introducción

La enseñanza de español en China ha existido durante unos sesenta años, desde el primer curso reglado ofrecido en 1952. A pesar de su importancia internacional, la lengua española se considera como *xiaoyuzhong* (小语种) «lengua minoritaria» entre la comunidad china. Sin embargo, la creciente popularidad de esta lengua en los últimos años indica una nueva tendencia: ¿se convertirá en una *dayuzhong* (大语种) «lengua mayoritaria» como el inglés?

En China, como en Occidente, el estudio de las lenguas y literaturas extranjeras está firmemente anclado en la tradición universitaria. Pero, en la actualidad, a diferencia de Occidente, la traducción de textos sigue considerándose como una habilidad lingüística para desarrollar en cursos superiores de las licenciaturas en filología extranjera, donde no se ocupan de la teoría de la traducción. La formación en traducción está muy ligada a la lingüística, existiendo confusión entre los conceptos de «traducción pedagógica» y «didáctica de la traducción».

En China, tradicionalmente, se practican dos direcciones de la traducción, *yiru* (译入) «traducir hacia dentro» que significa traducir al chino y *yichu* (译出) «traducir hacia fuera», traducir a una lengua extranjera. Éstas son equivalentes de las traducción directa y «traducción inversa» (Allison, 1996) cono-

cidas en Occidente. Las ofertas de formación también se dirigen a estas dos direcciones.

Nuestra investigación de mercado señala que en China la mayoría de la gente que traduce son licenciados en filología Hispánica. Éstos aspiran a tener formación de perfeccionamiento. No obstante, las universidades que imparten estudios de postgrado son pocas ante la creciente demanda. Las asignaturas de traducción introducidas en cursos superiores de la licenciatura se apoyan más en la traducción pedagógica tradicional que en la didáctica de la traducción profesional. Eso queda reflejado especialmente en la enseñanza de traducción del chino al español.

Para la enseñanza de la traducción del chino al español, en la mayoría de las universidades chinas se utiliza el manual titulado: *Xinbian hanxi fanyi jiaocheng* 《新编汉西翻译教程》 *Nuevo curso de traducción del chino al español*, escrito por el autor Zhao Shiyu (1999). Es un manual basado principalmente en la lingüística contrastiva. La mayoría de las referencias en el manual representan las teorías anteriores a las teorías comunicativas y funcionalistas actuales. En la práctica de la traducción, nos damos cuenta de que la lingüística sola no puede ofrecer soluciones para todos los problemas traductológicos. Hay que relacionarla con muchas otras disciplinas como la comunicación, la antropología, la psicología, la sociología, etc.

Partiendo de esa realidad, creemos que son necesarias nuevas propuestas para iniciar la didáctica de la traducción del chino al español en la licenciatura basándose en estudios interculturales y comunicativos y modelos didácticos de la traducción inversa.

La traducción pedagógica o la didáctica de la traducción

La enseñanza oficial del español empezó en el año 1952 en el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing con motivo de la celebración de un congreso internacional en Beijing. En ese momento, el nuevo gobierno chino se dio cuenta de la necesidad de la formación de traductores e intérpretes de español. Sucesivamente le siguieron a este instituto otras universidades como

la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, y la Universidad de Beijing. A partir de ahí, se formaron los primeros licenciados chinos en español, que fueron asignados principalmente a los diferentes ministerios, universidades y centros de investigación, convirtiéndose en pioneros en cada ámbito.

Desde entonces hasta ahora, la enseñanza del español se ha desarrollado con cierta regularidad, aunque pasando por momentos de crecimiento lentos o rápidos, lo que refleja las intervenciones en diferentes épocas de factores ideológicos, políticos y económicos. Estos factores han ido promoviendo cambios en el sistema educativo, que actualmente nutre una gran variedad de ofertas de español, expandiéndose desde el tradicional ámbito universitario hasta el secundario, primario y muchos otros cursos libres y no reglados. De todas las ofertas educativas de español, centramos nuestra atención en la filología Hispánica, que siempre ha sido la vía principal de formación de los profesionales de la lengua española.

Entre los años 1953-1999, el desarrollo de la enseñanza de español en China fue creciendo paulatinamente y hasta el año 1999, había 12 universidades que ofrecían licenciatura en filología Hispánica. La entrada de China en el 2001 en la Organización Mundial de Comercio supuso un gran cambio en la relación de China con el resto del mundo. Se redefinieron sus políticas con los diferentes países y se estimuló la apertura de nuevos mercados, notándose también en España y en los países latinoamericanos. El volumen de negocio aumentó enormemente en ambas direcciones y se establecieron numerosos sistemas de cooperación. La presencia española en China se ve incrementada significativamente en diferentes campos, estableciéndose en el país muchas grandes empresas españolas. La inversión directa de China en América Latina ha ascendido, con más sucursales que realizan operaciones allí. Adaptándose a las necesidades del mercado, en la actualidad, se imparte la licenciatura de filología Hispánica en unas 60 universidades.

En estos estudios, tradicionalmente, se había usado siempre el método de gramática-traducción y durante mucho tiempo los intentos de nuevos modelos fracasaron, por lo tanto, hasta hoy en día, éste método tradicional sigue

teniendo buena influencia. Esto queda reflejado en algunos manuales publicados en China, de uso generalizado en las universidades. En estos manuales, la unidad didáctica se compone normalmente de textos literarios con listas de vocabulario (español-chino) para que los alumnos traduzcan tanto del español al chino como viceversa. La traducción, junto con la «comprensión auditiva», «expresión oral», «comprensión lectura» y «expresión escrita» forma parte de las cinco habilidades tradicionalmente consideradas necesarias para la adquisición de una lengua extranjera. Además, en cursos superiores de licenciatura (tercero y cuarto), se introducen asignaturas específicas de traducción para mejorar las destrezas de la lengua extranjera como traducción directa (comprensión lectora), inversa (expresión escrita) e interpretación (comprensión y expresión oral). En la práctica, aprender a traducir del chino al español en la licenciatura de filología Hispánica, puede ser tanto un medio para perfeccionar el idioma español como uno de los objetivos en la formación de traductores profesionales, existiendo una confusión entre enseñar lenguas y enseñar a traducir.

Eso es muy diferente de Occidente, donde se están planeando proyectos orientados al alumno, exigiendo diferentes competencias, y que dispongan de los conocimientos y las habilidades necesarias para interpretar el sentido a través de la traducción por el objetivo comunicativo. Así, en China, en general, existe un vacío pedagógico en la didáctica de la traducción.

El contexto y mercado de la traducción del chino al español

En la historia china, la traducción hacia otras lenguas siempre ha sido una práctica común que tiene casi la misma importancia que la traducción hacia la lengua china. Tradicionalmente, se habla de *yiru* (译入) «traducir hacia dentro», entendido como traducir de otras lenguas hacia el chino para aprender y sacar lo bueno de la cultura extranjera, y *yichu* (译出) «traducir hacia fuera», que es traducir del chino hacia otras lenguas, con la finalidad de divulgar lo bueno de la cultura china a países extranjeros.

En este nuevo siglo, China ha logrado sorprendentes progresos en todos los ámbitos, especialmente en el comercial. Se ha convertido en uno de los

mercados más interesantes del mundo. Crece tanto su exportación como importación. En la práctica de la traducción e interpretación de actividades comerciales, se necesita tanto «traducir hacia dentro» como «traducir hacia fuera».

Mientras, en el cambio cultural y literario, después de la apertura al exterior hasta ahora, se ha traducido mucho más a la lengua china que hacia lenguas extranjeras. En los últimos años, con la emergencia y el desarrollo del país, política y culturalmente crece la necesidad de darse a conocer. En este periodo, el gobierno invierte un mayor esfuerzo en estimular la traducción de las obras chinas a lenguas extranjeras. En el 2004, la Oficina de Información del Consejo de Estado y la Administración de Prensa y Publicación pusieron en marcha el «Proyecto de promoción de publicaciones chinas en el extranjero» a través de diversos canales; se traducían publicaciones de diversas disciplinas, incluyendo obras literarias. En 2008, fue lanzado el proyecto de «Difusión de la Ópera Nacional en el extranjero» en la Universidad de Renmin de Beijing, con la finalidad de traducir 100 óperas nacionales al inglés, francés, alemán, ruso, japonés, coreano, español, italiano, etc. (Liu Shicong: 2010).

En la actualidad, con ese fin de darse a conocer anteriormente mencionado, existe un gran interés por parte del gobierno chino en promover el *zouchuqu* (走出去) «ir hacia fuera» (una estrategia formulada por el gobierno chino en los mediados del noventa y que va ganando más importancia en el siglo XXI, incluye hacer entrar en el mercado internacional los productos chinos, así como servicios, capital, tecnología, mano de obra, gestión, empresas, etc.), traduciendo China hacia lenguas extranjeras, incluido el español.

Hemos recogido datos de los egresados de español de los últimos cinco años (2007-2011), facilitados por la Facultad de Español de la SISU (Sichuan International Studies University, China), vemos que la mayoría de los egresados en filología Hispánica se dedican a trabajos relacionados con la traducción del español al chino y del chino al español. Observamos que:

- La mayoría de los egresados trabajan como traductor/intérprete en las empresas chinas.

- Ha crecido la presencia de empresas chinas medianas-pequeñas y privadas en América Latina.
- Han variado los sectores de las empresas acreditadas fuera de China: de primer y segundo sector al tercer sector.
- Los egresados aspiran a más formación relacionada con la lengua española.
- Los egresados tienden más a ser profesores universitarios que a trabajar en empresas.
- Se requiere más formación profesional y expediente académico a los profesores de español que antes.

El análisis del siguiente cuestionario, emitido a estos mismos egresados, indica que muchos de ellos creen que la traducción inversa es más difícil y que requiere una formación general de traducción/interpretación y una formación específica.

La necesidad de traductores de traducción inversa del mercado es muy clara. Pero, ¿cuál es la situación actual de las ofertas?

Formación de traducción del chino al español en China

Una opinión académica de general aceptación cree que la formación de traducción debería ser impartida en una licenciatura o en estudios de postgrado. La aplicación de esta opinión en China es relativamente reciente, ya que allí se inició la licenciatura en traducción en 2006 y en 2007 se creó el Máster en Traducción e Interpretación (MTI) tomando como referencia los modelos europeos. Estos proyectos todavía están en periodo de diseño. Pero, hasta la fecha, la lengua española no está incluida en estos estudios.

Las vías de formación en traducción chino/español son la licenciatura y los postgrados en filología hispánica, donde se ofrecen asignaturas de traducción del español al chino, del chino al español e interpretación, con los objetivos de desarrollar las diversas habilidades en la lengua española y formar

traductores profesionales. De estas dos vías, centramos nuestra investigación en la primera, que es la principal, ya que de estas 60, sólo 6 ofrecen postgrados en traducción. Además de ser limitadas las plazas, no pueden asegurar una regularidad cada año, dependiendo principalmente del profesorado.

La oferta de traducción más popular consiste en las tres asignaturas de licenciatura que mencionamos anteriormente: traducción directa, inversa e interpretación. Estas asignaturas pueden durar entre medio y un año según cada universidad.

Además, hay que resaltar que actualmente no hay suficientes profesores de traducción e interpretación para cubrir la demanda existente; por un lado, la joven generación docente, que representa el mayor porcentaje del profesorado, no posee suficiente formación ni práctica en traducción; por el otro, los profesores experimentados siguen los mismos métodos de hace décadas, apoyándose casi exclusivamente en el método de Gramática-traducción.

Los materiales didácticos para la traducción chino/español son escasos en China y su renovación es lenta. Éstos son casi la única fuente de recursos docentes. Desde finales del año ochenta, se publicaron algunos manuales de traducción chino-español y español-chino, dedicándose principalmente a la práctica. Aunque en los últimos años han empezado a aparecer nuevas ediciones de estos manuales, ocupándose algún porcentaje la teoría, algunos de ellos no han realizado cambios significativos de métodos y contenidos. Son estos los que se utilizan en la mayoría de las universidades que ofrecen cursos de traducción directa, inversa e interpretación. De hecho, el mercado laboral pide una variación en materiales docentes. Entre estos manuales, el de la traducción inversa es el que menos cambios ha tenido. Creemos que son necesarias nuevas voces y propuestas en este campo.

El manual de traducción del chino al español

Para la formación de la traducción del chino al español, en la mayoría de las universidades se utiliza el manual de Zhao Shiyu (赵士钰1999), titulado *Nuevo curso de traducción del chino al español*, publicado en el 1999. Este

manual viene del anterior (1989), titulado *Curso de traducción del chino al español*, que se utilizó en las universidades chinas entre los años 1989-1999.

En los últimos años han aparecido nuevas versiones de los manuales de traducción español-chino e interpretación, incluyendo algunas teorías actuales de la traducción, pero no se han publicado manuales sobre la traducción del chino al español. Debido a la precariedad de los materiales en este campo, la enseñanza de la traducción del chino al español en la mayoría de las universidades chinas sigue tomando como referencia principal el manual de Zhao, el cual fue re-editado en 2007 y 2010 sin realizar cambios significativos.

Aquí están los diferentes capítulos del manual:

- Capítulo 1. Teoría de la traducción
- Capítulo 2. Comprensión del TO en Chino
- Capítulo 3. Método de la traducción de las palabras
- Capítulo 4. Uso de las estructuras gramaticales propias del español
- Capítulo 5. Métodos de traducir los componentes sintácticos propios del chino
- Capítulo 6. Métodos de traducir algunas estructuras sintácticas del chino
- Capítulo 7. La traducción textual

El primer capítulo es un capítulo nuevo añadido por Zhao, aparecido en la edición de 1999. En este capítulo, Zhao no evita comentar las cuestiones convencionales traductológicas: la definición de la traducción, la equivalencia, las posibilidades y límites de la traducción, la unidad de la traducción, el proceso traductor, la «fidelidad», etc., citando por un lado a teóricos occidentales como Newmark, García Yebra, Vázquez – Ayora y muchos otros sin mencionar el nombre, y por el otro, chinos con Yan Fu a la cabeza, y otros más. A través del análisis, observamos que, por un lado, la mayoría de las referencias en el manual representan las teorías anteriores a las teorías comunicativas y funcionalistas actuales; por el otro, parece que algunas teorías presentadas en este capítulo no tienen mucha coherencia con su propuesta pedagógica,

presentada en los otros capítulos. Zhao es un gran hispanista, traductor y docente con la lengua china y española. También es un experto en la lingüística contrastiva, lo que queda reflejado en su manual de *Nuevo curso de traducción del chino al español*. Sin embargo, ¿pueden la competencia lingüística así como la equivalencia que postula el autor resolver todos los problemas de la traducción?

En el segundo capítulo, el autor destaca la comprensión de fenómenos lingüísticos, la cohesión de oraciones e implicados en el Texto Original en chino. Del capítulo 3 a 6, el autor compara el chino y el español en niveles léxicos y sintácticos para explicar cómo traducir el uno al otro. En el último capítulo, el 7, Zhao expresa sus ideas sobre la importancia de hacer una traducción textual con dos artículos literarios, destacando cuatro factores: la integridad, la coherencia, la intención y la aceptabilidad.

Es un manual que se basa principalmente en los métodos de la lingüística contrastiva sin ser comunicativo. Al decir esto, no queremos negar la lingüística, puesto que la traducción es una actividad posible gracias a los universales lingüísticos. Pero la traducción es comunicación no sólo intralingüística. El proceso de traducción necesita pasar un canal donde intervienen diferentes interferencias. En cursos de formación de traductores no vale solamente la descripción comparativa de las lenguas, sino también el análisis de los elementos extralingüísticos, especialmente hoy en día, tal como indica Snell-Hornby (1988/1995:134-135):

With the present international and economic developments and the breathtaking pace of technological progress, the job profile of the translator is undergoing rapid changes, demanding not only language competence but also a wide range of cultural and encyclopedic knowledge and above all a high degree of subject area expertise.

Nosotros creemos que la traducción es un acto de comunicación con procesos comunicativos y operaciones textuales. Se necesita presentar propuestas de didáctica de la traducción inversa (chino-español) basadas en enfoques comunicativos y funcionalistas, teniendo en cuenta que se traduce para co-

municar, prestando importancia a los factores de la situación, destinatario, documentación de texto paralelo, así como aspectos culturales y de la recepción de la traducción. Partiendo del *skopo*, o sea, la finalidad de la traducción, resolveremos el problema de la «intraducibilidad» de ciertos fenómenos lingüísticos y textuales, guiando a los alumnos a que no se fijen solamente en los elementos lingüísticos concretos sino también en sus funciones comunicativas.

Conclusiones y perspectivas

Sabemos que la traducción, como herramienta básica, posibilita los intercambios internacionales, superando diversas barreras geográficas, lingüísticas y culturales. Los crecientes contactos entre China y los países hispanohablantes han incrementado enormemente la oferta laboral, requiriendo un mayor crecimiento en la oferta de la formación de traductores profesionales del español. Con esta necesidad cada vez mayor de información continua entre ambas partes, la profesión de traductor/intérprete entre chino y español sigue jugando un papel crucial. Hoy en día es bien aceptado que la traducción debe dejarse en manos de expertos y no de cualquier nativo, filólogo en lenguas extranjeras o el uso de diccionario. Es cada día más requerido el entrenamiento específico para estos profesionales.

La traducción del chino al español, en nuestro caso la traducción inversa, no es sólo un medio para desarrollar la habilidad lingüística. Lo que los alumnos deben adquirir en las clases de traducción es, definitivamente, la competencia traductora. Según la definición del PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, se considera la competencia traductora como «el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir», hablando de competencia lingüística, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia instrumental o profesional y competencia estratégica en su modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora (cit. Hurtado Albir 2001: 383, 397).

Beeby, miembro relevante del grupo PACTE, en su libro enciclopédico para la enseñanza de la traducción inversa español-inglés habla de «ideal translator communicative competence» y nos presenta cuatro sub-competencias ideales, basadas en Hatim y Mason (1990), Bell (1991) y Steiner (1975):

Ideal translator grammatical competence. Knowledge of the rules of both languages, including vocabulary and word formation, pronunciation, spelling, and sentence structure—that is, the knowledge and skills required to understand and express the literal meaning of utterances.

Ideal translator sociolinguistic competence. Knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in the situational context of both cultures—that is, as constrained by the cognitive context, the general sociohistorical context, the mode, the field, the tenor, the status of the participants, the purposes of the interaction, the skopos of the translation, and so on.

Ideal translator discourse competence. The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres in both languages.

Ideal translator transfer competence. The mastery of communication strategies that allow transfer of meaning from the SL to the TL and may be used to improve communication or to compensate for breakdowns. (Beeby 1996: 92)

En la misma línea, Kelly (2005: 32-33) presenta unas competencias para la traducción general de manera exhaustiva:

Communicative and textual competence in at least two languages and cultures, Cultural and intercultural competence, Subject area competence (basic knowledge of specialized fields), Professional and instrumental competence (use of documentary resources), Attitudinal or psycho-physiological competence (self-concept, self-confidence, attention/concentration, memory, initiative), Interpersonal competence

(team work; negotiation skills), Strategic competence (organizational and planning skills, problem-solving, monitoring, self-assessment and revision).

La finalidad de enseñar a traducir del chino al español es conseguir que los alumnos desarrollen su competencia traductora en la traducción inversa. Para elaborar propuestas pedagógicas para iniciar la didáctica de la traducción inversa del chino al español en China, creemos que es importante destacar especialmente las siguientes competencias:

- Competencia comunicativa en español: el *skopo* (la intencionalidad y la finalidad) y la aceptabilidad de la traducción en español.
- Competencia cultural e intercultural: el *skopo* de la traducción, la cultura china y diversas culturas de los países hispanohablantes.
- Competencia del área del sujeto: Para la licenciatura en China, se requieren conocimientos de la traducción general y para estudios de postgrado, la traducción especializada.
- Competencia instrumental: La documentación (búsqueda de textos paralelos y textos traducidos) es sumamente importante para la traducción inversa.
- Competencia psico-fisiológicas: Creemos que la autoconfianza proviene de la competencia comunicativa en el español y favorece la producción en español.
- Competencia interpersonal: colaboraciones con los compañeros del curso e intercambios con personas nativas.
- Competencia estratégica: evaluación progresiva y final, revisión por nativos.

Con el concepto de la competencia como referencia principal, a la hora de participar en una clase de la traducción inversa, también hace falta tomar en consideración muchos otros elementos, como el papel del docente y el del alumno, el uso de los textos traducidos y de los textos paralelos, las fichas, las herramientas de documentación, los diferentes tipos de activida-

des, el curricular de cada alumno, evaluación progresiva y evaluación final, etc. Además, en este campo de la didáctica de la traducción inversa, es de mucho interés resaltar las cinco fases presentadas por Neunzig y Grauwinkel (2007:213-214):

- Fase 1. Aproximación al texto de cara a la traducción: comprensión, detección de las «trampas» en el texto, código LO (Lengua Original).
- Fase 2. Preparación del texto original de cara a la traducción: simplificación, reformulación, aplicación de técnicas de la traducción, código LO.
- Fase 3. Preparación de la traducción: documentación bilingüe, búsqueda terminológica, códigos LO y LM (Lengua Meta).
- Fase 4. Transferencia: traducción literal, respecto a convenciones estilísticas, código LM.
- Fase 5. Revisión del texto traducido de cara a la publicación: por parte de un nativo, código LM.

Las fases de estos autores se dedican principalmente a la traducción inversa especializada. Para la elaboración de propuestas de iniciar la didáctica de la traducción inversa, necesitamos enseñar la traducción inversa general. Basándonos en el objetivo global para el aprendizaje de la iniciación a la traducción directa de Hurtado Albir en *Enseñar a Traducir* (1999:100), creemos que el objetivo principal del aprendizaje de la iniciación de la traducción inversa es que los estudiantes capten los principios fundamentales que rigen la traducción inversa, asumiendo los principios y las estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los diversos campos de especialización del traductor. Así, en la fase 2 de la preparación de texto original de cara a la traducción de Neunzig y Grauwinkel, añadiríamos la aclaración de la finalidad de la traducción. Y en la fase 4, dependiendo de la finalidad de la traducción, elegimos una traducción literal o una traducción libre.

Bibliografía

- Beeby Lonsdale, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English*. Canada: University of Ottawa Press. ISBN 0-7766-0399-X.
- Grauwinkel, Gabriele. Neunzig, Wilhelm. 2007. "Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación". En *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Vol. n.º 2: 213-224. ISBN 978-84-477-1027-0.
- Hurtado Albir, Amparo. 1999. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa. ISBN 978.84.7711.358.4.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. ISBN 978-84-376-1941-5.
- Kelly, Dorothy. 2005. *A handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St Jerome. ISBN 1-900650-81-9.
- Liu, Shicong. 2010. *Ruhe zuohao zhongguo wenxue zuopin waiyi* (如何做好中国文学作品外译). Disponible en <http://www.tianjinwe.com/tianjin/tjcj/201012/t20101219_2893203.html>, consultado el 29 agosto 2012.
- Snell-Hornby, Mary. 1995. *Translation Studies: An integrated approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 90 272 2060 3 (Eur.) / 1-55619-052-2 (US) (pb; alk. paper).
- Zhao, Shiyu. 1999. *Nuevo curso de traducción del chino al español*. Beijing: Waiyu jiaoxu yu yanjiu chubanshe. ISBN 978-7-5600-1617-7.

Investigación preliminar acerca de la integración de la cultura en la enseñanza de vocabulario de lenguas extranjeras en los centros docentes superiores

Jiang Meng y Guo Xu

Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, China

Resumen

En la actualidad, los profesores de centros docentes superiores coinciden en la importancia que tiene la integración de la cultura para la enseñanza de lenguas extranjeras. El enseñar un idioma extranjero es en cierto sentido la enseñanza de una cultura y la adquisición de una lengua es en realidad un proceso de adaptación a una cultura exótica. Partiendo de las teorías de la comunicación intercultural, en este artículo se dilucida el objetivo y el contenido de la integración de la cultura en la enseñanza superior de lenguas extranjeras, así como los métodos generales para que los estudiantes puedan comprender de manera completa y correcta los vocablos del idioma-meta y los utilicen adecuadamente en la comunicación intercultural, elevando así su capacidad en tal proceso.

Debido a que Oriente y Occidente son muy divergentes en cuanto a la historia, la ideología y los hábitos sociales, los estudiantes deben tener una base sólida de las dos culturas y les es preciso comprenderlas a fondo y dominarlas para ser un profesional cualificado y actuar con facilidad y habilidad al tratar los asuntos exteriores. Por lo consiguiente, se ha convertido en un tema de importancia en la enseñanza de un idioma extranjero cómo eliminar de manera efectiva la barrera cultural y elevar la eficiencia del estudio valiéndose de la integración de la cultura en la enseñanza. La enseñanza de los vocablos constituye una parte fundamental en la enseñanza de una lengua extranjera, y la primera favorece a la última. La lengua es el portador de la cultura, siendo unidades esenciales de la lengua, las voces están estrechamente rela-

cionadas con la cultura. Gracias a ello, la enseñanza de los vocablos es, en un mayor grado, la enseñanza de la cultura.

El objetivo de la integración de la cultura en la enseñanza de los vocablos

Debido a que la ciencia y la tecnología se están desarrollando muy rápido, el mundo se está globalizando y que el concepto de país se vuelve cada vez más vago, se está prestando atención al estudio de lenguas extranjeras para fomentar el intercambio político, económico y cultural internacionalmente. El ser un profesional cualificado de un idioma extranjero no sólo depende del buen dominio de este idioma sino también del conocimiento profundo de la cultura exótica. El éxito del estudio depende en un mayor grado de estos dos elementos. La enseñanza de lenguas extranjeras en los centros docentes superiores debe enfocarse en formar profesionales capaces de comunicar entre las dos culturas sin obstáculos. Para hacer realidad este objetivo, es preciso que los alumnos conozcan en profundidad las diferencias y semejanzas entre la cultura propia y la ajena, y respeten y acepten las divergencias de la otra en cuanto al pensamiento y a las conductas.

El respeto y conocimiento mutuo y aceptado de la diversidad cultural, a este tipo de posición igual le sirve como cimiento sólido la formación de los sentimientos, la cognición y el comportamiento. El primero está relacionado con la personalidad de cada uno, y el segundo con la comprensión de los conocimientos, mientras que al último le representa la adquisición de las destrezas comunicativas. En otras palabras, es la habilidad en la comunicación intercultural. La enseñanza en los institutos superiores debe poner énfasis en los dos últimos puntos para formar «profesionales doble-culturales». A consecuencia de que las naciones varían en cuanto a la geografía, el folklore, la religión y los valores, voces que expresan la misma idea pueden adquirir distintas connotaciones con influencia de las respectivas culturas y tradiciones. Estas no están relacionadas necesariamente con el sentido original de las voces y no son más que asociaciones específicas bajo un contexto determinado, basándose en los conocimientos culturales de las dos partes, que realizan la comunicación intercultural. Si uno no conoce la diferencia que reside en las

connotaciones, no será capaz de aceptar por completo el mensaje Lingüístico que abarca una palabra. Por lo consiguiente, en la enseñanza de un idioma extranjero es imprescindible dar a conocer adecuadamente a los alumnos la cultura de la lengua que aprenden, para que entiendan completamente la connotación de los vocablos y sea más eficiente la comunicación.

El contenido de la integración de la cultura en la enseñanza de los vocablos

Las opiniones varían en cuanto a qué aspectos de la cultura se deben introducir, hasta qué grado, qué entra primero y qué viene después. Gracias a que son muy distintos el contenido, el manual, el nivel y motivación de los alumnos y la cualidad profesional e interés del profesorado, la integración de la cultura tampoco contará con un modo determinado. No obstante, coincidimos en que la integración debe ser guiada por el principio cognitivo de los alumnos, empezando por lo fácil y superficial para penetrar luego en lo difícil y abstruso y de una manera gradual y ordenada.

Es imprescindible la integración de la cultura en la enseñanza de vocablos debido a que éstos aún tienen el mismo significado literal, la connotación varía en cuanto a diferentes culturas. Y estas divergencias constituyen la clave de la enseñanza. Los vocablos que llevan distintas connotaciones culturales se clasifican generalmente en los siguientes cuatro géneros: 1) el sentido literal es igual pero la connotación es distinta, hasta diametralmente diferente; 2) el sentido literal es igual pero la connotación sólo coincide parcialmente; 3) el sentido literal es igual pero la connotación abunda en una cultura y es ausente en la otra; 4) vocablos específicos de una cultura, es decir, vacantes en la otra.

1) Palabras cuyos sentidos literales son iguales pero las connotaciones son distintas, hasta diametralmente diferentes

El mismo objeto puede inspirar distintas asociaciones de acuerdo con el idioma o la cultura, es decir, la connotación de los vocablos no es igual. En esta clase de voces predominan los sustantivos que están relacionados con el co-

lor o los animales. En China, el dragón es tomado como un símbolo de buen agüero y buena suerte, y los mismos emperadores también se consideran dragones. Sin embargo, el «dragón» representa lo malicioso y lo cruel en los países occidentales. El amarillo es el color noble para los chinos en la antigüedad, ya que la nación china nació en regiones que se encuentran a las orillas del Río Amarillo, como Shanxi, Shanxi¹ y Henan, donde la tierra es amarilla. El amarillo es valorado como el color imperial porque es el natural de la tierra, que nunca cambia aún con el paso del tiempo. En chino, la notificación del emperador es llamado el «anuncio imperial»² y su ropa, la «túnica imperial»³. En el Budismo, el color amarillo es el más solemne, y simboliza apartarse de los asuntos mundanales. No obstante, en la cultura cristiana europea, el amarillo es el emblema de lo vil y lo deshonesto, ya que Judas, el traidor contra Jesús, lo lleva encima. Y el azul oscuro es un color noble, ya que simboliza a la Santa María y representa la pura caridad y la tristeza profunda. Por lo consiguiente, en Europa el vestuario para el bebé es generalmente de ese color, para expresar el agradecimiento y el buen deseo, esperando que a la criatura la bendiga Dios.

2) Palabras cuyos sentidos originales son iguales y la connotación sólo coincide parcialmente

En diferentes contextos culturales, con este tipo de palabras, la gente tendrá las mismas asociaciones en ciertos aspectos y distintas asociaciones en otros. Con los puntos que inspiran la misma asociación se expone la coincidencia de distintas naciones al conocer el mundo material; y con los que dan lugar a la divergencia se aclara que las naciones difieren en cuanto al sistema social, la religión y las costumbres sociales, es decir, existen semejanzas y diferencias entre naciones. Este tipo de voces no son pocas en chino y en español. Por ejemplo, «pan», «bread» y 面包 es alimento tanto en la cultura china como

1. Shanxi es de tono primero y Shanxi, de tono tercero. Son dos provincias diferentes de China.

2. Si se traduce literalmente, es «anuncio amarillo».

3. Si se traduce directamente, se trata de «túnica amarilla».

en la occidental, pero en una locución como «ganarse el pan», el «pan» simboliza a las condiciones indispensables para la vida. No obstante, en la cultura china no se producirá la misma asociación. Para los estudiantes, las semejanzas son fáciles de dominar mientras que las diferencias son en general ignoradas.

3) Palabras, cuya connotación abunda en una cultura y falta en la otra

El número 13 es considerado funesto en la cultura occidental, ya que está relacionado con la traición de Judas contra Jesucristo y la crucifixión de éste. Generalmente, la gente lo evita en sus viajes, ceremonias de compromiso y bodas. En algunos hoteles se utiliza «piso 12A» en lugar de «13» y tampoco hay una habitación número 13. Mientras que en China el 13 no es más que un número común y corriente. En nuestra cultura, el número 8 es el más fausto, ya que es homófono de «发»⁴ en cantonés. Sin embargo, para los europeos, el 8 es solamente un simple número. Como la pronunciación de cuatro es muy parecida a la de «死»⁵ en chino, la mayoría de gente no querría aceptar un número de teléfono o de un vehículo que contenga dicho número. Sin embargo, el 4 nunca dará lugar a tal asociación en cualquier idioma occidental.

4) Palabras específicas de una cultura, vacantes en la otra

La cultura feudal de la etnia Han, que cuenta con una historia de más de dos milenios, hace hincapié en la jerarquía familiar y las relaciones de parentesco. De esta manera, los tratamientos se vuelven muy complicados y, para aclarar el primazgo, aparecen vocablos como «表哥、表妹、表弟、堂兄、堂姐»⁶, que no existen en una lengua extranjera. Todos ellos son simplemente

4. Se pronuncia como «fa» y representa la fortuna.

5. Significa la muerte.

6. Hermano mayor maternal, hermana menor maternal, hermano menor paternal, hermano mayor paternal, hermana mayor paternal.

«cousin» en inglés. E incluso tratamientos chinos como «干爹、干妈、结拜兄妹»⁷ no tienen una palabra correspondiente en muchos idiomas occidentales. La cultura china observa el protocolo, por lo tanto, nuestra lengua se caracteriza por la riqueza de expresiones de cortesía y modestia. Para palabras como «贵庚、高见、令尊、拙荆、鄙人、寒舍»⁸ es difícil encontrar una expresión equivalente en las lenguas occidentales, ya que en su cultura preconiza el individualismo.

Por otra parte, en estas lenguas, muchas voces tampoco localizarán sus equivalencias en chino. «Cordero de Dios» y «Lamb of God» son un producto único de la cultura cristiana y llevan un marcado matiz religioso. Para los occidentales, la imagen cultural de esta expresión es Jesucristo, ya que San José le llama «el cordero de Dios, que purifica el pecado de los mortales». No obstante, los estudiantes chinos, que no conocen bien la cultura cristiana, nunca relacionarán el «cordero» con «Jesús».

La traducción de «Hippie» (hippie en inglés) en «嬉皮士» de acuerdo con la pronunciación, tampoco transmite bien el carácter de estos jóvenes de comportamiento extraordinario en los años 60 y 70⁹. No son personas holgazanas y poco decentes, al contrario, no pocos de ellos tratan los problemas de la sociedad con una actitud muy seria. Lo único es que llevan una vida rebelde, particular, diferente de lo que hace una persona común y corriente. Hay que añadir una explicación para reflejar su verdadero significado. Los ejemplos mencionados demuestran que, con la influencia de diferentes contextos culturales, palabras que refieren a algún objeto o concepto pueden existir en una cultura y faltar en la otra.

7. Padre de nombre, madre de nombre, hermanos jurados.

8. Su edad, su opinión, su padre.

9. En chino la palabra «嬉皮士» significa persona holgazana.

Métodos para integrar la cultura en la enseñanza de los vocablos

En suma, el rico mensaje cultural que contienen las palabras sólo se adquiere con la lectura consciente y el estudio. Por lo tanto, en la enseñanza de lenguas extranjeras en los centros docentes superiores, nada impide que los profesores tomen las palabras como un punto de entrada para integrar la cultura en la enseñanza del idioma. En las prácticas concretas pedagógicas, se puede seguir los siguientes métodos para que los alumnos tomen conciencia de la divergencia cultural.

Método de combinación

Se trata de combinar el contenido cultural con el material lingüístico. Por ejemplo, el material en sí consiste en introducir la cultura, las costumbres, orígenes de las locuciones o modismos o la historia. Este método enfatiza reforzar la habilidad cognitiva y realiza la introducción cultural a través de las explicaciones, materiales audiovisuales y la lectura.

Método de interacción

Se trata de adquirir conocimientos sobre la comunidad de la lengua-meta a través de la interacción cara a cara entre los estudiantes y las personas provenientes del idioma-meta. A lo largo de este proceso basado en la experiencia, los alumnos pueden conocer al mismo tiempo el sistema cultural del país del idioma-meta, así como su modo de ser y vivir. Es recomendable invitar a profesores y estudiantes extranjeros para que formen parte en la interacción y celebrar periódicamente actividades como el rincón del español y veladas de comunicación intercultural.

Método de comparación

«La diferenciación nace de la comparación», al comparar, el aprendiz se dará cuenta de la divergencia estructural y cultural entre la lengua-meta y la materna y adquirirá así la sensibilidad. El análisis de casos determinados consti-

tuye una forma típica de este método: el profesor propone la descripción de un caso bien parecido al que ocurre en la vida real, distinguiendo la divergencia y la barrera cultural entre la cultura propia y la ajena, para que el aprendiz pueda reflexionar, analizar, discutir, juzgar y resolver el problema.

En fin, sea cual sea el método que tome, el profesor debe ser bien consciente de que la cultura y la lengua son igualmente importantes. Es necesario que el profesor amplíe el horizonte de la lengua materna de sus alumnos mientras refuerza su consciencia cultural de la lengua-meta, elevando así su capacidad en la comunicación intercultural e incluso su habilidad en la aplicación de la lengua.

Bibliografía

- Chen Guoming. 2003. *La Comunicación Intercultural*. Shanghai: Universidad de Pedagogía de Huadong.
- Hu Wenzhong. 2004. *Superando la Barrera Cultural*. Beijing: Foreign Language Teaching and Reserching Press.
- Chen Mingjuan. 2004. *La Integración de la Cultura en la Enseñanza de la Lengua Extranjera*. Beijing: La Pedagogía en las Universidades en China.
- Mi Tao y Li Ying. 2008. *La Integración de la Cultura en la Enseñanza del Vocabulario Inglés en las Universidades*. Xi'an: Xi An Bu.

¿Nombre original o nombre traducido?: Elementos culturales reflejados en la transcripción fonética de los nombres personales españoles al chino

Wang Lei

victor_wl@163.com

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Resumen

Debido a la gran diferencia entre la lengua china y la española, los nombres personales españoles tienen que ser «traducidos» al chino mediante, en la mayoría de los casos, la transcripción fonética, para poder ser reconocidos entre los receptores chinos. Una vez traspasados a esta lengua asiática, los nombres personales españoles adquieren también apariencia local, escritos en caracteres chinos. A pesar de ello, los nativos pueden reconocerlos y distinguirlos de los nombres originales chinos a primera vista. Analizando este fenómeno, se puede encontrar los elementos culturales reflejados durante este proceso de traducción, como por ejemplo, distintas prácticas onomásticas, diferentes criterios de selección de palabras, etc.

Palabras clave

Nombre personal español; nombre personal chino; transcripción fonética; caracteres; *pinyin* (sistema fonético de la lengua china).

Viendo estos nombres personales: 劳尔 (lao er), 卡洛斯 (ka luo si), 卡特琳娜 (ka te lin na), 丹尼尔·冈萨雷斯 (dan ni er gang sa lei si), 李强 (li qiang), 赵建国 (zhao jian guo), 马红燕 (ma hong yan), 张洁 (zhang jie), a cualquier chino que haya recibido una educación elemental no le resultaría difícil distinguir a primera vista entre ellos, los nombres

no, que son los primeros cuatro, y los propios chinos, los últimos cuatro, dos masculinos y el resto femeninos. ¿A qué se debe que haya nombres extranjeros traducidos al chino, fácilmente reconocibles? Intentamos iniciar el análisis tomando el caso de los nombres personales españoles, mediante una comparación entre éstos y los propios chinos. Cabe explicar, ante todo, que tanto la lengua china como la española son idiomas ampliamente hablados en cuanto a población y extensión. No es de extrañar que existan, en ambos casos, diversos variantes idiomáticos y distintas costumbres étnicas. Limitado por los conocimientos y datos disponibles, en el presente trabajo sólo voy a tratar los nombres personales en *putonghua* (chino oficial) con modelo típico de la etnia Han, y en español estándar (con criterios ampliamente aceptados en el mundo hispánico), denominados respectivamente en el presente trabajo «nombres personales chinos» y «nombres personales españoles».

Comparación entre los nombres personales chinos y los españoles

Tanto en China como en los países hispanohablantes, actualmente el nombre personal está compuesto por dos partes: apellido y nombre. Veamos primero la definición de ambos en la lengua china y la española. En el idioma chino, el apellido es «caracteres que demuestran el sistema familiar (traducción propia)» (Yang 2010: 518), y el nombre, «denominación de personas u objetos (traducción propia)» (Yang 2010: 326).

En el castellano, el apellido es «nombre que sirve para designar a los miembros de una familia y que se transmite de padres a hijos» (Almarza et al. 2011: 106), y el nombre, «palabra o palabras que preceden al apellido y designan personalmente a una persona» (Cayuela 2006: 852). Así, vemos que, en ambas lenguas, la concepción del apellido y la del nombre son iguales. El apellido constituye el símbolo de lazos sanguíneos y el signo del sistema familiar, que pasa de generación en generación, y el nombre sirve para identificarse. No obstante, por razones históricas y socioculturales, se adoptan formas muy distintas de ponerlos, y cada cultura representa sus propias características en este terreno.

Apellidos

En China, son numerosos los apellidos. En el *Gran diccionario de apellidos de China*, que acoge la mayor cantidad, la cifra alcanza «los 23.813, [...] incluidos los utilizados actualmente y los que están en desuso (traducción propia)» (Yuan y Qiu 2010: 3). A pesar de esta cifra impresionante, cabe decir que su proporción presenta una desigualdad tremenda. El historiador Li Dongming manifestó en 1977 en la revista *Oriente*, que los primeros diez apellidos son 张 (Zhang), 王 (Wang), 李 (Li), 赵 (Zhao), 陈 (Chen), 杨 (Yang), 吴 (Wu), 刘 (Liu), 黄 (Huang), 周 (Zhou), ocupando más del 40% de los chinos (Gao 2012: 1), y según los últimos datos, los primeros diez apellidos siguen siendo los mismos, sólo que se ha alterado el orden: 李, 王, 张, 刘, 陈, 杨, 黄, 赵, 周, 吴. Por lo tanto, son prácticamente conocidos para la población. Como se puede comprobar, la mayoría de los apellidos actualmente utilizados son monosilábicos, excepto unos cuantos bisilábicos compuestos por dos caracteres. En China el apellido se pone delante del nombre, lo cual «demuestra la prioridad de la familia ante la individualidad en la sociedad china, ya que el apellido es el símbolo que comparten todos los miembros de la misma sangre (traducción propia)» (Bao y Bao 2000: 191). Según la tradición, los hijos suelen llevar sólo el apellido paterno, pero por el hecho de que en la actualidad muchas familias sólo cuentan con un hijo único y también por la influencia de culturas extranjeras, está emergiendo la coexistencia del apellido paterno y el materno en el nombre del niño.

En los países hispanohablantes, el número de apellidos también es impresionante. Conforme al Instituto Nacional de Estadísticas, sólo en España se registran 25.849 con frecuencia mayor o igual que cien en el año 2011. He aquí una lista de los veinte apellidos más frecuentes en España:

Orden	España		
	Primer apellido	Frecuencia	Por mil
1	García	1.484.607	31,5
2	González	935.931	19,8
3	Rodríguez	933.764	19,8
4	Fernández	928.656	19,7
5	López	879.868	18,6
6	Martínez	841.250	17,8
7	Sánchez	822.946	17,4
8	Pérez	786.515	16,7
9	Gómez	495.718	10,5
10	Martín	494.251	10,5
11	Jiménez	391.726	8,3
12	Ruiz	369.817	7,8
13	Hernández	359.909	7,6
14	Díaz	341.053	7,2
15	Moreno	320.049	6,8
16	Álvarez	286.166	6,1
17	Muñoz	283.083	6,0
18	Romero	220.176	4,7
19	Alonso	200.495	4,2
20	Gutiérrez	195.956	4,2

Tabla 1. Los veinte apellidos más frecuentes de España
(Fuente: Instituto Nacional de Estadística¹)

Con un simple cálculo, se puede sacar la conclusión de que los veinte apellidos más frecuentes en España ocupan un 25% del total. Entre ellos, la mayoría lleva más de dos sílabas. El nombre completo contiene dos apellidos: el paterno y el materno, aunque en muchas ocasiones, sólo se cita el primero. A diferencia de la práctica en China, el apellido se pospone al nombre, hecho que «refleja el valor de la personalidad e individualidad que predomina en los países occidentales (traducción propia)» (Bao y Bao 2000: 192).

1. <<http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>>

Nombres

En China, la gente suele prestar suma atención a la hora de poner el nombre a sus hijos. Existe un dicho: es mejor enseñar un arte al hijo que dejarle mil fortunas, o aún mejor, brindarle un buen nombre. Los factores más considerados en este punto son la belleza del sentido, de la forma y del sonido, sobre todo la del sentido. Por lo tanto, se suele elegir caracteres que tienen significados elegantes y positivos, trazos no demasiado complicados y pronunciaci- ones sonoras. Además, siendo un signo social, lógicamente, el nombre ha de reflejar el sexo de su poseedor. Sin embargo, como en este idioma ni los sustantivos ni los adjetivos tienen variación de género, los caracteres selec- cionados deben contar con un sentido apropiado para tal fin.

De modo que, para hombres, se prefieren caracteres con un sentido relacio- nado con la valentía, fortuna, inteligencia, prosperidad, etc., tales como 志(Zhi), 宏 (Hong), 武 (Wu), 斌 (Bin), 强 (Qiang), 军 (Jun), 海 (Hai), 盛 (Sheng), mientras que para mujeres, los vinculados con la belleza, dulzura, bondad, etc., como por ejemplo 秀 (Xiu), 丽 (Li), 珍 (Zhen), 娟 (Juan), 淑 (Shu), 梅(Mei), 莉 (Li), 花 (Hua). Claro, también existen cualidades que pueden com- partir entre hombres y mujeres, por consiguiente, caracteres utilizables para ambos sexos: 英 (Ying), 华 (Hua), 明 (Ming), 玉 (Yu), etc. Normalmente, se escogen uno o dos caracteres para el nombre. En este último caso, es posible que los dos encierren sentidos distintos y no relacionados entre sí, como 志海 (Zhihai), 宏胜 (Hongsheng), o que el conjunto forme una unidad semánti- ca, 海洋 (Haiyang), 建国 (Jianguo), 红燕 (Hongyan), entre otros. Tradicional- mente, en los nombres de los hijos no deben aparecer los mismos caracteres que en los de sus padres, ya que se trata de un tabú².

Los hispanohablantes también tienen mucho interés en poner un nombre bonito a sus hijos. Reza un refrán castellano: detrás del nombre hay un hom- bre. Es de tradición que el hijo primogénito herede el nombre de su padre,

2. En la antigua China, para mostrar respeto a los emperadores, los mayores, los maestros, etc., no se podía mencionar ni escribir directamente el nombre de estos. Hoy en día, lla- marles por su nombre aún se considera falta de respeto. Por otro lado, también sucede que al escoger un nombre para los hijos, se suele evitar el uso de los mismos caracteres de los

Wang Lei

padres o de los abuelos.

quien también lo heredó del abuelo si fue el primero en nacer. De esta manera, se ve el fuerte deseo de herencia de generación en generación. Pero, en la actualidad, no pocas parejas optan también por buscar un nombre con cualidades eufónicas y estéticas para sus niños. Los nombres españoles, por la existencia del concepto de género, están agrupados en masculinos y femeninos, de modo que no existe la necesidad de buscar palabras con un sentido adecuado para corresponder a cada uno de los sexos, como en el caso de los chinos. Según el Instituto Nacional de Estadísticas, en 2011, los 20 nombres, simples o compuestos, más usados para los varones españoles fueron:

Orden	España (varones)					
	Nombre completo	Frecuencia	Por mil	Nombre (incluido en los simples y compuestos)	Frecuencia	Por mil
1	Antonio	765.138	32,9	José	2.925.472	125,6
2	José	706.051	30,3	Antonio	1.543.089	66,3
3	Manuel	658.306	28,3	Juan	1.394.890	59,9
4	Francisco	572.088	24,6	Manuel	1.368.786	58,8
5	Juan	395.559	17,0	Francisco	1.236.386	53,1
6	David	351.437	15,1	Luis	864.099	37,1
7	José Antonio	323.063	13,9	Javier	739.445	31,8
8	José Luis	312.302	13,4	Miguel	723.316	31,1
9	Javier	297.410	12,8	Ángel	658.510	28,3
10	Jesús	295.470	12,7	Carlos	644.525	27,7
11	Francisco Javier	290.742	12,5	Jesús	586.238	25,2
12	Carlos	280.014	12,0	David	450.141	19,3
13	Daniel	273.468	11,7	Pedro	427.974	18,4
14	Miguel	263.397	11,3	Daniel	355.276	15,3
15	Rafael	254.478	10,9	María	341.416	14,7
16	José Manuel	250.869	10,8	Rafael	313.636	13,5
17	Pedro	250.021	10,7	Fernando	308.528	13,3
18	Alejandro	236.537	10,2	Alejandro	302.909	13,0
19	Ángel	235.230	10,1	Alberto	297.720	12,8
20	Miguel Ángel	229.902	9,9	Ramón	280.915	12,1

Tabla2. Los veinte nombres más frecuentes para los varones en España
(Fuente: Instituto Nacional de Estadística³)

Y los más preferidos para las mujeres son:

Orden	España (mujeres)					
	Nombre completo	Frecuencia	Por mil	Nombre (incluido en los simples y compuestos)	Frecuencia	Por mil
1	María Carmen	681.108	28,5	María	6.424.495	268,7
2	María	668.112	27,9	Carmen	1.280.348	53,6
3	Carmen	447.130	18,7	Ana	826.040	34,6
4	Josefa	325.874	13,6	Isabel	696.367	29,1
5	Isabel	296.241	12,4	Dolores	542.773	22,7
6	Ana María	281.533	11,8	Pilar	494.829	20,7
7	María Dolores	273.002	11,4	Josefa	455.283	19,0
8	María Pilar	271.733	11,4	Teresa	447.427	18,7
9	María Teresa	263.124	11,0	Rosa	424.271	17,7
10	Ana	261.346	10,9	Antonia	337.408	14,1
11	Laura	248.233	10,4	Cristina	334.709	14,0
12	Francisca	246.861	10,3	Ángeles	333.908	14,0
13	Antonia	239.751	10,0	Francisca	295.541	12,4
14	Dolores	236.302	9,9	Laura	289.716	12,1
15	María Ángeles	234.432	9,8	Elena	275.596	11,5
16	Cristina	231.232	9,7	Mercedes	262.473	11,0
17	Marta	214.500	9,0	Luisa	262.449	11,0
18	María José	207.548	8,7	Concepción	257.132	10,8
19	María Isabel	207.464	8,7	Rosario	247.785	10,4
20	Pilar	174.329	8,3	Marta	246.179	10,3

Tabla4. Los veinte nombres más frecuentes para las mujeres en España
(Fuente: Instituto Nacional de Estadística⁴)

3. <<http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>>

4. <<http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>>

Así, vemos que un elevado número de varones y mujeres españoles seleccionan uno de estos como su nombre, con un porcentaje más alto que el caso de los apellidos. La mayoría de los nombres tienen dos o más sílabas, y algunos nombres completos están compuestos por más de una palabra.

Transcripción fonética de nombres personales españoles al chino

Mecanismo traductológico

Debido a la gran diferencia entre las dos lenguas, los nombres españoles tienen que ser traducidos primero para poder ser entendidos posteriormente por la gente de China. Para ello, existen dos formas: la traducción según el sentido y la transcripción fonética. La primera se aplica, en la mayoría de los casos, en el campo literario, ya que muchos personajes creados por los escritores llevan un nombre con sentidos profundos que éstos le consignan. El método generalmente adoptado en este aspecto consiste en la transcripción fonética, puesto que podría acercar al lector lo máximo posible a la originalidad de la pronunciación de los nombres extranjeros. Según Catford, esta tarea se divide en tres pasos:

- 1) Transformar las letras (unidades de escritura) de la lengua de partida en unidades fonológicas de ésta.
- 2) Traspasar las unidades fonológicas de la lengua de partida a las de la lengua de llegada.
- 3) Transcribir las unidades fonológicas de la lengua de llegada en los signos de escritura de ésta. (traducción propia) (Pan 1989: 2)

Siguiendo este procedimiento, en nuestro caso, debemos saber primero la pronunciación de los nombres personales españoles, encontrar después su correspondiente en *pinyin* (sistema fonético de la lengua china) para transcribirlos finalmente en caracteres. Se ve claramente que en este proceso, diferente al caso de nombres originales chinos, lo primero que se debe tomar en cuenta es la pronunciación, siguiendo la cual se decide la forma de escritura. En cuanto a la transcripción final, se debe seguir unas normas.

Normas de selección de los caracteres

Bien es sabido que el chino dispone de un sistema de escritura jeroglífica (caracteres) y otro de fonética (*pinyin*). Los caracteres, cuyo número no se sabe exactamente, se cuentan por miles, mientras que los fonemas del *pinyin* tienen un número relativamente reducido. De ahí viene un fenómeno característico del chino: la abundancia de palabras homófonas. Entonces surge un problema: ¿cuál elegir para la transcripción? y ¿con qué criterio? En este aspecto, Zhou Youbin planteó tres criterios: «correspondencia, sencillez y cortesía (traducción propia)» (Zhou 2009: 103-104). Éstos hacen referencia a la transcripción fonética de los términos extranjeros de cualquier categoría gramatical.

El primero se refiere a la coincidencia entre la forma y el sentido. Citó el ejemplo de la marca Benz, preferentemente traducida como 奔驰 (ben chi), cuyo sentido nos recuerda a una imagen de carros o caballos que corren. Referido a la traducción de nombres personales, este criterio nos puede ilustrar en la selección de palabras adecuadas. Por ejemplo, 安娜, versión traducida de Ana, la opción de “娜” es mejor que otras como “那”, “拿”, “纳”, ya que su inicial indica claramente su condición de mujer, mientras que 纳达尔, de Nadal, el sonido “na” se transcribe en “纳”. El criterio de sencillez nos impulsa a elegir palabras sin demasiados trazos y fácilmente reconocidos por su amplia divulgación. En la transcripción de Yolanda, es preferible 约兰达 que 约蓝达. Esto coincide con el principio de economía del lenguaje. El último consiste en el desuso de caracteres con sentido grosero y negativo, como “死”, “破”, “烂”, que son prácticamente ausentes en la traducción de nombres personales, a menos que se empleen con el propósito para darle un aire peyorativo, como en ocasiones sucede en personajes del campo literario.

Tras un estudio exhaustivo de los nombres traducidos al chino, me doy cuenta de otras prácticas que podrían servir también como normas para esta tarea traductora de nombres personales:

- 1) Para el primer carácter se debe evitar, siempre que se pueda, adoptar los que se emplean como apellidos chinos, sobre todo los más comunes.

Lidia, en vez de ponerlo como 李迪娅, sería mejor la versión 丽迪娅; para la traducción de Yolanda, se prefiere 约兰达 que 于兰达.

2) Los caracteres continuos dentro de un mismo nombre deben tener sentidos independientes y no formar un conjunto semántico. Para la traducción de González, Luis, Elena, 冈萨蕾丝, 路意思, 爱来娜 son inapropiados, deberían ser 冈萨雷斯, 路易斯, 埃莱娜 respectivamente.

Claro, la traducción de los nombres personales extranjeros también se atiene a un principio ampliamente aceptado: respetar las convenciones existentes. Es decir, si un nombre ya dispone de una traducción establecida y aceptada universalmente, por mucho que incumpla las normas mencionadas, no se puede alterar. Además, cabe mencionar que para los nombres traducidos, se debe intercalar el signo « · » entre distintas palabras, por ejemplo, la transcripción de Daniel González debe ser 丹尼尔 · 冈萨雷斯.

Mediante la comparación y el análisis anterior, ya se puede resolver la cuestión planteada al inicio del trabajo. La gente puede distinguir fácilmente aquellos nombres personales debido a la diferencia entre China y los países hispanohablantes respecto a los apellidos y nombres, así como al mecanismo de generación de nombres. A la hora de escoger caracteres para los nombres personales, cuando se trata de los originales chinos, adquiere una mayor importancia el sentido, mientras que se dedica más esfuerzo a procurar una pronunciación similar a la del nombre original en caso de la transcripción al chino de nombres extranjeros. Estos elementos socioculturales y traductológicos condicionan el resultado de la traducción, motivo por el cual, los nombres personales españoles, aún transcritos al chino, a ojos de los chinos siguen siendo los propios extranjeros.

Bibliografía

Almarza, Nieves, et al. 2011. *Diccionario de español para extranjeros*. Beijing: Editorial de Enseñanza y Estudio de Lengua Extranjera. ISBN 9787513504744.

- Bao, Huinan y Bao Ang. 2000. *Traducción cultural práctica* (original en chino). Shanghai: Editorial de Ciencia Popular de Shanghai. ISBN 9787542719164.
- Cayuela, Nuria Lucena. (Ed.). 2006. *Diccionario general de la lengua española*. Barcelona: Larousse. ISBN 8483328356.
- Cheng, Yuzhen. 1998. *Esquema de la cultura chino* (original en chino). Beijing: Editorial de Enseñanza y Estudio de Lengua Extranjera. ISBN 9787560014074.
- Gao, Shilian. *Colección completa de apellidos chinos* (original en chino). Disponible en: <<http://baike.baidu.com/view/5657618.htm>>. Consultado el 10-VI-2012.
- Pan, Bingxin. 1989. "Estudio de la transliteración fonológica de nombre propios" (original en chino). En *Prensa de la Universidad Pedagógica de Hebei*, 1989, No.2.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. ISBN 8449016606.
- Instituto Nacional de Estadísticas. *Análisis y estudios demográficos*. Disponible en: <<http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>>. Consultado el 10-VI-2012.
- Yang, Heming. 2010. *Diccionario Xinhua* (original en chino). Kunming: Editorial Popular de Yunnan. ISBN 9787222062467.
- Yuan, Shiyi y Qiu Jiaru. 2010. *Gran diccionario de apellidos de China*. Nanchang: Editorial Popular de Jiangxi. ISBN 9787210044079.
- Zhou, Youbin. 2009. "Criterios de selección de formas de palabras extranjeras en la traducción fonética" (original en chino). En *Studies in Language and Linguistics*, 2009, Vol 29, No.3.

Introducción a la traducción ecológica

Zhang Menglu

menglu711@hotmail.com

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Resumen

En la última década, las teorías traductológicas han desarrollado una prosperidad sin precedentes. Al mismo tiempo, las ideas traductológicas han adquirido una gran actividad. Occidente ha estudiado la traducción desde diferentes perspectivas, tales como la lingüística, la cultura, la comunicación, el funcionalismo, los multi-sistemas o la deconstrucción, entre otros. Sin embargo, en China, los estudios de traducción son escasos y están carentes de investigaciones en el campo de la teoría pura. Aunque cada año se publican miles de artículos sobre traducción, nos faltan propuestas y teorías originales y sistemáticas.

Desde comienzos del siglo XXI, gracias a la reforma y la apertura de China, los estudios en teoría de la traducción son cada vez más activos. En el año 2001, el profesor Hu Gengshen propuso por primera vez “Teoría de la Traducción como Adaptación y Selección”, teoría que ha acaparado cada vez más las miras de los especialistas en el campo de la traducción. Se trata de una teoría traductológica original de China. Esto supone no sólo una ampliación en la perspectiva de los estudios de traducción, sino que también aporta un punto de vista más científico a la actividad traductológica. Hoy en día, basándose en esta teoría, se ha formado una nueva escuela de traducción, la llamada “escuela de traducción ecológica”, que actualmente se encuentra en fase de desarrollo firme y constante.

Palabras clave

Traducción ecológica; selección; adaptación; papel del traductor.

Propuesta de la teoría de traducción como adaptación y selección y desarrollo de la traducción ecológica

Hu Gengshen y su obra

An Approach to Translation as Adaptation and Selection

Hu Gengshen es catedrático y especialista en pragmática de comunicación internacional del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tsinghua de Beijing y doctor en filosofía de la Universidad Baptist de Hongkong, post-doctor en lingüística pragmática de la Universidad Cambridge de Reino Unido. Se dedica principalmente al estudio pragmático intercultural y a la comunicación internacional, así como a la teoría de la traducción. Ha publicado más de 10 monografías y cientos de artículos, tanto en China como en el extranjero.

En 2001, Hu Gengshen leyó su tesina titulada *An Initial Exploration into an Approach to Translation as Adaptation and Selection* en el Tercer Foro de Traductores Asiáticos. En 2004, el mismo publicó *An Approach to Translation as Adaptation and Selection*. El es un pionero, ya que investiga teorías de traducción partiendo de teorías de ciencias naturales.

Desarrollo de la traducción ecológica

En 2002, el trabajo de Hu Gengshen *An Initial Exploration into an Approach to Translation as Adaptation and Selection* se publicó en la *Revista Trimestral de Traducción*. Después, su tesis en inglés *Translation as Adaptation and Selection* se publicó en la revista internacional *Perspectives*, cuya conclusión posiciona claramente el estudio del proceso de la traducción como una aproximación ecológica a la traducción. Desde entonces, se ha formado una emergente escuela de traducción llamada traducción ecológica y sus investigadores han publicado numerosos artículos relacionados con el campo en diversas publicaciones.

La traducción ecológica empezó su desarrollo hace 10 años. Durante esta década, el estudio de esta disciplina ha seguido evolucionado y perfeccionán-

dose, con un éxito notable. En China, concretamente, ha causado un fuerte impacto en el ámbito de la traducción, que ha quedado reflejado en la tendencia que está marcando en la actualidad y en la celebración de diversos seminarios internacionales sobre el tema.

En 2010, el Primer Seminario Internacional de Traducción Ecológica tuvo lugar en el Instituto Politécnico de Macao. 56 expertos y académicos de todo el mundo asistieron al encuentro para analizar y observar el proceso de evolución de la teoría de traducción ecológica. Marion Boers, presidenta de la Federación Internacional de Traductores, dijo las siguientes contundentes palabras:

«生态翻译学这门新兴的翻译研究范式正在蓬勃发展，发扬光大，引起了国际学术界越来越广泛的兴趣»¹ (蒋骁华，宋志平，孟凡君11/1:34). Cay Dollerup, profesor de la Universidad de Copenhague de Dinamarca, analizó las razones sociales, culturales e históricas del auge sucesivo de las distintas teorías traductológicas en Europa. Según él, la traducción ecológica es una innovación de pensamiento, y la primera verdadera teoría traductológica original fuera del contexto europeo basada en la idea de la armonía china de unión de la naturaleza y la humanidad.

En 2011, el Segundo Seminario Internacional de Traducción Ecológica se celebró en la Universidad Marítima de Shanghai, a la que asistieron 62 expertos y académicos nacionales y extranjeros. Esto es una prueba más de la necesidad de la creación y el desarrollo de la traducción ecológica. Radegundis Stolze, doctor de la Universidad Politécnica de Darmstadt, dijo: «生态翻译研究源自东方，可以有效地补充、丰富西方传统翻译理论。今天的中国不仅对全球政治和经济越来越有影响，对文化的影响也日益增强。相信生态翻译学这个新的翻译理念亦可使西方传统理论获益良多，拓宽眼界，在欧洲传统翻译理论中心和东方新影响之间，架起桥梁» (宋志平，孟凡君，刘爱华 12/2:69)².

1. El paradigma emergente de estudio de traducción ecológica está en auge y floreciendo. Ha llamado cada vez mayor atención de intereses de la comunidad académica internacional (traducción propia).

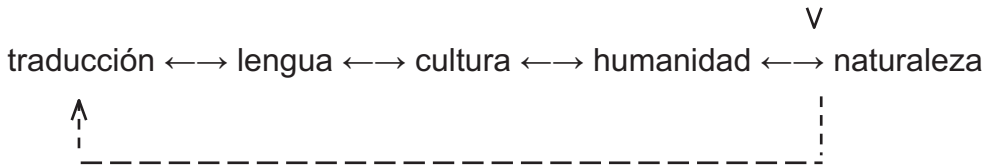
2. El estudio de la traducción ecológica empezó en Oriente. Por lo tanto, esta teoría puede

complementar y enriquecer eficazmente las teorías traductológicas tradicionales de Occidente. Hoy en día, China juega un papel cada vez más influyente en el ámbito político, econó-

¿Qué es la traducción ecológica?

La relación entre la traducción y la naturaleza

Por un lado, la traducción convierte en realidad el intercambio de diferentes lenguas, comunidades, culturas y pueblos. Se trata de una fuerza promovedora del avance de la sociedad humana. La lengua es el vehículo y contenedor de la cultura. Estos dos factores se relacionan estrechamente y no se pueden separar. Es decir, no existe un idioma sin cultura, y al revés. La humanidad crea la cultura y es una parte constituyente de toda la naturaleza. Por otro lado, la humanidad es un miembro de la naturaleza, parte de ella. La cultura se forma a través del intercambio de la humanidad. La lengua es el medio de comunicación de la cultura. El intercambio de distintas lenguas requiere la traducción. En todo esto, podemos ver una cadena de relación entre traducción, lengua, cultura, humanidad y naturaleza.



Conceptos principales de la traducción ecológica

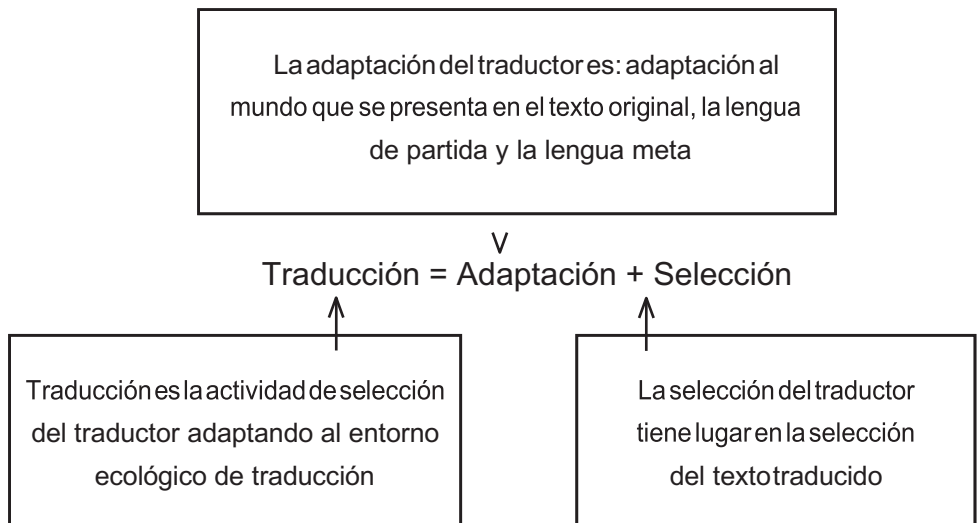
En términos generales, la traducción ecológica se inspira en la doctrina de evolución biológica de Darwin, es decir, la supervivencia del más apto (selección natural). Según la traducción ecológica, la traducción es una actividad de selección del traductor, adaptado al entorno ecológico de la traducción. Con el entorno ecológico de la traducción nos referimos al mundo que se presenta en el texto original, la lengua de partida, la lengua meta y los contextos de

mico y cultural en el mundo. Creemos en que esta nueva idea de traducción ecológica puede beneficiar a las teorías occidentales, así como construir un puente de intercambio entre las teorías traductológicas occidentales y orientales (traducción propia).

ambas lenguas. Es decir, se trata de un conjunto de lenguas, comunicación, culturas, sociedades, autor, lector, o patrocinadores.

Según Darwin, la supervivencia del más apto es la ley de la naturaleza. En otras palabras, si los seres vivos se adaptan al medio ambiente y obedecen a su dominio, pueden sobrevivir y multiplicarse. Sin embargo, la humanidad se diferencia de otros seres vivos. Por una parte, la humanidad necesita adaptarse a la naturaleza. Por otra, el hombre transforma la naturaleza positivamente y selecciona la forma más ajustada a él para vivir.

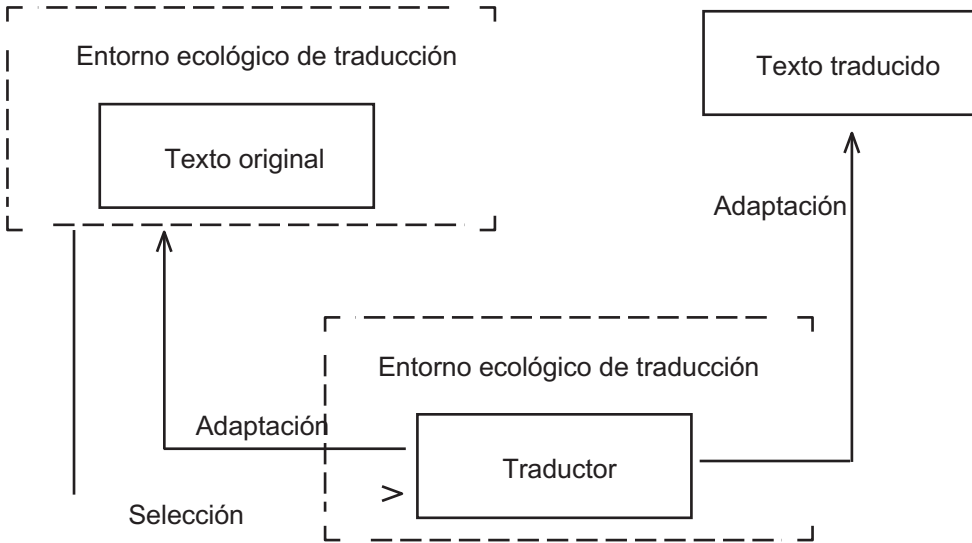
En el ámbito de la traducción, el traductor no sólo debe adaptarse al entorno ecológico de traducción, sino que también selecciona la mejor forma de traducir de acuerdo con el contexto, la cultura, la sociedad de la lengua partida y meta. En el proceso de traducción, el traductor desempeña un papel doble: lector del texto original y autor del texto traducido. Esto nos revela el papel tan indispensable del traductor. Y todo eso es el concepto nuclear de esta teoría. Véase la fórmula:



El proceso de traducción es dominado por el papel activo del traductor.

¿Cómo funcionan la adaptación, la selección y el papel del traductor?

1) Adaptación. Véase el gráfico:



En este gráfico, podemos observar que, en el primer paso de la traducción, el entorno ecológico de la traducción del texto original selecciona su correspondiente traductor y el traductor ha de adaptarse a él. Por ejemplo: si un traductor se encarga de traducir sonetos de Shakespeare, por lo menos necesita disponer de conocimiento literario. Si un traductor tiene que traducir obras infantiles, debe tener en cuenta y adaptarse a la edad y el nivel de conocimientos de sus lectores. Si no, la traducción será un desastre y el traductor corre el riesgo de perder su trabajo. En realidad, el entorno ecológico constituye una serie de normas por las que debe regirse el traductor, que puede resumirse en: limitación, dominio y control. Bajo esta presión, el traductor debe comprender mejor el texto original, adaptarse completamente al entorno ecológico y tener en cuenta a sus lectores.

2) Selección

Según el gráfico arriba expuesto, el traductor debe adaptarse al entorno ecológico del texto original y, al mismo tiempo, tiene derecho a seleccionar los

componentes del texto traducido. ¿Cómo realiza la elección? ¿Cuál de las estrategias selecciona: extranjerización o domesticación, traducción literal o traducción libre?

Citamos un ejemplo, un aviso: Hay un cartel al lado del tanque de cocodrilos en un zoológico de los Estados Unidos. La marca advierte del peligro de la presencia de cocodrilos imitando el tono del cocodrilo: *The last one is delicious, bring me another one.* (方梦之 1999:19) A continuación, hay tres versiones de traducción:

- El último estaba delicioso, quiero otro.
- El cocodrilo es muy peligroso, se prohíbe entrar en el tanque.
- La carne humana está deliciosa, dame un poco más.

La primera traducción es una traducción literal y no transmite la intención de advertencia en el texto meta. Aunque la segunda traducción explica el aviso del peligro de cocodrilos, no imita el tono de cocodrilo y pierde el humor occidental. La tercera traducción no sólo transmite la advertencia, sino que también mantiene el humor y el tono. En otras palabras, para la mejor selección del texto traducido hace falta considerar la lengua, cultura, función comunicativa, estética, intención del autor, contexto pragmático, lector, etc.

3) Papel nuclear del traductor

Hasta el momento, el estudio de la traducción todavía se inclina al texto original o al texto meta. Aunque muchos teóricos han señalado la importancia del papel activo del traductor, en las obras e investigaciones relacionadas con esta cuestión hasta el momento nadie ha aportado todavía una explicación sistemática del rol dominante del traductor en las actividades traductológicas. En particular, aún no han visto investigaciones exclusivas de las características e limitaciones del comportamiento dominante del traductor. Como ha señalado el Dr. Stolze: «翻译实践是一项体现生态条件的人类活动，位于这个活动中心的译者，在知识和语言学方面都处于持续的成长过程

中。我们必须把译者看作是活生生的个体，而这正是目前许多翻译理论所缺失的一个环节» (宋志平, 孟凡君, 刘爱华 12/2:71)³.

Según la traducción ecológica, la traducción consiste en la actividad de selección del traductor al realizar una adaptación al entorno ecológico de traducción. Tal teoría compensa este vacío, proponiendo el concepto de «译者是翻译的中心» (胡庚申 2004:98)⁴, estableciendo el papel central del traductor para que éste llegue a ser el verdadero y justificado dominante en el proceso de traducción.

Como traductor cualificado, tiene que analizar, comprender, investigar profundamente el estilo, la lengua, el tono, el contexto y la cultura del texto original, con el fin de expresarlo de manera correcta y ajustada en la traducción. Por lo tanto, el traductor juega un doble papel en el proceso de traducción y está situado en el centro de la traducción. Es decir, por un lado, el traductor es lector del texto original y debe leer repetidamente el texto original para conocer cuál es la intención del autor, qué información quiere transmitir el autor al lector, cuál será la reacción y sentimientos del lector al leer la obra, etc. Por otro lado, el traductor es autor de su texto traducido. Su meta debe ser transmitir al lector del texto traducido la misma información y el mismo estado de ánimo que tendría el lector del texto original.

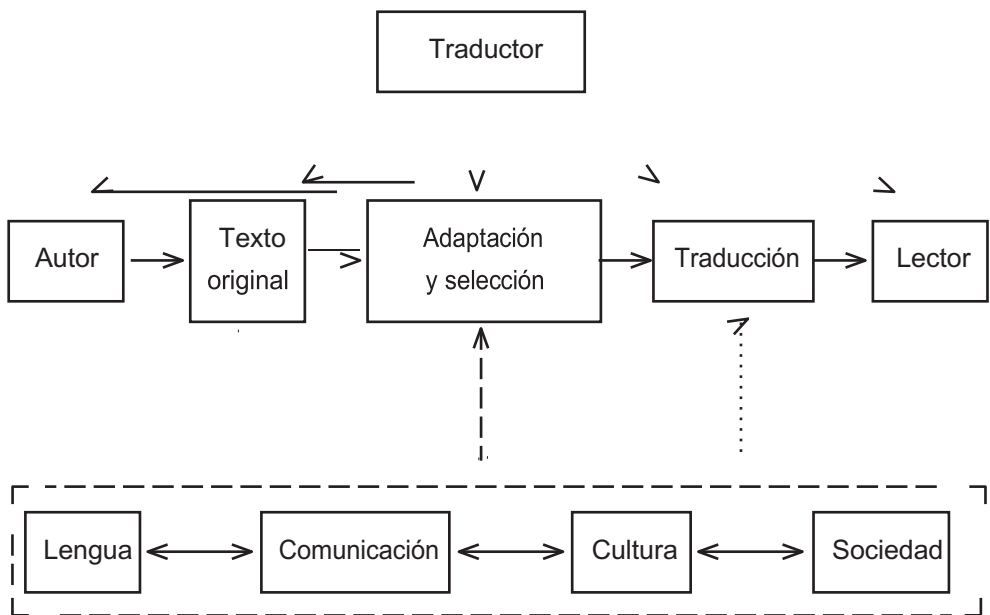
Según la traducción ecológica, la diferencia de textos traducidos no se adscribe a la variación de lectores, sino a los traductores porque, en el proceso de traducción, los traductores presentan distintas manifestaciones de la adaptación y la selección del entorno ecológico de la traducción. En China, *Don Quijote* tiene decenas versiones traducidas. Distintos lectores tienen su versión favorita. Cada versión es el resultado de la adaptación y selección de su traductor. Eso se debe a que cada traductor tiene sus propias particularida-

3. La traducción es una actividad humana que refleja condiciones ecológicas. El traductor, situado en el centro de esta actividad, se encuentra en un proceso sostenible del conocimiento y lingüística. Por eso, tenemos que considerar al traductor como un ser individual y vivo, que precisamente es un eslabón que nos falta en las teorías traductológicas (traducción propia).

4. Traductor como centro de la traducción (traducción propia).

des. Unos y otros difieren en la experiencia social y sentimental, la tradición y cultura, el nivel de educación, punto de vista del mundo, valor y vida, etc. Ellos cuentan con su propia experiencia y conocimientos acumulados desde la infancia. Por eso, ante un mismo texto original, cada traductor tendrá diferentes comprensiones y expresiones. Además, la calidad de la traducción depende de la aptitud de traductor, en factores como el nivel de idioma, la conciencia de conocimiento intercultural, el grado de familiarización con el tema del texto original, su experiencia social y traductológica, su actitud ante el trabajo, su forma de pensar, su paciencia, su implicación activa, etc.

Véase el gráfico del posicionamiento central y función dominante del traductor en la traducción:



Como se puede ver en el gráfico, el traductor domina la traducción. El autor, el texto original, la adaptación y la selección, el texto traducido, los lectores, la editorial, los patrocinadores y otros factores componen todo el proceso de traducción. La lengua, la comunicación, la cultura, la sociedad, o la estética son elementos de la adaptación y selección del traductor.

Originalidades y limitaciones de la traducción ecológica

Originalidades de la traducción ecológica

En comparación con las investigaciones actuales de traducción, ¿cuáles son las diferencias y originalidades de la traducción ecológica? Un resumen de estas aparece en el cuadro que hay a continuación:

Factor	Ideas originales
Proceso de traducción	Un proceso en forma de ciclo de la adaptación y la selección realizada por el traductor.
Principio de traducción	La adaptación y selección tiene un carácter multidisciplinar, ya que depende de disciplinas tales como lengua, cultura, comunicación, intención del autor, texto original, sociedad, lector u otros factores.
Métodos de traducción	Se aplican oportunos métodos depende de lengua, cultura, comunicación, intención del autor, texto original, sociedad, lector u otros factores.
Estándares de evaluación	El grado de adaptación y selección, la reacción del lector, la cualificación de traductor.

Limitaciones de la traducción ecológica

Como la teoría emergente que aún es, la aplicación e investigación de la traducción ecológica tiene un gran espacio por delante para explorar e investigar. Como ha señalado el Dr. Yang Ping: «应该充分认识到生态翻译学毕竟仍处于初创阶段，从基础理论到应用研究都还不够成熟，需要进一步加强和完善自身基础理论体系的建构，需要得到进一步的证实和证伪，需要不断拓展和深化生态翻译学的应用研究，需要与国际翻译界的对话和交流» (胡庚申 2004:3)⁵.

5. Hay que darse cuenta de que la traducción ecológica todavía está en una etapa preliminar y las teorías básicas e investigaciones aplicadas aún no han madurado lo suficiente. Por lo tanto, necesitan fortalecerse y mejorar la construcción de su sistema de teorías básicas, confirmarlas, ampliar y profundizar la investigación aplicada en traducción ecológica, así como fomentar la comunicación para establecer intercambios y diálogos entre China y la comunidad internacional de traducción (traducción propia).

La teoría de la traducción ecológica nos lleva fácilmente a malentendidos y malas interpretaciones poniendo demasiado énfasis en el papel central del traductor. Eso se debe a que esta teoría sólo hace hincapié en el papel activo del traductor en el proceso de traducción, haciendo caso omiso de los promotores y patrocinadores, el autor, el texto original y los lectores. Es un avance en comparación con teorías tradicionales de traducción porque se acerca más a la realidad de la traducción. Sin embargo, si exagera demasiado la subjetividad del traductor, nos llevará al otro extremo. En otras palabras, el traductor puede tener demasiada liberación; es más, la actividad de traducción se convertirá en un proceso de creación que llevará a la negación de sí misma.

Hu Gengshen sólo define la traducción como una actividad de selección del traductor que se adapta al entorno ecológico de traducción, y simplifica la traducción como relación entre el texto original, traductor y traducción. Parece que no tiene conciencia de la complejidad de la traducción. En realidad, la traducción debe ser estudiada alrededor del traductor, el promotor de la traducción, el patrocinador, el lector, el texto original y el texto traducido. Al mismo tiempo, deben considerarse todos los factores que repercuten en la traducción desde diferentes niveles, puntos de vista y ángulos, tales como la lengua, la sociedad, la cultura y la política. Entre todos estos factores, el traductor sólo es uno de ellos. En 2011, el profesor Hu Gengshen cambia radicalmente su idea sobre la traducción y define nuevamente la traducción: «翻译是以译者为主导，以文本为依托，以跨文化信息转化为宗旨的译者适应与译者选择行为» (王宏 11/4:11)⁶.

Conclusión

La traducción ecológica es una teoría traductológica original de China. Su concepto nuclear consiste en la posición central del traductor, lo cual facilitará el desempeño del papel activo del traductor. No obstante, esto no debe significar un excesivo poder del traductor. El grado de liberación del traduc-

6. La traducción es la actividad de la adaptación y selección del traductor, que se concentra en la subjetividad del traductor, basándose en el texto original, con el fin del intercambio de informaciones transculturales (traducción propia).

tor es limitado, porque el ambiente ecológico de traducción es la restricción principal. Por lo tanto, en el proceso de traducción, el papel activo del traductor debe ser moderado. En breve, como dice el erudito chino Jin Shenghua: «翻译如做人, 必须慎言慎行, 掌握分寸, 方能立于不败之地» (许钧 2010:123)⁷. En la interpretación, Chang Shiru, director del Instituto Confucio de Barcelona e hispanista chino indica: «译员不是一个被动消极的角色, 他可以成一个必不可少的积极因素, 充分发挥自己的才干, 并显示风度和学识» (常世儒 2008:35)⁸. Por todo lo anterior, si bien esta teoría de la traducción ecológica presenta deficiencias, no deja de ser un avance importante en el mundo de la traductología en China, y esperamos que esta sea sólo el pionero de las futuras teorías propias.

Bibliografía

常世儒, 2008, 西汉口译实用理论与技巧, 北京: 外语教学与研究出版社, ISBN 9787560074474.

方梦之, 1999, 翻译新论与翻译实践, 青岛: 青岛出版社, ISBN 9787543616455.

胡庚申, 2004, 翻译适应选择论, 武汉: 湖北教育出版社, ISBN 9787535138781.

许钧, 2010, 翻译概论, 北京: 外语教学与研究出版社, ISBN 9789560081922.

蒋晓华, 宋志平, 孟凡君, 2011生态翻译学理论的新探索 – 首届国际生态翻译学研讨会综述, @中国翻译, 11/1: 34-37.

宋志平, 孟凡君, 刘爱华, 2012, 总结、反思与探索 – 第二届国际生态翻译学研讨会综述, @中国翻译, 12/2: 69-71.

王宏, 2011, 生态翻译学核心理念考辨, @上海翻译, 11/4:10-11.

7. La traducción es como la forma de portarse del hombre. En otras palabras, se comporta con cautela y moderación con el fin de ser invencible (traducción propia).

8. El intérprete no tiene un papel pasivo, sino que es un factor positivo indispensable que muestra su talento, conocimiento y capacidad (traducción propia).

Traducción del chino al español de documentos oficiales: desde la perspectiva de género

Zhao Xinwei

xinwei_zhao@live.cn

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Resumen

Según la gramática tradicional, en español, el género gramatical masculino es el género no marcado y el femenino, el marcado. La gramática funcionalista justifica el doble valor del género gramatical masculino con el principio de economía lingüística y de relevancia.

El juicio que tiene la crítica feminista sobre el uso del género gramatical masculino como genérico es bien distinto. Los teóricos de esta disciplina sostienen que tras el sistema de género de la lengua española se esconde la codificación del androcentrismo social imperante en la cultura española. La lengua no sólo deposita la mentalidad sexista, sino que es responsable de la perpetuación de una sociedad sexista, por lo que el uso del masculino genérico merece ser sustituido progresivamente por otras formas más igualitarias de nombrar a la colectividad.

Ante el enfrentamiento de las dos posturas y sus respectivas propuestas para un lenguaje no sexista, los traductores tenemos que preguntarnos: cuando traducimos del chino al español, ¿a las propuestas de cuál postura tenemos que atender? ¿Cómo podemos traducir del chino al español utilizando un lenguaje no sexista?

Observaremos el uso del lenguaje desde una perspectiva de género en diferentes textos de los servicios públicos, y detectaremos el grado de sensibilidad para con el género femenino, tanto en textos redactados en español como en textos redactados en chino traducidos al español. Vamos a analizar la forma

de reflejar ambos géneros, qué estrategias se han empleado, la coherencia a la hora de reflejarlo y sacaremos nuestras conclusiones al respecto.

Palabras clave

Género gramatical; crítica feminista del lenguaje; traducción; visibilidad de las mujeres.

Según la gramática del español, en la designación de personas, el género gramatical masculino adquiere un doble valor semántico: uno específico, aplicado exclusivamente al sexo varón y otro genérico, aplicado indistintamente a los dos sexos (RAE 2010: 25). La gramática funcionalista justifica el doble valor del género masculino con el principio de economía lingüística y de relevancia: dentro de toda categoría morfológica existe un término marcado o intensivo y otro no marcado o extensivo.

El juicio que tiene la crítica feminista del lenguaje sobre el uso del género masculino como genérico es muy distinto. Sostiene que tras el sistema de género del español se esconde la codificación del androcentrismo social imperante en la cultura española. La lengua no sólo deposita la mentalidad sexista, sino que es responsable de la perpetuación de una sociedad sexista, por lo que el uso del masculino genérico merece ser sustituido progresivamente por otras formas más igualitarias de nombrar a la colectividad (Rodríguez Fernández 2009: 40; Suardiaz 2002: 50-57).

Por su valor estructural y sistemático, el carácter no marcado del género gramatical masculino es considerado por dicha corriente como el máximo exponente de la codificación de la cultura patriarcal en el español. Se acusa al masculino genérico de crear y reforzar mentalidades androcéntricas, ya que cuando se habla de personas de ambos sexos, se visibiliza sólo a los hombres. Defienden que la lengua española necesita cambios que permitan visibilizar más a las mujeres. Bengoechea (1999) propone las siguientes prácticas para eludir dentro de lo posible el uso del presunto masculino genérico:

- La utilización de genéricos colectivos y términos abstractos: decir, por ejemplo, *el electorado* en vez de *los electores*.
- El empleo de otros recursos, por ejemplo, el uso del tono impersonal, en relación con las formas personales de los verbos o los pronombres: *En la prehistoria se vivía en cuevas* o *vivíamos en cuevas* (en lugar de *En la prehistoria el hombre vivía en cuevas*); *Quien sepa leer entre líneas...* (en lugar de *El que sepa leer entre líneas...*); etc.
- En los casos en que sean de imposible aplicación las soluciones anteriores, será preferible la duplicación del género: *los alumnos y las alumnas* (antes que las barras o el signo @).
- La eliminación del artículo puede ser a veces una solución: (Los) profesionales de la enseñanza se reúnen en Madrid, etc.
- La sustitución del determinante o demostrativo cuando sea posible: *Cada docente deberá presentarse* (en lugar de *El docente...*), etc.
- La feminización de nombres de profesiones, oficios, cargos, titulaciones, etc. que hasta el presente sólo ofrecían la forma en masculino por la sencilla razón de que sólo habían sido ejercidos u obtenidas por hombres: así, se proponen las formas *catedrática, informática, química, presidenta, decana, alcaldesa, gerenta, ingeniera*, etc.

Las propuestas han suscitado mucha polémica. Algunas de ellas tienen buena aceptación y otras no tanta. En este artículo observaremos el uso del lenguaje desde una perspectiva de género en diferentes textos de los servicios públicos y detectaremos el grado de sensibilidad para con el género femenino tanto en textos redactados en español como en textos redactados en chino traducidos al español. Vamos a analizar la forma de reflejar ambos géneros, qué estrategias se han empleado, la coherencia a la hora de reflejarlo y sacaremos nuestras conclusiones al respecto.

Analizaremos en primer lugar los textos escritos en español para observar el lenguaje de forma natural, es decir, sin que esté condicionado por un texto original en chino para determinar así el uso del lenguaje en una redacción “pura” sin interferencias del chino. Después analizaremos textos chinos tra-

ducidos al español fijándonos en los mecanismos traslativos que se han empleado con el objetivo de reflejar el género femenino en la lengua meta. En el análisis, nos centraremos en la forma de expresar los cargos de responsabilidad, la forma de reflejar los tratamientos de deferencia y el modo de dirigirse a los destinatarios del documento, que en su mayoría son formularios.

El primer documento que analizamos proviene de la Universidad Autónoma de Madrid. Se trata del modelo del proyecto de tesis doctoral de la UAM¹. Este formulario se dirige a todos los solicitantes como “doctorando”, aunque existe en español la forma en femenino de esta palabra (doctoranda); hace referencia a los directores de la tesis de la siguiente forma: “director o directores”; se indica el lugar de las firmas con “El/los Director/es de la tesis y el doctorando”. Obviamente no se ha mostrado ninguna sensibilidad feminista. He encontrado muchos otros impresos procedentes de diversas entidades educativas en los que se ve el mismo fenómeno. Debido al espacio limitado no voy a analizarlos aquí.

Ahora veamos un formulario procedente del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. En el formulario de solicitud del visado Schengen² siempre se dirige a quien solicite el visado con “el solicitante”. En todo el impreso, sólo en el artículo 9 *Estado civil* se han empleado los dos género gramaticales: soltero/a, casado/a, separado/a, divorciado/a, viudo/a. En el resto del mismo texto, no se ha vuelto a emplear este mecanismo. En el artículo 33 del formulario dice así: “Los gastos de viaje y subsistencia **del solicitante** durante su estancia están cubiertos” y en las opciones figuran “por **el propio solicitante**” y “por **un patrocinador** (especifíquese si se trata **del anfitrión**, empresa u organización)”. Si todavía es posible argumentar que “el patrocinador” no es rotundamente sexista teniendo en cuenta que el masculino singular tiene valor universal, es decir, engloba los dos sexos, “un patrocinador” sí es sexista porque un sustantivo masculino singular precedido de un artículo indefinido no tiene dicho valor. De la misma forma, en el artículo 34 dice: “Datos perso-

1. http://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242648720459/sinContenido/Tesis_doctorales.htm, fecha de consulta: 08-06-2012.

2. <http://www.maec.es/es/MenuPpal/Consulares/Formularios/Documents/2010Solicitud%20de%20visado%20Schengen%20-%20ES.pdf>, fecha de consulta: 08-06-2012.

nales **del familiar** que es ciudadano de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza”; en el 35, “Parentesco con **el ciudadano** de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza” y dos de las opciones son “hijo” y “nieto”; en el artículo 37 dice: “Firma (en caso de menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad **del tutor** legal)”; en la parte final del formulario hay una especie de consentimiento informado en que dice: “he sido informado de que...”. Como hemos visto, las mujeres no se han reflejado lo suficiente en este formulario de solicitud de visado. Los mismos problemas se repiten en los diversos documentos del Ministerio del Interior.

En la página web de la Comunidad de Madrid hemos encontrado muchos documentos que han mostrado un grado de sensibilidad feminista bastante alto. En muchos formularios de solicitud, se han empleado tratamientos de deferencia de ambos sexos “D./Dña.”; se han utilizado múltiples mecanismos para visibilizar a las mujeres a la hora de expresar los cargos de responsabilidad y dirigirse a los destinatarios del texto, por ejemplo, utilizar “director/a”, “datos de el/la representante”, “datos del funcionario/a”, etc. Pero hemos detectado muchos casos de falta de coherencia en el mismo documento en cuanto al género gramatical. Muchas veces, en el mismo formulario, se visibiliza a las mujeres en unos sitios y en otros no. La falta de coherencia no sólo es patente en los mismos formularios, sino que también se refleja en los diferentes documentos emitidos por la Comunidad de Madrid. En algunos se deja observar un alto grado de sensibilidad feminista y en otros, no. En los formularios elaborados por la Consejería de Empleo, Mujer e Inmigración se ha visto el mismo problema. Los diseñadores de dichas solicitudes no han hecho más esfuerzo que otras instituciones por destacar la presencia de las mujeres por el hecho de que una parte importante de los destinatarios de los servicios de la Consejería son mujeres.

Como los problemas que hemos encontrado en los documentos de diversas procedencias son parecidos, no vamos a citar más documentos. A partir de este análisis, hemos llegado a la conclusión de que los documentos oficiales redactados en español sin interferencias de ninguna lengua extranjera tienen los siguientes problemas en cuanto al reconocimiento del género gramatical femenino:

- En muchos formularios no se deja ver la presencia de las mujeres. Se dirige a los destinatarios como si todos fueran varones. Construcciones como “he sido informado de que...”, “el alumno ha sido admitido” reflejan este problema.
- Se utiliza mucho el masculino singular para referirse a los destinatarios, por ejemplo, “el alumno”, “el solicitante”, etc.; aunque según la gramática, el masculino singular puede englobar los dos sexos, no visibiliza a las mujeres tan bien como a los hombres.
- Muchas veces la palabra que se usa para denotar el cargo de responsabilidad no contempla la posibilidad de que la persona que ocupe el cargo pueda ser una mujer.
- Falta de coherencia en el mismo documento.
- Falta de coherencia en diferentes documentos de la misma procedencia.

A continuación examinamos algunos documentos oficiales chinos traducidos al español. El primer texto que vamos a analizar es un formulario de solicitud de visado de la República Popular China³. Al traducir del chino al español, la persona que realizó la labor no ha mostrado su sensibilidad feminista. Traduce 申请人 (shen qing ren, persona que solicita) siempre como “el solicitante” y 代填人 (dai tian ren, la persona autorizada que rellena el formulario) siempre como “el representante”.

En el Formulario suplementario de solicitud de visado de la República Popular China⁴, bajo el concepto “Educación”, figuran varias opciones: “graduado, licenciado, doctorado o más alto y otros”. Aquí tampoco se ha mostrado la sensibilidad feminista. Podría haber incluido las formas femeninas o traducirlos utilizando las palabras que denotan los títulos académicos: “grado, licenciatura y doctorado”. Al final del impreso, se repiten los mismos problemas

3. <http://www.embajadachina.es/esp/lqyw/asuntosconsulares1/P020091114036613155387.pdf>, fecha de consulta: 08-06-2012.

4. <http://www.embajadachina.es/esp/lqyw/asuntosconsulares1/P020110516860123744898.pdf>

al traducir 申请人签名 y 监护人 como “firmas del solicitante” y “tutor legal” respectivamente.

A continuación comparamos las versiones en chino y en español de la *Declaración Universal de los Derechos Humanos* (más adelante “Declaración”)⁵. Hemos decidido hacer esta comparación a pesar de que las versiones en español de los documentos de la ONU no están traducidas del chino, sino del inglés y francés porque:

Durante el primer año de las Naciones Unidas, el Consejo Económico y Social estableció la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, como el principal organismo de desarrollo de políticas mundiales dedicadas exclusivamente a la igualdad de género y la promoción de la mujer. Entre sus primeros logros se encuentra asegurar el empleo de lenguaje neutral en cuanto al género en el proyecto de la Declaración Universal de los Derechos Humanos⁶.

Esta información revela que las versiones en las lenguas de trabajo de la ONU de este documento apuestan por ser modelos en el uso del lenguaje neutral en cuanto al género. La revisión de las versiones en chino y español del documento nos permitirá ver qué mecanismos se han empleado para que el lenguaje sea igualitario y también aprovecharemos el documento en las lenguas china y española para ver cómo las costumbres en el uso de las lenguas ejercen mucha influencia a la hora de seleccionar determinados términos en documentos elaborados con mucho esmero, como es el caso que ahora nos ocupa.

La Declaración está compuesta por un preámbulo y 30 artículos. En el preámbulo de la versión española, se ha expresado la idea de “toda la humanidad” ocho veces y las expresiones utilizadas son: “todos los miembros de la familia humana”, “la humanidad”, “el hombre”, “los seres humanos y la persona humana”, entre las cuales, “el hombre” es la expresión más repetida, que apa-

5. <http://www.un.org/es/documents/udhr>

6. <http://www.un.org/es/globalissues/women/#1325>

rece 4 veces. Entre dichas expresiones, sólo “el hombre” puede resultar ambiguo en muchos contextos. Ciertos experimentos citados por M. Ritchie Key (1975), en los que los sujetos realizan determinadas actividades que implican aludir a seres masculinos o femeninos cuando se les presentan los términos genéricos “el hombre”, “la persona”, “el ser humano” o “la gente” muestran que los sujetos tienden mucho más a representar el genérico “hombre” por medio de individuos del sexo masculino que el genérico “persona” o “ser humano” (Demonte, 1982) y por lo tanto, muchos lingüistas que abogan por un lenguaje no sexista aconsejan manejar la expresión “el hombre” con cuidado. Entonces ¿la repetida aparición de la expresión “el hombre” en esta Declaración constituye una manifestación sexista? Mi opinión es que no. En este documento, se ha dejado claro desde la primera oración que la Declaración va dirigida a “todos los miembros de la familia humana” y ha reiterado esta idea mediante otras expresiones como “la humanidad”, “los seres humanos” y “la persona humana”, que han aclarado suficientemente que este texto trata los derechos de los hombres y las mujeres, por eso aquí la interpretación de “el hombre” no deja lugar a ninguna ambigüedad referencial. Además se ha optado por la expresión “derechos humanos” en vez de “derechos del hombre”, lo cual es un progreso en el trayecto del lenguaje no sexista.

Ahora examinemos los sujetos de los 30 artículos de la Declaración. Los sujetos que nos interesan, es decir, los que pueden reflejar el uso del lenguaje desde la perspectiva de género, son los siguientes: “todos los seres humanos”, “toda persona”, “toda persona que trabaja”, “todo individuo”, “todo ser humano”, “todos”, “los hombres y las mujeres”, “los padres”, “todos los niños”. Entre ellos, la expresión más repetida es “toda persona”, que ha aparecido 23 veces⁷ (no incluye “toda persona que trabaja” ni “toda persona acusada de delito”).

La revisión del preámbulo y de los sujetos de las oraciones que componen los 30 artículos de la Declaración nos permite resumir las siguientes características del “lenguaje neutral” que han empleado los traductores de la ONU:

7. Algunos artículos contienen más de un punto.

- Parece que se ha evitado el uso de “todos los hombres”.
- No se ha descartado el uso del masculino plural con valor genérico para decantarse por el desdoblamiento del género, tampoco se ha recurrido a las barras para explicitar la inclusión de ambos sexos: “todos”, “los padres”, “todos los niños”.
- Han hecho un esfuerzo para variar la forma de expresar la idea de “todos los seres humanos”, lo cual sin duda, se debe a la costumbre de uso de la lengua española, que rechaza la repetición excesiva del mismo término en un texto.

Ahora analizamos de forma análoga la versión del mismo documento en chino. En el preámbulo de la versión china, se han optado por 人类家庭所有成员, 人类, 人人, 普通人民, 人类, 基本人权, 人格尊严和价值 y 人权和基本自由, cuyos equivalentes en la versión española son respectivamente: “todos los miembros de la familia humana”, “la humanidad”, “el hombre”, “los seres humanos”, “el hombre”, “derechos fundamentales del hombre”, “dignidad y valor de la persona humana”, “derechos y libertades fundamentales del hombre”. En cada uno de dichos términos chinos aparece el carácter “人”, que significa “persona” y que es neutro en cuanto al género. Por eso no plantea el problema de la exclusión de la mujer.

En los 30 artículos de la Declaración, el sujeto 人人 (toda persona) es el más repetido: ha aparecido 28 veces. Se ha optado por el término 人人 cada vez que se encuentra con un sujeto que tenga el significado de “toda persona”, salvo en una ocasión: en el artículo 22, no se ha empleado 人人 sino 每个人(cada persona).

Comparando la forma de expresar la idea “todas las personas” empleada en la versión china con las de la versión española, podemos observar que la persona que traduce el documento del francés o inglés al chino no se ha preocupado especialmente por variar las formas de expresar la misma idea. Eso se debe a las costumbres en el uso lingüístico del chino, en que la repetición de la misma palabra no sacrifica el estilo.

En las traducciones del español al chino, no suelen surgir problemas de género porque el chino es una lengua que no tiene desinencia de género, pero en la traducción del chino al español, se plantea este problema. Si ya en español existe una discusión acalorada sobre cómo representarlo, si hay que representarlo y cuando hay que representarlo, a la hora de traducir desde el chino el problema se acentúa más. Por mi propia experiencia en la traducción entre chino y español, quiero apuntar lo siguiente en lo que concierne al lenguaje no sexista:

- Según las prácticas en la actualidad, cuando el texto original chino no especifica el sexo, en español, lo expresan en masculino plural genérico, lo cual es gramaticalmente correcto. Pero creo que no debemos conformarnos con esta práctica porque estamos en un proceso de lucha y reivindicación de usos lingüísticos que fomentan la visibilización de la mujer. Si nos hubiéramos quedado con los modelos establecidos, no habríamos conseguido la feminización de muchos títulos, que, hoy por hoy, han sido aceptados por “la norma”. Por eso propongo alternar en la traducción al español entre el uso del masculino genérico y su combinación con el femenino (pero no estoy a favor de aplicar esta práctica en la traducción de los formularios, en los que es muy importante mantener la coherencia). Es especialmente recomendable desdoblar los géneros gramaticales en las siguientes situaciones: al inicio del discurso o documento para dejar claro a los receptores desde el principio que el texto va dirigido a personas de ambos sexos; cuando entre los destinatarios del texto hay una importante presencia de mujeres; cuando se trata de una traducción hecha para algún organismo que lucha por la igualdad entre hombres y mujeres.
- En la versión traducida al español, recomendamos utilizar nombres colectivos como *personal*, *profesorado*, *alumnado*, *ciudadanía*, cuando y sólo cuando en la lengua meta resultan naturales y cuando no modifica la realidad que describe: usar “el profesorado” para referirse a uno o dos profesores me parece una modificación de la realidad.
- Cuando traducimos del chino al español profesiones tradicionalmente ejercidas por uno de los sexos, tenemos que ser muy prudentes para que nuestros prejuicios sobre los puestos de trabajo no entren en juego. Por

ejemplo, no debemos traducir, sin pensarlo dos veces, 医生和护士 como “los médicos y enfermeras”, 老板和秘书 como “jefe y secretaria”. Lamentablemente, así son las traducciones del chino al español en el programa de traducción automática de Google, hecho que revela que el lenguaje no sexista todavía tiene un largo camino que recorrer y que existe un amplio espacio de desarrollo para investigaciones en este campo.

- Cuando en el texto chino aparece la estructura “那些。。。的人”, lo más neutro sería traducirla como “aquellas personas que...”. Pero queda muy pesado si se repite mucho y lo que propongo hacer es alternar esta expresión con “aquéllos que” y “quienes”.
- Podemos evitar los adjetivos y participios que reflejan el género gramatical en la medida de lo posible, siempre que el resultado no suene forzado. Por ejemplo, cuando en el texto original chino aparece 如果您有兴趣, tenemos varias opciones en la traducción al español. La primera es traducirlo de forma literal y decir “Si está interesado [...]”, pero de esta forma es obligatorio expresar el participio adjetivo en un género gramatical determinado. Podríamos también traducirlo por “Si está interesado/a”, o incluso con la arroba. Pero prefiero recurrir al símbolo informático en última instancia y en la medida de lo posible emplear otro tipo de estrategias, siempre que conserven un lenguaje no sexista. Creo que la expresión “Si tiene interés [...]” y “Si le interesa [...]” son mejores que “Si está interesado/a” o “Si está interesad@”.
- En las traducciones al español y en textos redactados en español, he observado que para evitar emplear el masculino singular y plural, se utiliza mucho la estructura “la persona + adjetivo”, por ejemplo, para no decir “el autor”, se usa “la persona autora”; para evitar “el traductor”, se ha optado por “la persona traductora”. Esta estructura me parece poco natural en español y además existe gran cantidad de masculinos que no permite esta sustitución.

Soy consciente de que la manera de traducir no es única. Cada traductor tiene que esforzarse por elegir entre varias opciones la mejor forma de transmitir la intención del autor y al mismo tiempo visibilizar a las mujeres en los contextos que le parezcan convenientes y de la mejor manera posible.

Bibliografía

- Bengoechea, Mercedes. 1999. "Nombramiento en femenino y en masculino: Sugerencias para un uso no sexista del lenguaje en los medios de comunicación". En J. Garrido Medina (ed.), *La lengua y los medios de comunicación, Actas del I Congreso Internacional*, Madrid, Universidad Complutense, 267-281.
- Demonte, Violeta. 1982. "Naturaleza y estereotipo: la polémica sobre un lenguaje femenino". En *ACTAS de las I Jornadas de investigación interdisciplinaria*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, I, pp. 215-222.
- Real Academia Española. 2010. *Nueva Gramática de la lengua española, Manual*, Madrid, EspasaLibros.
- Rodríguez Fernández, María. 2009. *La evolución del género gramatical masculino como término genérico su reflejo en la prensa española contemporánea*, Madrid, Fundamentos.
- Suardiaz, Delia Esther. 2002. *El sexismo en la lengua española*, Zaragoza, Libros Pórtico.

<http://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242648720459/sinContenido/Tesis_doctorales.htm>, fecha de consulta: 08-06-2012.


<<http://www.maec.es/es/MenuPpal/Consulares/Formularios/Documents/2010Solicitud%20de%20visado%20Schengen%20-%20ES.pdf>>, fecha de consulta: 08-06-2012.

<<http://www.un.org/es/globalissues/women/#1325>>, fecha de consulta: 08-06-2012 .

<<http://www.embajadachina.es/esp/lqyw/asuntosconsulares1/P020091114036613155387.pdf>>, fecha de consulta: 08-06-2012.

<<http://www.embajadachina.es/esp/lqyw/asuntosconsulares1/P020110516860123744898.pdf>>, fecha de consulta: 08-06-2012.

<<http://www.un.org/es/documents/udhr/>>, fecha de consulta: 08-06-2012.



Entender a China es una necesidad hoy día,
aunque geográficamente China esté lejos de España
y de Latinoamérica. Este libro le ayudará a acercarse y
entender a China de manera completa y precisa.

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Master of European Union & China: Culture & Economy

